

كَلِمَاتُ التَّحَاثُّ

وهو مجموع يشتمل على أداة رسائل باللغة العربية وتقارير ومكاتيب
إدارية - قضائية - أدبية - خصوصية
مع ترجمة جميع المفردات الموجودة به للغة الفرنسية
مرتبة على أحرف البجاء .

تأليف

لويز ماشويل

المدير العام للعلوم والمعارف
بالمملكة التونسية



حقوق الطبع محفوظة للمؤلف



تونس

المطبعة التونسية

بنهج سوق اللطيفة ٥٧



ذليل الترجمات

وهو مجموع يشتمل على عدة رسائل باللغة العربية وتقارير ومكاتيب
إدارية - قضائية - أدبية - خصوصية
مع ترجمة جميع المفردات الموجودة به للغة الفرنسية
مرتبة على أحرف الهجاء

تأليف

لويز ماشويل

المدير العام للعلوم والمعارف
بالمملكة التونسية

—

حقوق الطبع محفوظة للمؤلف

—

تونس

المطبعة التونسية

بنهج سوق البلاط عدد ٥٧

١٩٠٨-١٣٢٦



70728

LE GUIDE DE L'INTERPRÈTE

OU

RECUEIL DE PIÈCES ARABES

(ADMINISTRATIVES, JUDICIAIRES, POLITIQUES, etc.)

Les arabisants qui ont commencé l'étude de l'arabe régulier ont hâte d'arriver à la traduction de lettres manuscrites, de documents officiels, qui constituent la principale tâche des interprètes dans les différentes administrations. Malheureusement, ces documents sont souvent mal rédigés quant au fond et mal écrits au point de vue calligraphique. Il en résulte une double difficulté pour les étudiants auxquels nous conseillons de n'aborder la lecture des manuscrits qu'après avoir acquis une connaissance assez étendue de la langue et, en particulier, du style épistolaire, connaissance qu'ils doivent acquérir à l'aide de textes correctement écrits et renfermant la plupart des vocables et des expressions employés dans ce genre de composition. Lorsqu'ils auront lu un grand nombre de ces textes traitant des sujets très variés, lorsqu'ils en auront appris plusieurs par cœur, lorsqu'ils seront habitués à distinguer sans difficulté et rapidement les formes correctes des formes incorrectes, en un mot, lorsqu'ils auront en grammaire et en lexicologie des connaissances suffisantes, ils pourront aborder sans crainte la lecture des manuscrits et ils seront étonnés des progrès rapides qu'ils feront dans cet exercice, car la

principale difficulté est souvent pour le lecteur de deviner, c'est-à-dire de reconnaître et, par suite, de connaître les mots.

C'est pour leur faciliter cette étude que nous avons publié ce recueil dont nous donnons aujourd'hui une deuxième édition entièrement refondue. Nous les engageons, avant tout, à lire attentivement et même à apprendre par cœur les quelques notions qui suivent.

Du cadre épistolaire

Une lettre se nomme en arabe : **بُرْأَة** (vulgairement **بريئة**)
 pl. **رِسَالَة** — **بُطَائِقُ** pl. **بُطَاقَة** — **مَالِكَة** — **أَلْوَكَة** — **بِرَاوَات** pl.
مَكَاتِيبُ pl. **مَكْتُوب** — **كُتُب** pl. **كِتَاب** — **رِسَائِلُ** ou **رِسَالَت** (مستند)
 — **أَجْوِبَة** pl. **جَوَاب** — **وَرَقَة** — **تَذْكِرَة** (billet). — En tête d'une lettre on trouve
 quelquefois cette formule : **بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ** au nom de
Dieu, le Clément, le Miséricordieux, par laquelle débute tous
 les chapitres du Coran, sauf un seul ; mais, la plupart du temps,
 on rencontre la phrase : **الْحَمْدُ لِلَّهِ** *louange à Dieu*, suivie habi-
 tuellement de quelque autre formule dans le genre de celles-ci :

(اَلْحَمْدُ لِلّٰهِ) وَحَسْبُهُ	(Louange à Dieu) unique (m.-à-m. dans son unité).
سُبْحَانَهُ	Que sa louange soit proclamée !
تُعَالَى (1)	Qu'il soit exalté !

(1) Verbe à la VI^e forme de la racine **عَلَا**, employé au prétér-
 rit, comme exprimant un souhait.

بالرشاء
 بالغدوء

رَبِّهِ نُسْتَعِينُ	C'est de lui que nous implorons l'aide, le secours.
وَكُفَى	Et il suffit.
وَلَا مَعْبُودَ سِوَاهُ (1)	Il n'y a d'adorable que lui.
وَلَا رَبَّ غَيْرَهُ — وَلَا إِلَهَ إِلَّا هُوَ	Il n'y a pas d'autre Dieu que lui.
وَهُوَ عَلَى كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ	Il est puissant en toute chose.
وَالِيهِ الْمَصِيرُ	C'est à lui qu'on retourne, (vers lui le retour).
وَلَا يَدُومُ إِلَّا مُلْكُهُ — إِلَّا وَجْهُهُ — إِلَّا عِزُّهُ	Il n'y a de durable que son em- pire ; — que son visage ; — que sa puissance.
وَلَا شَرِيكَ مَعَهُ	Il n'a pas d'associé.
عَزَّ وَجَلَّ	Qu'il soit glorifié et exalté !
(الْحَمْدُ لِلَّهِ) حَقَّ حَمْدِهِ	Autant qu'on doit le louer (dans le droit de sa louange).
وَعَلَيْهِ التَّوَكُّلُ — الْإِتِّكَالُ (2)	C'est en lui qu'il faut mettre sa confiance.
وَالِيهِ يَرْجِعُ الْأَمْرُ كُلُّهُ	C'est à lui que toutes les affai- res retournent.
وَالْأَمْرُ كُلُّهُ لَهُ	Toutes les affaires lui appar- tiennent.
وَلَا مُعِينَ سِوَاهُ	Lui seul peut aider.
وَالْأَمْرُ يَوْمَئِذٍ لِلَّهِ	Les affaires en ce jour appar- tiennent à Dieu.
جَلَّ جَلَالُهُ	Que sa gloire soit proclamée !
جَلَّتْ عَظَمَتُهُ	Que sa grandeur soit procla- mée !

(1) Se rappeler que le participe passif n'indique pas seulement une chose *faite*, mais une chose *faisable*. Voir la liste qui suit des participes passés.

(2) Nom d'action de la V^e et de la VIII^e forme de la racine **وَكَلَّ**.

بِمَنْنِهِ تَعَالَى وَحُسْنِ عَوْنِهِ

Par un effet de sa bonté, (qu'il soit exalté !) et de sa noble assistance.

صَلَّى اللّٰهُ عَلَى سَيِّدِنَا مُحَمَّدٍ
وَعَلَى آلِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَّمَ

Que Dieu répande ses bénédictions sur notre seigneur Mohammed, sur sa famille, sur ses compagnons et qu'il leur accorde le salut !

وَالصَّلَاةُ وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ لَا نَبِيَّ
بَعْدَهُ — عَلَى عِبَادِهِ الَّذِينَ اصْطَفَى

Que la bénédiction et le salut soient sur celui après lequel il n'y a plus de prophète ! — sur les adorateurs qu'il a choisis.

مَنْ عَلَيْهِ تَوَكَّلَ كَفَاهُ
وَالسَّلَامُ عَلَى مَنْ اتَّبَعَ الْهُدَى (1)

Il suffit à quiconque met sa confiance en lui.

Que le salut soit sur ceux qui suivent la voie droite !

Une lettre commence ordinairement par un des mots *حُضْرَةٌ* présence, — *سَعَادَةٌ* fortune, bonheur, *جَنَابٌ* voisinage, côté, — *ذَاتٌ* personne, essence, — *مَقَامٌ* lieu, place, avec le sens de nos termes : *altesse, excellence, grandeur, seigneurie*, etc., suivant la dignité ou la position de la personne à laquelle on écrit. Ces mots peuvent être précédés de la particule *إِلَى* à, vers, ou mis simplement au cas direct avec cette particule sous-entendue. Il n'est pas rare de rencontrer deux de ces mots à la suite l'un de l'autre, comme par exemple : *إِلَى حُضْرَةِ سَعَادَةٍ*. — Lorsque la personne qui écrit la lettre se considère comme étant d'un rang plus élevé que celui de la personne à laquelle elle écrit, elle se nomme tout d'abord et construit sa phrase de la manière suivante : *مِنَ السَّيِّدِ فُلَانٍ إِلَى السَّيِّدِ فُلَانٍ* : de la part de M. un tel à M. un tel. Si, au contraire, la position de la personne à laquelle la lettre est adressée est supérieure à celle de l'auteur de la

qui se considère comme...

مقام ابنك

qui se considère comme votre fils

(1) Cette formule qui tend à disparaître de la correspondance courante a quelque chose de blessant pour les non musulmans, chrétiens et juifs, qui sont ainsi exclus du salut.

lettre, celui-ci ne se nomme qu'à la fin, et accompagne le nom du destinataire d'épithètes variées tant adjectifs que participes et même substantifs pris métaphoriquement. Ces expressions les plus employées sont :

Adjectifs (1)

أَدِيبٌ	Instruit, lettré.	سَمِيٌّ	Elevé.
أَرِيبٌ	Habile, fin.	شَرِيفٌ	Noble.
جَلِيلٌ	Illustre, glorieux, considérable.	شَهِيرٌ	Renommé.
جَمِيلٌ	Beau, Bon.	شَهِيمٌ	énergique, ferme, habile.
جَيِّدٌ	Excellent.	صَدِيقٌ	Sincère.
حَبِيبٌ	Ami.	ضَوِيٌّ	Brillant.
حَلِيمٌ	Doux, compatissant.	طَيِّبٌ	Bon.
خَطِيبٌ	Eloquent.	عَزِيزٌ	Puissant, cher.
رَشِيدٌ	Juste, qui suit la voie droite.	عَظِيمٌ	Magnifique.
رَفِيعٌ	Elevé.	عَلِيٌّ	Elevé, grand.
زَكِيٌّ	Pur.	غَنِيٌّ	Riche.
سَعِيدٌ	Heureux.	غَنِيٌّ عَنْ	Qui peut se passer de...
سَلِيمٌ	Sain	فَرِيدٌ	Unique, incomparable.
سَلِيٌّ	Saint.	فَقِيهٌ	Jurisconsulte.

(1) Nous conseillons aux étudiants d'apprendre par cœur toutes ces expressions avec leur traduction, à cause de leur emploi fréquent. — Nous rappelons que la forme كَعِيل employée comme adjectif, a pour pluriels les formes أَفْعَالٌ — فَعَالٌ — فُعَلَاءٌ — أَفْعَلَاءٌ.

قَوِيّ	Fort.	نُزِيه	Pur, exempt de désir.
كَرِيم	Généreux.	نُعِم	Bienfaisant.
كَبِيب	Intelligent.	هُمَام	Magnanime, héros.
لَطِيف	Doux, agréable.	وَجِيه	Considérable. <i>distingué.</i>
كَبِيل	Noble, généreux, doué de hautes qualités.	وَلِيّ	Ami, bienfaiteur, saint.
نُبِيه	Célèbre, renommé.	وَلِيّ النِّعَمِ	Auteur de bienfaits.
نَحْرِيْر	Ingénieux, expérimenté.	حَرِيّ	Digne de...

Participes

مُبَجَّل	Honoré, honorable.	مُحْفُوظ	Gardé.
بَارِع	Distingué, habile.	مُرْعِيّ	Protégé.
مُجَاهِدٌ	Combattant pour la cause de Dieu.	الْمُرْقَعُ شَأْنُهُ	Dont la situation est élevée.
مُحِبّ	Aimant, ami.	(1) صَافٍ	Pur.
مُحَبّ	Aimé, ami.	عَارِف	Connaissant, habile.
حَازِم	Zélé.	مُعَظَّم	Respecté, respectable.
مُحْتَرَم	Vénéré, vénérable.	مُفَخَّم	Glorieux, considérable.

(1) صَافٍ (الصّافي) participe présent de la racine défectueuse صَفَا f. يَصْفُو, être pur, clair. — A la VIII^e forme, اِصْطَفَى p. اِصْطَفَى, choisir, élire, prendre ce qu'il y a de pur. D'où le participe présent الْمُصْطَفَى, le choisi, l'élu, un des noms du Prophète Mohammed.

فارس	Cavalier, chevalier.	التالي كتاب	Celui qui lit le livre de Dieu.
قادر	Puissant.	الله	
مستقيم	Droit.	واعظ	Prédicateur.
مكرم	Honoré, honorable.	صاحب الفضل	Possesseur de bonté et de bienveillance.
منتخب	Choisi, élu.	والأحسان	
واضح	Brillant.	متولي الأمور	Chargé des affaires.
واي	Complet, abondant (الواي).	موقر	Respecté, respectable.
		مهذب	Bien élevé.

Superlatifs

الأبرر	Le très-pieux.	الأصفى	Le très-pur.
الأجل	Le très-illustre.	الأضخم	Le très-considérable.
الأجمل	Le plus beau. Le très-beau.	الأعز	Le très-puissant. Le très-cher.
الأحب	Le plus aimé. Le très-cher.	الأفضل	Le très-bon.
الأحمى	Le mieux protégé.	الأفخم	Le très-glorieux.
الأرشد	Le très-juste. Le très-orthodoxe.	الأقبل	Le très-gracieux.
الأرفع	Le très-élevé.	الأكرم	Le très-généreux.
الأزكى	Le très-pur.	الأكمل	Le très-complet. Le parfait.
الأسعد	Le très-heureux.	الأمثل	Le modèle. L'incomparable.
الأشرف	Le plus noble.	الأمجد	Le très-glorieux.
الأشمل	Le parfait.	الأنفع	Le très-utile.

الأشجع

الأشجع

et vous donnera raison à qui a dit
 وَتَهْجُرُ مَنْ لَهُ الْحَقُّ بِكَفَرٍ
 pour qu'on donne raison à qui a le bon droit sur lui
 لِيُعْطِيَ ذَا الْحَقِّ بِحَقِّهِ 8

الأوحد	L'unique. L'incomparable.	علامة	Très-docte, très instruit.
الأود	Le très-cher. Le très-aimé.	ذراكة	Très-intelligent, très-perspicace.
الأوفي	Le parfait. Le très-complet.	فهامة	Très-intelligent.

Substantifs.

حُسن	Beauté.	كهف	Glote, Refuge.
حصن	Citadelle.	مجد	Gloire.
سيد أقرانه	Le chef de ses émules.	معدن أجود	Mine de générosité.
صدر	Le Chef, (la poitrine, le cœur).	نجم	Etoile, astre.
مصابح الظلام	Flambeau, lampe des ténèbres.	نور أهل زمانه	Lumière de son époque.
عمدة	Soutien.	قدوة الأنام	Modèle des créatures.
عماد	Pilier, colonne.	ملاذ	Forteresse, asile.
فخر	Gloire, Honneur.	عُضد	Aide, soutien.

et autres métaphores que la pratique fera connaître.

Viennent souvent ensuite un grand nombre de verbes exprimant des souhaits de toute nature, des vœux, des invocations. Les plus employés sont renfermés dans les phrases suivantes qu'on peut rencontrer aussi au beau milieu d'un récit, lorsque l'écrivain croit nécessaire d'ajouter un nouveau souhait à ceux qu'il a déjà exprimés, ou une formule de préservation. (1)

أَمْنُكَ اللَّهُ Quo Dieu vous protège !

أَيْدُكَ اللَّهُ Que Dieu vous fortifie !

(1) Toutes ces expressions doivent être apprises par cœur.

Il est nécessaire de faire ces prières...

مَا يَجِبُ إِعْتِدَادَهُ بِهِ أَنْ

5

أَبْعَدُ اللَّهُ عَنْكَ جَمِيعَ الْأَشْرَارِ
أَبْقَاكَ اللَّهُ

Que Dieu éloigne de vous tous
les maux !

Que Dieu vous conserve !

بَارَكَ اللَّهُ فِيكَ

Que Dieu vous bénisse !

بَلَّغَكَ اللَّهُ مَقْصُودَكَ

Que Dieu vous fasse arriver à
l'objet de votre désir !

أَتَمَّ اللَّهُ نِعْمَتَهُ عَلَيْكَ

Que Dieu vous comble de bien-
faits !

جَازَاكَ اللَّهُ خَيْرًا

Que Dieu vous récompense par
le bien !

أَحْسَنَ اللَّهُ إِلَيْكَ

Que Dieu soit bienveillant en-
vers vous !

حَفِظَكَ اللَّهُ وَحَمَاكَ

Que Dieu vous protège et vous
garde !

أَخْلَدَ اللَّهُ دَوْلَتَكَ

Que Dieu perpétue votre gou-
vernement !

دَامَ عِزُّكَ

Que dure votre puissance !

دَامَتْ لَكَ الْمَعَالِي

Que durent pour vous les gran-
deurs !

دُمْتَ فِي خَيْرٍ

Puissiez-vous durer dans le
bien !

أَدَامَ اللَّهُ أَيَّامَكَ

Que Dieu fasse durer vos jours !

رَحِمَكَ اللَّهُ

Que Dieu vous fasse miséricor-
de !

أَرْشَدَكَ اللَّهُ

Que Dieu vous dirige dans la
voie droite !

رَعَاكَ اللَّهُ

Que Dieu vous garde !

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

Que Dieu soit satisfait de lui !

سَتَرَكَ اللَّهُ

Que Dieu vous protège !

أَسْعَدَهُ اللَّهُ فِي الدَّارَيْنِ

Que Dieu le rende heureux dans
les deux demeures ! (la vie
présente et la vie futuro)

صَانَهُ اللَّهُ

Que Dieu le garde !

أَصْلَحَ اللَّهُ رَأْيَكَ

Que Dieu améliore votre juge-
ment !

ils s'occupent ardemment aux travaux de culture

جَاهِدُونَ فِي سَبِيلِ رَبِّ الْفَلَاخَةِ

10

أَطَالَ اللَّهُ بِقَائِكَ	Que Dieu prolonge votre existence !
أَعَزَّهُ اللَّهُ	Que Dieu le rende puissant !
أَعْطَاكَ اللَّهُ مِنْ كُلِّ خَيْرٍ	Que Dieu vous accorde toute sorte de biens !
عَافَاكَ اللَّهُ	Que Dieu vous pardonne !
أَعَانَهُ اللَّهُ	Que Dieu l'assiste !
أَفَاضَ اللَّهُ عَلَيْكَ سَجَالِ إِحْسَانِهِ	Que Dieu fasse déborder sur vous les flots (m.-à-m. les seaux) de sa bienfaisance !
كَثَّرَ اللَّهُ خَيْرَكَ	Que Dieu augmente votre bien !
أَكْرَمَهُ اللَّهُ	Que Dieu le traite avec générosité !
كَانَ اللَّهُ لَهُ	Que Dieu soit pour lui !
أَمَدَّهُ اللَّهُ بِعَوْنِهِ	Que Dieu le soutienne de son aide !
لَطَفَ اللَّهُ بِهِ	Que Dieu soit bon envers lui !
أَتَاكَ مِنْ أَمْرِكَ	Qu'il vous fasse obtenir l'objet de vos souhaits !
نَجَّاهُ اللَّهُ	Que Dieu vous délivre !
نَصَرَهُ اللَّهُ	Que Dieu lui accorde la victoire !
أَتَمَّ اللَّهُ عَلَيْكَ	Que Dieu vous comble de bienfaits !
وَقَّاهُ اللَّهُ بِمَنْتِهِ وَسَدَّدَهُ	Que Dieu le protège par sa bonté et le dirige !
وَقَاكَ اللَّهُ مِنْ كُلِّ مُصِيبَةٍ	Que Dieu vous préserve de tout malheur !

وَلَدٌ (pl. أبناء) pl. أبْنَاء. — Un chef appelle celui auquel il écrit (pl. خِدَام) pl. خَدِيم : أولاد (enfants) pl. — A-t-on besoin d'une affaire (pl. أمور) (أمر) ? on se sert du verbe احتاج (il a ou besoin); المُرَادُ est la chose dont a besoin. Les mots

المراد

لِحَاجَةِ الْيَوْمِ (pluriel) on en a besoin
 أَتَعْبِيَنِي بِئِذَا أَنْ ... *Il me semble que*
 11

chose voulue); الْمَرْغُوبُ (la chose désirée); الْمَطْلُوبُ (la chose demandée); الْمَرْجُوءُ (la chose espérée); الْمَقْصُودُ (la chose proposée), sont souvent employés pour prier quelqu'un de faire quelque chose. Ainsi les phrases : الْمَطْلُوبُ مِنْكَ أَنْ — الْمُرَادُ مِنْكَ أَنْ peuvent être traduites par : *Ce que je vous demande c'est de...*, ou *je vous prie de...*, ou encore *j'ai l'honneur de vous prier de...*, L'expression مُوجِبُ signifie l'objet de cette lettre, — ce qui a amené l'envoi de cette lettre. — La locution الْمَعْرُوضُ عَلَى (la chose exposée à...) signifie : *Ce que j'ai l'honneur de vous faire savoir.* — الْمَعْرُوضُ عَلَى مَسَامِعِكَ فِيهِ خَيْرٌ إِنْ شَاءَ اللَّهُ — *Ce que je vais exposer à votre entendement (à vos oreilles) ne renfermera que du bien, s'il plaît à Dieu.* De même, les expressions الْمُنْهَى ou mieux الْمُنْهَى إِلَى سَيَادَتِكُمْ ou الْمُنْهَى signifient *ce que j'ai à vous transmettre, à vous faire savoir*, — مَضْمُونُهُ et مَضْمُونُهُ — مَا يَتَضَمَّنُ. — *le contenu de cette lettre, ce qu'elle renferme.*

Désire-t-on qu'une chose soit faite sans faute ou promptement, on emploie les expressions أَفْعَلْ ذَلِكَ بِلاَ فَرْطٍ — بِلاَ تَفْرِيطٍ *Faites cela sans négligence.* — إِيَّاكَ وَالْفَرْطَ. *Gardez-vous d'être négligent* /

أَفْعَلْ ذَلِكَ بِلاَ تَرَاخٍ (1) وَلَا غَفْلَةٍ — *Faites cela sans y mettre*

(1) تَرَاخٍ est le nom d'action de la VI^e forme du verbe défectueux رَخِيَ ou رَخَا être flasque, mou.

Que des louanges et des choses de grâces répétées vont rendre à Dieu
 بِحَمْدِهِ أَتَمَّحْتُمْ وَمُسْرِيْدُ الشُّكْرِ

12

tre de la nonchalance ou de la négligence, — مِنْ غَيْرِ نُقْصَانٍ
 sans diminution, — بِلَا تَقْصِيرٍ sans faute, — لَا بُدَّ أَنْ تَفْعَلَ ذَلِكَ
 Il faut absolument que vous fassiez cela (m.-à-m. : pas de dis-
 pense que....). — لَا يَمْسُكُ فِي ذَلِكَ تَرَاخٍ Vous ne mettez aucune
 négligence à faire cela. — (mot-à-mot ne vous touchera pas une né-
 gligence) عَزْمًا — حَالًا — سَرِيعًا — بِسُرْعَةٍ — بِالْإِسْتِعْجَالِ — أَفْعَلْ ذَلِكَ فَوْرًا (négligence)
 — فَعْلُ فِي الْفَوْرِ Faites cela sur-le-champ — à l'instant — promp-
 tement, — لَا تُفَرِّطْ فِي — لَا تُقْصِرْ فِي ذَلِكَ Ne mettez aucune
 négligence à faire cela.

Pour passer des compliments à l'objet de la lettre, etc., on se
 sert des expressions وَبَعْدُ ذَلِكَ (et ensuite) ; وَبَعْدُ (et après cela) ;
 وَأَمَّا بَعْدُ (quant à après), وَثَانِيًا (et secondement) ; وَيَلِيهِ (1) (suit cela) ;
 qu'il n'est pas nécessaire de rendre en français. — Pour passer
 d'un sujet à un autre, on emploie le mot هَذَا voilà, quelquefois
 le mot نَعَمْ. — On trouve fréquemment aussi les expressions suivan-
 tes qu'il est utile de retenir : صُحْبَةُ هَذَا en compagnie de cette
 lettre, en même temps que cette lettre : (2) طَيَّ هَذَا — dans le pli
 de cette lettre, sous ce pli, dans l'intérieur de cette lettre ; —

(1) يَلِيهِ est composé du pronom affixe يَ et de يَلِي verbe à l'ao-
 riste ind. 3^e personne masc. sing. 1^{re} forme, racine assimilée وَلَى

(2) De la racine طَوَى f. يَطْوِي plier.

من سر حكي
التل سر رندير تحت حكي
التل سر رندير تحت يدي

13

مَعَ حَامِلِ الْجَوَابِ : par l'intermédiaire, par l'entremise ; —
par le porteur, par la personne qui remettra cette lettre ; —
بِمُجَرَّدٍ aussitôt que, dès que (m.-à-m. au dépouillé de...). —
أFTER : après. — Pour ne pas répéter le nom d'une personne, on se
sert des expressions الْمَذْكُورُ أَعْلَاهُ susmentionné ; —
الْمُزَبَّورُ : — الْمَوْمَأُ إِلَيْهِ : — الْمُشَارُ إِلَيْهِ : —
signalé ; — الْمَوْمَأُ إِلَيْهِ : — الْمَوْمَأُ إِلَيْهِ : —
sus-indiqué, sus-nommé, précité.

Les formules de salutations et de compliments que l'on rencontre le plus ordinairement au commencement des lettres sont les suivantes :

حَفِظَ اللَّهُ تَعَالَى بِمَنِّهِ وَكَرَمِهِ
وَعَمَّ بِجَمِيلِ سِتْرِهِ وَإِحْسَانِهِ دَائًا
الْمُعْظَمَ

Que Dieu (qu'il soit exalté !),
par un effet de sa bonté et de
sa générosité, conserve et cou-
vre de sa noble protection, la
Seigneurie de l'honorable....

حَضْرَةُ الْمُعْظَمِ الْأَرْفَعِ الْهَمَامِ
الْأَتَمِّ الْكَهْفِ الْأَمْنَعِ الْفَارِسِ
الْأَشْجَعِ

A la Seigneurie de l'honorable,
du très élevé, le magnanime,
le très-utile, la forteresse im-
prenable, le chevalier très
courageux....

حَضْرَةُ الْمُعْظَمِ الْأَفْخَمِ وَلِيِّ الْخَيْرَاتِ
وَالنِّعَمِ

A la Seigneurie de l'honorable,
du très-glorieux, l'auteur des
bienfaits et des faveurs....

مُحَبَّبُنَا الْفَاضِلِ الزَّكِيِّ الْأَشْمَلِ
الْمَرْعِيِّ الْمُبْجَلِ

A notre ami, l'excellent, le pur,
le parfait, le protégé, le res-
pectable....

مُحِبَّنَا وَأَعَزَّ مَا لَدَيْنَا وَمَحَلَّ اعْتِقَادِنَا
وَمَنْ عَلَيْهِ زَعَالَى اللّٰهِ اَعْتَمَادُنَا ...

A notre ami, celui qui nous est le plus cher, dans lequel nous avons foi et mettons notre confiance, après l'avoir mise en Dieu...

أَسْعَدَ اللّٰهُ وَأَرْشَدَ أَحْوَالَ الْمُعْظَمِ ...

Que Dieu comble de bonheur et dirige la situation de l'honorable....

إِلَى ابْنِنَا وَقَرَّةِ عَيْنِنَا وَثَمَرَةِ فُؤَادِنَا ...

A notre fils, l'objet de notre joie⁽¹⁾, le fruit de nos entrailles.

الْفَقِيهَ النَّبِيهَ النَّحْوِيَّ الْوَحِيهَ
الرَّفِيعَ النَّزِيهَ سَيِّدَ أَقْرَانِهِ وَمِفْتَاحَ
أَهْلِ زَمَانِهِ الْمُحْتَرَمَ

Au jurisconsulte célèbre, au grammairien distingué, à l'élevé, le pur, le chef de ses émules, la clef des hommes de son siècle, le vénérable....

إِلَى الْحَبِيبِ الْوَافِي * ذِي الْقَلْبِ
الصَّافِي * صَدِيقِي مِثْلَ أَخِي *
الَّذِي هُوَ مِنَ الْجَسَدِ سَلِيمِ * وَمَعَ
الْفُرَّاءِ حَايِمِ * أَعْنِي بِذَلِكَ ...

A l'ami parfait, qui possède un cœur pur; à celui que j'aime comme un frère; 'lui qui' est exempt d'envie, et qui est plein de douceur pour les malheureux; je veux désigner par là....

إِلَى مَنْ اسْمُهُ سَلِيمٌ * وَقَلْبُهُ حَالِيمٌ *
وَفِعْلُهُ كَرِيمٌ * وَرَأْيُهُ مُسْتَقِيمٌ *
وَشَأْنُهُ عَظِيمٌ * الْمُعْظَمِ

A celui dont le nom est exempt de toute souillure, le cœur doux, les actes généreux, le jugement droit, la position brillante, à l'honorable....

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَرَحْمَةُ اللّٰهِ
وَبَرَكَاتُهُ وَرِضْوَانُهُ وَنُحْيَا لَهُ وَبَعْدُ
كَيْفَ أَنْتَ وَكَيْفَ هِيَ أَحْوَالُكَ

Que le salut soit sur vous, ainsi que la miséricorde de Dieu, sa bénédiction, ses faveurs et ses grâces ! Comment allez-vous ? Quel est l'état de votre

(1) Mot-à-mot : la fraîcheur de notre œil.

الْمَرْضِيَّةُ (1) أَجْرَاهَا اللَّهُ عَلَى وَفْقٍ
مُبْرَدِكَ

وَالسَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى مَنْ شَمَلْتَهُ
حَضْرَتُكَ (حَوْتُهُ حَضْرَتُكَ) مِنْ

أَهْلِ وَإِخْوَانٍ وَأَحْبَابٍ

السَّلَامُ عَلَيْكَ وَرَحْمَةُ اللَّهِ تَعْمُكَ

وَتَعْمُ جَمِيعَ مَنْ تَعْلُقُ بِكَ وَتَنْمُو
إِلَيْكَ وَلَا ذَبِكَ وَالتَّسَبُّبُ إِلَيْكَ

السُّوَالُ الْكَثِيرُ مِنَّا عَنْكَ وَعَنْ

كُلِّيَّةِ أَحْوَالِكَ الْمَرْضِيَّةِ جَعَلَكَ

اللَّهُ دَائِمًا بِخَيْرٍ وَعَافِيَةٍ

إِنْ كُنْتَ بِخَيْرٍ فَنَحْنُ كَذَلِكَ

وَلَا نَسْأَلُ إِلَّا عَنْ أَحْوَالِكَ الَّتِي هِيَ

غَايَةُ الْمُنَى وَالْمُرَادِ

إِنْ تَفَضَّلْتَ وَتَكْرَمْتَ عَلَيَّ

بِالسُّوَالِ فَأَنَا عَلَى مَا يُرْضِيكَ صِحَّةً

وَسَلَامَةً وَلَا يَخْصُنِي إِلَّا الْاجْتِمَاعُ

مَعَكَ فِي أَهْلِكَ الْأَوْقَاتِ

chère santé ? Puisse Dieu la
maintenir dans l'état que vous
désirez !

Que le salut soit sur vous, ain-
si que sur tous ceux qui vous
touchent, épouse, frères et
amis !

Que le salut soit sur vous ! Que
la miséricorde divine vous
couvre, ainsi que tous ceux
qui vous sont attachés, ont
des rapports avec vous, cher-
chent auprès de vous un abri
et vous touchent par la pa-
renté.

Nous prenons de longues infor-
mations sur vous et sur votre
chère santé. Que Dieu vous
conserve toujours dans le bien
et la tranquillité !

Si vous êtes dans le bien, il en
est de même de nous. Nous
ne nous préoccupons que de
l'état de votre santé qui fait
l'objet de nos vœux et de nos
souhaits.

Si vous avez la bonté et la gé-
nérosité de vous informer de
moi, je vous dirai que je suis
dans l'état de santé et de bien-
être qui peut vous satisfaire.
Il ne me manque qu'une cho-
se : c'est d'être réuni à vous
dans le moment le plus heu-
reux..

(1) الْمَرْضِيَّةُ signifie proprement *la bien agréée* (par Dieu)
c.-à-d. *Puisse Dieu la bien agréer !*

Les lettres arabes sont souvent écrites en prose rimée ; elles offrent alors des difficultés qui nécessitent l'étude sérieuse de la grammaire et des écrivains musulmans. Nous en donnons quelques spécimens dans la 4^e partie de cet ouvrage (*compliments*).

Il n'est pas rare de rencontrer dans le corps d'une lettre des mots français écrits en arabe ; mais la plupart du temps ils sont tellement dénaturés que le lecteur inexpérimenté ne peut les reconnaître et se trouve arrêté court. Voici ceux que l'on trouve le plus fréquemment :

Adjoint	جوان	Collège.	كوليج
Bureau	بيرو	Colonel.	كرونيل
Centime	سنطيمة	Commandant.	كماندات
Chef	شيف ou شاف	Commission.	كوميسيون
Civil	سبيل ou سبييل	Commune.	كومو ou كومون
Compagnie.	كونبائية	Mètre.	ميטرو
Conseil de guerre.	كونسيل ذي فير	Monsieur.	موسي ou موسيو.
Cour d'assises.	كورداسيز	Notaire.	نوطير الموسيو
Directeur.	ديركتور	Numéro.	نمرو
Division.	ديفيزيون	Officier.	فسيان
Domaine.	دومين ou دومينو	Passeport.	باس بورط
Famille.	فاميلية	Plan.	بلان
Faute.	فالطة	Préfet.	بريفي
Franc.	فرانك	Police.	بوليصية
Garçon.	فرصون	Poste.	بوسطة

فارد شنبیط	Garde cham- pêtre.	بريزيدان	Président.
فرداد	Grade.	بروكرور	Procureur.
هكتار	Hectare.	رأبور	Rapport.
سبيطار	Hôpital.	الطريط - رطريط	Retraite.
جوج ذي بي	Juge de paix	سربيس	Service.
ليوطنا	Lieutenant.	بيلاج	Village.

La signature est précédée souvent du mot **صَحَّح**. — *Signer* se dit **صَحَّح**. — Le signataire, avant de se nommer, emploie fréquemment l'une des expressions : **عَبْدُ رَبِّهِ** le serviteur de son Dieu ; — **عَبِيدُ رَبِّهِ** l'humble serviteur de son Dieu ; — **الْفَقِيرُ إِلَى رَبِّهِ** celui qui a besoin de son Dieu. — S'il s'agit d'une lettre particulière et amicale, il termine en se servant des mots : **الداعي لكم - صافي الوداد - خالص الود - مُحِبِّكُمْ - مُخْلِصُكُمْ** : etc. — Enfin, une lettre peut se terminer ainsi : **كُتِبَ** : **كُتِبَ عَنْ إِذْنِ فُلَانٍ**, un tel l'a écrite ; **كُتِبَ بِأَمْرِ فُلَانٍ**, salut de la part de celui par ordre duquel cette lettre a été écrite.

La date est ordinairement mise à la fin de la lettre. Voici la formule habituelle :

كُتِبَ (حَرَّرَ) بِتَارِيخِ يَوْمِ الْأَرْبَعَاءِ السَّادِسِ مِنْ شَهْرِ مُحَرَّمِ فَاتِحِ شَهْرِ عَامِ ١٢٩٢ الْفِ وَمِائَتَيْنِ وَثَلَاثَةِ وَتِسْعِينَ مِنْ هِجْرَتِهِ عَلَيْهِ الصَّلَاةُ

وَالسَّلَامُ الْمُوَافِقُ لِلثَّانِي مِنْ شَهْرِ فَيْفَرِي سَنَةِ ١٢٧٦ الْمَسِيحِيَّةِ

Ecrit à la date du mercredi, 6 moharrem, 1^{er} mois de l'année 1293 après l'hégire du Prophète (que la bénédiction et le salut soient sur lui !), correspondant au 2 février 1876.

Nous devons faire remarquer ici que l'année musulmane est lunaire ; elle est composée de 354 jours 307056. L'année grégorienne est solaire et comprend 365 jours 242217. Il y a donc, entre les deux années, une différence de près de 11 jours (10 jours 875261.) Cette différence est approximativement égale aux 3/100 de l'année solaire ; par suite, une année musulmane vaut 0.97 de l'année grégorienne. En conséquence, pour trouver la correspondance entre une année hégirienne (H) et une année grégorienne (G), il y a lieu d'appliquer la formule suivante :

$$H \ 97/100 \ + \ 622 = G$$

Et, réciproquement, pour trouver une année hégirienne correspondant à une année grégorienne, il y a lieu d'appliquer la formule suivante :

$$\frac{(G - 622) \times 100}{97} = H$$

On peut également se servir des deux formules

$$H = (G - 622) \times 33/32$$

$$G = H \ 32/33 \ + \ 622$$

Applications - 1^o Soit l'année hégirienne 1325. Je la multiplie par 97 ; je divise le produit par 100 et j'ajoute 622 ; je trouve 1907, l'année grégorienne correspondante - 2^o Soit l'année grégorienne 1800 ; j'en retranche 622 ; je multiplie le reste par 100 et je divise par 97 ; je trouve 1214, l'année hégirienne correspondante.

Pour obtenir une approximation plus grande que celle de l'année, il faut avoir recours à des tables spéciales.

Les mois arabes sont :

dans les écrits :	chez le peuple :
1° مُحَرَّم	عاشورا
2° صَفَر	شايع عاشورا
3° ربيعُ الأول	المواود
4° ربيعُ الثاني	شايع المواود
5° جُمَادَى الْأُولَى	جماد الاول اه جاد
6° جُمَادَى الثَّانِيَةِ	جماد الثاني
7° رَجَب	رجب
8° شَعْبَان	شعبان
9° رَمَضَان	رمضان
10° شَوَّال	عيد الفطر - العيد الصغير - شوال
11° ذُو الْقَعْدَةِ	بين الأعياد - الجلب
12° ذُو الْحِجَّةِ	عيد الأضحى - العيد الكبير

Le mois مُحَرَّم est souvent suivi de l'épithète ⁽¹⁾ الْحَرَام (le sacré) ; — le mois صَفَر du mot اخير ; le mois رَجَب des mots الْفَرْد (l'unique) ou الْأَصَم et souvent, par corruption, الْأَصْب (le sourd).

Les dix premiers jours ou la première décade d'un mois s'appellent أَوَائِل ; les dix jours médiaux أَوَاسِط ; les dix derniers أَوَاخِر .
Le commencement du mois se nomme غُرَّة et la fin سَلَخ .

(1) Les mois sacrés لَا شَهْرُ الْحَرَم étaient : Moharrem, Radjeb, Doulhédà et Doulhédja.

ou يُحْظَى بِمُطَالَعَةِ السَّيِّدِ فُلَانٍ Elle aura le bonheur de parvenir
à Monsieur un tel, — ou ... يُشَرَّفُ بِلِثْمٍ أَنَا مِلِ السَّيِّدِ Elle sera
honorée par l'action de baiser les doigts de Monsieur.....

Il y a, pour la correspondance officielle, des formules protocolaires qu'il est utile de connaître. Elles sont nombreuses; nous allons donner les principales.

وَلِيَّ النَّعْمِ حَضْرَةِ الْجَنَابِ الْأَسْمَى A un souverain, au Président
وَالْمَلَاذِ الْأَحْمَى الْمُعْظَمِ الْأَرْفَعِ de la République, à son Altesse le Bey.
وَالْكُفِّ الْأَمْنَعِ سَيِّدِنَا
ومولانا (1)

وَالْمُرَقَّعِ شَأْنَهُ الرَّاسِخِ عَلَى دَعَائِمِ الْعِزِّ A l'héritier présomptif.
بُنْيَانِهِ الْوَاضِحِ فِي أَفْقِ الْمَعَالِي
بِرَهَانِهِ أَمِيرَ الْأُمَرَاءِ سَيِّدِنَا وَمَوْلَانَا
وَلِيَّ الْعَهْدِ

وَالصَّدْرِ الْهَمَامِ الْعِمَادِ الْأَفْخَمِ أَمِيرِ Au premier ministre.
الْأُمَرَاءِ سَيِّدِي الْوَزِيرِ
الْأَكْبَرِ

وَالْهَمَامِ الْعِمَادِ الْأَفْخَمِ أَمِيرِ الْأُمَرَاءِ A un ministre.
سَيِّدِي

(1) Nous ne donnons pas la traduction de ces formules dont il sera facile à l'étudiant de faire le mot-à-mot à l'aide des documents qui précèdent.

الهُمَامُ الْمُفَخِّمُ وَالْعِمَادُ الْأَفْخَمُ
سَيِّدِي

Au Président de la chambre ou
du Sénat, — à un conseiller
d'Etat.

الهُمَامُ الْأَعَزُّ الْمُنْتَخَبُ

A un général, à un amiral, à un
consul général.

الهُمَامُ الْعَمْدَةُ الْأَكْمَلُ سَيِّدِي

Au Directeur d'une administra-
tion.

الاعزُّ المُنْتَخَبُ أمير اللّواء سَيِّدِي ..

A un général de brigade.

المُؤَفَّرُ الْمُحْتَرَمُ أمير الالاي

A un colonel.

سَيِّدِي

الهُمَامُ الْعَمْدَةُ الْأَعَزُّ سَيِّدِي

Au président du tribunal.

المُؤَفَّرُ الْمُحْتَرَمُ الْوَجِيه سَيِّدِي

A un contrôleur civil.

الهُمَامُ الْمُؤَفَّرُ الْمُحْتَرَمُ سَيِّدِي

Au président de la municipalité.

المُؤَفَّرُ الْمُحْتَرَمُ الْوَجِيه سَيِّدِي

A un caïd. — au président d'un
tribunal régional.

الهُمَامُ الْأَكْمَلُ سَيِّدِي

Au président des habous.

المُؤَفَّرُ الْمُحْتَرَمُ الْبَارِعُ سَيِّدِي

A un chef de section.

الفاضل الزكّي العالم الشيخ

A un inspecteur de l'enseigne-
ment.

سَيِّدِي

الفاضل الزكّي المدرّس الشّيخ

A un professeur musulman.

سَيِّدِي

الفقيه النّبیه الشّيخ سَيِّدِي

A un maître coranique.

المُؤَفَّرُ الْمُحْتَرَمُ الْبَارِعُ سَيِّدِي

A un interprète.

الفاضل الزكّي العلامة النحرير

Au cheikh Elislam — au bach-
mufti.

الدراكتة الشهير مولا نا الشيخ

سَيِّدِي

الفاضل الزكيّ العلامة النحرير Au mufti — au cadi.

الشيخ سيدي

الفاضل الزكيّ الخطيب الواعظ A un imam prédicateur.

الشيخ سيدي

Ceci nous amène à donner la liste des principales fonctions publiques et administratives — الخِطَطُ والوظائف العامة والإدارية — et celle des différents grades des armées de terre et de mer.

مدير - كاهية المدير - المدير العام Directeur, sous-directeur, directeur Général.

مُتَفَقِّد - مُتَفَقِّدٌ أَوَّل - مُتَفَقِّدٌ عَام Inspecteur, inspecteur principal, inspecteur général.

رئيس أقسام Chef de Section.

رئيس عموم الأقسام Chef de la Division centrale.

رئيس قسم Chef de division.

رئيس ديوان Chef de Cabinet.

رئيس مكتبة Chef de bureau.

رئيس قسم الضبط Chef du bureau d'ordre.

رئيس قسم خزنة المكاتيب Chef du bureau des archives.

رئيس قسم النسخ Chef du bureau des expéditions.

رئيس قسم الحساب Chef du bureau de la comptabilité.

رئيس قسم المنازعات Chef du bureau du contentieux.

رئيس قسم الترجمة Chef du bureau de la traduction, du drogmanat.

رئيس قسم المخابرة Chef du bureau des renseignements.

رئيس قسم المتوظفين	Chef du bureau du personnel.
رئيس المكتبة الخاصة	Chef du Secrétariat particulier.
رئيس المكتبة	Chef du Secrétariat.
كاتب أول	Commis principal.
مراقب عام	Contrôleur principal. <i>Contrôleur général</i>
القابض الأكبر	Receveur principal. <i>المراقب المدني</i>
قابض - فحاص - مدقق	Receveur, vérificateur.
منشئي - كاتب	Rédacteur, secrétaire.
نساخ - مستطوع	Expéditionnaire, surnuméraire.
متوظف وقتي	Intérimaire.
نائب على سبيل الوقتي	Stagiaire.
حضرة الباي	S. A. Le Bey.
حضرة الداي	S. A. Le Dey.
حضرة الخديوي	S. A. Le Khédive.
جناب الوزير الأكبر	S. E. Le Premier Ministre.
جناب الوالي العام — <i>الحاكم</i>	Gouverneur général.
الولاية العامة	Gouvernement général.
وزير مفوض	Ministre plénipotentiaire.
سفير	Ambassadeur.
كاتب السفارة	Secrétaire d'ambassade.
المقيم العام للجمهورية الفرنسية	Résident général de la République Française.

مُعْتَمِدُ السَّفَارَةِ الْعَامَّةِ	Délégué à la Résidence générale.
وَالِي (الوالي) بريفي	Préfet.
نائب الوالي	Sous-préfet.
كَاتِبُ مَجْلِسِ الدَّوْلَةِ	Secrétaire du Conseil du gouvernement.
كَاتِبُ عَامِّ الْإِيَالَةِ	Secrétaire Général de la Préfecture.
مُعْتَمِدُ بِالْمَجْلِسِ الْعَالِي	Délégué au Conseil Supérieur.
رئيس مجلس الإيالة	Président du Conseil de préfecture.
رئيس قسم المهردار	Chef du bureau de la chancellerie.
رئيس قسم الجنسية	Chef du bureau de la nationalité.
أيام القبول	Jours d'audience.
قنصل عام	Consul Général.
كاهية القنصل	Vice-consul.
مُنْظَمٌ لِلْقَنْصَلِيَّةِ الْعَامَّةِ	Attaché au Consulat général.
مُتَوَظَّفُ الْقَنْصَلِيَّةِ	Agent consulaire.
الحُكُومَةُ (الدَّوْلَةُ)	
الكَاتِبُ الْعَامُّ	Le Gouvernement
رئيس قسم الوزارة الكبرى	Secrétaire Général du gouvernement. <i>Gou</i>
رئيس قسم معاليم نياشين الإفتخار	Chef de la section d'Etat.
مُرَاقِبٌ مَدَنِيٌّ	Chef du bureau de la chancellerie du Nichan Iftikhar.
مُرَاقِبٌ مَدَنِيٌّ ثَانٍ	Contrôleur civil.
مُرَاقِبٌ مَدَنِيٌّ وَقْتَنِيٌّ	Contrôleur civil suppléant.
	Contrôleur civil stagiaire.

البلدية المختلطة *la commune mixte*

وكيل الدائرة المختلطة

Administrateur de commune mixte.

أغمة - كاهية الاغمة

Agha, - agha adjoint.

قائد - عامل

adjoint indigène

Caïd - Gouverneur.

رئيس قسم نوازل العرب

Chef du Bureau arabe.

خليفة - شيخ

Khalifa, cheikh.

محكمة الوزارة

Tribunal de l'Ouzara

مدير الأمور العدلية

Directeur des services judiciaires.

رئيس المجلس الجنائي

Président de la section pénale.

رئيس المجلس المدني

Président de la section civile.

رئيس المجلس الأفاقي

Président du tribunal régional.

عضو بالمجلس

Juge au tribunal.

عضو نائب بالمجلس

Juge suppléant au tribunal.

كاتب بالمجلس

Greffier au tribunal.

الشرع الإسلامي

Justice musulmane

شيخ الإسلام

Cheikh-el-Islam.

باش مفت

Bach mufti.

مفت (المفتي)

Mufti.

قاض حنفي أو مالكي

Cadi hanéfi ou maliki.

عضو بالمحكمة

Assesseur.

عدل - باش عدل

Notaire, notaire en chef.

وكيل

Mandataire.

مفتي

مفتي مسلم

وَصِيّ	Mandataire testamentaire.
عَوْن - باش عَوْن	Huissier, huissier en chef.
جَعِيَّة (وكالة) الأَحْبَاس	Administration des Habous
رئيس جمعّة (وكالة) الأَحْبَاس - الأوقاف	Président de l'Administration des Habous.
وكيل الأَحْبَاس - الأوقاف	Administrateur des habous.
أمين المال	Caissier.
إدارة المحافظة العامّة	Sûreté publique
رئيس خدمات السجون	Chef des services pénitentiaires.
مراقب عموم خدمات الحراسة والمحافظات	Contrôleur général des services de police et de sûreté.
الكُميسار الأكبر	Commissaire central.
كُميسار خاص	Commissaire spécial.
كُميسار البوليس رئيس عموم الخدمات الإداريّة	Commissaire de police, chef des services administratifs.
كُميسار البوليس رئيس خدمته التفتيش	Commissaire de police, chef du service des recherches.
رئيس فرقة البوليس	Brigadier de police.
بوليس مُجَرَّد	Agent de police.
قسم المجالس البلديّة	Bureau des Communes
رئيس المجلس البلديّ	Président de la Municipalité.

شَيْخُ الْمَدِينَةِ	Maire.
رئيس قسم المجالس البلدية	Chef du Bureau des communes.
مُتَفَقِّدُ عُمُومِ خِدْمَاتِ الْمَجَالِسِ البلدية	Inspecteur des services administratifs des municipalités.
مُتَوَظَّفُ الْحَالَةِ الْمَدْنِيَّةِ	Officier de l'état-civil.
لُجْنَةُ بَلَدِيَّةٍ	Commission municipal.
لُجْنَةُ الطَّرِيقَاتِ	Commission de voirie.
مَجْلِسُ بَلَدِيٍّ	Conseil municipal.
إِدَارَةُ الْمَالِ	Finances
خِدْمَةُ الدَّيْنِ التُّونِسِيِّ	Service de la dette tunisienne.
إِدَارَةُ الْإِخْتِصَاصَاتِ	Direction des Monopoles.
مُدِيرُ الْمَعَامِلِ الدَّوْلِيَّةِ	Directeur des manufactures de l'Etat.
رئيس الآلة العَمَلِيَّةِ	Chef mécanicien.
رئيس أَشْغَالِ الْيَدِ	Chef de fabrication.
رئيس المَعْمَلِ	Chef d'atelier.
حَارِسُ الْمَخْزَنِ	Garde d'entrepôt.
خَازِنُ	Entreposeur.
مُتَفَقِّدُ زُرَاعَةِ الدُّخَانِ	Inspecteur de la culture des tabacs.
إِدَارَةُ الْأَدَاةِ الْمُخْتَلِفَةِ	Direction des contributions diverses.
خَلَّاصُ الْأَدَاةِ	Collecteur des contributions diverses.
قَابِضُ الْأَمْثَالِ	Receveur des Domaines.

إدارة الفمَارِق	Direction des douanes.
دَفْتَرُخَانَة	Conservation de la propriété foncière.
دَفْتَرُكَار	Conservateur de la propriété foncière.
إدارة الأَشْغَال العَامَّة	Travaux publics
رئيس خِدْمَات الأَشْغَال العَامَّة	Chef des services des travaux publics.
مُهَنْدِس بِالأَشْغَال العَامَّة	Ingénieur des travaux publics.
رئيس القِسْم الفَنِّي	Chef du bureau technique.
رئيس قِسْم التَّصْوِير	Chef du bureau du dessin.
رئيس قِسْم الجُسُور والطَّرِقات	Chef du bureau des ponts et chaussées.
رئيس قِسْم النَّوَاطِير	Chef du bureau des balises.
رئيس القِسْم الإداري	Chef de la section administrative
رئيس خِدْمَت قِيس الأَرْضِي	Chef du service topographique.
رئيس قِسْم أَشْغَال البَاد	Chef du service des Travaux de la ville.
رئيس قِسْم الفَنَارَات	Chef du bureau des phares.
رئيس قِسْم السِّكِّكِ الحَدِيدِيَّة	Chef de la section des chemins de fer.
مُهَنْدِس البِنَاء	Architecte.
مُكَلِّفُ البِنَاء	Entrepreneur.
حَارِسُ البِنَاء	Serveillant des travaux.
رئيس قِسْم المَقَاطِع	Chef du bureau des mines.
قِيَاس	Géomètre.

إدارة الفلاحة والتجارة والإستعمار

Agriculture, Commerce et Colonisation

مهندس فلاحى
رئيس قسم الأمور التجارية
والصناعية

Ingénieur agronome.

Chef du bureau des affaires commerciales et industrielles.

متفقد تربية الخيل

Inspecteur de l'élevage.

بيطار

Vétérinaire.

مدير المياه والغيب

Directeur des eaux et forêts.

مدير الغابة

Directeur de la Ghaba.

مدير معمل الكيمياء الفلاحية
والصناعية

Directeur du laboratoire de chimie agricole et industrielle.

رئيس المعمل

Chef du laboratoire.

مختبر

Préparateur.

رئيس تحرير الموازين والمكاييل
جنان أول لجنان التجربات

Vérificateur en chef des poids et mesures.

Jardinier en chef du jardin d'essai.

إدارة العلوم والمعارف

Enseignement public

متفقد عام للعلوم والمعارف

Inspecteur Général de l'Instruction publique.

رئيس الدائرة العلمية

Recteur d'académie.

متفقد الدائرة العلمية

Inspecteur d'académie.

مدير العلوم والمعارف الابتدائية

Directeur de l'enseignement primaire.

مُسَفِّدُ الْعُلُومِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ	Inspecteur de l'enseignement primaire.
مُسَفِّدُ فَنِّ النِّصْوَيرِ وَأَعْمَالِ الْيَدِ	Inspecteur du dessin et du travail manuel.
مُسَفِّدُ الدَّرُوسِ الْعَرَبِيَّةِ	Inspecteur des études arabes.
مُسَفِّدُ الْمَكَائِبِ الْقُرْآنِيَّةِ	Inspecteur des Koullabs (écoles coraniques).
مُعَلِّمُ الدَّرُوسِ الْعَرَبِيَّةِ الْعَامَّةِ	Professeur à la chaire publique d'arabe.
وَكِيلُ الْكُتُبِ بِالْمَكْتَبَةِ	Bibliothécaire.
رئيس قسم الحوادث الجوية	Chef du service météorologique.
مُدِيرُ مَكْتَبٍ - مُدَرِّسٌ	Directeur d'école. Professeur.
مُعَلِّمٌ - مُرَاجِعٌ	Instituteur. Répétiteur.
قَيِّمٌ عَامٌّ	Surveillant général.
مُدِيرُ فَرْعِ الدَّكْتَبِ	Directeur d'école annexe.
مَكْتَبُ الصَّنَائِعِ	Ecole Professionnelle.
مَكْتَبُ إِبْتِدَائِيٍّ	Ecole primaire élémentaire.
مَكْتَبُ إِبْتِدَائِيٍّ عَالٍ	Ecole primaire supérieure.
مَكْتَبُ مُخْتَلَطٍ	Ecole mixte.
كُلِّيَّةٌ عِلْمِيَّةٌ	Faculté.
مَدْرَسَةُ الْعُلُومِ الثَّنَوِيَّةِ	Lycée.
إِدَارَةُ الْأَنْطِيقَاتِ وَالْأَثَارِ	Antiquités et Beaux-Arts
الْمُسْتَظَرَفَةُ	
مُسَفِّدُ الْأَنْطِيقَاتِ وَالْأَثَارِ	Inspecteur des Antiquités et Beaux-Arts.
الْمُسْتَظَرَفَةُ	

حَافِظُ التَّحْفِ	Conservateur de Muséc.
إِدَارَةُ الْبُوسْطَةِ وَالتَّلْغَرَفِ	Postes et Télégraphes
رَئِيسُ قِسْمِ التَّلْغَرَفِ	Chef du service télégraphique.
رَئِيسُ قِسْمِ التَّلِفُونِ	Chef du service téléphonique.
رَئِيسُ قِسْمِ الْبُوسْطَةِ	Chef du service postal.
الْعَدْلِيَّةُ الْفَرَنْسَوِيَّةُ	Justice Française
رَئِيسُ مَحْكَمَةِ الْإِسْتِيفِ	Président de cour d'appel.
رَئِيسُ الْمَحْكَمَةِ الْإِبْتِدَائِيَّةِ	Président du tribunal de 1 ^{re} instance.
رَئِيسُ الْمَجْلِسِ الْمُخْتَلَطِ	Président du tribunal mixte.
كَاهِيَّةُ الرَّئِيسِ	Vice-président.
حَاكِمٌ بِالْمَحْكَمَةِ	Juge au tribunal.
قَاضِي الْبَحْثِ	Juge d'instruction.
قَاضِي الصَّلْحِ	Juge de paix.
حَاكِمٌ نَائِبٌ	Juge suppléant.
ضَوْ مَقَرَّرٌ	Juge rapporteur.
وَكِيلُ الدَّوْلَةِ الْعَامَّةِ	Procureur général.
وَكِيلُ الدَّوْلَةِ	Procureur de la République.
نَائِبُ وَكِيلِ الدَّوْلَةِ	Substitut du Procureur de la République.
مُتَرْجِمٌ - تُرْجَمَانٌ	Interprète.
أَيَّامُ الْمُنَادَاتِ	Audiences des criées.
مَحْكَمَةُ إِبْتِدَائِيَّةٍ	Tribunal de 1 ^{re} instance,

مَجْلِسُ جِنَائِي	Chambre criminelle.
مَجْلِسُ مَدَنِي	Chambre civile.
مَجْلِسُ تَأْدِيبِي	Chambre correctionnelle.
مَجْلِسُ تِجَارِي	Chambre commerciale.
كَاتِبُ الْمَحْكَمَةِ	Greffier.
مَكْتَبَةُ الْمَحْكَمَةِ	Greffe.
فِئْمُ الْمَعَاوَنَةِ الْحَكِيمِيَّةِ	Bureau d'assistance judiciaire.
وَكِيلٌ - وَكِيلٌ شَرْعِي	Avocat. - Avoué.
رئيس مجلس الوكلاء	Batonnier des avocats.
قسم الإرشادات المجانية	Bureau des consultations gratuites.
عَوْنٌ - أَمِينٌ - عَارِفٌ	Huissier. - Expert.
مُحَجَّرٌ	Séquestre.
الْمَذَاهِبُ وَالْمِلَلُ	Cultes
مَذْهَبٌ كَتُولِيكِي	Culte catholique.
بَاشُ أَسْقَفٍ - أَسْقَفٌ	Archevêque. - Evêque.
رَاهِبٌ	Curé, abbé.
وَأَعِظُ عَامٌّ - وَأَعِظُ	Vicaire général. - Vicaire.
خُورِي	Aumônier.
مَذْهَبٌ إِسْرَائِيلِي	Culte israélite.
رَبِّي الْأَخْبَارِ - رَبِّي	Grand rabbin. - Rabbin.

Commandant supérieur de tel cercle
الحاكم الكبير بدائرة تسمى هذا

34

L'armée et la marine

وزير الحرب	Le Ministre de la guerre.
المشير	Le Maréchal.
الفاريك	Le Général de Division.
قائد جيش الاحتلال	Le Général Commandant la Division d'occupation.
امير البحر	L'Amiral.
امير اللواء	Le Général de brigade.
امير الالاي	Le Colonel.
القائم مقام	Le Lieutenant-Colonel.
الالاي امين	Le Major.
وكيل المهمات العسكرية	L'Intendant militaire.
نائب وكيل المهمات العسكرية	Le Sous-Intendant militaire,
اركان الحرب العسكري	Les Officiers d'Etat-major.
البينباشي	Le Chef de Bataillon.
اليوزباشي	Le Capitaine. ^{Commandant} الكماندة
الصاغرة قلاغاسي	Le Capitaine adjudant-major.
الصول القلاصي	Le Lieutenant en second.
البرنجير ملازم	Le Lieutenant.
الباش شاوش	Le Sergent-major
البالوك امين	Le Sergent fourrier.
الشاوش - النباشي	Le sergent. - Le caporal.

Capitaine chef de
une unité
حاجم بيروسي

العسكري من الرتبة الاولى	Le soldat de 1 ^{re} classe.
العسكري - النفر -	Le soldat.
الصنّجق دار	Le porte-drapeau.
المعين لاركان الحرب	L'officier d'ordonnance.
المعين الحربي	L'officier militaire.
صُباط كبار العسّة	Les officiers de la garde.
وكالة المهمّات الحربية	L'intendance militaire.
ادارة الاخبار والأُمور الأهليّة	Les services des Renseignements des affaires indigènes.
المجلس الحربي	Le Conseil de guerre.
حارس العسّة	La sentinelle.
الادارة الحربية	L'Administration de l'armée,
القرعة العسكرية	Le tirage au sort.
لجنة الخراط العساكر	Le Conseil de révision.
ادارة الصحة العسكرية	Le Conseil de santé militaire.
لجنة سحب القرعة	La Commission du tirage du au sort.
كبار الضباط	Les officiers supérieurs.
الضباط - الضباط الصغار	Les gradés. - Les sous-officiers.
باش طبّاخ - صانع الطّبّاخ	Le chef cuisinier. - L'aide cuisinier.
الالاي - الطابور - البالوك	Le régiment. - Le bataillon. - La compagnie.
البتريّة - الطاقم - العشرة	La batterie. - La section. - L'escouade.
الطّبجيّة - الطّبجي	L'artillerie. - L'artilleur.

الخيالة - الخيال	La cavalerie. - Le cavalier.
الجندارمية - الجندارمي	La gendarmerie. - Le gendarme.
البغالجية - المشاة - التريس	Le train. - Les fantassins.
الترايور - فن الهندسة الحربية - الموسقى	Les tirailleurs. - Le génie mili- taire. La musique.
الحربية - البحرية	L'armée de terre. - L'armée de mer.
البحرية الحربية	La marine militaire.
المطلوب للعسكر - المدعو للخدمة العسكرية	Le conscrit militaire.
الرديف	Le soldat de réserve.

Nous clorons ces listes par celle des noms de la famille et de la parenté.

الجُسدود - الأجداد - الإوائِل	Les aïeux.
الأسلاف	Les ancêtres.
الجَدُّ الأعلى	L'arrière grand-père.
الجَدُّ - الجدة	Le grand-père. - La grand'mè- re.
الأب pl. أباء (أبوك)	Le père.
الأم pl. أمهات	La mère.
الوالدان - الأبوان	Le père et la mère.
الابن pl. أبناء - نجل pl. أئجال	Le fils.
البنات pl. بنات	La fille.
الولد	L'enfant (s'applique au garçon et à la fille).

الأخ pl. إخوة et إخوان (أخوك)	Le frère.
الأخت pl. أخوات	La sœur.
الإخوة الأشقاء	Les frères germains.
الإخوة من الرّحم	Les frères <u>utérins</u> .
الإخوة من الأب	Les frères <u>consanguins</u> .
العم pl. عمومة et أعمام	L'oncle paternel.
الخال pl. أخوال	L'oncle maternel.
العمة - الخالة	La tante paternelle, maternelle.
الحفيد pl. حفدة	Le petit-fils.
الحفيدة	La petite-fille.
الحمو - الحم pl. أحماء (حموك)	Le beau-père.
الحمأة pl. حموات	La belle-mère. <i>نسيب</i>
الكننة pl. كنائن	La belle-fille (par rapport au père ou à la mère).
الرّبيب pl. أرّبة	Le beau-fils (fils du mari ou de la femme).
الرّبيبة pl. ربائب	La belle-fille (fille de la femme ou du mari).
ولد الأخ أو الأخت	Le neveu.
بنت الأخ أو الأخت	La nièce.
ولد العم أو الخال	Le cousin.
بنت العم أو الخال	La cousine.
ابناء العم أو الخال الأشقاء	Les cousins germains.
بنات العم أو الخال الأشقاء	Les cousines germaines.

الزَّوْجُ - البُعْلُ - الْقَرِينُ	Le mari, l'époux, le conjoint.
الزَّوْجَةُ - الْقَرِينَةُ	L'épouse, la femme, la conjointe.
السَّلَفُ pl. أَصْلَافُ	Le beau-frère (<i>le frère du mari</i>).
السَّلَفَةُ	La belle sœur (<i>la sœur du mari</i>).
الصَّهْرُ pl. أَصْهَارُ - حَتَنُ pl. أُخْتَانِ	Le gendre, allié par les femmes. <i>beau-frère</i>
الْكَلَالَةُ	La parenté collatérale.
العَقْبُ et عَقَبَ pl. أَعْقَابُ	Les descendants, la postérité.
الذَّرِّيَّةُ	La postérité, les descendants,
ذُو الْمَحْرَمِ لِلْمَرْأَةِ او لِلرَّجُلِ	Tout parent avec lequel le mariage est illicite.
الْقَرِيبُ - النَّسِيبُ	Le parent.
الْقَرَابَةُ - النَّسَبُ	La parenté, la consanguinité.
الْيَتِيمُ - الْيَتِيمَةُ	L'orphelin, l'orpheline.
الْأَرْمَلُ pl. أَرَامِلُ - أَيْمٌ	Le veuf.
الْأَرْمَلَةُ - أَيْمَةٌ	La veuve. <i>صحالة (A.P.)</i>
الْعُزُوبَةُ et الْعُزْبَةُ	Le célibat.
الْعُزْبُ - الْعَزِيبُ pl. أَعْزَابُ	Le célibataire (<i>pour les deux genres</i>).

PREMIÈRE PARTIE

PIÈCES DIVERSES

Les dix textes qui suivent sont complètement voyellés. Nous conseillons aux étudiants de les analyser avec soin, d'en faire le mot-à-mot rigoureux, puis la traduction française et enfin de les apprendre par cœur.

I. Au sujet d'un enfant malade.

الحمد لله
وَبِهِ نُسْتَعِينُ
إِلَى حَبِيبِنَا الْوَلِيِّ * وَصَدِيقِنَا الصَّالِي * سَيِّدِي عَلَيَّ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ
وَرَحْمَةُ اللَّهِ تَسْعَالِي وَبَرَكَاتُهُ * وَبَعْدُ قَدْ بَلَغَنِي بِوَاسِطَةِ جَارِكُمُ
الْمُكَرَّمِ سَيِّدِ أَحْمَدَ بْنِ رَمْضَانَ أَنَّ وَلَدَكُمْ مُحَمَّدًا مَرَضَ مَرَضًا شَدِيدًا (1)
حَتَّى أَشْرَفَ عَلَى الْمَوْتِ (2) فَسَاءَ لِي ذَلِكَ الْخَبَرُ وَتَأَسَّفْتُ مِنْهُ
كَثِيرًا * فَأَطْلُبُ مِنَ اللَّهِ أَنْ يُعَافِيَهُ سَرِيعًا وَيُزِيلَ كَدْرَكُمْ وَحُزْنَكُمْ
وَالسَّلَامُ مِنْ وَدُودِكُمْ فَلَان

(1) *A été malade d'une maladie grave, a été gravement malade.* — (2) *Au point qu'il a failli mourir.* On aurait pu dire aussi أَوْفَى عَلَى الْهَلَاكِ - أَشْفَى عَلَى الْمَوْتِ - كَادَ أَنْ يَمُوتَ

II. Demande d'autorisation de sortie pour deux élèves.

وَكُفَى الْحَمْدُ لِلَّهِ

حَضْرَةُ الْمُعَظَّمِ الْأَرْفَعِ الْهُمَامِ الْأَنْفَعِ سَيِّدِي فُلَانِ مُدِيرِ الْمَدْرَسَةِ *
السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ * وَبَعْدُ فَالْمَطْلُوبُ مِنْكَ أَنْ
تُسَرِّحَ الشَّرِيفَ وَعَلِيًّا (١) وَلَكِذِي (٢) ابْنِ زِيدَانَ يَأْتِيَانِ إِلَيَّ صُحْبَةَ الْحَامِلِ
لِسَيِّتَا عُنْدِي فِي الْمَدِينَةِ لِأَنَّ جَدَّتَهُمَا أَتَتْ لَتَعُودَهُمَا كَمَا أَطْلُبُ مِنْ
سَيَادَتِكَ أَنْ تُسَامِحَهُمَا فِيمَا سَبَقَ مِنْهُمَا مِنْ قِلَّةِ الْآدَبِ وَالْاجْتِهَادِ (٣) فِي
التَّعْلِيمِ * وَدُمْتُ (٤) فِي الْعِزِّ وَالْاحْتِرَامِ وَالسَّلَامِ مِنْ كُتُبٍ عَنْ إِذْنِهِ
السَّيِّدِ فُلَانِ

(1) *participe présent de la IV^e forme أَدَارُ, faire tourner, par suite commander, diriger. Le mot مُدِيرٌ est donc le chef, le directeur d'une administration, d'un établissement. — إدارة administration. — رئيسُ إدارة le chef d'une administration, le directeur. — Le verbe دار f. يدير employé en Algérie avec le sens de faire, vient de cette IV^e forme.*

(2) *Echcherif et Ali, deux noms propres.*

(3) *وَلَكِذِي (pour وَلَدَيْنِ) les deux fils de... Le ن du duel a été supprimé, le mot étant en rapport d'annexion.*

(4) *اجْتَهَدَ s'efforcer, faire tous ses efforts. وَلَدٌ مُجْتَهِدٌ un enfant studieux, laborieux.*

(5) *دُمْتُ puisses-tu durer, continuer ! Verbe au préterit, exprimant un souhait, 2^e pers. du m. sing. rac. concave يَدُومُ f. دَامَ.*

جناب سيادته الـ... المحترم الأسعد وعلى سيادتكم ارحم السلاام التام
البارئ العلم وجميع عواطف الاحترام الابدية بالمسند و بعد
41

III. Echange de politesses.

الْحَمْدُ لِلَّهِ
حَقَّ حَمْدُهُ
أَسْعَدَ اللَّهُ أَيَّامَ الْمُكْرَمِ الْمُحْتَرَمِ السَّيِّدِ فُلَانِ السَّلَامُ عَلَيْكَ وَعَلَى
مَنْ حَوَتْهُ^١ دَارُكَ مِنْ أَهْلِ^٢ وَأَنْجَالٍ وَأَحْبَابٍ وَبَعْدُ قَدْ بَلَغَنِي
كِتَابُكَ الرَّفِيعُ وَسَرَّنِي غَايَةُ الشَّرُّورِ وَحَمَدُ اللَّهِ عَلَى سَلَامَتِكَ
وَعَافِيَتِكَ وَصَحَّةِ جَمِيعٍ مَنْ تَعَلَّقَ بِكَ وَإِنْ تَضَاعَتْ وَتَكْرَّمَتْ
بِالسُّؤَالِ عَنَّا فَدَعْنِي عَلَى مَا يُرْضِيكَ^٣ صِحَّةً وَسَلَامَةً وَلَا لَنَا رَغْبَةٌ
إِلَّا الْاجْتِمَاعُ بِكُمْ فِي سَاعَةِ مُبَارَكَةِ سَعِيدَةٍ وَالسَّلَامُ مِنْ
مُحِبِّكُمْ عَلَى الدَّوَامِ فُلَانِ

(1) حَوَتْ verbo au prétérit 3^e pers. du fém. sing. de la racine défectueuse *حوى* f. *يحوي* réunir, renfermer, comprendre. — La VIII^e for. *أحتوى* est souvent employée aussi avec le même sens.

(2) Le mot *أهل* est employé ici pour désigner la femme, la mère de famille, que les musulmans n'aiment pas à désigner plus clairement.

(3) *يُرْضِيكَ* *te satisfera, te contentera*, verbo défectueux à l'aoriste de la IV^e forme.

IV. Demande de mise en liberté d'un prisonnier.

الْحَمْدُ لِلَّهِ
جَلَّ جَلَالُهُ
فِي الْيَوْمِ الثَّالِثِ مِنْ شَهْرِ غُشَطِ عَامِ ١٨٧١
إِلَى حَضْرَةِ الْمُحْتَرَمِ السَّيِّدِ وَكَلِيلِ الدَّوْلَةِ وَالسَّلَامُ التَّامُّ عَلَيْكَ وَبَعْدُ فَإِنَّ

سي حسن بن سي عبد الرحمن المحبوس⁽¹⁾ في ديْن⁽²⁾ سي مصطفى قد
دفع ما عليه⁽³⁾ لغريمه المذكور فالمراد أن تأمر بإخراجه من السجن
والسلام وكتب عن إذن الشيخ القاضي⁽⁴⁾ الواضع خاتمه وخطه⁽⁵⁾ فيه
حرري التاريخ المذكور أعلاه

(1) *pour* الذي *جس* *qui a été emprisonné, incarcéré.* — (2) *في ديْن* à cause de la dette (qu'il avait contractée) envers.... Il ne faut pas confondre le mot *ديْن* pl. *دُبُون* dette, créance, avec le mot *دين* pl. *أديان* religion. — (3) *ما عليه* ce qu'il avait contre lui, à sa charge, c-à-d. ce qu'il devait. — (4) *قاص* (déterminé القاضي) participe présent de la racine défectueuse *قضى* fut. *يقضي* signifiant *décider, accomplir, régler.* — Le *cadi* (*القضاء* pl. *القضاة*) est le *magistrat, le juge*, qui règle, qui prononce des décisions dans les affaires judiciaires. — *القضاء* est la fonction de *cadi.* — *قاضي البعث* *juge d'instruction.* — *قاضي* *قضايا* pl. *قضية* le *cadi des cadis, le juge suprême.* — *القضاء* *affaire, événement, jugement, sentence.* — (5) Le sceau, le cachet du *cadi* et sa signature figuraient sur l'original.

ⵓ V. Demande de saisie-arrest.

الحمد لله وحده والصلاة والسلام على من لا نبي بعده
من الشيخ القاضي وفقه الله إلى موسىو فلان النطير في بونته⁽¹⁾
بعد السلام عليك حين يخلص مصطفى ابو خروبة من دين موشي⁽²⁾ إن

(1) Notaire à Bône, port de mer du département de Constantine (Algérie). — (2) Mouchi, nom propre israélite.

فَصَلْ ثُمَّ بَعْدَ ذَلِكَ فَأَبْقِهِ (1) تَحْتَ يَدِكَ وَلَا تَدْفَعْ لَهُ شَيْئًا لَا قَلِيلًا
وَلَا كَثِيرًا (4) وَالسَّلَامُ وَكُنْتُ فِي ٢٢ أكتوبر من سنة ١٨٥٦

(1) *أَبْقَ* verbe *أَبْقَى* à l'impératif 2^e pers. du sing. de la IV^e forme *أَبْقَى* *faire rester, conserver, garder*. — (4) *Ni peu ni prou, ni peu ni beaucoup; ne lui remettez absolument rien.*

VI. Demande de passage gratuit.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ وَلَا شَرِيكَ مَعَهُ
إِلَى السَّيِّدِ فَلَنْ دَامَتْ حَيَاتُهُ وَكَثُرَتْ خَيْرَاتُهُ السَّلَامُ عَلَيْكَ مَعَ
السُّؤَالِ عَنْكَ فَمُوجِبُهُ أَنَّ عَلِيَّ بْنَ بوزيان (1) لَهُ زَوْجَةٌ فِي قَسْطِينَةِ (2)
وَرَامَ الْقُدُومَ إِلَيْهَا فِي الْبَابُورِ لِيُنْزَلَ فِي سَكِينَةٍ (3) وَهُوَ رَجُلٌ فَقِيرٌ لَا يَقْدِرُ
عَلَى حُلَاصِ (4) ثُمَّ كَرَأَ الْبَابُورِ طَلَبْتُ مِنْ فَضْلِكَ رُكُوبَهُ فِي
الْبَابُورِ مَجَانًا لِأَنَّهُ رَجُلٌ فَقِيرٌ ثَابِتٌ فَقْرُهُ (5) وَلَكَ الْأَجْرُ إِنْ شَاءَ اللَّهُ مِنْ

(1) On aurait dû écrire régulièrement *أبي زيان*; mais il arrive souvent qu'on ne décline pas le mot *أَبُو* entrant dans la composition d'un nom propre. — (2) La ville de Constantine, chef-lieu du département du même nom. — (3) Philippeville, port de mer, construit sur les ruines de l'antique *Rusicade*, d'où le nom arabe. — (4) Le mot *حُلَاص* a, dans le langage, le sens de *paiement, acquittement*. L'auteur aurait mieux fait d'employer le mot *دَفْع* ou le mot *أَدَاء*. — (5) *Dont la pauvreté est notoire, connue, (sa pauvreté est établie, constatée).*

الْمَلِكُ الْعَزِيزُ الْوَقَّابُ (1) أَرْخَتْ فِي ٢ يَنِيهِ مِنْ حَامِ ١٨٥٨ وَكَتَبَهَا مَقَامُ
ابْنِكَ مُحَمَّد

(1) *Le roi puissant et généreux (Dieu).*

VII. Demande de refus de laisser partir un débiteur.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ
مَنْ عَلَيْهِ تَوَكَّلَ كِفَاءً
عَنْ إِذْنِ السَّيِّدِ حَسَنِ قَاضِي الْحَنْفِيَّةِ (1) بِبَلَدِ الْجَزَائِرِ (2) فِي التَّارِيخِ

(1) Le cadi de la secte des Hanefi. — Il y a chez les musulmans quatre sectes orthodoxes qui portent le nom des imams (إِمَام pl. أئمة) ou docteurs qui les ont fondées : la secte des *Hanefi*, celle des *Maleki*, celle des *Chafii*, et celle des *Hanbali*. Tout bon mahométan doit appartenir à l'une de ces quatre sectes qui ne diffèrent, du reste, entre elles que sur quelques points de doctrine. Les fondateurs de ces sectes sont, dans l'ordre chronologique :

ABOU HANIFA (699-767) أَبُو حَنِيفَةَ النُّعْمَانِ ابْنِ ثَابِتٍ, naquit à Koufa. Il fut imam des gens de l'Irak. Son enseignement reposait sur un nombre limité de hadits ou traditions de Mahomet (une cinquantaine environ) ; aussi faisait-il un usage fréquent de la déduction analogique ou قِيَاس, décidant le plus souvent d'après son propre jugement. Ses disciples imitèrent son exemple, et l'on peut affirmer que, des quatre sectes orthodoxes, celle de Abou Hanifa est la plus portée à admettre les réformes utiles et à interpréter dans le sens le plus large la loi du Prophète. Ce jurisconsulte célèbre mourut, dit-on, empoisonné dans une prison de Bagdad, où le calife El Mamoun l'avait fait jeter. La doctrine de Abou Hanifa

أَيْدُهُ اللَّهُ الْوَاضِعُ طَابَعَهُ يَمْنَتُهُ (2) * أَدَامَ اللَّهُ مَسَرَّتَهُ إِلَى حَضْرَةِ الْمُعْظِمِ

est répandue dans l'empire ottoman. En Algérie et en Tunisie, les habitants des villes qui descendent des Turcs et les Maures sont hanefi.

IBN MALEK (709-795) مالك بن أنس بن مالك était imam de Médine. Il s'instruisit surtout dans la science des hadits, dont il recueillit un certain nombre qu'il réunit en un livre intitulé *الموطى* (la voie aplantie). Il n'en reconnut que trois cents de sûrs. L'ouvrage de Malek précéda les livres plus complets de El-boukhari البخاري et de Moslim مسلم. La doctrine de Ibn Malek est suivie surtout dans le nord de l'Afrique. En Algérie et en Tunisie presque tous les musulmans de la campagne sont maléki,

محمد بن ادريس بن العباس بن عثمان بن شافع Echchafi (767-819) s'adonna d'abord à l'étude de la poésie et de la littérature, puis à celle de la jurisprudence. Il vint étudier sous Ibn Malek, qui prédit sa future renommée. Plus tard il s'appliqua à combattre la doctrine de Abou Hanifa et eut un grand nombre d'adhérents. Il alla dans la suite en Egypte, et il mourut au Caire, où l'on voit encore la mosquée élevée sur son tombeau.

IBN H'ANBAL (780-855) محمد بن حنبل était le disciple de Echchafi ; il était très versé dans la science des hadits dont il connaissait un nombre considérable. Il composa un livre intitulé *المُسْنَد* (l'appuyé). Contrairement à Abou Hanifa, il cherchait toujours à trouver la solution d'une question dans les hadits. Il fut persécuté par les califes Elmamoun, Elmotassim et Elwatik, pour avoir soutenu, contrairement à leur opinion, que le Coran était incréé. Les hanballi se rencontrent surtout dans l'Inde.

(2) La ville d'Alger (prop. les îles.) — (3) Le cachet était, sur l'original, apposé à droite de la lettre.

الْمُحْتَرَمِ مُوسَى بْنِ فُلَانٍ النَّاطِرِ فِي أُمُورِ الْمُسْلِمِينَ * بَعْدَ السَّلَامِ عَلَيْكَ فَالْمَطْلُوبُ
 مِنْ فَضْلِكَ تَثْقِيفُ الْمُكْرَمِ أَحْمَدَ بْنِ عُمَرَ بْنِ أَحْمَدَ بْنِ إِبْرَاهِيمَ عَنِ السَّفَرِ (1)
 إِلَى أَنْ يُفْصَلَ دَعْوَتُهُ مَعَ زَوْجِهِ بِالْمَجْلِسِ الْعِلْمِيِّ (2) وَالسَّلَامُ عَائِدُ
 عَلَيْكَ مَتْنٌ كُتِبَ عَنْ إِذْنِهِ فِي ٢٠ مُحَرَّمِ سَنَةِ ١٢٦٥

(1) تَثْقِيفُ عَنِ السَّفَرِ (1) est le complément de تَثْقِيفُ. — (2) Le tribunal musulman, composé des docteurs de la loi.

VIII. Demande d'autorisation de voir des prisonniers.

أَلْحَمْدُ لِلَّهِ وَحْدَهُ
 وَلَا مُعِينَ سِوَاهُ
 إِلَى السَّيِّدِ وَكِيلِ الدَّوْلَةِ وَبَعْدُ فَالَّذِي يُنْهَى إِلَى سَيَادَتِكُمْ أَنَّ
 الْحَامِلِينَ وَهَمَاءَ نَمْرُوتَ أَحْمَدَ وَمُحَمَّدَ بْنَ مَسْعُودٍ قَدِمَا إِلَيْنَا وَذَكَرَا أَنَّ صَهْرَ
 الْأَوَّلِ عُمَرَ بْنَ عُمَيْرَةَ وَأَبْنَ عَمِّ الثَّانِي عَلِيَّ بْنَ عَمِيْرٍ الْمُحْبُوسَيْنِ بِحَبْسِ
 السَّيْلِ (1) قَدْ عَزَمَا عَلَى تَوْكِيلِهِمَا عَلَى أُمُورِهِمَا وَاحْتِاجَا (2) إِلَى الدُّخُولِ
 إِلَيْهِمَا صُحْبَةً الْقَاضِي أَوْ نَائِبِهِ وَعَدْلَيْهِ لِذَلِكَ وَطَلَبَا مِنَّا إِخْبَارَكُمْ بِذَلِكَ
 هَانَحْنُ عَرَفْنَاكُمْ بِمَقْصُودِهِمَا وَالْمُرَادُ مُسَاعَدَتُهُمَا إِنْ كَانَ ذَلِكَ مُمَكِّنًا
 وَالسَّلَامُ

(1) La prison civile. — (2) احتاجا ils ont besoin tous deux, VIII^e for. هُوَ فِي غَايَةِ الْاِحْتِيَاجِ la chose dont on a besoin. il est dans le plus grand besoin, dans le plus grand dénuement.

IX. X.... s'excuse de ne pouvoir assister à la distribution des prix.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالْأَمْرُ يُؤَمِّنُ لِلَّهِ
 أَسْعَدَ اللَّهُ أَحْوََالَ الْمُعْظَمِ الْمُحْتَرَمِ السَّيِّدِ فُلَانٍ مُدِيرِ الْمَدْرَسَةِ
 السُّلْطَانِيَّةِ (1) وَمُدَبِّرِ أُمُورِهَا السَّنِيَّةِ السَّلَامُ عَلَيْكَ وَبَعْدُ أَعْلَمُ (2) أَنَّهُ أَتَانِي
 كِتَابُكَ الْأَعْظَمُ الَّذِي أَسْتَدْعِيَنِي بِهِ لِأَحْضَرَ يَوْمَ السَّبْتِ الْقَابِلِ عَلَى
 السَّاعَةِ الرَّابِعَةِ عَشِيَّةً لِتَوْزِيعِ الْمُكَافَأَاتِ لِتِلَامِذَتِكُمْ * جُوزِيَتْ
 خَيْرًا (3) لِكُنِّي أَعْتَذِرُ عَنِ الْقُدُومِ لِأَنَّهُ فِي هَذِهِ الْأَيَّامِ يُعَالِجُ الطَّيِّبُ
 عَيْنِي وَيَسْتَعِيلُ فِي الْأَدْوِيَةِ فَالْمَطْلُوبُ مِنْ حَضْرَتِكَ قَبُولُ عُذْرِي وَالسَّلَامُ
 مِنْ مُحِبِّكَ الْعَلَامَةِ السَّيِّدِ فُلَانٍ

(1) Collège impérial arabe-français, créé pour l'instruction des fils de chefs indigènes. — (2) Impératif du verbe *عَلِمَ* : sachez, apprenez que..... — (3) *جُوزِيَتْ* *Puisses-tu être récompensé !* Verbe au prêt. 2^e per. du mas. sing. de la III^e forme *جَازَى*, employée au passif.

X. Lettre de félicitations à l'occasion d'une nomination.

الْحَمْدُ لِلَّهِ وَلَا مَعْبُودَ سِوَاهُ
 حَفِظَ اللَّهُ بِحِفْظِهِ وَعَسَمَ بِجَزِيلِ سِتْرِهِ الْمَاجِدَ الْوَجِيهَ الْخُلَاصَةَ
 الْأَوْحَدَ مُحِبَّنَا سَيِّدِي مَنصُورَ بَنِ عَلِيٍّ أَدَامَ اللَّهُ إِجْلَالَهُ وَحَرَسَ بِمَنْبَرِهِ
 كَمَالَهُ أَمَّا بَعْدُ أَدَاءُ أَكْمَلِ السَّلَامِ وَالتَّحِيَّةِ وَالْإِكْرَامِ فَإِنِّي أَشْكُرُ

اللَّهُ عَلَى مَا أَوْلَاكَ (١) وَلَوْلَا أَنَّكَ أَهْلٌ لِهَذِهِ الْوُظَيْفَةِ لَمَا أَجْتَبَاكَ (٢) الْإِمِيرُ
عَرَّفَكَ (٣) اللَّهُ خَيْرَ هَذَا الْمَنْصِبِ وَدَفَعَ عَنْكَ أَثْمَابَهُ وَصِيرَهُ إِنَّهُ (٤) وَلِيُّ
النِّعَمِ وَالسَّلَامِ مِنْ مُخْلِصِكَ فُلَانٍ

(1) Composé du verbe *أَوَّلَى*, IV^e forme d'une racine assimilée et déficiente, suivi du pronom affixe *كَ*. « Il vous a investi, il vous a nommé. » — (2) *أَجْتَبَاكَ* « il vous a choisi » VII^e forme de la racine déficiente *جَبَى*. — (3) Prétérit exprimant un souhait. — (4) Le pronom se rapporte à Dieu.

*Si vous n'étiez pas digne de cet emploi,
(l'empereur, le sultan) ne m'aurait pas choisi.*

DEUXIÈME PARTIE

PIÈCES ADMINISTRATIVES

I. Tel prisonnier doit se présenter devant le cadi.

إلى السيد وكيل الدولة ببلد قسنطينة * السلام التام وبعده فإن
سي حمدان بن علي خوجسته أتى إلينا ذاكراً أن له خصومة⁽¹⁾ مع
محمد بن الحاج المحبوس بنحبس الكدّية⁽²⁾ خارج قسنطينة * وطلب
فصلها قبل أن ينتقل من المحل المذكور * فالمرغوب منكم أن
تأمروا بحضوره لدينا في اليوم الذي يمكنكم ويكون ذلك صباحاً
من الساعة الثامنة إلى العاشرة والسلام

(1) خصام id. — خصايم pl. خصومة procès, litige, affaire. —
خصم pl. خصوم adversaire, partie adverse. — خاصم III^e f. dispu-
ter, intenter un procès, une action contre q. q. (n. d'ac. مخاصمة)
— خصام VI^e se disputer ensemble, avoir ensemble un procès ;
porter ensemble un litige devant la justice. syn. تشاجر, تحاكم,
تداعي, تنازع. — (2) Le Koudiat, colline à l'extérieur des rem-
parts de Constantine sur laquelle on a construit la prison.

II. Au sujet de l'entretien des routes.

إلى حضرة السيد الجنرال فلان السلام عليك وبعد فالمعروض على
سمعتك أن جلّ الطرق (1) بعرضنا قد أفسدها المطر الوابل وهذا وقت
خدمتها (2) ليكون أناس أعراشنا فارغين من أشغالهم في هذا الآوان وقبل
دخول زمن الحر لأن خدمة الطرق مصلحة لعامة الناس (3) والنظر
السديد لكم والسلام من المكتوب عن اذن السيد محمد الطاهر

(1) جلّ الطرق la plupart des chemins, des routes. — Le mot
غالب ont été préférable à جلّ. — (2) خدمة a, ici, le sens de ré-
paration, réfection. — (3) « L'entretien des routes est d'un intérêt
général. »

III. X... demande qu'on lui accorde des bons de rations.

وبعد أخبرك أنني ذهبت بكتابك إلى سعادة السيد المير (1)
فبعثت معي شواشه الى السيد الطيب فأعطاني خمسة فرنك لا غير
والآن أيها السيد لا يخفان (2) حالي أنا رجل فقير فأريد من كريم فضلك
أن تجود علي بنصيب من الراصيون (3) ما (4) أفوتت به أولادي والله
يجزيك والصدقة جائزة في حقنا والسلام

(1) Le maire de la ville. — لا يخفان il ne vous est pas caché,
c. à d. vous n'ignorez pas... vous connaissez... — (3) « Quelques
rations alimentaires. » — (4) ما ce que... de quoi...

IV. Demande de secours en faveur d'un habitant de Médine.

حضرة المعظم المحترم موسى فلان بالجزاير بعدد السلام الكثير
 منّا عليك فنعلّمك بقُدوم السيد الحاجّ محمد بن الحاجّ شعبان من نواحي
 المدينة (1) ومجاور بها مدّة طويلة * يطلب من فضلك أن تُعطي نصيبا
 مثل أهل مَكَّة والمدينة (2) لأنّه رجلٌ فقيرٌ لا يجد ما يُنفق على نفسه
 ولك الأجر والثواب والسلام ممن كتبت عن إذنه الواضع طابعه فيه
 وهو السيد مصطفى مفتي (3) المالكيّة بالجزاير وفقه الله آمين

(1) *Médine*, ville de l'Arabie où se trouve le tombeau du Prophète Mohammed; on dit aussi « *مدينة النبي* » la ville du Prophète » Elle s'appelait précédemment *يثرب*. Le nom de Médine et de la Mecque est souvent suivi du qualificatif *المُشْرِفَة* « *la noble* » ou de la formule *شرفها الله* « *que Dieu l'ennoblisse!* »

— (2) Les musulmans originaires des deux villes saintes la Mecque et Médine recevaient en Algérie des secours prélevés sur les revenus des biens habous constitués en leur faveur. Cola se pratique encore en Tunisie. On verra plus loin ce qu'on entend par *biens habous*. — (3) *المُفتي* (déterminé *مُفتٍ*) est le participe présent du verbe *أفتى* IV^e forme d'une racine défectueuse, qui signifie *donner une consultation sur une question juridique, répondre à une question sur un point de droit*. Le mufti *المُفتي* pl. *المُفتاي* est un magistrat, d'ordre religieux surtout, qui répond à des consultations sur des points de droit. — *استفتى* à la X^e forme veut dire *consulter sur un point de droit, demander une décision sur une question juridique*. — *فتاوى* pl. *فتاوي* *consultation, avis, décision sur une question de droit*.

V. Demande d'autorisation de voyage.

إلى السيد وكيل الدولة ببلد قسنطينة أعزّه الله أمين السلام عليك التامّ الشامل العامّ وبعد فالذي يُنهي إلى سيادتكم أنّ السيد محمد ابن العربي الباش عدل الثاني بمحكّمنا عرضت له حاجة بالبادية أراد الذهاب هنالك والمكث مدة ثمانية أيام لقضائها فالمرغوب من سيادتكم أن تأذنوا له في المغيب المدة المذكورة يذهب فيها لقضاء حاجته المسطورة وإنّ الخدم لا تتعطّل مدة غيبته (1) والسلام حرّري تاريخ اليوم التاسع من شهر اوط سنة ١٨٧٣

(1) «*Le service n'aura pas à souffrir pendant son absence.*»

VI. Sur des travaux à exécuter.

إلى حضرة حبيبنا القايد (1) محمود السلام عليك وبعد أريد منك أن تبعث لي قبل اليوم الخامس والعشرين من شهر مايو هذا جريدة الأشغال العامة التي تطلبها الجماعة (2) من البايك كبناء بئر أو عين ماء أو سد

(1) *caïd*, pl. *قَيَاد*, chef d'une circonscription administrative appelée *caïdat* قيادة. Ce mot vient de la racine *قَاد* f. *يَقُودُ* qui signifie *conduire un animal* en le tirant derrière soi (comparez *سَاقٍ* f. *يُسَوِّقُ* *conduire un animal* en le poussant devant soi). — *مَقَاوِدُ* pl. *مَقَاوِدُ* veut dire *une longe, un licol*. — A la VII^e forme *يُنْقَادُ*, a le sens de *être conduit, se laisser conduire*, par suite *être soumis, docile*. *يُنْقَادُ* il est *indirigeable, indocile, insoumis*. — *اِنْقِيَادُ* *docilité, soumission*. — (2) La Djemaâ.

او قنطرة او طريق وتبين لي ذلك في ورقة تذكر فيها أن الجماعة اتفقت
على أن تطلب من البايك بناء كذا في الموضع الفلاني * الحاصل تبين
بالتفصيل الخدمة التي تريدها الجماعة وما فيها من المصلحة العامة
وجلب الفائدة ثم تبعث لي تلك الجريدة قبل اليوم المذكور

VII. Brevet d'investiture.

طابعنا السعيد المبارك المفيد بيد ماسك الفارس الأتجد الزكي
الأسعد الشيخ الجيلاني ولد السايح أننا (1) أنعمنا عليه وجددنا له على ما
كان عليه وأوصينا بحرمه واحترامه وبروره وإنعامه بحيث لا تهتك له
حرمة ولا يهضم له جانب (2) إنعاما (3) تاما شاملا مطلقا عما لا يبدل
عن حاله ولا يغير عن شكله ومنواله والسلام كتب في أوایل
القعدة عام كذا بأمر مولانا نصره الله

(1) *Que nous...* Notre cachet apposé sur cette pièce constate, établit que... — (2) Qu'on ne lui manquera pas de respect et qu'on ne touchera pas à ses prérogatives. — (3) Complément du verbe *أنعمنا*.

VIII. Demande de prolongation de permission.

وبعد فالمعروض على جنابك أتم في غيتك أتعلم علي السيد القبطان
بخمسة أيام لأجعل العيد الاضحى (1) مع أهلي بسطيف * فلما وصلت

(1) La fête dite des moutons, la grande fête الكبير, le grand Baïram.

حَصَلَ لِي أَلَمْ الزَّمَنِي فِرَاشِي بِسَبَبِ رُكُوبِي عَلَى فَرَسٍ قُلُوقِي⁽¹⁾ وَهَاهِي
تَصَلُّكَ شَهَادَةُ الطَّيِّبِ بِذَلِكَ * وَلِذَلِكَ أَطْلُبُ مِنْ إِحْسَانِكَ أَنْ تُزِيدَ لِي
خَمْسَةَ أَيَّامٍ عَلَى الْمُدَّةِ الَّتِي عَيَّنَهَا لِي السَّيِّدُ الْقَبْطَانُ لِأَجْلِ التَّدَاوِي
كَمَا أَطْلُبُ مِنْ فَضْلِكَ إِرْسَالِ الرَّائِبِ لِأَشْتَرِي الدَّوَاءَ الَّذِي يُوَفِّقُنِي
وَدُمْتُ⁽²⁾ فِي الْخَيْرِ وَالْعَافِيَةِ

(1) *Ardent, vif, fringant*. Le mot قُلُوقِي appartient au langage algérien. On dirait en arabe régulier وَرَشٌ — , كَاشِطٌ — , كَارَةٌ — .
(2) « *Puissez-vous durer...* » On trouve aussi la formule وَدُمْتُ *puissiez-vous durer (dans l'état) que vous désirez* !

IX. Il y a une sourde agitation dans le pays.

وَبَعْدُ فَانْهَ بَلَّغْنَا جَوَابَكُمْ الْمُؤَرَّخَ بِالْيَوْمِ الْخَامِسِ مِنْ شَهْرِ نَوَابِرِ
الَّذِي أَمَرْنَا فِيهِ أَنْ أُخْبِرَكَ بِجَمِيعِ مَا يَقَعُ فِي الْعِمَالَةِ أَوْ فِي غَيْرِهَا فَاعْلَمْ
أَنَّ التَّشْوِيشَ وَقَعَ عِنْدَ جَمِيعِ الْأَعْرَاشِ وَأَنَّ النَّاسَ كُلَّهُمْ يَجْتَمِعُونَ وَكُلُّ
وَاحِدٍ يَلْتَجِي إِلَى صِقِّهِ وَيَتَأَقَّبُ فِي جَمِيعِ مَا يَلْزَمُهُ وَذَلِكَ هُوَ الَّذِي أَخَّرَ
النَّاسَ عَنْ ابْتِدَاءِ إِيقَاعِ⁽¹⁾ الْفَسَادِ وَالْآنَ إِنْ شَاءَ اللَّهُ يَكُونُ نَزُولُ هَذَا
الْمَطَرِ سَبَبًا فِي إِقْبَالِهِمْ عَلَى شَأْنِهِمْ مِنْ حَرْثٍ وَغَيْرِهِ هَذَا مَا وَجِبَ تَعْرِيفُكُمْ
بِهِ وَالسَّلَامُ

(1) إِيْقَاعٌ pour إِيْقَاعٌ nom d'act. de la IV^e forme de la racine *وقع* assimilée .

X. Un individu a refusé de payer les droits de marché.

وَبَعْدُ فَمَا يَجِبُ إِعْرَاضُهُ لَدَى مَسَامِعِكُمُ الْكَرِيمَةِ هُوَ أَنِّي قَدْ
أَرْسَلْتُ لَكُمْ رَجُلًا مِنْ قُرَيْتِهِ كَذَا اسْمُهُ ابْنُ عَطَبَةَ قَدْ امْتَنَعَ فِي سَوْقِ
أَمْسٍ مِنْ إعْطَاءِ الْمَكْسِ (1) حِينَ طَلَبَهُ الدَّائِرَةُ (2) وَأَجْهَرُ بِأَعْلَى صَوْتِهِ
حَتَّى اجْتَمَعَ عَلَيْهِ أَكْثَرُ أَهْلِ السَّوْقِ وَقَالَ إِنَّهُ مَا بَقِيَ لَا مَكْسٌ
وَلَا حُكْمٌ وَصَدَّقَهُ النَّاسُ (3) وَأَعْلَنُوا كُلَّهُمْ بِإِتِّفَاقٍ الْحُكْمَ وَالْمَكْسَ *
وَلَوْلَا أَنَّ الدَّائِرَةَ كَانَ وَاقِفًا بِالْجِدِّ وَأَخَذَهُ وَأَتَى بِهِ بِدُونِ مُهْلَةٍ كَثَارَتْ (4)
نَفَرَةٌ كَبِيرَةٌ وَالسَّلَامُ بِأَمْرِ السَّيِّدِ فَلَان

(1) Les droits de marché. — (2) Le mot دَائِرَةٌ a, ici, le sens de *cavalier au service du bureau arabe*. — (3) *Les gens ont déclaré qu'il avait raison, qu'il disait vrai, ou simplement les gens l'ont approuvé*. — (4) كَثَارَتْ réponse à la proposition commençant par *لَوْلَا*. Le كَ est la particule d'affirmation *certes*.

XI. Reproches adressés à un Cald.

إِلَى خَدِيمِنَا السَّيِّدِ عَبْدِ الرَّحْمَنِ السَّلَامِ عَلَيْكَ وَبَعْدُ فَلْيَنْ الرَّجُلُ
الْمُسَمَّى ابْنَ عَزُّوزٍ أَتَاكَ شَاكِيًا يَوْمَ الْجُمُعَةِ وَذَكَرَ لَكَ أَنَّ أَخْتَهُ ضَرَبَهَا
زَوْجُهَا ضَرْبًا وَجِيعًا حَتَّى غُشِيَ عَلَيْهَا فَكَيْفَ جَرَى بِكَ (1) لَمْ تُخَبِّرْنَا بِذَلِكَ
وَالْيَوْمَ أَعْلَمْنَا أَنَّ تِلْكَ الْمَرْأَةَ تُؤْفِقُ بِسَبَبِ الضَّرْبِ * فَلِذَلِكَ تَرَانَا جَعَلْنَا
لَكَ أَرْبَعَةَ دُورٍ وَخَطِيئَةً وَأَمْرًا خَلِيفَةً (2) الْبَيْرُوَانُ يُقَدِّمُ مَعَ التَّرْجَمَانِ

(1) *Comment se fait-il que...* — (2) L'officier adjoint.

والطبيب الى دار المرأة الميَّنة لِيَسْكُنُوا عَنْ أَمْرِهَا * فَلَا بُدَّ أَنْ تُهَيَّأَ لَهُمْ ثَلَاثَةُ
أَفْرَاسٍ وَتُرَافَقَهُمْ وَتَقْضِيَ مَصَالِحَهُمْ وَتَفْعَلَ كُلَّ مَا يَأْمُرُوكَ بِهِ وَالسَّلَامُ

XII. A propos d'une jeune fille abandonnée.

حضرة المعظم الرفع السيد الكماندة الحاكم بدائرة ابي سعادة أمته
الله امين السلام عليك ورحمة الله اما بعد سيدي تراني ارسلت لك مع
الحامل بنتاً صغيرة السن اصلها من قرية زمورة (1) تَخَلَّفَتْ عَنْ جَمِيعِ
الْعُصَاةِ (2) أَوْلَادٍ مَقْرَانٍ (3) وَقَتَ فِرَارِهِمْ مِنْ جَبَلِ الْمَعَاصِيدِ (4) وَعَلَى قَوْلِهَا
إِنَّهُمْ مُتَزَوِّجُونَ (4) بِأَخْتِهَا وَمِنْ ذَلِكَ الْيَوْمِ وَهِيَ تَجُولُ عِنْدَ الْمَعَاصِيدِ وَالْآنَ
أَكْوَاهُهَا إِلَيَّ بِبُرْجِ الْغَدِيرِ (5) وَكَانَ مُرَادِي أَنْ أُرْسِلَهَا إِلَى أَهْلِهَا بِزَمُورَةِ (1) لَكِنْ
مِنْ الْوَاجِبِ عَلَيَّ أَنْ أَعْرِفَ حَاسِمِي بِجَمِيعِ الْأُمُورِ وَالسَّلَامُ كَتَبَهُ
ابنك فلان

(1) Nom d'une localité dans le département d'Oran. — (2) عُصَاةٌ est le pluriel du participe présent عَاصٍ (déter. الْعَاصِي) *rebelle, insurgé, insoumis*. — (3) Nom propre. — (4) C'est-à-dire que l'un des Ouled Mokran est marié avec sa sœur. — (5) Nom d'une localité.

XIII. Deux élèves n'ont pu être admis au Collège Sadiki à Tunis.

الصدر الهمام العماد الافخم امير الامراء الشيخ سيدي محمد العزيز
بوعتور الوزير الاكبر ادام الله إجلاله وحرس بمنه كماله امين اما
بعد السلام الاتم فبلغنا كتابكم المؤرخ في ٢٣ رجب وفي ٢٥ نوفمبر سنة

التاريخ عدد ١٥ وما به مما يتعلق بإدخال ولدي السيد شعبان في سلك
البياتة (١) بالمدرسة الصادقية علمناه وقد كاتبنا مدير المدرسة المذكورة
في شأنهما فاجاب بأنهما غير محصلين على الشهادة الابتدائية (٢) التي هي
مُشترطَةٌ في قبول البياتة وإنهما لا يُحصِلان عليها إلا بعد مُضي عامين لِصُغف
حزْمهما وشِدَّة تَراخيهما في القراءة هذا مُحصل ما استُفيد في شأن الشائين
المذكورين انهيناهُ بجنابكم

(1) Les élèves internes, pensionnaires. — (2) Le certificat d'études primaires.

XIV. Demande de retraite.

إلى السيد وكيل الدولة ببلد قسطينة أعزّه الله امين السلام التام
وبعد فالذي ألهيه الى سيادتكم أنني رجلٌ كبير السنّ ولي عايلة
كثيرة وكنتُ خدّمتُ في وظائف الشريعة عدلاً وباش عدل ومُفتياً
وكبير مجلس وقاضياً مُدَّةً طويلةً (تزيد على) الثلاثين سنةً وليس الآن
بيدي إلا وظيفُ الدّرس (١) بالجامع الأعظم (٢) ومرتبتي لا يكفيني
لمصروف عايلتي وبحسب ذلك ها أنا أطلبُ منك أن تُنعم عليّ بإعطاء
انطريط (٣) لي كما فعلتم مع بعض الناس الذين كانوا يُخدّمون في
الشريعة مثلي لِاستعين (٤) بذلك على أمر معيشتي والسلام

(1) L'emploi de l'enseignement, l'emploi de professeur. — (2) La grande mosquée, celle où a lieu la prière du vendredi, où se font les cours. — (3) Une pension de retraite. — (4) Racine عون à la X^e forme, 1^{re} pers. de l'aoriste subjonctif.

XV. Demande de permission de voyager.

حضرة المقام الذي نُعَظِّمُهُ ونُثَنِّي عليه السيد فلان السلام عليك
وبعد أُخْبِرُكَ أَنَّ الْحَامِلَيْنِ إِلَيْكَ عَبْدَ الْقَادِرِ وَرَاحِ الْاِثْنَيْنِ مِنْ وَطَنِ
بَنِي خَلِيلٍ يُرِيدَانِ السَّفَرَ إِلَى وَطَنِ الْأَصْنَامِ (١) يَسُوقَانِ الْوَاحِدَ وَالْآخَرَ بَعَاءً
بِقَصْدِ التِّجَارَةِ وَطَلَبَا مِنْكَ التَّسْرِيحَ وَهُمَا يَمْشِيَانِ مَعَ الطَّرِيقِ الْمُعَيَّنَةِ
وَيَسْتَانِ فِي الْعِمَارَةِ أَمَّا وَصَفُهُمَا فَعَبْدُ الْقَادِرِ الْمَذْكُورِ شَابٌّ أَحْمَرُ اللَّوْنِ
أَسْنَانُهُ الْفُوقَانِيَّةُ مَهْدُومَةٌ وَرَاحِ الْمَذْكُورِ شَابٌّ لَا كِبَاتَ بَعَارِضِيهِ أَصْفَرُ
اللَّوْنِ * وَجَعَلْتُ لَهُمَا أَجَلًا اثْنَيْ عَشَرَ يَوْمًا لَا يَكُنْ وَجْهُتُهُمَا إِلَيْكَ وَالنَّظَرُ
لَكَ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ بِأَمْرِ السَّيِّدِ فَلَانِ

(1) Orléansville, ville du département d'Alger.

XVI. Telle affaire, relative à un vol, n'est pas de la compétence. du Cadi.

إِلَى حَضْرَةِ السَّيِّدِ وَكِيلِ الدَّوْلَةِ وَبَعْدُ فَالَّذِي يُنْهَى إِلَى سَيَادَتِكُمْ أَنَّهُ
بَلَّغْنَا كِتَابَ شِكَايَةِ الْعَرَبِيِّ بْنِ مُحَمَّدٍ وَأَمْرَكُمْ إِيَّانَا بِنَظَرِ شِكَايَتِهِ وَفَصْلِ
قَضِيَّتِهِ وَإِخْبَارِكُمْ بِالْوَجْرِ (١) الَّذِي نُفَصِّلُ عَلَيْهِ قَضِيَّتِهِ وَالَّذِي نُجِيبُ
سَيَادَتِكُمْ بِهِ أَنَّ هَذَا الرَّجُلَ قَدِمَ إِلَيْنَا وَادَّعَى أَنَّهُ كَانَ فِي الثَّامِنِ عَشَرَ
مِنْ شَهْرِ مَلِي الْمَاضِي شَرَدَ لَهُ بَغْلٌ أَزْرَقُ اللَّوْنِ وَأَنَّهُ وَجَدَهُ بِيَدِ رَجُلٍ
مَالِطِي (٢) يُقَالُ لَهُ يُوسُفُ وَإِنَّ الْمَالِطِي أَخْبَرَهُ بِأَنَّهُ اشْتَرَاهُ مِنْ مُحَمَّدِ بْنِ

(1) De la façon dont nous réglerions son affaire. — (2) Un maltais nommé Joseph.

العربي الساكن بالمدينة أجنان حرفة وأراد العربي المذكور مُخاصمة
 محمد المذكور ولما كانت الشريعة تُوجبُ الخصومة مع من بيده البغل
 وهو رجل مالطي لا تناله احكام الشريعة الاسلاميّة (1) هانحن جعلنا
 حكماً بينهما بصرف الخصومة للشريعة الفرانصوية وعرفنا سيادتكم
 بذلك حسب امركم والسلام

(1) Qui échappe à la juridiction musulmane (que n'atteint pas..)

XVII. X... a reçu la lettre qui lui a été adressée.

سعادة المعظم المحترم كبير النظر في مصالح المسلمين بالجامع الاعظم
 صانه الله السلام عليك كثر الله خيرك وابقاك في العز والاحترام اما بعد
 فالامر الذي نعلمك به ان شاء الله خير هوانه اتصل (1) بطرفنا كتابكم
 العزيز واطلعنا على ما تضمنه خطابكم الوجيز في قضية حمودة ابن الحاكم
 وخصمه أبي هراوة فحاصل ما ذكرتم لنا فيه فهمناه جملة وتفصيلاً حفظكم الله
 حفظاً جميلاً وهذا ما منا اليكم والسلام التام عائد بليكم بداء واختتاماً ممن
 كتب عن اذنه العلامة الهمام مفتي الاسلام وقُدوة الانام السيد فلان

(1) (اوصل pour اتصل) وصل VIII^e forme de.

XVIII. Demande de mise sous séquestre d'une barque.

سليمان البحري بمرسى بحيرة تونس

احمد لله السيد الكمدان رئيس مرسى بحيرة تونس (1) حرسه الله

(1) La Behira de Tunis, le lac de Tunis.

أما بعد فإن المُسمّى محمد بن الطاهر العباسي أحد أعوان إدارة الاختصاصات (1) اشتكى للدريّة (2) بدعوى أن له فلوكة عدد ٦٠ مُضمّنة بدفتر المرسى (3) كان سلّمها للنفر اعلاة (4) على وجه الكراء ولما طلب فيها امتنع من تسليمها له وحيث كانت حجة المدّعي المذكور بيده نطلب منكم تعزّيلها على النفر من التصرف فيها وتوجيهه إلينا صُحبة الحامل لكتابنا هذا إليكم لمقابلتهم مع خصمه المذكور ودُمتُم بخير والسلام

- (1) La direction des monopoles (tabac, poudre, sel, etc.) —
 (2) La Deriba, à Tunis, où se jugent les affaires correctionnelles ou criminelles entre indigènes. — (3) Ce mot مرسى est régulièrement du genre masculin. — (4) Ci-dessus, l'individu dont le nom est inscrit en tête de la lettre.

XIX. Un Caïd prévient qu'il y a du danger pour les Français à voyager dans le pays.

وَبَعْدُ أَخْبِرُكَ أَنَّهُ فِي لَيْلَةِ الْبَارِحَةِ وَنَدَا السَّاعَةِ التَّاسِعَةِ نَحْنُ عَلَى نَحِينِ غَفْلَةٍ وَإِذَا بِأَحَدِ الْفَرَانصُويِّينَ قَرَعَ الْبَابَ مَعَ شِدَّةِ الظُّلْمَةِ وَالْمَطَرِ الْغَزِيرِ فِي ذَلِكَ الْوَقْتِ ثُمَّ بَعْدَ السَّاعَةِ الْمَاشِرَةِ وَنُصِفَ جَاءَ أَثَرُهُ فَرَانصُويٍّ آخَرَ ۖ فَالْمَطْلُوبُ مِنْكُمْ أَنْ تُخْبِرُوا الْحُكُومَةَ لِتَأْمُرَ بِكَيْفِ هَؤُلَاءِ الْفَرَانصُويِّينَ الَّذِينَ يَجُولُونَ فِي الطَّرِيقَاتِ لَيْلًا خُصُوصًا فِي هَذَا الْوَقْتِ لِأَنَّ النَّاسَ فِي غَايَةِ التَّشَوُّيشِ ۖ وَإِلَّا فَلْيَكُنْ فِي عِلْمِكَ أَنَّنَا مُتَبَرِّرُونَ (1) مِمَّا سَيَقَعُ فِي اللَّيْلِ وَهَذَا مَا وَجَبَ إِعْلَامُكُمْ بِهِ وَالسَّلَامُ

- (1) Nous dégageons notre responsabilité de ce qui pourrait arriver pendant la nuit ; nous ne pouvons pas répondre de...

XX. Ordres relatifs aux forêts.

إِلَى كَافَّةِ أَوْلَادِنَا بَنِي فَلَانِ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَبَعْدُ أَعْلَمُوا أَنَّ سَعَادَةَ
 الْقَوَيْرِ نَوْرٍ وَآلِي وَلَايَةِ الْجَزَائِرِ أَمَرَ بِأَنَّهُ مَتَى وَقَعَتْ حَرِيقَةٌ فِي عَرْشٍ أَوْ فِي
 فَرْقَةٍ وَلَمْ يَتَبَيَّنْ مَنْ جَعَلَ النَّارَ أَوْ وَقَعَ تَفْرِيطٌ مِنْهُ فِي عَسْتَرٍ تَكُونُ الْعُقُوبَةُ
 عَلَى الْعَرْشِ أَوْ الْفَرْقَةِ الَّتِي وَقَعَ فِيهَا النَّارُ قَدَرُ مَا دَفَعُوا الزَّكَاةَ أَوْ بَعَثَ
 مَرَاتٍ (1) وَكَذَا إِذَا وَقَعَ تَفْرِيطٌ مِنْهُمْ فِي طِفْئِ النَّارِ تَلْزِمُهُمْ أَيْضًا الْعُقُوبَةُ
 الْمَذْكُورَةُ وَتَمْنَعُ زَوَائِلَهُمْ مِنَ الْمَقْلَا (2) فِي الْمَوَاضِعِ الَّتِي وَقَعَتْ فِيهَا الْحَرِيقَةُ
 وَقَائِدُ الْعَرْشِ هُوَ الْمُكَلَّفُ بِقَبْضِ مَنْ يَقَعُ تَفْرِيطٌ مِنْهُ وَيُبْعَثُ إِلَى الْبِيرِ
 فَبِذَلِكَ أَخْبَرْنَاكُمْ لِيَكُونَ فِي عِلْمِكُمْ وَلَا يَقَعُ تَفْرِيطٌ مِنْكُمْ فِي تِلْكَ الْخِدْمَةِ
 وَفِي عَسَايِكُمْ وَالسَّلَامُ

(1) 'Une quotité (une amende) égale à 4 fois le montant de l'impôt zakat (impôt sur les animaux). — (2) Action de paître, pâturage. On emploie plutôt dans l'arabe régulier la VIII^e forme افعلل *paître, pâturer, brouter*.

XXI. Au sujet de la destruction des sauterelles.

المحترم الوجيه السيد فلان عامل بلد كذا حرسه الله اما بعد
 السلام التام فالمؤكد به عليكم ان تكونوا على أهبة (1) لِقِتَالِ الْجَرَادِ فَقَدْ
 بَلَّغْنَا أَنَّهُ نَزَلَ قَرِيبًا مِنْ تَرَابِ عَمَلِكُمْ أَسْأَلُ اللَّهَ تَعَالَى أَنْ يَصْرِفَهُ عَنْكُمْ
 فَإِذَا قَدَّرَ اللَّهُ بَنْزُولَهُ بَتَرَابِكُمْ فَلَا بُدَّ أَنْ تُكَلِّفُوا سَائِرَ الْخَلْفَاءِ وَمَشَائِخِ

(1) Que vous soyez, que vous vous teniez prêts à...

الْعَمَلِ بِأَنْ يَسْتَنْهَضُوا النَّاسَ وَيُخْرِجُوا لِقِتَالِهِ وَافْسَادِ بَيْضِهِ وَلَا حُسْنَ (1)
 أَنْ تَحْضُرُوا مَعَهُم بِأَنْفُسِكُمْ فَإِنَّ ذَلِكَ أَدْعَى (2) لِأَجْتِهَادِهِمْ وَالْإِسْرَاعِ إِلَى
 قِتَالِهِ وَعَلَى كُلِّ حَالٍ عَرَفْنَا بِمَا سَيَكُونُ مِنْ أَمْرِهِ وَفَعَلِكُمْ مَعَهُ وَاللَّهُ تَعَالَى فِي
 إِعَانَتِهِ الْجَمِيعَ وَالسَّلَامَ

(1) Le mieux est que.... — (2) أَدْعَى est ici un comparatif et signifie « plus excitant, plus poussant. » *Cela exciterait davantage leur zèle et hâterait la destruction des acridiens.*

XXII. A propos de la destruction des sauterelles.

إِلَى حَضْرَةِ السَّيِّدِ الْقِبْطَانِ فَلَانَ السَّلَامَ عَلَيْكَ أَمَا بَعْدَ فَقَدْ بَلَغَنِي جَوَابُكَ
 الْمُرَّخَ بِالْيَوْمِ السَّادِسِ مِنْ شَهْرِ التَّارِيخِ نَوْمَرِ ٧٣٠ مُضْمَنَةً أَمْرُكَ إِيَّايَ بِأَنْ
 أَجَرِّدَ لَكَ النَّاسَ الَّذِينَ سَعَوْا فِي إِهْلَاكِ الْجَرَادِ وَحَفَرِ بَيْضِهِ وَقَتْلِ الْمَرَادِ (1)
 مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ مِنْ فِرْقَةِ عَرْشِي وَأَرْسَلَ لَكَ الْجَرِيدَةَ فِي أَقْرَبِ مُدَّةٍ لِأَنَّكَ
 تُرِيدُ مُكَافَأَتَهُمْ * فَلَتَعْلَمَ أَلْتِي قَدْ جَرَدْتُ لَكَ عَدَدَهُمْ مِنْ كُلِّ فِرْقَةٍ حَسَبَمَا
 فَهِمَّتْ فِي جَوَابِكَ وَوَجَّهْتُ لَكَ الْجَرِيدَةَ كَمَا أَمَرْتَهُ غَيْرَ أَنَّ مَا ظَهَرَ لِي أَنَّهُمْ
 سَعَوْا كُلُّهُمْ فِي إِهْلَاكِ الْجَرَادِ بِحَفْرِ الْبَيْضِ وَقَتْلِ الْمَرَادِ سِوَى الْعَاجِزِينَ (2)
 مِنْهُمْ * وَهَذَا مَا ظَهَرَ لِي أَخْبَرْتُكَ بِهِ وَالسَّلَامَ

(1) Le mot مرَاد est le nom qu'on emploie en Algérie pour désigner les criquets. En Tunisie on se sert du mot قزاح. — (2) Les impotents (les vieillards, les malades, etc.)

XXIII. Demande d'autorisation de voyager.

وبعد اعلم ان الحامل اليك هو رجل من بلادنا من رؤساء البيوت
يقال له الحاج عبد القادر اراد السفر الى تونس هو واخوه محمد لأجل حاجة
دَعَتْهُمَا (١) الى ذلك وهي أَنَّ اخْنَهْمَا مُتَزَوِّجَتَا بَابْنٍ مِمَّهَا يقال له الحاج احمد
وكان هذا الرجل سَرَّحَهُ السيد الكماندات فلان واخليفته الى الموضع
المذكور مُنْذُ سِنِينَ ولما وقع بين الزوجين تَشَاَجُرًا وَاضَرًّا بِأَحَدِهِمَا مُعَاشَرَةً
لَا خَرِ كَتَبَ الزَوْجُ إِلَى أَخَوَيْ الزَّوْجَةِ بِأَن يَقْدَمَا إِلَى اخْتِهْمَا لِيُخْبِرَا مَا
بَيْنَ الزَّوْجَيْنِ فَإِنَّ قَدَّرَ اللَّهُ الْفِرَاقَ بَيْنَ الزَّوْجَيْنِ يَأْتِيَانِ بِاخْنَهْمَا وَإِلَّا فَلَا
فَالْمُرَادُ مِنْكَ أَنْ تَكْتَبَ لَهُمَا تَسْرِيحًا لِيَرْكَبَا فِي الْبَحْرِ بِالْبَاهُورِ لِكَيْ يَقْضِيَا
حَاجَتَهُمَا وَلَكَ الْمَزِيَّةُ

(1) De la racine *دَعَا* f. *يَدْعُو* appeler.

XXIV. Au sujet d'un prisonnier qui s'est évadé.

المحترم الوجيه السيد فلان عامل بلد كذا حرسه الله اما بعد
السلام التام فالمطلوب ان تستعملوا غاية حزمكم في البحث والتفتيش على
فلان النفر المسمى سالم بن رزق المثلوثي (١) من اولاد عامرو صفتة مربوع
القامة (٢) احجب (٣) اعين (٤) ادم بسمرة (٥) كثيف اللحية كهل لا عمليه (٦)

(1) De la tribu des Metsalits, dans le centre de la Tunisie. —
(2) Taille au-dessous de la moyenne. — (3) Aux sourcils fournis.
— (4) qui a les yeux bien fondus. — (5) Teint bronzé. — (6) d'âge
mûr à la première période.

بَدَأَ شَيْئُهُ وَبَخْرَبُوق (1) يُمْنَاهُ أَثْرَكِي بَرِي وَهُوَ الَّذِي تَوَجَّهَتْ عَلَيْهِ
 التَّهْمَةُ (2) بِقَتْلِ زَوْجِهِ وَسُجِنَ لَذَلِكَ وَهَذِهِ أَلْيَامٌ وَجَدَ غَفْلَةً مِنَ السَّجَّانِ
 فَفَرَّ مِنَ السَّجْنِ وَلَا يُدْرَى إِلَى أَيْنَ تَوَجَّهَ فَإِذَا عَثَرْتُمْ عَلَيْهِ فَشَدُّوا وَثَاقَهُ
 وَوَجَّهُوهُ إِلَيْنَا مَعَ مَنْ تَثْقُونُ بِهِ لَا بُعْثَ إِلَى الْقِسْمِ الْجِنْسَانِيِّ (3) بِالْوِزَارَةِ
 السَّامِيَةِ فَقَدْ وَرَدَ إِلَيْنَا التَّائِيدُ بِطَلَبِهِ فَنَرْجُو مِنْكُمْ أَعْمَالُ الْجُهْدِ وَمِثْلَكُمْ
 لَا يَحُوجُ إِلَى زِيَادَةِ التَّائِيدِ وَالسَّلَامِ

(I) La partie extérieure de la main qui se trouve entre le pouce et l'index — (2) Il est soupçonné de... — (3) La section pénale.

XXV. Les plaintes portées contre tel cheikh sont infondées.

أَمَّا بَعْدَ السَّلَامِ التَّامِّ فَبَلَّغْنَا كِتَابَكُمْ وَمَا تَضَمَّنَهُ مِنْ تَشْكِيَّاتِ الْفُحُولِ
 مِنْ عَرْشِ عَمِيرَةٍ بِشَيْخِهِمْ فَلَانَ عِلْمْنَاهُ وَأَجْرَيْنَا الْبَحْثَ فِي شَأْنِهِ وَاحْتَضَرْنَا
 كِبَارَ الْعَرْشِ فَكَانَ الَّذِي انْتَجَهَ الْبَحْثُ (1) أَنَّ الْمُشِيرَ لِهَذِهِ الدَّعْوَى الْكَاذِبَةُ
 هُوَ فَلَانُ بْنُ فَلَانَ يَقْصِدُ بِذَلِكَ أَنْ يَتَوَلَّى شَيْخًا عَلَى فَرِيقِهِمْ فَأَغْرَى بِهِ سُفْهَاءَ
 الْعَرْشِ وَلَقَّنَهُمْ (2) الدَّعْوَى الْمَذْكُورَةَ وَحَرَّضَهُمْ عَلَى الشَّكَايَةِ بِشَيْخِهِمْ وَلَحْنُ
 لِنَحْقُقَ مِنْ ذَلِكَ لِأَنَّ هَذَا الرَّجُلَ مُنْذُ زَمَانٍ قَدِيمٍ هَذَا دَأْبُهُ مَعَ الْمَشَايخِ
 الَّذِينَ كَانُوا قَبْلَ هَذَا الشَّيْخِ الْحَالِيِّ وَكُنَّا أَدَبْنَاهُ (3) عَلَى ذَلِكَ مُرَارًا وَلَمْ
 يُفِدْ فِيهِ لَدَابُّ شَيْئًا هَذَا مَا تَحَقَّقَ لَدَيْنَا أَنَّهُ يَنَاهُ إِلَيْكُمْ وَلَكُمْ النُّظْرُ لَا تَمُ
 وَالسَّلَامُ

(1) Le résultat de l'enquête est que..., l'enquête a démontré
 quo... — (2) لَقَّنَهُمْ il leur a inspiré, il leur a suggéré... — (3) كُنَّا
 أَدَبْنَاهُ Nous l'avons puni (corrigé, châtié) à plusieurs reprises pour
 sa manière de faire, mais sans succès.

XXVI. Réponse à des renseignements demandés sur un individu.

الهام الاعز العدة الاكمل الصدر الارقي سيدي فلان حرسه الله اما
 بعد اذ اكمل التحيات وازكى التسليمات اللائقة بمقامكم العلمي فقد
 وافاني عزيز كتابكم المؤرخ باسم التاريخ عدد ٢٦٢ و بطي (١) المكتوبان
 الواردان اليكم وامرتموني (٢) بالاطلاع عليهما وإرجاعهما مع التعريف
 بحقيقتهم امرهما * والذي ينهي الى جنابكم أن كاتبهما هو علي ابن المرحوم
 المؤدب مصطفى القاسبي كان والده المذكور مؤدبا وتوفي لمدة اعوام *
 وخلفه (٣) في التاديب احمد بن مبارك وترك ابنه المذكور شابا منهمكا
 في شرب المسكرات الى أن اختل عقله وصار الآن يتكلم بالهذيان
 فلا التفات حينئذ لما يقوله اويكتبه * وقد أرجعت المكتوبين الى
 سيادتكم بطي هذا والله يحرسكم ويرعاكم والسلام من فقير ربه ودودكم فلان

(1) *بطي* dans son pli, c.-à-d. contenant, renfermant. Rac.
 طوى. On a déjà vu ce mot pages 12 et 20. — (2) *أمرتموني* vous
 m'avez ordonné, composé de *أمرتم* et du pronom *ني*. Le *و* est
 ajouté à la terminaison *تم* du préterit lorsqu'elle doit être suivie
 d'un pronom. — (3) *Lui a succédé*. Le pronom *س* se rapporte au
 moueddeb et non à son fils.

XXVII. Instructions ministérielles au sujet d'une épizootie.

الحمد لله

المحترم سي كبير بن صالح عامل طبرقة (١) اكرمه الله السلام عليكم

(1) La ville de Tabarka, sur le bord de la mer, non loin de la
 frontière algérienne.

ورجته الله وبركاته وبعد فقد بلغ الوزارة انه وقع مرضٌ بحيوانات
 عملكم وقد مات بسبب المرض المذكور بعض ممّا ذكرولذلك كاتبناكم بهذا
 في التأكيد عليكم بالمبادرة لاجراء العمل بما تضمنه ^{Decree} الأمر العليّ المؤرخ في ١٨
 ربيع الثاني عام ١٣٠٢ ^{المكتوب الوزيري} المؤرخ في ٢ جادى الاولى
 سنة ١٣٠٢ الصادر بتحريضكم على اتخاذ الوسائل (١) اللازمة لمنع انتشار
 الامراض التي تُصاب بها الحيوانات. والمراد ان تُعرفوا الوزارة الكُبرى
 بما بلغ اليه حال المرض المذكور وبقدرة مات من الحيوانات على اختلاف
اجناسها حتى تكون على علم من ذلك والسلام من الفقير الى ربه
 عبدة فلان

de toute
nature

(1) il a pris les précautions (les dispositions) nécessaires.

XXVIII. Un tel a occasionné du désordre dans la mahkama.

الى حضرة السيد الجنرال حاكم مليانة وبعد فان الذي نُخبركم به
 ان المُسمّى محمد بن ابراهيم العطافي الاصل الساكن الآن ببيلاج افروفييل (١)
 من سبيل مليانة (٢) حضر لدينا بمحكمة الشرع بقسم ١٤ بعرض ابراز
 وضرب عيسى بن الحاج العطافي الاصل الساكن لان بدوار وادي الروينة
 من عرش العطار ضرباً فادحاً وقيم فتنة عظيمة بالمحكمة حتى ابطال
 علينا سربيس (٣) الشريعة وذلك بمحضر قايد دوار وادي الروينة السيد

(1) Le village d'Affreville, près de Miliana, dans le département d'Alger. — (2) من سبيل مليانة « du territoire civil de Miliana. »

— (3) Le mot français service.

منه من الناس
منه من الناس

موسى وسي بوساحة العطاي لاصل والشككى والحاج الزيتوني بن
العامري شيخ دوار التاغية من عرش ابراز وغيره الجم الغفير من الناس
الحاضرين لذلك والحالة انه لم تكن له قضية لدى الشريعة والمطلوب
من سيادتكم عقوبة هذا المتعدّي الذي هنك حرمة الشريعة وبهذا
اخبرت سيادتكم والسلام

XXIX. A propos de plusieurs demandes d'indemnité.

وبعد فالمعروض على طلعتك البهية فيه خيران شاء الله على شان
حالي وقت هجوم العرب على برج ابي عريريج (1) انهم نهبوا جميع
ما يداري وجردوني من ثيابي وما تركوني حيا الا لان احدهم توسط بينهم
وبيني ولما بلغت الى سطيف امّك الله من الزيغ والخياف امرني
حكماؤها اعزهم الله بتجديد ما ضاع لي وتقويم كل حاجة غير الحارث

فأنت دأب
منه من الناس
بتجديد

ففعلت ما امرني به السادات ودفعت اجرية بيد السيد فلان احد
اهل الكمسيون (2) وذهبت مع السيد القبطان وقت جولة محلة السيد
الجنرال فلان وحيث ذهبت معهم الى باتنة (3) امرني السيد القبطان
ان أجرد له ما ضاع لي من الحارث فجردت له ذلك وقومته كما امرني
ومن ذلك التاريخ لم يبلغني عن اجرديتين خبر اصلا ولان سيدي فان

(1) Bordj Bou Areridj, dans le département de Constantine, à l'ouest de Sétif. — (2) La commission chargée d'évaluer les pertes essuyées par les personnes qui avaient été victimes de l'insurrection de 1871. — (3) Batna, ville du département de Constantine.

جميع الناس الذين جردوا معي من اهل البلاد اخذوا ما جردوه او البعض من ذلك وانا لم يتصل بيدي شيء لان رفعت امري اليك وتخبرني بما ظهر لك وعليك السلام

XXX. Dispute et blessures.

وبعد نعم السيد فالذي يكون في علمك انه في يوم التاريخ حضر امامي احمد بن علي وعلي بن امعوش خماسا (1) سي محمد الصغير وصحبتهما راعي غنمه علي بن الاخضر كانت وقعت بينهم مشاجرة في يوم التاريخ في شان حصاد الزرع فكل علي بن الاخضر المذكور اخيرا وضعه سي محمد الصغير ليحصد في زرع شطرين كعادة العرب فاتيا اليه الخماسان المذكوران اولاً وارادا اخراجه من الزرع لكن لا يحصد فيه فابى علي بن الاخضر ان يخرج قائلا لهما اتني وضعني رب الزرع لا تحصد فيه باذنه لا اخرج فضربه علي بن امعوش بالمنجل فاصابه باصبعه من اليد اليسرى فجعل فيه جرحا ثقيلاً ^{ولما} ويدعى الصارب ان المضروب ضربه ايضا بالمنجل في يده اليسرى الا ان علي بن الاخضر انكر الضربة التي بيد علي بن امعوش قائلا انه هو المتسبب في جرح نفسه وحين ظهر لي جرح علي ابن الاخضر ثقيلاً ها اني وجهتهم الى حضرتكم والنظر نظركم وعليكم السلام

nomme en
sens le cas

nomme en
sens le cas

nomme en
sens le cas

(1) Au duel, nominatif; lo ن (خماسان) a été retranché parce que le mot est en rapport d'annexion.

XXXI. Plainte adressée par un cadi auquel on a manqué
de respect.

عن اذن العالم العلامة السيد حسن قاضي الحنفية ببلد الجزائر في
التاريخ الواضع طابعه اعلاه الى ^{المستند} موسيو وكيل الراي الكبير في التاريخ بعد
السلام عليك كثيرا نعلمك في شان امرأة ترافعت اليّ مع حدود القهواجي
في دين لها عليه (1) ولم يؤدّها لها ووضعته في الحبس فلم يجد ما يدفعه
لها ولا غيرها من ارباب الديون وسرحت من الحبس لاجل ان يخدم
ويدفع لها مشاهرة واليوم جاءت حفصة بنت المرأة المذكورة الى المحكمة
مع الطاهر واسأت الى الادب (2) ومن اساء الادب الى القاضي فيلزمه
الحبس والتعزير شرعا ولو كان فاصلا (3) خصوصا امرأة ماموستة تسيء الادب
الى القاضي وتماريه في الكلام ولاحق لها في القضية فان القضية وقعت
مع غيرها واذا كان الامر كما ذكر فلا تبقى للقاضي حرمة ويصير كل احد
يُسيء له الادب فالمراد منك ان ترسل لها من ياتي بها الى يد
البوليس (4) وتُحبس وتُعزّر التعزير الشديد والسلام
par l'intermédiaire de

(1) Au sujet d'une somme qu'il lui doit, d'une créance qu'elle
a sur lui. — (2) Elle m'a manqué de respect. — (3) Serait-ce un
individu notable et, à plus forte raison, ... — (4) La police.

XXXII. Au sujet de dégradations commises par des militaires.

الموقر الوجيه الحازم السيد فلان المراقب المدني بكذا حرسه الله
اما بعد السلام التام فالذي أعرف به جنابكم هو انه امس التاريخ صباحا

مرّت ببلادنا العساكرُ القاصدين الى صفّاقس ⁽¹⁾ يقودهم المُحترّم الوجيه
الكماندا السيد فلان ولما دكّوا من مزارع البلاد ارسلوا دوابهم على زروعات
الأهالي واضرّوا بها اكْلاً ودّوساً بحوافر الدواب * فنهاهم عن ذلك بعض
من حُضر من اربابها فلم يمتثلوا وضربوه ضرباً مُبرّحاً * ولما اتّصل بنا خبر
ذلك خاطبت السيد الكماندا المذكور في شأن ذلك فاجاب بانه خليفة
العلم وفي الحين تلافى الامر وادب الاجانين واسترضى المضروب وانفصلت
النازلة على أحسن حال اعلمناكم بذلك ليكون جنابكم على بصيرة من
الحوادث ⁽²⁾ والسلام

(1) Sfax, port de mer, dans le sud de la Tunisie. — (2) Pour que votre seigneurie soit mise au courant (soit informée) de tous les incidents (les événements) qui peuvent se produire.

XXXIII. A propos d'un vol de grains.

الى المعظم السيد فلان الحاكم الكبير بقسم سطيف السلام عليك وبعد
فقد اشتكى لدينا موسى بن سي احمد الحجازي وذكر أن له مطمورة من
الشعير بقرب دارة بنحو السبع ميטרورات ففي ليلة الاحد ٢٨ من دصانبر
جاء اليها خمسة من الشّراق ونهبوا منها نحو الستّة أصوع وعلى قوله انه
عرفهم بعد ان فاق بهم ثلاثة من اولاد حجاز وهم فلان وفلان وفلان
ورجلان من دوار اولاد سي احمد وهما فلان وفلان وعلى قوله افجخوة بضربة
حجر كما ذكر انه وجد عند المطمورة جنوباً وعرفه بانه لفلان المذكور
تسميها وايضا ذكر انه قصّ الحجرة في النهار وجدها قاصدة نحو ديار الثلاثة الاولين

71

الذين هم من اولاد حجاز وبعد ان حضر المتهمون (1) لدينا انكروا ما اتهمهم (2) به فحينئذ اخبرتكم بالواقع وارسلت لكم الشاكي مع المتهمين ولكم النظر والسلام

(1) Ce mot **مُتَّهِمٌ** a la forme du participe passé du verbe primitif **تَهَمَّ** formé de la VIII^e forme **اتَّهَمَ** pour **اوْتَهَمَ** de la racine assimilée **وَهَمَ** (soupçonner).

~~XXXIV~~^{IV} Demandes de changement pour raisons de santé.

الى حضرة السيد وكيل الدولة وبعد سيدي فاني رفعت امري
لسيادتك اريد منك ان تُطَّلِع (١) على حالي في الوقت وهو انه لا يخفك
ان الدولة السعيدة انعمت عليّ بوظيف العدالة بالقسم الثاني والثلاثين
بعرش اولاد ارشاش من دائرة تبسة (٢) من عمالة قسنطينة وذلك في شهر
جوان سنة ١٨٧٢ وخدمت هناك مدة عام واحد وثلاثة اشهر وما زلت اخدم
الى الان وقد كانت الدولة وعدتني بالتبديل لناحية قسنطينة في اي
موضع كان بواسطة من له التصرف في الوظائف الشرعية ولان نعم
السيد اذ ليس لي منفعة ولا مصلح ولا ساعدني اكمال في صحتي وصرت
[في غالب الاوقات] مريضا ولم تُفدني معالجة الاطباء مثل السيد الطبيب
بييرو وعرب تبسة وها هو الان خط يده موجود عندي (٣) ولا افادني دواؤه

(1) VIII^e forme de طلع . « Je vous demande de vous rendre compte de ma situation... » — (2) La ville de Tebessa, dans le département de Constantine, non loin de la frontière tunisienne. — (3) « J'ai entre les mains un certificat signé de lui... m:-à-m. j'ai sa signature... »

سوى ما رايت في هذه الايام من قليل الراحة ها اني اخبرتك عن حالي
لتكون مطلعاً عليّ عسى جنابكم الرفيع يمنّ عليّ بالتبديل من وظيفتي
المذكور الى ناحية قسنطينة لكوني لا اقدر على الشكّني هناك من
حيث انها ارض صحراء وليس فيها ما يؤنس القلب من امور المنفعة
وجلب المدخول والنظر لسيادتكم والسلام

XXXV. Saisie d'armes de contrebande.

جناب المحترم الوجيه السيد فلان قنصل دولة فرنسا الفخيمة والمراقب
المدني بكذا حرسه الله اما بعد فتعلمكم بانني في اول امس التاريخ اتاني
المحترم قابض القمارق بالمنستير⁽¹⁾ واخبرني ان احد حراس القمرق عثر
على انفار بسوق جّمال⁽²⁾ يبيعون على يد دلال بها مكاحل مقارين⁽³⁾
من نوع جديد واخذها منهم والمظنون انها كُنْتَرَة⁽⁴⁾ نزلت من البحر
على غير طريق القمرق وطلب مني ان اكتب تلغرافا لعامل جال في
توجيه ارباب المكاحل والدلال فكتبت له فقدم نفران مع الدلال ووقع
استنطاق النفرين فاجاب احدهما بان مقرونتين له اشتراهما من تونس
واجاب ثانيهما بان مقرونتين سلمهما له نفر قروي⁽⁵⁾ بقصد أن يبيعهما
له بسوق المكان ووقع ايقافهما مع الدلال امس التاريخ وفي يوم التاريخ

(1) Ville du littoral tunisien. — (2) Djemmal, village du sahel tunisien. — (3) مقارين pl. مقرون (prop^t. accouplé) nom donné en Tunisie au fusil à deux canons. — (4) كنْتَرَة par contrebande. Le mot s'applique à toute marchandise de contrebande. — (5) قروي originaire de Kairouan.

بعث قابض القمارق وذكر ان الاربعة مقارين المذكورة وجهها لسوسته
 وطلب سراح الانفار الموقوفين ليتوجهوا لسوسته ويتسلموا مقاريينهم من
 هناك فسرحتهم (ليكن ذلك بعلمكم) والسلام

que cela soit à votre connaissance

Soyez-en sûr !

XXXVI. Au sujet d'un assassinat.

admonie
 اما بعد السلام التام فالمنهي مجنا بكم هو ان المكرم فلان اصبح اليوم قتيلا
 بدارة ولما اتصل بنا خبره توجهت اليه صُحبة عدلين والمحترم الطبيب
 السيد فلان فوجدناه مُنكبًا على وجهه برُكن بيته الشرقي المفتح وتامله
 الطبيب فوجد به اثر الخنق وفيما ظهر له انه مفعول به (1) من اول
 الليل وقد انتج لنا الفحص عن امره أن هذا الرجل مُنفرد بدارة لا يسكن
 معه احد ولا له زوجة ولا ولد وقبل موته بيومين رثي معه نفران من
 اهل المغرب الاقصى (2) فسئل عنهما فقال هما ضيفان عندي وان هذين
 نفرين رأهما بعض القادمين من القيروان ليلة الكائنات قرب العنق (3)
 قاصدين القيروان وقد بعثت في طلبهما من اعتمد عليه ولازلت أبحث
 عن النازلة واتتبع المظان عسى أن اشتر على شيء منها وما يتحرر لدينا
 نعرفكم به وها يصليكم طي هذا رسم التسجيل المتضمن شهادة الطبيب على
 ما عاين لتطلعوا عليه ودمتم كما رمتم والسلام

(1) Qu'il avait été fait, c.-à-d. qu'on l'avait assassiné, que le crime avait eu lieu, avait été perpétré... — (2) المغرب الاقصى le Magreb le plus éloigné, c.-à-d. Le Maroc. — (3) Nom d'un endroit.

XXXVII. Demande de poste.

الى جناب الهمام وحسنة لايتام العمدة وزير العلوم والمعارف دامت

معاليم وحسنت ايتامه ولياليه بعد اهداء اعطر تحية الى سمو مقامكم فان

العبد كاتب هاته الاحرف ممن شملته ادارتكم السامية منذ ربيع قرن

ولقد علمتم وتحققتم حسن سيرتي وطابت لديكم طويتي وسيرتي

ويشهد بذلك الميوقلان الذي لازمني خمسة عشر عاما (1) كما شهد

بذلك من قبلكم ويشهد لي لان مدير الصادقية ذلك العالم الفاضل الحازم

الحزم والنشاط والمواظبة وحسن العشرة مع اخواني المدرسين من فرنسويين

ومسلمين كما كنت بالعلوية (2) معهم فبمقتضى ما تقدم ارجو من فضلكم

والصافكم ان تقدموني للوظيفة التي كانت بيد العلامة الشيخ

سيدي علي والله يحرس جنابكم ودمتم كما شاعث الله لي وشتم والسلام

من ودودكم

Votre serviteur
celui qui a été
admis à l'enseignement
de la langue
arabe dans le
collège fondé par
le gouvernement
français à
Orléansville.
C'est à ce
collège que j'ai
été admis
par le
gouvernement
français.
C'est à ce
collège que j'ai
été admis
par le
gouvernement
français.
C'est à ce
collège que j'ai
été admis
par le
gouvernement
français.

(1) *à la III^e forme signifie être assidu auprès de q. q., être attaché à q. q.* L'auteur veut dire ici « qui m'a vu à l'œuvre... » (2) *العلوية* pour *العلوية* le Collège Alaoui de Tunis.

XXXVIII. Renseignements sur la mort d'un individu.

الى حضرة السيد فلان الحاكم الكبير ببلد الاصنام (1) السلام عليك وبعد
قد امرتني في البطاقة التي بعثتها اليّ بالاس مع صبايحي أن أبحث

(1) Nom arabe d'Orléansville, sur le Chélif, dans le département d'Alger.

عن موت السيد ابراهيم بن محمد الذي تَوَجَّهَ اخوه اليك مُدَّعِيًا (1) ان اخاه قد انتقم منه احد وقتله فالذي علمته أن ابراهيم المذكور خرج من بيته يوم الاثنين سحرًا (2) ذاهبًا الى السوق ليشتري ثورين للحرث ولعله قطع الشلف الذي كان حاملا من كثرة الامطار ومع بكونه يُحَسِّنُ السباحة (3) على قول أناس عرشه لاشك أن المياه غلبت عليه واما جثته فقد وجدوها في قرب القرية الفرنصوية ولم يكن عليها اثر ضرب يتوهم منه أنه مات مقتولا وكان ابراهيم المذكور محبوبا في بلاده ولا يعرف له عدو والسلام من خديمك على الدوام السيد فلان

(1) *prétendant* est le participe présent de la VIII^e forme de la racine défectueuse *دع* (أَدْعَى pour أَدْعَى).

(2) Nous donnons ci-après, avec une explication en arabe, les noms des différents moments de la journée. — (3) « Il était habile nageur, » m.-à-m. il rendait belle la natation. — Le verbe *أَحْسَنَ* suivi d'un substantif a le sens de *faire bien q. q. ch. exceller en q. q. ch.* — *يُحَسِّنُ النِّظْمَ* il écrit bien, *يُحَسِّنُ الْكِتَابَةَ* — *il est habile versificateur.*

هذه الاوقات المختلفة لليل والنهار

الفجر - عنده يُصَلِّي الفجر الذي هو سَنَةٌ - السَّحَرُ - وهو الوقت الذي قبيل الصبح - الصَّبْحُ - او الإسْفَارُ او الغدَاةُ - عنده يُصَلِّي الصبح الواجب - الغَدْوَةُ - وهو الوقت الذي ما بين الصبح وطلوع الشمس - الشُّرُوقُ - وقت طلوع الشمس - الصَّحْوَةُ -

الوقت الذي بعد طلوع الشمس - الصُّحَى - الوقت الذي بعده بقليل
 - وفيه تُصَلَّى صلاة الرَّغِيْبَةِ التي هي سَنَّةٌ - الصُّحَاءُ - الوقت الذي
 بعد الصُّحَى بقليل - الزَّوَالُ - نصف النهار - الهَجَرُ - الهَاجِرَةُ
 الهَجِيرُ - يعني نصف النهار عند اشتداد الحر - الظُّهْرُ - الوقت
 الذي من الزوال الى العصر - وعنده يُصَلَّى الظهر الواجب - بين
 الظُّهْرَيْنِ - الوقت الذي بعد الظهر بقليل - العَصْرُ - وعنده يُصَلَّى
 العصر الواجب - الإِصْفَارُ - أو الأَصِيلُ - الغُرُوبُ - وَيُصَلَّى فِي
 وقته المَغْرِبُ الواجب - الرَّوَّاحُ - اسم للوقت من زوال الشمس الى
 الليل - الغَسَقُ - هو أول ظلمة الليل - العَشِيَّةُ - هي من صلاة
 المَغْرِبِ الى صلاة العِشَاءِ - الشَّفَقُ - هو احمرّة من الشمس الى وقت
 العِشَاءِ - يَبْنُ العِشَاءَيْنِ - هو الوقت الذي بين المغرب والعِشَاءِ -
 العِشَاءُ - أو العَتَمَةُ وعنده تصلى العِشَاءُ الواجبة - الغَبْشُ -
 اسم لبقية آخر الليل - الغُدُوُّ - اسم للوقت من الليل الى طلوع
 الشمس - نِصْفُ اللَّيْلِ - والصلاة التي بالليل يقال فيها قيام الليل
 وهي صلاة نافلة

XXXIX. Tel oadi a donné des renseignements sur telle affaire.

اسعد الله احوال المعظم السيد فلان وبعد قد بلغني جوابك الرفيع
 وخطابك الارشد النافع مضمونه ان افسر لك ما فعلت في قضية الطيب ^{missive}
 آبن الشيخ مع المرأة التي يشتكي بها نعم حضر اخوها لدينا اليوم التاسع ^{dont il est plaint}
 من شهر التاريخ وقال لنا ان الطيب المذكور ضرب اخته ضربا مؤلما ^{le frere de l'homme}
 فوجهته برسالة اليه فامتنع من القدوم معه ثم رجعت الي (فوجهته) معه ^{le frere de l'homme}
 العون فاحضر الجميع امامي فقلت للطيب ما سبب ضربك المرأة فاجابني ^{le frere de l'homme}
 بانها زوجته وجميع الرجال يضربون نساءهم ولم يجب عن السبب ثم ^{le frere de l'homme}
 رجعت بكلامي للمرأة فاجابت انه ليس زوجها وانما اجتمعت معه على ^{le frere de l'homme}
 سبيل الزنا فقلت للطيب الك عقد تزويجها والا فصديقها في مقالها ^{le frere de l'homme}
 فادعي بان له عقد تزويجها موضوع في بلاد القبائل وطلب اجل ثلاثة ^{le frere de l'homme}
 ايام ليحضر بعقد التزويج فاسعفت لمطلوبه وامرت المرأة بان تبقى عند ^{le frere de l'homme}
 اخيها حتى (تظهر) لقضية ومن هذا اليوم لم يرجع الي الطيب هذا ^{le frere de l'homme}
 حاصل القضية ^{le frere de l'homme}

XL. Demande d'autorisation d'ouvrir une école arabe libre.

(à noyer)

اما بعد اداء ما يجب من لائق الاحترام فغير خفي على جنابكم ان سعادة
 الأمم وارتقاءها تابع لارتقاء تعليمها وان الطريقة التي يسلكها المؤدبون الان
 من اقتصارهم على تعليم القرآن فقط غير كافية لبلوغ المراد ولذلك كان
 التعليم العربي الابتدائي لهذا العهد أحط منه بكثير في القرون الوسطي

de nos
 jours
 inférieur

novus le fontonnatus

حيث كان إذ ذاك مقرونا بتعليم اللغة العربية حسبما يؤخذ من كلام العلامة ابن خلدون في المقدمة (1) وبما أن جنابكم الحرص التمام على تعليم المعارف وترقيتها وللعبد الحقير شغف كبير بخدمة العلم وبشر في أبناء

وطنه سيما وقد طالع شيئا من فن البيد جورجيا (2) زيادة على حفظه للقرآن ونيله شيئا من العلوم العربية والأدبية وتبذنه من اللغة الفرنسية فبناء على ذلك كله يطلب من جنابكم الأذن له في تأسيس مكتب علمي

بمدينته كذا يحتوي على تعليم القرآن العظيم والعلوم العربية والأدبية ومبادئ اللغة الفرنسية مع اجراء شيء من التنظيم تدريجيا بحسب

الامكان والمصاريف اللازمة للتعليم تكون على كاهالي والله ولي الإعانة والتوفيق وهو الهادي الى اقوم الطريق

la vie la plus droite.

et de l'anistaru

(1) Les Prolégomènes d'Ibn Khaldoun, ouvrage qui a été traduit par de Slane. — (2) C'est le mot *pédagogie*, arabisé.

XLI. Demande de renseignements au sujet d'une femme trouvée assassinée.

المكرم سي مزيان بن عمارة عامل ورتتان والقصور السلام عليكم وبعد فقد بلغنا كتابكم المؤرخ في ٢٥ ربيع الانور وفي ٢٦ اوت في التعريف بوجود المرأة خضراء بنت بلقاسم بن حيدة القصورى ميتة بوادي عين القصيبة بالقرب من بلد القصور وتهمت زوجها الطيب بن احجاج سالم بقتلها وصحبتة حجة وما تضمنه علمناه والمراد البحث في النازلة من الاعوج

الآتي بيانها (1) الوجه الأول عن السبب الداعي للزوج المذكور لقتل زوجته الوجه الثاني عن سيرة القتيلة وهل كانت لها خلطة سوء (2) باحد الوجه الثالث عن المسافة بين محل أخى الزوج المذكور والمحل الذي وجدت به جثتها الرابع هل يوجد سُكَّانٌ حذو الوادي المذكور أم لا وإن ثَمَّ سُكَّانٌ فهل سمعوا صياحا ليلة قتل من ذكر وفزعوا أم لا الخامس عن الزوج المتهم بالقتل وتوجههم للوزارة مسجوناً عند الظفر به وتعريف الوزارة بنتيجة بحثكم وتوجيه فاطمة بنت محمد بن الحجاج وزوجها الحجاج محمود وببدا كل واحد منهم بطاقة استدعائه الواصلة لكم صحبة هذا وذلك في ظرف ايام ١٥ من التاريخ والسلام

(1) Pour les raisons que je vais énumérer (m.-à-m. pour les raisons venant leur explication.) — (2) Avait-elle de mauvaises relations avec quelqu'un ?

XLII. Accident de chemin de fer.

العجوز محبوبة بنت محمد بن مصطفى الحيدوسي من سكان هنشير طنقار
عمل طبرية (1)

جناب السيد المراقب المدني بالحاضرة واحوازها حرسه الله اما بعد
فالمعروض على جنابكم انه اخبرنا فائنا بطبرية بمكتوب مؤرخ في ٢٢ يوم
التاريخ يتضمن بانه اتاه تلغراف من مهندس الخدمة بطريق الحديد
يقول فيه ان الرتل صادق امراة بطنقار فقتلها فلما بلغ الخليفة ذلك وجه

(1) Noms propres de localités,

الحيدوسي

في الحين لاستفسار ما اخبره به المهندس المذكور فوجدت المرأة المذكورة اعلاه ميتة ورجلها اليسرى مقطوعة من الركبة ومرفقها الايسر مكسّر وبجبهتها جرح فادح وبوجهتها اليمنى كذلك فسأل الحاضرين عن سببها فاجاب قريبها بلقاسم بن علي ابن كريم الخرامي من سُكَّان طنقاربان قريبته المذكورة اعلاه لها ولدان احدهما مُخَمَّسٌ على مُسيو فلان ربّ الهنشير المذكور وتغيّب ولداها فرغت بالخيّل عوضيهما فلما قرب الرتل مارا بطريقه رات حصانا قريبا من السكّة فجازت فوق السكّة لتصدّه فادركها الرتل وفعل بها ما ذكر فعاشت بعد ذلك نحو ساعة وماتت هذا ما اخبرنا به نائبنا بطبرية أعلمناكم به والسلام من الفقير الى ربه عبده فلان

XLIII. Un cheval tout harnaché a été trouvé errant dans la forêt.

المحترم الوجيه السيد فلان عامل بلد كذا حرس الله اما بعد السلام التام فقد وجد عشية امس التاريخ بغابة بلد كذا حصان اشقر اللون كامل القامة محجل الثلاث (1) ذو سيالة وعليه الباد رفيعة وسرج رفيع مطرز بالعكس والكتيل (2) وبقر بوصه مكحلة مقرونة وزوج صغير مجلب بالفضة (3) وليس معه احد بل يرتع وحده بالغابة المذكورة ويجول بها حيث يشاء ويقصد حيث يريد وبالظن من اهل الخبرة انه من بلادكم او من احد بلدان عملكم حيث ان هيشته وجرحه يؤذنان بذلك فالمطلوب ان تُكلف من

(1) A trois balsanos. — (2) Le mot *cannetille*, fils d'or ou d'argent dont on se sert pour broder. — (3) Une paire de petits pistolets incrustés d'argent.

يُنَادِي عَلَيْهِ بِسَائِرِ بِلْدَانِ عَمَلِكُمْ عَسَى أَنْ يَظْهَرَ عَاجِبُهُ فَإِذَا عَثَرْتُمْ عَلَيْهِ
وَجَهَّوْهُ إِلَيْنَا مَصْحُوبًا بِحُجَّتِهِ صَحِيحَةٍ قَاضِيَةٍ بِتَمَلُّكِهِ لَهُ لِيَتَسَلَّمَ حِصَانَهُ
وَدُمْتُمْ فِي أَمْنٍ مِنَ اللَّهِ وَالسَّلَامِ

XLIV. Le propriétaire de tel cheval a peut-être été victime d'un assassinat. (Réponse à la lettre précédente.)

أَمَّا بَعْدَ السَّلَامِ التَّامِ فَقَدْ اتَّصَلْنَا بِكُنَايَكُمُ الْمَوْرُخِ فِي كَذَا وَمَا تَضَمَّنَهُ مِنْ
أَمْرِ الْحِصَانِ الَّذِي عَرَّفْنَا عَنْهُ عِلْمُنَا وَالَّذِي أَعْلَمُ بِهِ جَنَابَكُمْ هُوَ أَنَّ الْأَوْصَافَ
الَّتِي ذَكَرْتُمَا لَنَا بِكُنَايَكُمُ انْطَبَقَتْ عَلَى أَوْصَافِ حِصَانِ فُلَانِ بْنِ فُلَانٍ مِنْ
أَهْلِ بِلْدَانِنَا وَقَدْ احْضَرْتُ أَبَاهُ وَسَأَلْتُهُ عَنْ حِصَانِ ابْنِهِ فَذَكَرَ لِي أَنَّ ابْنَهُ
قَصَدَ بِحِصَانِهِ عَرْشَ الْهَمَامَةِ (1) نَحْوِ ثَمَانِيَةِ أَيَّامٍ بِقَصْدِ الْحُضُورِ لِلْمَلْعَبِ
الَّذِي سَيَقَعُ فِي عَرْسٍ وَلَدِ فُلَانٍ وَبِقَصْدِ الصَّيْدِ مَعَ شُبَّانِ الْعَرْشِ الْمَذْكُورِ
وَمِنْ الْيَوْمِ الَّذِي فَارَقَهُ فِيهِ إِلَى آلَانِ لَا يَذَرِي سَا فَعَلَ اللَّهُ بِهِ وَلَا لَهُ
خَبَرٌ عَلَيْهِ فَأَطَّلَعْنَاهُ عَلَى جَوَابِكُمْ وَلَدَّا فِيهِمْ وَوَعَاةَ (2) اضْطَرَبَتْ فَرَائِصُهُ (3)
وَزُنَّ بَانَ ابْنِهِ قُتِلَ حَيْثُ أَنَّهُ أُيْقِنَ بِمَا ذَكَرْتُمُوهُ مِنْ الْأَوْصَافِ أَنَّهَا أَوْصَافُ
حِصَانِ ابْنِهِ وَطَلَبَ مِنِّي أَنْ أَصْحِبَهُ بِكِتَابٍ مِنَّا إِلَيْكُمْ لِيُطْلَعَ عَلَى عَيْنِ
الْحِصَانِ فَإِذَا أُثْبِتَ الْعَيَانُ أَنَّهُ حِصَانُ ابْنِهِ فَبِلَا شَكٍّ أَنَّ ابْنَهُ قُتِلَ فَيَاخُذُ فِي
النَّفْتِيشِ عَلَيْهِ وَعَلَى قَانِلِهِ فَأَسْعَفْنَاهُ لِمَطْلَبِهِ وَهَاهُوَ يَصِلُكُمْ صَحْبَةً هَذَا وَلَكُمْ
النَّظَرُ لَا تَمُّ وَدُمْتُمْ فِي أَمْنٍ مِنَ اللَّهِ وَالسَّلَامِ

بُعِي. ١. وَعَى (2) — (1) Nom d'une tribu d'arabe de la Tunisie. — signifie *garder dans sa mémoire, se souvenir*. Ici l'auteur veut dire que le père avait retenu tous les détails qui étaient donnés dans la lettre qu'on lui communiquait. — (3) Il se mit à trembler d'émotion (m.-à-m, les muscles de son dos furent agités.)

XLV. A. S. d'indigènes qui n'ont pas acquitté l'impôt « medjba ».

عبد القادر بن الحاج اسماعيل القبائلي عدده ١٠٠٢ بدفتر مجبى عام ١٣٠٢ *
 محمد الكمزي بن احمد السقني عدده ٩٩٧ بدفتر مجبى العام المذكور *
 ابنه احمد بن محمد السقني عدده ٩٩٨ بدفتر العام المذكور

جناب الصدر الهمام المفخم امير الامراء الوزير ^{كبير سيدي} محمد العزيز
 بوعتور ادام الله بقاءه ووالى في اوج العز آتقاءه السلام عليكم ورحمة
 الله وبركاته وبعد ما يجب لرفيع مقامكم ^{hommages} من النجيل ولا عظام وتقيل
 ايديكم الكرام المعروض على جناب وزارتكم الكبرى انه اخبرنا سالم بن
 محمد شيخ الغرابية ان الثلاثة انفار اعلاه غير خالصين معه في مجبى
 عام ١٣٠٢ المنصرم ^{من} عن عام التاريخ وبيدة تنابرهم (١) وقد خرج المذكورون
 اعلاه الى حكومة سوق اهراس (٢) وللنفر الاول اعلاه جانب من القمح مخزون
 بتربة المكرم صوب بن بوساحة شيخ اولاد يحيى وللثانيين جانب من القمح
 مخزون بتربة المكرم الحاج محمد الوحيشي شيخ اولاد عليته فنطلب من
 الجناب السامي سيدي ادام الله اجلاككم الارشاد فيما يكون عليه عملنا
 في خلاص مجبى الانفار المذكورين من بيع زرعهم على يدي عدلين
 لاستخلاص مجباهم والنظر التام بجنابكم السامي ودمنم بخير ولا زالت نعم
 الله عليكم والسلام

(1) Leurs timbres, c.-à.-d. les reçus, les quittances qui doivent être remis aux intéressés après le versement de la somme qu'ils doivent. — (2) Souk Ahras, ville du département de Constantine non loin de la frontière, sur la ligne du chemin de fer de Tunis à Bône.

XLVI. Une femme se plaint que son mari dont elle est
séparée lui a soustrait des bijoux.

الحمد لله

جناب السيد المراقب المدني بتالة (1) حرسه الله امسا بعد فقد وصلنا
مكتوبكم عدد ٢٨٧ المؤرخ في ١٨ الجاري فيما عرضته المرأة فاطمة بنت
الحاج محمد الجزيري من أن زوجها علي بن عمارة اطردها من الدار وافنك
لها ما عندها من ^{سيرة} الحلي بدون وجعٍ والنعريف بحقيقة النازلة الخ علمناه
ونعرف جنابكم ان المرأة المذكورة كانت رفعت امرها اليها متشكية الضرر
من زوجها المذكور ولما حضر زوجها المذكور تشكى نشرها ايضا وادعى
أنها تخرج الى الدشرة بدون اذنه وآل الامر بينهما الى الموافقة على الطلاق
فحضرا لدى عدلين واسقطا على بعضهما بعض جميع الدعاوي وبعد ذلك
طلقها واما الحلي الذي ادعت انه افنك لها فهو اربع حسكات (2) فضة
لا غير المعدّين لعمارة اخراص لبس النساء قيمتها تقرب من فرنكات ٣
ولان ادعت انه كان دفعها لها من قبل مُتّهم صداقها وقت دخوله بها
وهو ادعى انها لا زالت على ملكه وهذا ما استفيد منهما وقت ورود مكتوب
جنابكم المومى اليه اما قبل ذلك فلم نذكر شيئا ولان قد احضرتهما والزمتم
علي بن عمارة المذكور بان يُسلم لها الحسكات المذكورة فامثل لذلك
وسامها لها وذكرت انها لم تبق لها قبله دعوى بعد ذلك البتة اعلمنا
جنابكم بذلك ولكم شديد النظر والسلام من الفقير الى ربه عبده فلان

(1) Tala, localité qui se trouve au sud du Kef, non loin de la
frontière algérienne. — (2) Quatre chandeliers.

XLVII. Un caïd rend compte que les cheikhs de son caïdat n'ont pas versé le montant de la medjba qu'ils ont perçue.

الحمد لله

جناب السيد نايب قنصل الدولة الفرنسية الفخيمة والمراقب المدني بالكاف وعلمه السيد فلان ادامہ اللہ بمنہ وحفظہ السلام عليكم ورحمة اللہ وبرکاتہ اما بعد فالمعروض على جنابكم الرفيع هو ان مشايخ عملنا كانوا وعدونا ان يَحْضُرُوا عندنا في يوم الثلاثاء امس يوم التاريخ ويدفعوا لنا ما استخلصوه من مجابي اخوتهم فاذا بهم لم يحضروا عندنا في اليوم المذكور كما وعدونا وقد بلغنا عليهم انهم اجتمعوا يوم الاثنين امس يوم التاريخ مع سي عثمان عامل الرقبة ومعهم علي بن دجان الذي كان سابقا شيخ الكاف وفي امس يوم التاريخ بلغنا عليهم ايضا انهم اجتمعوا وذهبوا الى سوق الثلاثاء بغار الديماو (1) لملاقاة سي عثمان ايضا ولا نعلم ما السبب في ذلك وايضا انه في امس التاريخ اتى تسعة عشر نفرا من اولاد بوحريز لدفع ما عليهم من المجابي لشيخهم مجود وبمقتضى تخلف مجود المذكور دفع لنا المذكورون مجابهم بعد ان حررنا اسماءهم بجريدة طبق تنابهم (2) وكنت اظن اني اقدم يوم التاريخ للكاف لدفع ما استخلصنا من المجابي ولما تخلف علينا المشايخ المذكورون في امس يوم التاريخ كان سبب تعطيلنا عن ذلك وان شاء اللہ في غد نكون بالكاف لدفع ما ذكر وقد عرفنا جنابكم الرفيع بالواقع من المشايخ المذكورين ونظرکم اتم واوسع والسلام

(1) غار الديماو Ghardimaou, village sur la ligne du chemin de fer de ~~la frontière algérienne~~, à quelques kilomètres de la frontière algérienne. — (2) En conformité des quittances établies en leur nom.

TROISIÈME PARTIE

PIÈCES JUDICIAIRES

I. La succession d'un tel n'a pas été partagée.

وَبَعْدُ فَالَّذِي يَكُونُ فِي شَرِيفٍ عَلَيْكَ أَنَّ حَامِلَةَ الْجَوَابِ إِلَيْكَ مَرِيْمُ بِنْتُ
الْحَيَّرِمَاتِ أَبُوهَا مِنْذُ زَمَانٍ قَدْرُهُ عِشْرُونَ سَنَةً أَوْ أَكْثَرَ وَتَرَكَ عَقَارًا بِيَدِ
الْحَاجِّ أَحْمَدَ وَالْآنَ أَرَادَتْ أَنْ تَأْخُذَ مَا نَابَهَا (1) فِي مَتْرُوكِ أَبِيهَا لِأَنَّ أَبَاهَا
لَمْ يَتْرِكْ وَلَدًا سِوَاهَا وَالْعَاصِبُ (2) الْحَاجُّ أَحْمَدُ الْمَذْكُورُ وَصَعِبَتْ عَلَيْهَا
الْمَعِيشَةُ لَا سِيَّمَا فِي هَذَا الْوَقْتِ وَهَا أَنَا أَسْتَشِيرُكَ (3) فِي فَضِيلَتِهَا لِأَنَّ فَضِيلَتَهَا
لَهَا زَمَانٌ وَأَنْتَ تَنْظُرُ وَعَلَيْكَ أَلْفُ سَلَامٍ

(1) مَا نَابَهَا *ce qui lui revient, ce qui doit lui échoir, c.-à-d. sa part dans la succession de son père.* Le mot *part*, *portion*, se dit مُنَاب. L'auteur aurait donc pu écrire également مُنَابَهَا, en un seul mot. — (2) الْعَاصِبُ *l'héritier universel ou agnat*, c'est l'héritier qui reçoit la part qui reste dans un héritage lorsque tous les ayants-droit ont reçu la leur. Le عَاصِبُ peut être un parent collatéral, ou le Bit-clmal. — (3) أَسْتَشِيرُكَ *je vous ai demandé conseil*, verbe au prétérit 1^{re} pers. du sing. de la X^e forme d'une racine concavo شَوْر (اِسْتَشَارَ) شور.

II. Avis d'une décision prise par le Bey.

الفاصلُ الزكِّي العَمدةُ لاكمل الشيخ سيدي فلان شيخ الإسلام بالملكة
التونسيّة حفظه الله تعالى ورعاه بمنه امين اما بعد السلام النمام فقد
اقتضى نظرُ (1) سيّدنا وولانا امير قَطْرنا أيّده الله بنصرة ان تُجرى الأحكامُ
في الموارِيث والشّهادة على الخطّ من الآن فصاعدًا (2) على مقتضى مذهب
السّادات المالكية فقط حيث أنّه راعى أبقاء الله تعالى في ذلك مصالحَ
كثيرة وكلفني بإعلامكم بذلك ليكون العمل بمقتضاه والله يحرسكم والسلامُ

Notre Seigneur a décidé que... — (2) A partir de ce jour, à dater de ce jour, à l'avenir,

III. Le Cadi a mis l'accord entre telles personnes.

من إذن الشيخ العالم العلامة السيد حسن قاضي الحنفية في التاريخ
ببلد الجزاير المحمية بالله تعالى إلى المَعظم الأرفع موسيو وكيل الدولة
بعد المُسالمة والمُكاملة كثر الله خيرك نُعلمك أنّه وصلنا مَكْتُوبُك
العزيرُ علينا في شأن (1) زُهيرة بنتِ مُحَمَّد وابنتها خروفت بنت احمد وزوج
البنت احمد ابن محمد والمُشاجرة (2) والضرب الذي صار بينهم واحضرنا
الجميعَ لدينا وصالحنا بينهم على أنّهم لا يرجعون إلى ما صار بينهم ولا يتعدى
أحدُهم على الآخر بعدُ هذا وهذا ما متنا اليك وعليك السلام في البداء
والختام وأحبرناك به

(1) au sujet de..., relativement à..., concernant...
— (2) Ce mot et le suivant dépendent également de في شأن.

IV. Un tel doit se présenter devant le cadi.

إلى المُعْظَمِ المُخْتَرَمِ السَّيِّدِ كَمَا ذُنُتِ الْبَحْرِي بِجَايَةِ (١) كَانَ اللَّهُ لَهُ بِمَنْهِ
وَأَمْدُهُ بِعَوْنِهِ السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ * أَمَّا بَعْدُ * فَالْمَطْلُوبُ مِنْ
فَضْلِكُمْ أَنْ تُوجِّهُوا لَنَا مُحَمَّدَ بْنَ خَلِيلِ الْبَحْرِيَّ عِنْدَكُمْ لِلْمَحْكَمَةِ الشَّرْعِيَّةِ
بِبِجَايَةِ لِأَنَّ لَهُ خُصُومَةً مَعَ وَالِدِهِ خَلِيلِ الْمَذْكُورِ وَمَنْ لَهُ حَقٌّ يَتَّصِلُ
بِهِ. (٢) وَلَا زَايِدٌ إِلَّا الْخَيْرُ وَالْعَافِيَةُ هَذَا وَيَكُونُ تَوَجُّهُهُ (٣) لَنَا عِنْدَ السَّاعَتَيْنِ
بَعْدَ نَصْفِ النَّهَارِ يَوْمَ الْأَرْبَعَاءِ الَّذِي هُوَ السَّابِعُ عَشْرَ مِنْ شَهْرِ يُونِيَّةِ مِنْ
عَامِ ١٨٥٧ وَكُتِبَ مُحَمَّدُ بْنُ عَلِيٍّ قَاضِي بِجَايَةِ

(1) La ville de Bougie, port de mer du département de Constantino. — (2) Justice sera faite à celui qui est dans son droit, ni. à ni, et quiconque à lui un droit il y arrivera. — (3) Son action de se rendre. Il eût été préférable d'employer le nom d'action de la II^e forme تَوَجُّهُهُ l'action de l'envoyer, son envoi.

V. Un tel a été arrêté pour avoir insulté la religion.

بَعْدَ السَّلَامِ لَا تَمَّ فَقَدْ قَامَتِ الشَّهَادَةُ الْعَادِلَةُ (١) عَلَى فُلَانٍ بْنِ فُلَانٍ بَأَنَّهُ
سَبَّ الدِّينَ أَثْنَاءَ الْمَشَاجِرَةِ النَّيِّ وَقَعَتْ بَيْنَهُ وَبَيْنَ فُلَانٍ يَوْمَ الْخَمِيسِ
الْفَارِطِ مِنَ التَّارِيخِ وَبُدُوْجِبَ ذَلِكَ أَوْدَعْنَاهُ السِّجْنَ وَحَيِّثُ أَنْ الْحُكْمَ
فِي مِثْلِ هَذِهِ التَّنَازُلِ (٢) مُؤَكَّكٌ لِعَهْدَةِ قَاضِي الْكَأَصِرَةِ (٣) كَلَّفْنَا جَنَابَ

(1) Le témoignage de personnes honorables a établi que...
— (2) Dans les affaires de ce genre, de cette espèce, dans ces sortes d'affaires. — (3) الْكَأَصِرَةُ La capitale, Tunis.

السيد العامل بطرفنا (1) بتوجيه اليكم مع المساجين ليبلغ الى حيث ذكر
وها هو يصلكم على طريقه ونأمل منكم تبليغه ودئتم في أمن الله والسلام
من فقير ربه فلان قاضي بلد كذا

(1) *Le gouverneur, le caïd de notre ville, de notre pays, m.-à.-m. de notre côté.*

VI. Quelles sont les raisons qui ont empêché le cadi de faire établir un acte de notoriété ?

الفاضل الزكي الشيخ سيدي فلان قاضي بلد كذا حرسه الله اما بعد
السلام الاتم فقد قامت لدينا المرأة فلانة بنت فلان من الدشرة الفلانية
وذكرت لنا ان زوجها فلان غاب عنها غيبة بعد وانقطاع (1) لمدة اربعة
اعوام لا تعلم اين هو وتركها بلا نفقة وانها رفعت امرها به اليكم وطلبت
منكم الاذن لها في إقامة بينة تشهد لها بغياب زوجها وتركها لها بلا نفقة
لتطلق نفسها منه (2) فابينم هذا ما قررته الينا ونطلب منكم ان تعرفونا
بحقيقة الواقع (3) والسلام من فقير ربه فلان المراقب المدني ببلد
كذا

(1) *Absence d'éloignement et d'interruption, c.-à-d. absence au loin et la laissant sans nouvelles. — (2) Pour s'affranchir, c.-à-d. pour demander le divorce. — (3) L'exactitude, la réalité de ce qui s'est passé. Faites-moi savoir exactement ce qui s'est passé.*

VII. Au sujet de dégâts faits dans un jardin.

وَبَعْدُ فَإِنَّ عُمَارَ بْنَ عَلِيٍّ قَدِمَ إِلَيْنَا بِالْمَحْكَمَةِ الشَّرْعِيَّةِ وَذَكَرَ لَنَا أَنَّ ابْنَ
النَّجَّارِ غَصَبَهُ وَأَرَادَ أَنْ يُخَسِّرَهُ فِيمَا لَا عِلْمَ لَهُ بِهِ ذَاكَرًا أَنَّ بَقْرَهُ أَكَلَتْ
أُجْنَتَهُ * وَالْحَالُ أَنَّ أَرْبَابَ الْأُجْنَةِ لَمْ تُكُنْ لَهُمْ بَيِّنَةٌ عَلَيْهِ وَطَلَبُ مَنْ
أَرْبَابِ الْأُجْنَةِ وَقُوفُهُمْ لَدَى حَاكِمِ الشَّرِيعَةِ وَإِنْ كَانُوا عَلَى حَقٍّ فَيُؤَدِّي
لَهُمْ مَا أَفْسَدَهُ بَقْرُهُ * رَجَوْتُ مِنْكَ أَنْ تُوجِّهَ قَضِيَّةَ الْجَمِيعِ إِلَى الشَّرْعِ
الْعَزِيزِ وَمَنْ لَهُ حَقٌّ يَتَّصِلُ بِهِ * وَكَاتَبْتُهَا السَّيِّدَ فُلَانًا

VIII. Instruction donnée au cadi au sujet des biens habous.

الفاصل الزكي العمدة الشيخ سيدي فلان لافندي حفظه الله تعالى ورعاه
اما بعد السلام التام فقد بلغ مسامع سيّدنا ومولانا وليّ نعمتنا ايّده الله تعالى
بالنصر والظفر وقوع التساهل في حلّ الأحباس ⁽¹⁾ ومعاوضتها وهذا ان لم

_____ .
biens, meubles ou immeubles, immobilisés, c.-à-d. consacrés à une œuvre pie, à une mosquée, à une zaouia, un hôpital, un rempart, une école, à des professeurs, aux deux villes saintes, La Mecque et Médine. Le habous ne peut être ni vendu, ni donné, ni engagé, ni compris dans un partage de succession. Le mot **وَقَف** pl. **أَوْقَاف** a le même sens. — En Tunisie, les habous dits publics sont administrés, sous le contrôle du Gouvernement, par une sorte de Conseil qui s'appelle Djemia (الجمعية); les habous privés sont administrés par leurs dévolutaires, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un moukaddem (مُكَدِّم) nommé par le cadi.

ينلأف (1) رَبُّمَا أَدَّى إِلَى إِضْمِحْلَالِ الْأَوْقَافِ وَاضْمِحْلَالِ الْمَقْصُودِ مِنْهَا وَعَلَيْهِ
فَاتَّهَ إِدَامُ اللَّهِ. بَقَاءَهُ كَلَّفَنِي أَنْ أُحَرِّضَكُمْ عَلَى أَعْمَالٍ مَزِيدِ التَّحَرِّيِّ فِي
ذَلِكَ حَتَّى لَا يَخِيبَ الْمُسْتَحَقُّ وَلَا يَفُوتَ مَقْصُودُ الْوَاقِفِ وَاللَّهُ يَحْفَظُكُمْ

(1) لَمْ يَتَلَأَفْ (1) si cela ne se répare pas, c.-à-d. si ces pra-
tiques ne cessent pas..., VI^e forme du verbe défectueux يَلَأَفُ, le
final a été retranché, le verbe étant à l'aoriste conditionnel.

IX. A propos d'une limite entre deux terrains.

بعد السلام فَلَمَّا عَلِمَ أَنَّهُ بَلَغَنِي جَوَابُكَ وَقَرَأْتُهُ وَفَهَمْتُه جُمْلَةً وَتَفْصِيلًا (1)
مُصَمَّنَةً إِنَّكَ سَأَلْتَنِي عَنْ شَأْنِ جَنَّةِ أَحْمَدَ وَالْمَرْأَةِ الشَّاكِيَةِ لَكَ * فَإِنَّ
تِلْكَ الْجَنَّةَ قُسِمَتْ مِنْذُ ثَمَانِيَةِ وَعِشْرِينَ سَنَةً وَجَعَلَ حَدٌّ فَاصِلٌ بَيْنَ
الْقِسْمَتَيْنِ * وَادَّعَى أَحْمَدُ أَنَّهُ يَقْدِرُ أَنْ يُبَرِّرَ مِنْ ذَلِكَ أَحَدًا وَمَنْعَتَهُ الْمَرْأَةُ
مِنْ ذَلِكَ * فَعِنْدَ ذَلِكَ بَعَثْتُ عِدْلَيْنِ أَحَدَهُمَا مِنْ مَحْكَمَةِ الْمَالِكِيَّةِ وَالْآخَرَ
مِنْ مَحْكَمَةِ الْحَنْفِيَّةِ وَوَقَفَا عَلَى عَيْنِي الْجَنَّةِ الْمَذْكُورَةَ مَعَ جُمَاعَةٍ مِنَ الْمُحِلِّ
الْمَذْكُورِ وَشَهِدَ أَهْلُ كَثِيرٍ أَنَّ ذَلِكَ أَحَدَهُوَ الطَّرِيقُ مِنْ تَأْرِيخِ
الْقِسْمَةِ إِلَى الْآنَ فَحَكَمْتُ لَهُ بِصِحَّةِ ذَلِكَ فِي الْمَجْلِسِ وَعَلَيْكَ السَّلَامُ التَّامُّ

(1) Je l'ai comprise en gros et en détail ; je l'ai comprise dans
tous ses détails.

X. Recommandations faites aux juges de ne pas avoir de divergences trop grandes entre eux.

الفاضل الزكي العمدة النحرير الشيخ سيدي فلان شيخ الاسلام بالملكة
التونسية حفظه الله تعالى ورعاه اما بعد السلام التام فقد بلغ مسامع سيدنا

ومولانا امير قطننا ايده الله كثرة وقوع الخلاف بين الفضلاء اشياخ المجاس
الشرعي و ربما افضى بهم الحال الى التشاحن فيما بينهم ولا شك ان هذا
يؤدي الى تعاسة الرعايا وضياع الحقوق وقد ساء ذلك غاية الاساءة
وكلفني حفظه الله ان اتدرب جنابكم لحسم هذه المواد الفظيعة فلتبادروا
بذلك رعاكم الله والسلام

XI. Le jugement prononcé contre un tel
est exécutoire.

الى حضرة السيد وكيل الدولة السلام التام عليكم و بعد فلان بنوويس بن
بوجمعة قد حكم عليه (1) بدفع ستة دورية لمحمد بن البسكري بقيته
ثمن ثمر وان امتنع يحبس وان الحكم ينفذ ولو طالب الإعادة مورخ ذلك
الحكم بالسادس والعشرين من جويليت شهر التاريخ يوم الأحد و امتنع
من دفع العدد * ودفع المحكوم له خمسة فرانكية بيد عون المحكمة
فأمسكنا بنوويس بالمحكمة فالمرغوب من سيادتكم بروز الإذن (2)
بحبس والسلام

(1) *حكم عليه* il a été jugé contre lui, c.-à-d. a été condamné.
Le verbe *حكم* suivi de la préposition *لـ* signifie prononcer un
jugement en faveur de q. q.; suivi de la préposition *على* il signi-
fie condamner q. q. — *المحكوم له* est donc la partie qui a gagné
son procès, *المحكوم عليه* est la partie déboulée, condamnée. —
(2) *بروز الإذن* L'action de faire sortir l'ordre, de donner l'ordre.

XII. Renvoi de deux plaideurs devant le oadi.

الفاضل الزكي والعلامة الألمعي نادرة الزمان ونُخبة الأعيان مولانا الشيخ سيدي فلان القاضي المالكي بالديار التونسية لازالت طلعتة برعاية الله محمية بمنه امين اما بعد اداء السلام والنحية والإعظام فبلغنا كتابكم المطاع وما تضمنه من نازلة المقال والجواب علمناه والواقع في نفس الأمر هو أن القائل أجمل في بعض فصول من مقالته وطالبه خصمه بتحرير ما ذكر فابى وأصر على الإمتناع ولأجل ذلك امتنع هو ايضا من الجواب ولم أجبره لقيام عذره وكيفما كان الأمر فهذا انا قد وجهتهما اليكم لتفصلوا بينهما والله يدهم مجدكم وعلاكم والسلام

XIII. Au sujet de l'apparition de la nouvelle lune.

الفاضل الزكي الراوي المحدث بجهة الأيام وقُدوة الأنام مولانا الشيخ سيدي فلان القاضي المالكي بالعمالة التونسية لازالت طلعتة بعناية ربنا محمية اما بعد اداء السلام اللائق بعليّ المقام فالمنهي بحجاب مولانا أبا انتظرنا هلال شهر الله رجب الاصب مساء امس التاريخ وبعد غروب شمس ذلك اليوم بنحو ربع الساعة شاهدت عدد كثير من عدول الناس الذين كانوا معنا في إنتظاره حسبما تصلكم حجة في ذلك محررة مزكاة أهداه (1) الله علينا وعلى جنابكم وجميع المسلمين بالخير بجاه البشير النذير (2) والسلام من فقير ربه فلان قاضي بلد كذا وفقه الله

(1) Ceci est un souhait : que Dieu fasse que l'apparition de cette nouvelle lune soit pour nous, pour votre seigneurie, etc.

— (2) C'est-à-dire le Prophète Mahomet.

XIV. L'affaire de N... a été réglée.

حضرة المعظم الارفع السيد البروكرو رجنرال في التاريخ بعد إهداء السلام اليكم ولطائف الأنعام فالأثر الذي نعلمكم به ان شاء الله خبر هو أنه بلغنا من جنابكم العالي مكتوب مؤرخ باليوم الرابع عشر من فيفري شهر التاريخ مضمّن أن سي محمد بن الحاج موسى اشتكى إليكم قائلاً لكم بأننا لم نرد أن نفصل دعوتهم مع حمودة ولد حفصة الخياط الى آخر ما ذكرتم فهمناه * إعلم سيّدنا بأنه حضر بين ايدينا مع خصمه المذكور وفصلنا قضيتهم على مقتضى الشرع والسلام مدّين كُتب عن إذنه العلامة السيد مصطفى قاضي المالكية باجزائر الواضع خانمه فيه بتاريخ ٢٣ فيفري سنة ١٨٧٦

XV. A propos d'actes non restitués.

الفاضل الزكي الشيخ سيدي فلان ببلد كذا حرسه الله اما بعد السلام النام فقد قام لدينا فلان بن فلان وذكر لنا ان له نازلة شرعية مع خصمه فلان كانت انتشرت لديكم وكان اتاكم بعدة رسوم (١) وعقود اكريّة وغير ذلك بقصد الاحتجاج بها على خصمه فعرقلناها عنه ولم نرجعها له وطالما (٢) طالبكم باسترجاعها ولازلتم نواعدونه بها الى الان ولم يحصل

(1) Avec un certain nombre d'actes, avec de nombreux actes, des baux et d'autres pièces. — (2) Il vous a souvent demandé de les lui restituer; il vous en a réclamé à maintes reprises la restitution.

منكم على طائل هذا ما قرره الينا اعلمناكم به لنعرفونا بحقيقة الواقع والسلام

XVI. A propos d'une succession.

وبعد فاناني جوابك الرفيع وطلبت مني الاخبار عن قضيتة حاملته الجواب زينب * اعلم سيدي ان زوجها توفي منذ مدة تسع سنين ولم تضرب فيه الفريضة ثم مات ابنها زمان ولايتة سي الطيب وضرب فريضة ولم يذكرها أصلاً ولم يجعل لها نصيباً في الميراث * ثم مات ولد ابنها وهي ليس لها حق في تركته * والآن ارادت الاتصال بحقها في فريضة زوجها وولدها فلان امرتني بالدخول بالنظر في رسم سي الطيب (1) ولقد استكمل علي الامر حيث لم يذكرها سي الطيب في رسم التركة والسلام

(1) Sous-entendre : « Je le ferai, je vous obéirai, je me conformerai à vos instructions. »

XVII. Autorisation ministérielle de constituer une propriété en enzel.

الهام لاعز السيد فلان دام حفظه اما بعد فقد بلغ كتابكم المؤرخ في ١١ جادى الاولى وفي ٧ اكتوبر سنة $\frac{1315}{1297}$ عدد ٥٦ مصحوباً بكتاب من وكيل وقف المدرسة الصادقية مؤرخ في ٨ جادى الاولى وفي ٤ اكتوبر المذكورين في شان صدور الاذن العالى باسهار قطعة ارض مؤلفة من ثلاث قطع عدد ١ وعدد ٢ وعدد ٣ تعرف لان بسواني العنب (١) براس

الطائفة (1) بشارع باردو (2) من اوقاف الصادقية (2) للانزال وعلمناه وعرضناه
على الحضرة السامية دام عزها وعلاها فصدرت تذكيرة عليته بذلك يكون
معلومكم وتصلكم الاوراق الني وجهتموها لتعرضوها على من أشير إليهم
بالذكرة المذكورة ودُتمتم بخير وعافية حرره الفقير الى ربه فلان

(1) Noms propres. — (2) Sous-entendu le Collège Sadiki à Tunis.

XVIII. Au sujet d'un refus de se présenter devant le oadi.

الى قائد الدار في التاريخ موسى فلان السلام عليك مع السؤال عنكم
فموجب ان الحاج محمد له بذمة قدور بن علي مائة واحدة واحد عشر
ريالا دورية سكتة فرانسة ترتبت بذمته لمن ذكر من ثمن كراء وحكمكم
عليه حاكم الشرع باداء ذلك ولم يدفع ثم حكم عليه بالسجن ولم يسجن
وطلب أجلا ولم يدفع والآن طلبه صاحب الشرع فامتنع من القدوم فأطلب
منك انصار الشرع وإيصال كل ذي حق بحقه بان ترسل له يخبر نفسه إما
ان يدفع ما عليه وإلا يسجن ولا يخرج من السجن حتى يستتم العدد
المذكور حسما هو مبين بالحكم عليه

XIX. A propos de l'apparition de la nouvelle lune au commencement de Ramadan.

الفاضل الزكي العمدة اكمل التحرير المحقق المدقق مولانا الشيخ
سيدي فلان القاضي المالكي بالعمالة النونية اجل الله مقامه واسعد لياليه

وأَيَّامُهُ أَمَّا بَعْدُ أَدَاءُ السَّلَامِ عَلَيْكُمْ فَإِنَّا أَنْظَرْنَا هَلَالَ شَهْرِ رَمَضَانَ لَيْلَتَهُ ثَلَاثِينَ مِنْ شَعْبَانَ وَاللَّيْلَةَ النَّبِيَّ بَعْدَهَا وَكَانَتْ السَّمَاءُ مُعَلَّتَةً فِي اللَّيْلَتَيْنِ وَبِسَبَبِ ذَلِكَ مُنْعِنَا مِنْ رُؤْيَيْهِ وَجَنَابِكُمْ عَلَى عِلْمٍ مِنْ أَنَّ شَعْبَانَ ثَبِتَ بِرُؤْيَا مُسْتَفِيضَةٍ وَبِذَلِكَ تَسْنَى لَنَا احْكُمُ بِالصَّيَامِ وَحُلُولِ رَمَضَانَ بِكَمَالِ شَعْبَانَ حَسْبَمَا تُصِلُّكُمْ حُجَّةُ الْإِعْتِلَالِ مُحَرَّرَةٌ مُزَكَّاةٌ طَيِّ هَذَا وَاللَّهُ يَحْرُسُ مَجْدَكُمْ وَعُلَاكُمْ وَالسَّلَامُ مِنْ فَقِيرٍ ربهِ فُلَانٍ الْقَاضِي بِلَدِ كَذَا عَفِي عَنْهُ أَمِينٌ

XX. Au sujet de la mise sous séquestre d'une récolte d'olives.

الْفَاضِلُ الزَّكِيُّ الشَّيْخُ سَبْدِي فُلَانٍ قَاضِي بِلَدِ كَذَا حَرَسَهُ اللَّهُ أَمَّا بَعْدُ السَّلَامُ لَا تَمُ فَقَدْ قَامَ لَدَيْنَا فُلَانُ بْنُ فُلَانٍ وَذَكَرَ لَنَا أَنَّهُ كَانَ رَافِعٌ لَدَيْكُمْ بَقِيَّةَ وَرَثَةِ جَدِّهِ فُلَانٍ لِيُوَاصِلُوهُ بِمَنَاجِبِهِ فِي غِلَالِ الزَّيْتُونِ الْمُخْلَفِ عَنْ جَدِّهِ الْمَذْكُورِ وَأَنَّكُمْ حَكَمْتُمْ بِبَيْعِ غَلَّتِ الزَّيْتُونِ وَتَأْمِينِ ثَمَنِهَا تَحْتَ نَظَرِ الشَّرْعِ الْعَزِيزِ خَوْفًا مِنْ ضِيَاعِهَا إِلَى أَنَّ يَقَعَ الْفَصْلُ بَيْنَهُمْ * وَأَنَّ قَدْ مَرَّتْ عَلَيْهِمْ سِتَّةَ أَشْهُرٍ مِنْ تَارِيخِ فَصْلِ النَّازِلَةِ وَلَمْ تَذْوَغْ إِلَيْهِمْ ثَمَنُ غَلَّتِ زَيْتُونَهُمْ بِسَلِّ لَا زِلْتَ مُعْتَقِلًا لَهُ بِدُونِ سَبَبٍ هَذَا مَا قَرَّرَهُ إِلَيْنَا وَأَطْلُبُ مِنْكُمْ أَنْ تَعْرِفُوا بِالْوَاقِعِ وَالسَّلَامُ مِنْ فَقِيرٍ ربهِ فُلَانٍ الْمُرَاقِبِ الْمَدْنِي بِلَدِ كَذَا عَفِي عَنْهُ

XXI. Réponse à la lettre précédente.

بَعْدَ السَّلَامِ لَا تَمُ فَبَلَّغْنَا كِتَابَكُمْ الْمُؤَرَّخَ فِي كَذَا وَمَا تَضَمَّنَهُ مِنْ نَازِلَةٍ وَرَثَةِ فُلَانِ بْنِ فُلَانٍ وَاعْتِقَالَ ثَمَنِ غَلَّتِ زَيْتُونَهُمْ عَلَمْنَاهُ وَاجْوَابُ أَنْ فُلُوسَهُمْ مُعْتَقِلَةٌ فِي حُقُوقِ لَأَنَاسٍ أَتَوْا إِلَيْنَا وَاعْتَقَلُوهَا تَحْتَ أَيْدِينَا مِنْ قَبْلِ انْفِصَالِ النَّازِلَةِ

فيما بين الورثة المذكورين وهذه الحقوق ثابتة شرعاً بعضها دبون لأربابها على مورثهم وبعضها صدقة نسوة تحصل بها جدتهم وبعضها حقوق دولية كالقانون (1) على الزيتون وغير ذلك من مطالب الادارة البلدية وغيرها ولهذه الاسباب أبقينا الثمن معتقلاً تحت ايدينا الى ان يقع الفصل في هذه النوازل هذا ما عندنا اعلماكم به ولكم النظر لاتم والسلام

(1) Le kanoun sur les oliviers est un impôt que les propriétaires doivent payer suivant le nombre de pieds d'arbres qu'ils possèdent.

XXII. Affaire relative à des dégâts faits dans un jardin.

الى السيد القبطان فلان نائب بيرو عرب الجزاير السلام عليك وبعد فكت امرتني بفصل قضية احيطوش بن حوش مع سي محمد بن الطاهر واولاده في شان تقدير خسارة جنان احيطوش وبأن أخبرك بعد بفصل القضية أعلم سيدي ان احيطوش راوده الناس أن ياخذ مائة وثلاثين فرنكاً من سي محمد بن الطاهر واولاده فقبل منهم ذلك ثم حضر لدينا في سوق الجمعة احيطوش مع سي محمد بن الطاهر واولاده واشهدوا على انفسهم بالصلح كما ذكر وبقبض احيطوش مائة وثلاثين فرنكاً باعترافه والسلام

XXIII. Un mari, avant de partir en voyage, a laissé des subsides à sa femme.

جناب السيد فلان المراقب المدني ببلد كذا حرسه الله اما بعد السلام التام فبلغنا كتابكم المورخ في كذا وما تضمنته من نازلة المرأة فلانة الني

تريد طلاق نفسها من زوجها فلان لغيابه عنها علمناه والجواب أن زوجها لما اراد الغياب عنها أبقي لها نفقة شهر كامل وهو لأن بصفاقس يخدم على نفسه وفي كل شهر يوجه لها ما يكفيها لنفقتها وإنما هي تكرهه وتكثر الألحاح عليه استندنا ذلك كله من أهل العدل والصلاح من جيرانهما ولذلك امتنعنا من الإذن لها في إقامة البيّنة هذا ما عندنا أثبتناكم به ولكم النظر الأتم والسلام من فقير ربه فلان قاضي بلد كذا وفقه الله

XXIV. Le cadi demande la mise en liberté d'un prisonnier.

الى المعظم السيد وكيل الدولة اعزه الله امين السلام النام الشامل العام وبعد فاتنا طلبنا منكم بجواب مورخ بثنائي عشر جوان الماضي نومرو ٦٢ ان تامروا بسجن احمد بن دحان في دّين خليل بن الهاشمي المثبت عليه برسم حكم وسجن وكان قد ذكر لنا انه طال سجنه وعزم على جعل تاويل مع طالبه بالدين بصلح او بضامن يضمنه في الاداء لأجل إلا ان ذلك يتعذر عليه لكونه في السجن وليس له من يقوم مقامه في عقد الصلح او لإتيان بالضامن وان لم يُطْلَق من السجن يبقى فيه دائما وطلب السراح اياما ليعمل تاويلا مع الحاج خليل المزبور فأجبتاه لمراة وها نحن نرغب منكم ان تاذنوا بتسريحه ليدبر على نفسه فيما زبر فإن صدق في كلامه (١) وإلا يردّ للسجن ان طلب خصمه سجنه ثانيًا والسلام من الشيخ القاضي

(1) Il faut sous-entendre : *tout ira bien*, ou *l'affaire sera définitivement réglée*, ou quelque autre proposition de ce genre,

XXV. Réponse du cadi sur l'affaire de la dame une telle.

الى السيد وكيل الدولة بقسنطينة ادام الله عزّه وهناه السلام التام عليكم
وبعد فقد بلغنى جوابكم المؤرخ بالسابع والعشرين من شهر افريل
المنصرم نمر ١٢٩٠ مضمّن ان سعيد بن عمار اشتكى كضرتكم ان زوج
ابنته السحمدي بن علي القاطن بوادي الزناتي اضرّ بابنته المزبورة
ومراده ان يصنع المرأة وهي فاطمة بنت سعيد بدار الشيخ المفتي حتى
يتمّ الخصام بينها وبين زوجها ومرادكم ان أُخبركم هل برز مني حكم في
نازلتهما ام لا اعلم ايّها السيد ان المرأة المزبورة ادّعت ان زوجها مُضَرَّ
بها ووضعت بين قوم صالحين (١) وهو الطيب بن محمد الساكن بوادي
الزناتي وما زالت لم تُثبِت دعواها ولهذا لم احكم في قضيتها حتى يزول
الاشكال ويتعيّن المُسيء منها لصاحبه وحينئذ يقع القضاء على احدهما
وامّا لان فلم يقع قضاء مني على واحد منهما والسلام من ذي الخاتم اسلفه
القاضي بوادي الزناتي وقد رجعت اليكم جواب شكايته اليكم والنظر
الكامل لكم

(1) Elle a été mise en observation chez des gens honorables, afin qu'on pût se rendre compte de quel côté étaient les torts.

XXVI. Le mufti prévient que N... n'a pas remis les parts de tels héritiers.

السيد فلان حاكم بيرو عرب سفيّل بوهراّن السلام عليكم وبعد اعلمك ان
قاضي معسكر (١) كان فصل تركته رجل اسمه آبن غاني بين ورثته وهم

(1) La ville de Mascara, dans le département d'Oran.



بنتان إحداهما متزوجة باحد ولد الحاج يحي يسكن بها هنا بوهرا
 ولاخرى صغيرة عند اخنها المذكورة وأبْنُ اسمه المختار مكتوب عسكريا
 بمستغانم فتاب لكل واحدة من البنّتين مائة وثمانية عشر فرنكا وتاب
 للابن خمسون فرنكا فدفع القاضي حظوظ الجميع بيد اجد واد الحاج
 يحي وامره ان يدفع لنا حظ البنت الصغيرة ليقى موضوعا ببیت المال
 على وجه الأمانة وندفع لها نفقة كل شهر وكذلك حظ الابن المختار يلقى
 ببیت المال الى ان ياتى الابن او يبعث وكىلا ندفع له حقه فاذا به لما
 وصل هنا لم يدفع لنا شيئا الى ان بعث لي القاضي كتابه في البوسطة هذا
 هو الواقع اخبرتك به وأقرأ كتاب القاضي تفهم منه القضية والسلام في ١٤
 من ربيع الاول

XXVII. Un père ayant refusé de marier sa fille majeure,
 le cadi l'a mariée d'autorité.

المعظم السيد وكيل الدولة السلام عليك وبعد اخبرك انه بلغني جوابك
 المؤرخ بالثالث والعشرين من شهر التاريخ الذي امرتني فيه ان اعرفك
 بشكاية المسعود بن العمري مع ابنته حدة وجانته بن بالته نعم سيدي
 ان البنت حدة كانت حضرت لدينا فارطاً واشنكت بان اباهاً عضلها عن
 التزويج مع تكرر خطابها وبلوغها ورشدها وطلبت التزويج من ابي قرة
 ابن فرحات وأمرته بتزويجها منه فلما حضر وامتنع من تزويجها منه صدر
 عليه حكم في ذلك مؤرخ باول شهر افريل الماضي عليه نمر ٧ وطلب
 ابوها المجلس ووافق اهل المجلس على الحكم ثم تزوجت من ابي قرة
 المذكور وأما جانته المسطور لم يحضر لدينا ولا سمعنا منه كلاماً وهذا ما كان
 عرفت به سيادتك والسلام

XXVIII. Le propriétaire d'un jardin ne veut pas rendre compte à son co-propriétaire des récoltes qu'il a faites.

بعد السلام التّامّ فقد وقف لدينا منّ ناب عن المكرم البشير بن احمد المكي وذكر لنا ان مُنَوَّبَهُ يملك جميع الحُصَيْنِ على الشّيع من كامل الجنان المشجّر تفاحاً ومشمشاً وخوخاً وعنباً وغير ذلك من الاعواد الرقيقة (1) بشركة المكرم محمد بن مسعود بالثلاثة اُخماس الباقية وانه كان غائبا لمدة خمسة اعوام فارطته عن التاريخ وانفرد شريكه بجني الغلة مدّة غيابهِ . ولما قدم الان طالبه بالمُحاسبة على ما يخصّه (2) من اثمان الغلال في الاعوام المذكورة وقبّد عليه في ذلك مقالا ورافعه لديكم وقد مضى زمان طويل ولم يحصل على الجواب من خصمه وطال ما تُظلم لديكم وألحّ عليكم بطلب إجبار خصمه على الجواب ولم يظفر بطائل . فاذا كان الامر كما ذكر فالعمل ان تُجبروا الخصم على الجواب او تُوجّهوا الخصمين الينا ان تُعذّر ذلك عليكم اذناكم بذلك اذنا تاما والسلام من عبّد الله القاصي المالكي بالديار التونسية

(1) Et autres arbres fruitiers. — (2) Ce qui lui revenait.

XXIX. A propos de l'achat d'une rente d'enzel perpétuelle.

الصدر العباد الافخم امير الامراء الشيخ سيدي الوزير الاكبر ادام الله اجلاله وحرس بمنه كماله اما بعد السلام الاتم فالمطلوب من جنابكم الموافقة على ما استقرّ عليه رأيي مجلس ادارة اوقاف الصادقية في جلسته

الواقعة يوم ٨ من شهر التاريخ من شراء انزال موبد للمدرسة المذكورة
 قدرة فرنكات ٦٢٥ مرطّف على ارض كائنة بشارع باب السويقة (١)
 داخل تونس بها ٤٤٠ ميثروات مربّعة بثمن قدرة فرنكات ١٢٥٠٠ مسّلمة
 من جميع المصاريف على ان يدفع من الثمن فرنكات ٦٠٨٧ الباقية من
 مال معاوضة اراضي مدام فلانة ومعاوضة زيتون منزل ابي زلفة
 وزغوان (٢) وباقي الثمن الذي هو فرنكات ٦٤١٢ يُؤخذ من فاضل مال
 الصادقية المدّخر عيّناً (٣) حيث ان اموال المعاوضات لم تُف (٤) بجميع
 الثمن ويُعتبر هذا القدر الماخوذ من المال المدخر قرصاً وقتياً للفصل الثالث
 من باب الدخل من الميزانية وهو فصل محصول المعاوضات والله يديم
 مجدكم

(1) Nom de l'une des portes de Tunis. — (2) Menzel Bou Zelfa
 et Zaghouan sont des noms de localités. — (3) En espèces. — (4)
 Aoriste conditionnel du verbe *يُفِي* f. *يُفِي*.

XXX. La part de la dame N... n'a pas été fixée dans le partage
 de la succession de son premier mari.

حضرة السيد فلان حاكم دائرة كذا لاعلام لك فيه خير ان شاء الله وهو
 ان الحامل سي بلقاسم بن محمد من فرقة اولاد سيدي منصور كان متزوجاً
 بأمّة الله الزهرة بنت محمد وتوفيت في عصمتة فقام الان مريداً أخذ
 حظّها من تركتها زوجها الذي كان متزوجاً بها قبله وهو سي احمد بن عباس
 المتوفى عنها لانه هو القايم مقامها في ذلك شرعاً لان من مات عن حق
 فلوارثه كما هو المألوف والشان المعروف والحال ان فريضة سي احمد

المزبور ضربها ابن مصباح في العام الفارط ولم يُعَيَّنَ حظ زوجته المزبورة وترك بعض العقار لم يقوّمه من كون الحامل لم يحضر وقت ضرب التركة ولأن حيث قدم اليّ مريداً تَعَيَّنَ حظّه المنوب له في إرث زوجته لم اقدر أن اواصله بحظه لوجود رسم ابن مصباح حتّى استشيرك والنظر لك واريد منك ردّ الجواب والله الموفق للصواب

XXXI. A propos d'une location qui n'a pas été payée.

حضرة المعظم المحترم الوجيه لاقبل وكيل سلطان فرانصة باجزاير السلام عليك ورحمة الله وبعد فان السيد الحاج عبد الرحمان وقف لدينا مع الرئيس مصطفى لانكليز الوردان (1) عند كمندار البلاصة بالمحكمة الشرعية وتخاصما في شان دار كاريها السيد الحاج عبد الرحمان للرئيس مصطفى بما قدرة خمسمائة فرانك في العام ويعتجل له كراء كل ثلاثة اشهر فالعام مضى وبقي بذمته له اثنان وسبعون فرنكا من كرايه وحكنا عليه بدفع ذلك العدد له وبانه في غرة شهر التاريخ يدفع له مائة وخمسة وعشرين فرنكا تعجيل كراء الثلاثة اشهر ولا يرحد من الدار ويبد السيد الحاج عبد الرحمان رسم الحكم ولأن حضر عندنا السيد الحاج عبد الرحمان وآدعى بان الرئيس مصطفى لم يدفع له ما تخلاّد بذمته من كراء العام الماضي ولا التسبيق وانه امتنع من الوقوف معه لدى الشرع فها نحن أعلمناكم بدعوتها فالمراد من فضلكم ان توصل كل ذي حق بحقه وهذا ما منا اليكم والسلام في ٤ جادى الثانية سنة ١٢٦١ وبامر القاضي على العرب باجزاير عبدة محمد بن محمد

(1) Gardien.

XXXII. L'affaire d'un tel n'ayant pas été jugée, c'est à tort qu'il a porté plainte.

الى السيد وكيل الدواة بقسطنطينة السلام عليكم وبعد فقد ورد علينا جوابكم السعيد المؤرخ بالسادس عشر من جوان المسيحي سنة التاريخ عليه نمر ٢١٩٧ مضمونه شكايته سي عبد الله بن عمر الساكن بقسطنطينة بانه فقير وطلب منكم ان تكون قضيته في المجلس ويكون الحكم الذي برزته عليه انا بينه وبين عمر بن يوسف مجانبا للفقرة وارتنى بان ألزم باش عدل ان يقيّد طلبه فوراً وأخبرنا اهل المجلس على لسانك ينظرونها مجاناً نعم ليس الامر كذلك لان شكايته على الخطا وان قضيته لم يكن فيها حكم وانما رسم اشهاد لا غير وما زال الحكم عليها الى ان يكمل أجلها شرعاً ويكون الحكم على واحد منهما وها انا اخبرتكم ليكون في علمكم وشكاية من لا يعرف حكم الشريعة من العرب كلها تكون على خلاف ما عند القاضي وانت أعرف العارفين والسلام

XXXIII. Plaintes portées contre des adels.

الفاضل الزكي الشيخ سيدي فلان قاضي بلد كذا حرسه الله اما بعد السلام التام فقد كثيرا تظلمت لدينا الناس وتشكوا من العدلين فلان وفلان من كونهما ياخذان الاجرة والكاغذ من مُشْهَدَهما ثم ينكرانه فيهما ويلزمانه كاغذا ثانيا واجرة أخرى ويماطلان المُشْهَدَين بكتب شهاداتهم ويتساهلان في تحمّل الشهادة ويتشردان في ادائها ويطلبان عليها اجرة

باهضة وكُنَّا نرجعُ الشاكينَ اليكم ونُحيلُهم على انظاركم * ولان قام
لدينا فلان وتشكى لنا منهما وذكر في شكايته ان له نحو العشرين
شهادةً على ايديهما كلها خالصة لاجرة والكاغذ والبعض منها لها نحو العشرة
اعوام بدون تصدير ولم يزالا الى الان يماطلانه بكسب شهاداته ويتراوغان
عليه ويتعللان بامور واهية وقد ساءنا هذا الحال * فالمطلوب ان تُحققوا لنا
دعوى هذا القائم وتطلع على دفترهما فاذا عثرتُم به على شهادات قديمة
لم تُصدّر احضروا اربابها واسألوهم عن سبب تاخرها وما يتحصل عندكم
عرفونا به والسلام من فقير ربه فلان المراقب المدني ببلد كذا عفي عنه

XXXIV. Réponse à la lettre précédente.

اما بعد السلام التام فبلغنا كتابكم المؤرخ في كذا وما تضمنته من كثرة
التشكيات بالعدلين فلان وفلان وتشكى الواقف لديكم عليناه
والجواب أن العدلين المذكورين برئان مما يُرميان به من تظلمات
الخصوم بل المتظلمون هم الذين يتسببون في تاخير تصدير كتابتهم
شعًا منهم بالاجر * وكثيرا ما تشكى الينا العدلان بهم فنحضرهم ولزيمهم
بدفع لاجرة والكاغذ ليصدروا كتابتهم وكلما ألزمت احدهم بذلك سعى
اليكم وقلب النازلة على العدلين * ومن جلتهم هذا الواقف لديكم كان
تشكى الي العدلان به مراراً وفي هذه الايام ايضاً ولما الزمته بذلك
هرع اليكم يتظلم وهو الظالم * هذا ما عندنا اتهيناه اليكم ولكم النظر لاتم
ونسأذن جنابكم في سجن كل من آخر كتابته عند العدول في المستقبل
لتنحسم مواد الاباطيل ودُمتم في امن الله والسلام

XXXV. Les membres du medjles prient M. le Procureur du
Gouvernement d'ordonner à X... de comparaître.

عن اذن السادات العلماء لاعيان ومصابيح الزمان من مفت وقاض المنعقد
بهم المجلس العلمى باتجامع الاعظم داخل الجزاير منهم الشيخان الفقيهان
العلامان وهما فلان وفلان والشيخ الفقيه العلامة النبيه السيد حسن قاضى
الحنفية في التاريخ الواضع طابعه الرفيع اعلاه والشيخ الامام العالم العلامة
الهمام قاضى المالكية وهو السيد قدور وفقه الله وسدده الى حضرة وكيل
الدولة في التاريخ بعد السلام المعروض على سامعك فيه خير ان شاء
الله وانه وقف لدينا السيد محمد الشريف الحرار صناعة بالمجلس المذكور
شاكيا بخصمه وهو السيد فلان وانه امتنع منه ولم يقدم معه واخبرنا انه
اتاك لاجل امتناعه فامرته بان تبعث له من ياتى به للخصومة فبعثنا له
عونا فلم يجده فاخبروه بان سبب امتناعه الى ان تبعث له انت رسالت
من عندك فحينئذ يقدم الى فصل قضيته مع خصمه وإلا فلا حيث كان
ذلك كذلك لا بد ان تبعث له يوم الاربعاء ليكون ببال ويحضر يوم
الخميس الاتي من تاريخه لاجل ما ذكر وهذا ما منا اليكم عرفناكم به
وعليكم الف سلام

XXXVI. Au sujet d'un habous attribué par erreur au Collège Sadiki.

الهمام الاعز مسيو فلان مدير الادارة الفلانية دام حفظه اما بعد فقد عرفت
جمعية الاوقاف بان الافوكاتو (1) مسيو فلان كان عرض على الجمعية (2) رسم

(1) L'avocat. — (2) La Djemia, l'administration des habous en
Tunisie.

إحالة منه للغير في عقاريْن كان وقع تسجيلهما تحت عدد ٢٨٩٦ وعدد ٢٨٩٧
 وانها لما أَطْلَعَتْ على الرسم المذكور توقفت في الموافقة (١) على الإحالة
 حيث الانزال الموظف عليهما يرجع في الواقع لوقف السبائيل (٢) التي
 لنظرها وانه نُسِبَ في التسجيل لإدارة الصادقية على سبيل الغلط (٣) وان
 الجمعية لما كتبت الدفتردار في إصلاح الغلط المذكور اجاب بانه يلزم
 الاتفاق بين ادارة الصادقية وادارة الجمعية على استحقاق وقف السبائيل
 للانزال المذكور * و بموجب ذلك حررت اتفاقاً وجهته لإدارة الصادقية
 للموافقة عليه فاجابتها بانه لا يمكن لها قبول النازلة إلا على طريق
 الدولة ليقع عرضها بعد ذلك على مجلس ادارتها وعليه فيصل بجنابكم
 رسم الاتفاق المذكور لإتمام الأعمال اللازمة (٤) في شأنه وترجيعه الينا بعد
 الموافقة عليه ودمتم محروسين

(1) Elle fut empêchée de donner son approbation. — (2) Les
 revenus habous affectés à l'entretien des fontaines publiques. —
 (3) Par erreur. — (4) Les formalités obligatoires.

XXXVII. Telle propriété aurait dû être mise sous séquestre.

وبعد فقد وقف لدينا من ناب عن المكرم فرج بن عمرو ذكر لنا ان مُنَوَّبَهُ
 يملك ارضا بيضاء مُعَدَّة للحرث والأزدرع (١) باحواز بلدكم ولم تنزل في
 حوزة التام وتصرفه العام لمدة تزيد عن عشرة اعوام * وفي هذه الايام
 لاختيرة عمد اليها المكرم محمود بن حدة وطفق يحفر بها بيرا * فقام عليه

(1) De la racine زرع à la VIII^e forme. ازترع pour ازدرع.

رُثْبَهَا وَرَافِعَهُ لَدَيْكُمْ وَطَلَبَ مِنْكُمْ كَفَّهَ عَنْ فَعْلِهِ أَوْ اعْتِقَالَ الْأَرْضِ * فَلَمْ
تُجِيبُوهُ لَذَلِكَ وَكَلَّفْتُمُوهُ بِإِحْضَارِ رَسْمِ تَمَلُّكِهِ * فَإِذَا كَانَ الْأَمْرُ كَذَلِكَ فَكَانَ
الْوَاجِبُ عَلَيْكُمْ اعْتِقَالَ الْأَرْضِ حَيْثُ أَنَّ مُجَرَّدَ اللَّطَخِ يُوجِبُ الِاعْتِقَالَ
فَمَا بِالْكُمْ بِأَكْثَرِ الَّذِي هُوَ أَعْدَلُ الشُّهُودِ فِي دَعْوَى الْمَلِكِيَّةِ * وَعَلَيْهِ فَاِنَا
إِذْنًا كُمْ بِاعْتِقَالِهَا بَعْدَ أَنْ تَسْتَفِيدَ حَيَازَةَ الْقَائِمِ بِسُؤَالِ أَجِيرَانِ وَاهْلِ الْخَبْرَةِ
وَالسَّلَامِ مِنْ فَقِيرٍ رُبِهِ عَبْدُهُ فَلَانِ الْقَاضِي الْمَالِكِي بِالْأَمِيرِ التُّونِسِيِّ أَخَذَ
اللَّهُ بِيَدِهِ أَمِينَ

XXXVIII. Réponse à la lettre précédente.

وَإِنَّا كِتَابُكُمْ السَّعِيدَ وَمَا تَضَمَّنَهُ مِنْ نَازِلَةٍ حَفَرِ الْبِيرِ بِالْأَرْضِ الَّتِي يَدَّعِي
مَلِكِيَّتَهَا فَلَانِ عَلَمْنَاهُ وَالَّذِي أُعْلِمَ بِهِ حَضْرَةَ مَوْلَانَا هُوَ أَنَّ الْقَائِمَ لَا حَقَّ لَهُ
فِي هَذِهِ الْأَرْضِ لَا بِمُلْكٍ وَلَا بِشُبُهَةٍ مُلْكٍ وَإِنَّمَا حَقٌّ مِنْ حَقِّهِ وَرِثَةٍ
الْمَرْحُومِ فَلَانِ وَهُمْ صَغَارُ السِّنِّ وَاتَّفَقَ الْكَافِرُ وَالْقَائِمُ عَلَى إِنْشَاءِ حُصُومَةٍ فِيهَا
لِتَثْبُتَ لِأَحَدِهِمَا بِالْحُكْمِ الشَّرْعِيِّ ثُمَّ يَنْقَسِمَانِيهَا بَيْنَهُمَا كُلُّ ذَلِكَ تَحِيلٌ مِنْهُمْ
عَلَى أَكْلِ أَمْوَالِ الْيَتَامَى ظُلْمًا وَزُورًا * اسْتَفَدْنَا ذَلِكَ مِنْ أَهْلِ الْعَدْلِ
وَالصَّلَاحِ وَقَامَ عِنْدَنَا مَقَامَ الْيَقِينِ * وَبِمَوْجِبِ ذَلِكَ لَمْ أَجِبْ الْقَائِمَ لِمَطْلَبِهِ
وَبَعْدَ أَنْ صَرَّفْنَاهُ عَنَّا رَفَعْنَا يَدَ الْكَافِرِ عَنْهَا وَوَكَّلْنَا مَنْ يَحْفَظُهَا مِنْ
الْعَوَادِي إِلَى رُشْدِ السَّفْهَاءِ أَرَبَابِهَا هَذَا مَا عِنْدَنَا أَعْلَمْنَاكُمْ بِهِ وَلَكُمْ النَّظَرُ إِلَى
وَالسَّلَامِ مِنْ فَقِيرٍ رُبِهِ عَبْدُهُ فَلَانِ قَاضِي بَلَدِ كَذَا

XXXIX. Consultation demandée au cadi malékite de Tunis
sur le point de savoir si une vente effectuée au moyen
du procédé appelé el kamcha el medjhoula ⁽¹⁾ est valable

الفاضل الزكي الحجة الراوي الثبت مولانا سيدي فلان القاضي المالكي
بالديار التونسية اعلى الله مقامه واسعد لياليه وايامه بمنه امين اما بعد
السلام الاتم فالمعروض على حضرة مولانا اعزة الله هوان المكرم سالم بن عمر
الصفاقسي يملك جميع الثلاثة ارباع شايعة في كامل الحوازة بها سبعون
اصلا زيتونا كائنة بغابة بلد صفاقس بشركة المكرم مبروك بن عمار بالربيع
الباقي * وفي هذه الايام الاخيرة فوت الشريك المبدأ به فيما يستحقه
بالبيع للمكرم عبد الله بن صالح بثمان قدرة جميع الثلاثة ارباع خمسمائة
فرنك وكمشة من فلوس مجهولة المقدار * ولما اتصل الخبر بشريككم شفيع
في المبيع وحازة واجال يده فيه بالتصرف فجنى غلته واحتفر به بترأ
وبازعه المشتري في ذلك ورافعه اليها فهل حفظكم الله تعالى ورعاكم يبقى
الحوز بيد الحائز عملاً بشفعة الشريك او يمكن المشتري من مشترائه وفاقاً
للحنفية في عدم اعمال الشفعة فيما يباع على الكمشة المجهولة أرشدونا
لوجه الحكم رعاكم الله تعالى وابقاكم والسلام من فقير ربه فلان النائب
الشرعي ⁽²⁾ ببلد صفاقس

(1) poignée de pièces de monnaie dont le montant n'est pas indiqué, jointe au prix d'un immeuble pour empêcher l'exercice de la chefaa. — Retrait d'indivision qui est le droit de tout co-propiétaire indivis de retirer des mains d'un acquéreur étranger, la part vendue par son co-propiétaire, moyennant le remboursement du prix convenu. — (2) Le نائب شرعي est, en Tunisie, le cadi des villes de l'intérieur, qui est considéré comme le délégué du cadi de Tunis.

XL. Réponse à la consultation précédente.

لاجل اكمل الفقيه النبيه الشيخ فلان النائب الشرعي ببلد صغافس
حرسه الله اما بعد السلام لاتم فوافانا كتابكم المؤرخ في ٢ من شهر الله
رجب وما تضمنه من نازلة البيع بالكمشة والشفعة فيه علمناه
والجواب ان تجعل اتفاقا بين الخصمين على الحضور معاً بدار الديوان (١)
المعمورة ليقع بينهما الترافع لدى السادات الحنفية حيث لا يمكن لنا
اعمال شيء في النازلة لان البيع بالكمشة المجهولة فاسد في مذهبنا
ولا شفعة في البيوعات الفاسدة هذا ما ظهر لنا في النازلة والسلام من فقير
ربه وأسير ذنبه عبده فلان القاضي المالكي بالديار التونسية اخذ الله
بايدي الجميع بجاه النبي الشفيع

(1) Tribunal religieux musulman ayant compétence en matière de statut personnel et en matière immobilière. Il est composé des cadis et d'un certain nombre de muftis. Il est présidé, la chambre hanéfite par le Cheikh el Islam, la chambre malékite par le Bach-mufti.

XLI. Renseignements donnés par le cadi au sujet d'un individu qui a été relâché de prison.

الى حضرة المعظم السيد البروكور جنرال باجزاير بعد السلام اللائق بالمقام
بلغنا كتابك المؤرخ في ٢٢ مارس شهر التاريخ نومرو ١٣٩ مضمونه شكوة
محمد بن يحيى بالبشاش عدل وانه سرح غريمه جود بن حمالات من
السجن وطلبت منا ان نعرفكم بالقضية فأعلم ايها السيد أن محمد الجلال

ابن يحيى الشاكي المذكور ثبت له دين بذمته جود الحرار بن حمات
بعد ان تخصصما لدى ناينا الباش عدل حين كنا نجاس في قضايا الناس
في المجلس أوّل الشهر وحكم بينهما الباش بمدل المذكور ولما طلب محمد
ابن يحيى أداء الدين الثابت له ادّعى جود الفقّر وانكراه في ذلك محمد
وآدّعى ان له مالا فامر الباش عدل المذكور بسجن جود المذكور تنفيذا
للحكم الى ان يُثبّت عسرة ثم اثبت جود عسرة بواسطة وكيله برسم بعدالة
محكمة المالكية واحضره لدى النايب المذكور لانه هو الذي حكم في النازلة
وهو يتممها فلما ثبت لديه عسر جود المذكور ولم يكن له مال سوى ما
يتحصّل له من خدمة يده في صناعته حرّار اطلقه من السجن بمقتضى
النصوص الشرعية وامره ان يؤدي لمحمد المزبور خمسة فرنك في كل شهر
من الدين المذكور ما دام معسراً وحكم بما ذكر في اليوم العاشر من مارس
المذكور وإن اراد محمد ان يطلب لاعادة في الحكم المذكور فيحضر لدينا
ونمكنه من ذلك والسلام كتب باذن الشيخ الفقيه السيد محمد قاضي
الحنفية بالجزاير

XLII. N... n'a pas droit de passage sur le terrain de Z...

من عبد الله سبحانه محمد بن احمد قاضي فائمة الى المعظم المحترم السيد
السوبريفي بالباد المذكور السلام عليك مع السؤال عنك فموجبه ان
ابني خربوئي الحاج احمد وعماره كانا ترافعا معا مع الطاهر بباي في شأن
الطريق التي ادعاها الاخير وهو الطاهر المذكور يعبرها والطريق المذكورة
اوسط جنان ابني خربوئي وهال الامر بين من ذكر الى ان وجه القاضي

المشار اليه عدليه الى الجنان المذكور والطريق المذكورة وحضر الشهود وشهدوا بأن الطريق الني ادّعاها الطاهر المذكور هي ملك لابني خربوفي وابن بباي له طريق غيرها وسلم بعد ذلك فيما كان يدّعيه ان الطريق له والتزم بان يمرّ في الطريق التي توصل الى جنان بن كسيرات وخدموها لانها طريق عامّة وحكم القاضي بصحّة ما ذكر كيف زُبر والآن تعدّى آبن بباي المذكور مرّة اخرى على ابني خربوفي وصار يعبر في الطريق التي اوسط جنانهما وترك الطريق المذكورة وهي طريق العامة وتكرّر ترافعهما الى محلّ الحكم الشرعي وشكايتهما بذلك وطلبا معا اخبارك بذلك لتكفّر عنهما وتزجّر عن فعله القبيح لهما ليرجع عن اساءته بالدخول في جنانهما فان لم يمثل لامرك وعصاك كما صي حاكم الشرع فخيرنا لمن تكون الشكاية بعدك يشكيان له لياخذا حقهما ويزجّر عن فعله معهما فاجنبهما لذلك طالبا انتصارهما للحق والحق أحقّ أن يتبع فلا بدّ ان تأخذ بحق المظلوم وتزجر الظالم حسبما اولاك به السلطان لتقطع مادة الظلم وتنفذ امور الحكم وكاتبها محمد بن احمد قاضي قالمّة

XLIII. A propos d'actes de succession.

حضرة الخليفة السيد فلان اما بعد السلام فقد كنت ذكرت لي في ٢١ شهر ماي ان الحاج عبد الله بن الزبير الساكن بتونس قد كان رفع شكايته اليكم بالحاج الميسوم الساكن ببوخلوا بانه قد غيب عقود تركته محمد بن فلوح وامسكها عنده ولم يمكنها لأربابها من شركائه في التركة وانكرهم في ذلك وقلت لي أنظر شهوده ان شهدوا عندك بان رسوم التركة عند الحاج

الميسوم فاكْتُنِبْ لنا براءة وخبرنا بذلك نبعث له ياتي بالعقود جبراً عليه
فاعلم سيدي ان الشهود قد شهدوا عندنا بذلك فان السيد معتر بن ابي
خاتم شهد بانه حين كان قاضياً هو الذي كتب عقد تركته محمد بن فلوح
واعطاه بيد الحاج الميسوم المذكور ويوم الخميس الماضي قد اتى به اليه
في تونس وقراه له بنفسه ولاحسن بن عزشهد بان رسم متروك محمد بن
خلوف هو عند الحاج الميسوم المذكور الساكن ببوخلوا والحاج عبد الله بن
المزابي شهد بمثله والحاج احمد بن جلول شهد بمثله ثم بعد هذا كله اقر الحاج
الميسوم المذكور بان رسم متروك محمد بن فلوح المذكور مع غيره من رسوم
تركات اولاده هي عنده بخيمته فامرناه ان ياتي بها فامنع وترك الشركاء
معطلين في امر الشرع اكثر من شهرين ولم اقدر ان اُفَصِّلَ قضيتهم بسبب
عدم ظهور هذه الرسوم التي عنده مع كون هؤلاء الشركاء فيهم يتيم صغير
بقي رزقه ضائعاً ولم اعرف عدده بسبب عدم اطلاعي على رسوم هذه
التركات المذكورة وقد اكل رزق هذا اليتيم الحاج الميسوم المذكور
وبسبب ذلك امتنع ان يُظهِر هذه الرسوم التي عنده وترك الامر بين
خمسَةِ اُناس معطلين عن الشرع وقد رفعوا امرهم بذلك الينا فها نحن اعلمناكم
بالقضية وكتبنا لكم الشهود لتشدّدوا عليه حتى ياتي بهذه العقود
لشركائه كي لا يبقى امرهم معطلاً في الشرع بسبب ذلك

XLIV. Au sujet d'une mort accidentelle.

محمد المقداد بن علي الكسراوي

والده المذكور

علي بن حسن تابع مشيخة كذا

جناب الصدر الهمام العماد الافخم امير الامراء سيدي الوزير الاكبر ادام
الله اجلاله وحرس بمنه كماله اما بعد اهداء اتم السلام واداء واجب
التوقير والاحترام فقد عرفنا شيخ كذا بان الشيخ النائب الشرعي بكذا
حكم على خديجة بنت صالح بتسليم ابنها من مفارقها الاول اعلاه لوالده
المذكور وخرجت المرأة من المحكمة الشرعية بكذا مصحوبة بابنها ووالده
وجده المذكورين اعلاه ولا بن متمسك باذيال امه حتى بلغوا لكذا وكان
بيد المرأة ابنتها الرضيعة سنها نحو اربعين يوما فسقطت بالارض مرتين
وبعد رجوعها لمنزلها مائت البنت المذكورة وادعت والدتها المذكورة
والدها محمد ابن عمر النفاتي انها مائت بسبب سقوطها بالارض وان
الاول والثاني جذبا الغلام من اطراف امه فنشأ عن ذلك سقوط البنت
وطلباهما بدمها وقد توجه الشيخ صحبة طبيب وعدلين لمعاينة المتوفاة
وقال الطبيب ان موتها كان بسبب الضعف وحضر لدينا والد البنت وقال
ان الاول والثاني لم يجذبا زوجها ولكن تابع الشيخ الثالث اعلاه هو
الذي جذبها حتى سقطت البنت وحضر تابع الشيخ وانكر ذلك وقال
انه لم يمسهما وجميع الحاضرين يشهدون بذلك ثم ان والدي البنت
اسقطا المطالبة لدى عدلين ويصل للجناب صحبة هذا حجة التسجيل
وبمحولها الاسقاط وشهادة الطبيب وجنابكم النظر اتم والله يديم بقاءكم
ويحرس مجدكم والسلام

QUATRIÈME PARTIE

CIRCULAIRES ET RAPPORTS

I. Au sujet du paiement des impôts.

وبعد فان مدفوعكم في شهر اكتوبر المنصرم كان بالنظر لكثرة البقايا المتراكمة على العمل نزرًا لكن حيث كان شهر اكتوبر المذكور موافقًا لشهر رمضان عصضنا الطرف عنكم مراعاةً للصوم ولان نعرفكم باننا اذا لم يكن المدفوع في الشهر الجاري مناسبًا لبقاياكم وراينا منكم أدنى تقصير (1) في التخلص خصوصًا وان العام قارب الانصرام فاتنا نعرض امركم على جناب ادارة المال ونطلب منها تشديد العقاب عمّن يثبت تقصيره من المشايخ في التخلص ولا ازيدكم بعد هذا تأكيدًا والسلام وكتب في ٥ نوفمبر ١٩٠٧

(1) La plus légère, la moindre négligence.

II. Cirulaire aux cheikhs pour leur recommander de faire rentrer dans leurs pays les indigènes qui sont venus pour la cueillette des olives.

وبعد فقد تكاثرت السرقات بالعمل ولا يخفى ان الاعراب الذين اتوا

مخدمة الزيتون بالعمل على غاية الجرأة (١) وارتكاب السرقات وحيث ان
الزياتيين تمت خدمتها ولم يبق وجه لا يبقاه هؤلاء الاعراب بالعمل فالمراد
المبادرة بترحيلهم من تراب مشيختكم ولا تبقوا منهم احدا وذلك في ظرف
ايام ١٠ من التاريخ واذا لزمكم حانبه (٢) اعانة لكم على ترحيل من ذكر
فانكم تعلموننا فورا لنرسل لكم ذلك ولا ازيدكم تأكيداً وعرفونا
باتمام ما اذنناكم به في اجل قريب والسلام وكتب في ٢٠ مارس
سنة ١٩٠٥

(1) Sont extrêmement audacieux..., commettent des vols avec
une audace sans pareille. — (2) Un *hamba*, un cavalier.

III. Circulaire à des cheikhs pour leur recommander de signaler les jours de pluie et de vent.

وبعد فطالما نبهناكم للتعريف باحوال مشيختكم من جهة الغيث والارياح
وغير ذلك وانه كلما نزل الغيث او تكاثرت الرياح او غير ذلك من
الحوادث التي تغير حالة المزارع إلا وتعلمونا وقد شاهدنا منكم تراخيا
عجيبا في هذه الايام الاخيرة حيث نزل المطر وبلغنا من الخارج انها شملت
مشيختكم ولم يرد تعريف منكم وعليه فالمراد ان تعرفونا بذلك تفصيلا
وما هي الايام التي نزل الغيث فيها وما مقدار النازل في كل مرة وإن
غفلتم عن إعلامنا في المستقبل بما ذكر نحرر تقريراً في مخالفتكم والسلام
وكتب في ١٦ فيفري سنة ١٩٠٦

IV: Au sujet de la destruction des moineaux.

وبعد فان البزويش (1) حلّ بغالب جهات العمل حتى حصل منه ضررٌ لمزارع تلك الجهة وحيث كان من الواجب على المشايخ اتّخاذ ما يلزم من الوسائل القاضية بإعدام بيضه وهدم عشوشه عملاً بما تضمنه الأمر العليّ المؤرّخ في ٢٤ مايه سنة ١٨٩٢ فاتّنا نوّكد عليكم بجمع الاهالي سواء كانوا ملاّكة او خمّاسة او وقّافة (2) او غيرهم ممن يشتغل بالخدمة بالعمل من الاهالي ولو كان مُتَسَوِّغاً لملك الغير وانهم اذا لم يمتثلوا لما ذكر فان الدولة تحكم بتخطيطتهم ثم تجري اعمال الاعدام المذكور على كيسهم * وكيفية هدم عشوش البزويش هو انكم تتخذون احشاباً طويلة وتجعلون باعلاها كمّاشة يقع بها جذب عشوش البزويش من اعلى الاشجار وتسقط العظام والفروخ وهذه الطريقة المستحسنه في الاعدام وأليق (3) من قتل البزويش نفسه ونوّكد عليكم باتمام ما بيّناه لكم حتى لا تترتب عليكم مسئولية التقصير وعرفونا بوصول هذا اليكم والسلام وجرر في ٢٦ ابريل سنة ١٩٠٤

(1) Moineau (en Tunisie). — (2) Qu'ils soient propriétaires, khammas ou gérants. — (3) Plus propice, plus efficace.

V: Cirulaire aux cheikhs pour leur recommander de faire des tournées chez les colons.

وبعد فقد وردت جلينا عدّة شكايات من المعمرين بتراب مشيختكم تقتضي عدم اهتمامكم بشئونهم اذ يمرّ الشهر او اكثر ولم يروّكم ولو مرة

واحدة وحيث كان من الواجب عليكم الطواف بالمشيخة لِأَجْلِ خلاص
المجبي فالمراد ان تمرّوا في اثناء الطواف على كافة المعتمرين الذين
بتراب مشيختكم وتتقابلوا معهم وتسالوهم عن حاجاتهم وتوجّهوا لنا في كل
شهر جريدة مُبيّن فيها اسماء المعتمرين المذكورين واسماء الهناشير القاطنين
بها وتلاحظون امام كل اسم من اسماء النوازل التي يعرضونها عليكم
وما وقع فيها وعلى كل حال فانكم تعرفون بجميع نوازلهم في وقتها زيادة
على التعريف الشهري ونُحذّركم من المخالفة

VI. Vol à main armée.

الى حضرة السيد الجنرال فلان الحاكم الكبير بقسم كذا عليكم السلام وبعد
ما يجب اعراضه لدى سيادتكم العالية هو ان المرأة التي تُسمّى الظريفة
بنت قويدر من دوار مريوت وفرقة اولاد عقّون خاليت عن الزواج
كانت نائمة بدارها في ليلة السبت الاول من شهر التاريخ وفي الساعة
الثانية عشر ليلا هجم عليها سارق فلما دنا من باب الدار فاقت من نومها
ورات السارق فرمته بعمود ثم ضربها بسيف في يده اصابها به في
عضدها الايمن فجرحها وفترها ربا فشرعت في نداء جيرانها فاتي اليها
الاخضر بن الكبابي ورابع بن سالم فلم يدركا السارق ولم تعضرا امانا
إلا في يوم التاريخ فلما فهمت مقالها على النمط المذكور بحثتها هل لها
معرفة بالسارق او لها ظن في احد فزعمت انه لا معرفة لها بالسارق ولا
ظن في احد اصلا وبين دارها ودار الاخضر بن الكبابي نحو مائة ميטرو
وبين دارها ودار رابع بن سالم نحو مائة وخمسين ميטرو فلما تقررت

لديّ نازلتها ارسلتُ المرأة المجرّحة الى السيد وكيل الدولة وعسّفته
بامرّها واخبرْتُكم كما هو الواجب والسلام

VII. Rixe et blessures.

الى السيد الجنرال السلام عليكم وبعد المعروض على سيادتكم وما يجب
اعلامكم به هو ان المولود بن الزيتوني اتانا شاكيا متّعيا بانه في يوم
الاثنين وقت الساعة الثامنة كان جادا في حصاد زرع فتداول الكلام
بينه وبين شريكه علي بن سي بلقاسم فاذا بعلي المذكور رفع عمودا
وضرب به المولود المسطور فافجأه من راسه وجرحه جرحا فادحا فلما
فهمت شكايته احضرت علي بن سي بلقاسم المذكور وبحشته فاعترف
بمشاجرته مع المولود المذكور وانكر ضربه اياه ثم شهد فلاحهما المسمّى
الزموري بن حمّ انه عاين علي بن سي بلقاسم وقت ضربه المولود
المذكور بالعمود الى راسه كما شهد حمّ بن المبارك والموهوب بن حمّ
الاثنان من فرقة اولاد سحنون عرش الحضنة من حكم باتنة صيّافان يبازر
قائلين في شهادتهما راينا علي بن سي بلقاسم ظلما اولاً بضربه المولود تعديا
وثانيا بشهادة الشهود وثالثا لشهرته بالفساد والافعال الناقصة والسرايق
ولما كان الامر كما ذكرناها اني كتبت للسيد وكيل الدولة وارسلتهم
يحضرون امامه واخبرْتُكم والسلام

VIII. Coups et blessures.

الى حضرة السيد الجنرال فلان السلام عليكم وبعد فالذي يتقرّر في علمكم ان

الشيخة بنت الحاج بن العلمي المتزوج بها المداني بن الشيخ محمد
 ضربها زوجها بموثق واصابها بذراعها الايمن فانكسر من تحت المرفق
 وذلك من مُنْذُ مَدَّةِ ثَلَاثَةِ اشهُرٍ ولم يخبرنا بذلك الشيخ محمد بن السعيد
 ولا وليها اي اخوها من ابيها المسعود بن الحاج واخوها من امها محمد الصغير
 ابن حَمَّ وفي اليوم السادس عشر من شهر التاريخ اتانا اخوها محمد الصغير
 ابن حَمَّ شاكيا بما حلّ باختنه من الكسر فامرناه بالاتيان بها لننظرها فحين
 اتانا بها ونظرناها وجدناها مكسورة من الذراع فقلنا لامها فطومة بنت محمد
 الصغير كيف بكم لم تخبرونا عنها في وقت كسرها فقالت لنا انها ان الشيخ
 قال لنا في ذلك الوقت انها لم تكن مكسورة وانما هي حكمة زالت من
 موضعها فتكلمنا مع الشيخ وقلنا له كيف بك لم تخبرنا عن هذه المرأة مُنْذُ
 مَدَّةِ ثَلَاثَةِ اشهُرٍ وهي مريضة في بيتك فقال لنا ان المرأة نزلت من فوق
 المخزن الذي نجعل فيه الزرع فسقطت على ذراعها فانكسرت وكلامه
 لم يكن صحيحا وانما هي مضروبة على ذراعها بوتدوها اننا اخبرناكم
 والنظر بكم ودامت ايامكم بالعز والهناء والسلام

**IX. Au sujet de la surveillance des arabes étrangers au caïdat
 qui viennent s'y installer.**

وبعد فقد تكاثر وجود عرب القبلة على تراب العمل وحيث انه لا يمكن
 ابعادهم عن العمل في هذا الحين فالعمل انكم بمجرد اتصالكم بهذا المكتوب
 تطوفون بسائر تراب المشيخة وتجمعون كبراء هؤلاء الاعراب يحررون
 لكم جريدة في اسماء كافة العربان الحاليين معهم بالمشيخة ثم توجهون
 اليها تلك الجريدة بعد اخذ نسخة منها تبقيونها عندهم وتوجهون الكبراء

المذكورين لناخذ عليهم ضمانا بالعدالة في التحمل بأوائك العربان والندارك بهم فيما عسى ان يرتكبوه من الموبقات والتنبيه عليهم بان لا يمكنوا احدا من العرب المذكورين من الخروج من تراب المشيخة إلا بعد اعلامكم بمحل وجهته من العمل لتعلمونا بذلك حتى نأذن بالتوجه للمكان الذي يريده وتعلموا شيخ تلك الجهة بقدومه ليكون منه بالمرصاد مدة اقامته بتراب مشيختكم ثم انكم تتفقدون اولئك العربان مرتين في كل اسبوع وتنادون على الاسماء التي بالجريدة فان وجدتهم فذاك واذا فقد منهم احدا فانكم تسالون الكبراء عنه وعن موجب خروجه من المشيخة من غير اعلامكم ونؤكد عليكم بالمحافظة التامة على هذه الاعمال والسلام

X. Rapport sur un incendie.

جناب السيد فلان المراقب المدني ببلد كذا اما بعد السلام التام فالمنهي بجنابكم هو انه في ليلة البارحة بعد نصف الليل بساعة نشب الحريق في بيت صالح بن عمارة من اولاد خليفة ومنها شب في انادر كانت قريبة من البيت وكان الريح اذ ذاك آتيا من القبلة فقفى النار حتى القاها على الحصائد المجاورة لها ومن ثم اخذت النار تاكل ما كان امامها من الحصائد والهشيم حتى بلغت الى غابة زيتون ببلد كذا فتعلقت به واخذت تستعرو وبمجرد ما بلغنا الخبر فرعنا لها الناس من كل جانب فهرعوا اليها ركباناً وراجلين وعملوا مجهودهم في اطفائها وما كنا نقدر على ذلك إلا بعد ان وصلت الى ارض براح قبلت زيتون فلان فعندها أمكننا

اطفاؤها حيث انها لم تجد بتلك الارض ما تتعلق به من الهشيم لانها كانت بسورا وأذكر كنا الصباح عند ذلك وكان مقدار ما اكلته النار من مبداهها الى منتهاها طولا نحو الثلاثة كيلوميترو في عرض نصف كيلوميترو واما الزيتون فالذي حرق منه نحو الاف اصل والانادر نحو العشرين بها تقريبا نحو المائتين قفيز حبا بين قمح وشعير ومات صاحب البيت الذي نشبت منه النار وزوجه وامه وولدان له صغيران وربنا يطف القضا ودمتم في امن الله والسلام

XI. Sur un incendie.

الى السيد الجنرال وبعد اخبركم انه في يوم الاثنين التاسع من شهاووط وقت الساعة العاشرة نهرا شعلت نار ما بين قرابة الميلود بن الخطاب وعبد القادر بن معمر ومقدار الموضوع الذي حرقته النار سبعون خطوة طولا وسبعة وعشرون عرضا وما انخرق إلا خصب الحصيد وسبب ايقاد تلك النار ان حليلة بنت الخطاب كانت تطحن في الرحى في بيتها اذ جاءت اليها فاطمة بنت عبد القادر صبية سنها نحو ثلاث عشرة سنة وقالت لها اعطيني جرا فقالت حليلة اني مشغولة ولا اريد ان اقوم من مكاني فدخلت الصبية واخذت النار وجعلتها في ماعون وخرجت فبعد ساعة قليلة سمعت حليلة صراخا فخرجت ووجدت فاطمة بنت عبد القادر وامها وجيعة بنت بلقاسم يطفن في النار واما الصبية فانها تقول ما اتيت قط الى بيت حليلة فلما سالت امها قالت كنت في بيتي لماسمعت حس النار في الخصب فسمعت لاطفائها وليس لي خبر عن شيء لانها

لم تُرَدَّ ان تشهد على بنتها وقال محمد بن جلول كنت في الحصيدۃ انقل
في زرعى قرب الخيام ولما رايت النار تقدمت مسرعا واخذ جميع الناس في
اطفائها واطفؤها حينما وما فسدت شيئا وقد ظهر لي ايها السيد ان الصبيته
هي التي اوقدت النار ولعلها اوقعت الجمر على الارض فانشعل الخصب
في الوقت والساعة فما اني اخبرتكم بما جرى وعليكم الف سلام

XII. Instructions d'un caïd au sujet de la destruction des sauterelles.

الحمد لله

وبعد فان الجراد ظهر بمشيخة المرقاية ويخشى ان يحل بجهات اخرى
من مزارع العمل وحيث انه من الواجب على المشايخ اتخاذ الوسائل
في اعدامه وعدم الجهد في ذلك حتى لا ينتشر فالمراد انكم بمجرد وصوله
الى مزارع مشيختكم تعلموننا بذلك فورا وتجتهدون لاجتهاد الكلبي في
اعدامه * والطريقة في ذلك ان تجمعوا سكان الجهات التي بها
الجراد وغيرهم من العرب الرحالة رجالا ونساء واولادا وبايديهم شكاير
ويذهبون الى المكان الذي به الجراد بعد نصف الليل بثلاث ساعات
ويجمعونه بتلك الشكاير لانه لا يستطيع الطيران الا عند طلوع الشمس
فاذا باشرتم جمعه بعد نصف الليل بساعات ثلاث لا يبقى منه شيء عند
طلوع الشمس * والحذر من التقصير لان هاته الخدمة من اهم خدماتكم
واذا ظهر منكم ادنى تقصير فانه يصدر الاذن بعزلكم لا محالة ولربما زاد
على العزل سجنكم وتغريمكم باداء قيمة ما افسده الجراد وان جناب
المراقبة المدنية وادارة الفلاحة تراقب اعمالكم في ذلك زيادة على مراقبتنا

الشخصية وتعطون لكل اربعة من الناس الذين يخدمون في اعدامه
جانبا من الخبز بقدر كيلو واحد لاربعة انفار * واعلموا ان خدمة اعدام
الجراد واجبة على كل نفر ممن لنظركم من الاهالي سواء في ذلك الملاك
وغير الملاك والفلاح والخناس وغيرهم ومن رايتهم منه عدم الامتثال فانكم
توجهونه مسجوننا لا دارتنا وعرفونا بوصول هذا اليكم والسلام

XIII: Coups et blessures.

المعظم السيد الجنرال الحاكم الكبير وبعد فالمعروض على مسامعكم انه في عشية
يوم الجمعة التاسع والعشرين من شهر التاريخ قدم الي يحيى بن بخته
في السوق ومعه زوجته شاكية وبجسدها اثر الضرب فذكرت لي ان
الضارب لها بلقاسم بن منصور وسبب ذلك ان المسجد له طساق موال
لدار اولاد بخته لكونها قريبة من المسجد جدّا وسدّ الطاق في الفارط
فعمد اليه الحسين بن السخري وقلعه فقالت له زوجته يحيى المذكور
مالك قلعت الطاق بعد سدة والرجال في سوق الجمعة. دعه الى رجوعهم
فلم ينصت لكلامها وضربها على ذلك بلقاسم بن منصور المذكور فوجهت
حينئذ الدائرة مع الشيخ يفحصان عن القضية فاتي الي ببلقاسم والحسين
المزبور فسالتهما عما ادّعت المرأة الشاكية فاعترف الحسين السخري بقلع
الطاق واما بلقاسم بن منصور فانكر الضرب انكارا كليّا والذي اخبرني به
الشيخ والدائرة ان التشاجر وقع بين نساء اولاد بخته ونساء اولاد
السخري بسبب طاق المسجد المقلوع فجرح ثلاث من نساء اولاد بخته
جرحا خفيفا وجرحت زوجة العربي بن السخري من راسها وكبر

جرحها فامرت الشيخ ان ياتي بها لاورحها اليكم فقدم الي زوجها واخوه الطاهر بن السخري والشيخ واخبروني بان المرأة المضروبة لا تستطيع الركوب لكونها حاملا وثقلت فاذا ركبت يسقط لها الحمل كما قال لي ذلك اهل المعرفة ولان سيدى ها انا اخبرتكم بالواقع والذي يقتضيه نظركم السديد من ارسال المرأة اليكم او عدمه فيكون عليه العمل والسلام

XIV. Tentative de vol avec coups et blessures.

الى حضرة السيد الجنرال فلان عليكم السلام وبعد فالمعروض على سيادتكم العالية هو ان المسميين حم بن الحجاج وخديجة بنت بوغرة زوجة المبارك ابن بلقاسم النازلين مع بعضهما في دوار الفلاحة بقرية اولاد بارة اتيا شاكيين مدعين بانهم في ليلة السبت الرابع والعشرين من شهر التاريخ كانا نائمين بداريهما فاذا بالسراق هجموا عليهما في نصف الليل وضربوا نقبة بدار خديجة المذكورة لغيبة زوجها فلما شرعوا في ثقب الدار فاق حم بن الحجاج من نومه وخرج من باب الدار فعالين خسة لصوص محيطين بالدار فدنا منهم فضربوه بالحجارة وحمل عليه احدهم وضربه بسيف فجرحه من يده اليسرى وزعم انه عرف ضاربه وهوسي عامر ابن منصور واثنين آخرين وهما علي بن عيسى والمبارك بن ابراهيم كلهم من الفرقة واما الاثنان الاخران فلا معرفة له بهما كما شهدت خديجة المذكورة انها عرفت المبارك بن ابراهيم احد المتهمين وسلبوا لهما شاتين صائنا رغما عليهما وفرّوا هاربين هذا مقال الشاكين ثم احضرت المتهمين وبحشهم واحدا بعد واحد فانكروا ذلك انكارا كليا ثم شهد الاخضر بن

بلقاسم وحمّ بن بوتوعة والصغير بن احمد بانهم قدموا مسرعين وقت
لاستغاثة بهم وكذلك حم بن احاج وعائنا اللصوص هاربين من الدار ولم
يعرفوهم فلما فهمت مقال الجميع ظهر لي ان المتهمين هم المجرمون لشهرتهم
بالسرايق والافعال الخبيثة فعلى ذلك ارسلتهم الى السيد وكيل الدولة
واخبرتهم بقضيتهم كما هو الواجب والسلام

XV. Rixe et blessure.

المعظم السيد الجنرال فلان الحاكم الكبير بالقسم الفلاني صانه الله آمين
السلام عليكم وبعد فالذي يُعْرَضُ على مسامعكم انه في يوم الاربعاء ثالث
سنابر شهر التاريخ اتاني الطاهر بن بلعيد ومعه قاسي بن عمر واحد بن
تعشاشت وذكر لي الطاهر بن بلعيد المذكور ان قاسي بن عمر واحد بن
تعشاشت ومعهما علي بن بوش تحاموا فيه الثلاثة وضربوه بقوادم ودبوس
حتى اسقطوه على الارض وتركوه مغشياً عليه فسالت قاسي بن عمر واحد
ابن تعشاشت المذكورين عن سبب تعديهما بالضرب لهذا الرجل فاعترفا
بالضرب وبالحماية وانكر علي بن بوش بانه كان معهما وكما ادعيا على
الطاهر المذكور بانه كسر لهما ساقية الماء ونزع لهما العنب من ملكهما
فسالت الطاهر بن بلعيد فاجاب بان هذا الملك كان له في السابق ثم
باعه لهؤلاء فيما مضى ولان حكم له القاضي برد الملك ولاجل ذلك
رجع له ثم سألت عن الشهود الحاضرين وقت المشاجرة فذكر لي الطاهر
ابن بلعيد ان الحاضرين معهما في الوقت سي يجي بن المبارك وبلقاسم بن
مجدوب فامرت الشيخ باحضارهما فاتاني بالشاهدين المذكورين فسالتهما

عن سبب القضية فذكرا لي انهما عاينا هؤلاء الناس الثلاثة تحساموا في الطاهر المزبور حتى اسقطوه على الارض وضربوه بالقوادم وها اني وجهت لكم قاسي بن عمرو واحد بن تعشاشت وعلي بن بوش مع القادوميين اللين كانتا في ايديهم فواحدة للطاهر بن بلعيد والاخرى لاجد بن تعشاشت والدبوس انكروا واما الطاهر بن بلعيد فقد كنت كلفته بان ياتيني بحكم القاضي لانظره وأوجهكم لكم مع الناس المتشاجرين معه فاذا به لم يرجع الي اصلاً ولعله ذهب الى بني يعلى او الى سطيف والناس لان سيدي صاروا لا يبالون ولا يخافون من العقوبة لكثرة الفساد والشيطنة فيما بينهم لاسيما الناس هذه الفرقة المذكورة فقد كثر الفساد والهرج بينهم

XVI. Au sujet d'un vol et d'une rixe.

المعظم السيد الجنرال فلان الحاكم الكبير بسطيف صانه الله آمين السلام عليكم وبعد فالذي يرد على سمعكم انه في يوم الجمعة التاسع من شهر ماي سنة التاريخ اخبرني قاسي بن فلان من فرقة عباد الشريف فرقة عراصة بان دارة سُرقت وضاع له خمسة اجزاز صوفا ونصيب من الزيتون نحو ثلاثة اصنوع حسبما اخبرني به المسروق ووجهت الشيخ الى تلك القرية ليفحص عن السرقة وياتيني بمن اتهم رب الدار المسروقة فلما بلغ الشيخ الى المحل رأى باب الدار مقلوعا ووجد الزيتون المسروق منه وعائنه واستقصى فلم يظهر له احد إلا ان رب الدار المسروقة شك في محمد بن بزيد والبشير بن يدين من الفرقة المذكورة وجاء بهما الشيخ الينا فلما وصلوا في اثناء الطريق تشاجر قاسي بن عز مع محمد بن بزيد لما

كان بينهما من الغش والعداوة سابقا في شأن النساء فعظمه قاسي بن عز في بنصره كما ستراه وقد سُرقَت ايضا دار قاسي بن عز في ١٨ اوط سنة ١٨٦٩ وشك في ذلك الوقت في محمد بن يزيد ومزيان بن محمد بن احموش وكنبت رابورا في شان ذلك ووجهتهما لسطيف فسرجهما الحاكم لعله لم يجد عليهما بيّنة صحيحة وقد بالغت في البحث عن القضية ووجهت لعُقال القرية وحضروا امامي وبحثتهم فذكروا ان السرقة لم تظهر على المتهمين غير ان محمد بن يزيد يستعمل دائما الفساد في امر النساء ويدخل ديار الناس وفي شائهن نشأت العداوة بينهما والذي يظهر لي ان محمد بن يزيد هو المستعمل للفساد ويطرق دائما ديار الناس ليلا في شان النساء والعداوة التي بينهما نشأت عن ذلك والان سيدي قد وجهت لكم رب الدار المسروقة ومحمد بن يزيد المتهم فيما وقع من السرقة وفي المشاجرة الواقعة بينهما واما البشير بن يدين فقد كان غائبا في تلك الليلة ولذلك لم أُوجَّهه لكم ونظركم السديد اوسع والسلام .

XVII. Au sujet de la création d'une école d'agriculture pour les indigènes.

وبعد فقد كنا كاتبناك في ٢٤ ديسمبر ١٩٠٢ الفارط في شأن اللجنة التي تعيّنت لاحداث مدرسة فلاحيّة لتعليم ابناء فقراء المسلمين مبادي العلوم الدينيّة. الاسلاميّة وتعليم قواعد الفلاحة والزراعة وان اللجنة المذكورة أعدت مكانا مُنسعا يأوي نحو المائتين من الصبيان ويبيّن لك ما في هذا المشروع من الفوائد التي يعود نفعها على ابناء المسلمين وقد تسابقت اهل

الهمم العالية واصحاب المروة لا يعطاء ما سُمحت به نفوسهم من المال
عانة لاتمام هذا المشروع ومنهم العمال فقد وجه غالبهم جريدة في اسماء
المنبرعين من اهل عملهم ونشرت اسماءهم بجريدة الحاضرة (1) وغيرها من
الجرائد الى اخر ما بيناه لك بمكتوبنا السابق * ونعرفك لان انه ورد علينا
مكتوب من جناب المولى الوزير الاكبر يقتضي صدور الاذن العلي في
حسنا على اعانة الجمعية المذكورة باستخلاص ما تسمح به انفس اهل
اليسار من اهالي عملنا وعليه فالمراد ان تبين لكافة من لنظرك ما ينشأ عن
هذا المشروع من الفوائد العائدة على ابناء الوطن لنسمح انفسهم بدفع ما
تجود به مروتهم وكل من دفع لك شيئا تصع اسمه بجريدة وتبين المقدار
الذي دفعه امام اسمه وبعد استيفاء الدفع توجه اليها تلك الجريدة مع
المال المستخلص لنقطع لك توصيلا ونشر اسماء الدافعين بجريدة الحاضرة
ونحن ننتظر حزمك واجتهادك في هذا الشأن خصوصا وقد قرب وقت
الميسرة ولا ازيدك تأكيدا والسلام

(1) La Hadira, nom d'un journal arabe publié à Tunis.

XVIII. Sur une attaque nocturne.

الى المعظم السيد فلان متولى امور العرب بوطن الصحراء السلام عليكم
وبعد اخبركم ان الخاملين اليك محمد بن الصالح ومحمد بن سعيد وحفيظ
ابن سعد من فريق امد كال كانوا قادمين من الزاب الى اهلهم ماريين على
طريق وادي سانس يوم السبت الثاني من نوانبر فلما بلغوا الى فم وادي

سانس وقت العصر الضيق اذا بهم تصادفوا مع قافلة من اولاد عبد الرحمان
فريقة الدغامنة قادمة الى مزاب فاراد اناس القافلة اخذهم فنهبوا منهم
شيئا من التمر نحو النصافي ومنعهم السعدي بن بعلاق والتركي من اولاد
مبارك فافترقوا وبات اهل امد كال بموضع بوسط الوادي يُقال له حوش
واناس القافلة بزبارة الكائنة بقم الوادي المزبور فلما كان وقت نصف الليل
الاخير جعلوا جيشا ورجعوا الى اهل امد كال وهجموا عليهم فهرب حفيظ
ابن سعد بنفسه وترك اثاثه واما محمد بن الصالح ومحمد بن سعيد فقبض
عليهما الجيش ولم يزالوا يضربونهما حتى اشرفا على الهلاك وارادوا ان
يذبحوهما فقال احد من الجيش لاصحابه لا تفعلوا ذلك لانه منع منهم
رجل ويظهر علينا الامر فتركوهما عريانين مصروعين على الارض بالموضع
المذكور وسلبوا منهما ما ساذكرة لك وذلك لمحمد بن الصالح ثمانية
دورو وسبعة دورو كانت مودعة عنده وهي لعشور بن الافصل وبرنوسان
وشاشيتان بيضاوان وثلاث غراير فيها صاعان تمر وثلاثة مزود مملوءة تمرًا
وعكّة سمنا داخل المزود وبلغته صفراء جديدة وخمس سكك للحرث
وحبل ومخلّة وايضا صاع لمحمد بن سعيد ستة دورو وبرنوس وثمانية
اذرع كنان وقندورة وشكارة ومزود تمر وايضا سُلْبُ حفيظ بن سعد الذي
وجد فرصة للفرار غرارة فيها صاع تمر وسطل ومزودان فيهما التمر وعلى
زعمهم انهم عرفوا رجلين من الجيش حيث كان الليل مُقَمَّرًا وهما دحمان
وولد السعدي بن بعلاق فهذا ما اخبرتكم به ولكم النظر ودمتم في ستر
الله وامانه والسلام

XIX. Sur un vol.

الى حضرة السيد فلان الحاكم الكبير بدائرة كذا دام بقاءه وبعد فيها اني ارسلت لكم صحبة الفارس اربعة اشخاص من فريق اولاد كذا وهم بلقاسم بن قويدرو ولاكحل بن عبد الله وعبد الله بن علي واحد بن المبارك الكل قطاع طريق وسبب امساكي اياهم هو ان الطالب سي المكي بن الشناني من فرقة الشرفا حكومة ابي سعادة اتفق له في ٢٢ من شهر التاريخ انه توجه الى سوق الاحد حاملا على دابته آنية مملوءة سمنا وفليج شعير ليبيعهما بسطيف ولما وصل الى مكان يسمى ثنية عروة الذي هو الرسم الفاصل بين اولاد حناش واولاد ثبان وقت العشية لاحت منه التفاتة الى غيضة كبيرة هناك فشهد تحريكاً بوسطها فرجع على عقبه فلم يلبث ان احاط به اربعة اشخاص فضربوه وخر ساقطاً الا انه لم يصبه جرح من كونه ضرب بدبوس ونهبوا منه الفليج والسمن وتركوه فلما افاق قام واتى الى شاكي فصادفني اذاك عند اولاد حناش فشرعت في الفحص عن قضيتهم وجعت كبراء اولاد حناش وامرهم بان يدبروا في اثبات اصحاب هذا الفعل وإلا أرسلهم اى كبراءهم الى البرج فقالوا لم يفعل هذا الفعل إلا الاربعة المذكورون لانهم يختفون في كل نهار في المحل المذكور آنفاً ومن جدوة منفردا نهبوه وهذا دأبهم واعترف جميع كبراء العرش بفعلهم هذا وتبرؤا منهم فحينئذ صبرت الى الليل وركبت اليهم فقبضت عليهم ولما استفسرتهم اقر منهم واحد وهو الاكحل بن عبد الله بقوله هم الذين نهبوا سي المكي حسبما

ذَكَرُونَا بِالْمَكَانِ الْمَخْفِي فَذَا فِيهِ الْفُلُجِ وَالسَّمَنِ فَجِئْنَا بِهِمَا وَمَكَّنَاهُمَا
بِيَدِ رَبِّهِمَا سَيِّدِ الْمَكِّي وَلَمَّا سَأَلْتُ الْمُقَرَّرَ عَنِ الثَّلَاثَةِ الْمُتَهَمِينَ هَلْ هُمْ
حَاضِرُونَ مَعَهُ أَمْ لَا قَالَ كُلُّهُمْ حَاضِرُونَ مَعِيَ وَلَمَّا وَصَلْتُ بِهِمْ إِلَى الْمَحَلَّةِ
رَجَعْتُ فِي كَلَامِهِ الْأَوَّلِ وَقَالَ أَنَا وَحْدِي نَهَبْتُ الْفُلُجِ وَالسَّمَنِ وَأَعْرَفَكُمْ أَيْضًا
عَنْ أَحَدٍ مِنَ الْأَرْبَعَةِ وَهُوَ الرَّجُلُ الْمُسَمَّى بِلِقَاسِمِ بْنِ قَوَيْدَرٍ فَانْهَارَ فِي
الْجَبَلِ مِنْ يَوْمِ دُخُولِ النَّاسِ تَحْتَ الطَّاعَةِ بَعْدَ الْإِنْفَاقِ وَلَمْ يَأْتِ لِبَيْتِهِ
إِلَّا لَيْلًا وَذَلِكَ عَلَى قَوْلِ كُبْرَاءِ الْعَرْشِ وَبِالْجُمْلَةِ فَإِنَّ مَا بَلَّغَنِي عَلَى
الْأَنْفَارِ الْأَرْبَعَةِ مِنْ جَمِيعِ أَنْاسِ أَوْلَادِ حَنَاشٍ أَنَّ أَعْمَالَهُمْ خَبِيثَةٌ وَيَسْتَوْجِبُونَ
عَدَمَ الرَّجُوعِ إِلَى وَطَنِهِمْ وَهَاجِمٌ يَحْضُرُونَ أَمَامَكُمْ وَنَظَرَكُمْ أَعْرَفَ وَأَوْسَعَ
وَدَمْتُمْ بِخَيْرٍ وَالسَّلَامُ

**XX. Rapport d'enquête adressé à S. A. Le Bey de Tunis sur
des abus et des malversations commis par un caïd,
son khalifat et ses cheikhs.**

الحمد لله لما وصلنا إلى جندوبته تَلَقَّانَا أَهْلَهَا دَاعِينَ أَوْلَانَا دَامَ عِزُّهُمَا
نَرْجُو قَبُولَهُ وَفِي الْغَدِ جَاءَنَا مَشَائِخُ الْعَرْشِ قُرَآدِي وَمَعَ كُلِّ شَيْخٍ جَعَانَةٌ
كَثِيرَةٌ تَشْكُرُ سِيرَتَهُ وَسِيرَةَ الْعَامِلِ وَالْخَلِيفَةِ وَالْبَعْضُ مِنْ تِلْكَ الْجَمَاعَاتِ
يَتَكَرَّرُ دُخُولُهُ مَعَ جَعَانَةٍ أُخْرَى لِيَكْثُرَ الْعَدَدُ وَلَمْ يَأْتِنَا أَحَدٌ شَاكِيًا إِلَّا
صُحُوءَ الْيَوْمِ الثَّالِثِ حَتَّى عَزَمْنَا عَلَى الرَّحِيلِ فَأَمَّ يُرْعِنَا إِلَّا أَنْ أَقْبَلَ
الْمُتَشَكِّونَ فِي آخِرِ ذَلِكَ الْيَوْمِ يَتَسَتَّرُونَ مِنَ الْعَامِلِ وَالْخَلِيفَةِ وَالْمَشَايِخِ وَفِي
هَؤُلَاءِ الشَّاكِينَ مِنْ دُخُلِ بِالْأَسِ فِي زُمْرَةِ الشَّاكِرِينَ وَلَمْ تَزَلْ الشَّكَايَاتُ
تَتَزَايَدُ حَتَّى لَمْ يَكُنْ بِبَيَاضِ النَّهَارِ لَتَسْوِيدِ الْجَرَائِدِ وَكَثِيرًا مَا بَاتُوا عِدَّةً

ليال حَوَالَيْنَا يترقبون الفُرْصَةَ لِإِثْنَاءِ شكاياتهم اليَنا الى ان بلغ عددهم اربعمائة وسبعة انفار حسبما تضمنته الجريدة عدد ١٨ والعرش المذكور منقسم الى ثلاث عشرة فرقة كلها وقعت منهم الشكاية إلا الفرقة التي منها العامل والخليفة فلم يَتَشَكَّ منهم احد وقد ظهر بالقرائن الواضحة ان اكثر المتشكين مُحَقَّقُونَ فيما يَدَّعُونَ وَإِنْ كَانَ فِي بَعْضِ التَّشَكِّيَّاتِ مُجَازَفَةٌ (١) فِي مَقْدَارِ الْمَالِ الْمَاخُوذِ مِنْهُمْ لَكِنْ أَصْلُ الْأَخْذِ وَاقِعٌ بِمُقْتَضَى الْقَرَائِنِ * وَالشَّكَايَاتُ أَكْثَرُهَا مِنَ الْخَلِيفَةِ لِأَنَّ يَدَهُ جَائِلَةٌ مَعَ الْعَامِلِ وَمَعَ الْمَشَائِخِ وَبَعْضُهَا مِنْ خُصُوصِ الْمَشَائِخِ وَبَعْضُهَا مِنَ الْعَامِلِ وَحَدَّةٌ وَهِيَ أَقَلُّ وَمِنْهَا مَا هُوَ مُتَعَلِّقٌ بِالْمَجْمُوعِ وَعِنْدَ سَمَاعِ شكاياتهم تَمْتَلِي الْقُلُوبُ أَسْفَاءً عَلَى أَوْلَئِكَ الْمَسَاكِينِ مِنْ حَيْثُ هَتَكَ حَرَمَتَهُمُ الْأَدِمِيَّةُ الْمَكْرَمَةُ وَاسْتَبَاحَتِ أَمْوَالَهُمْ وَأَعْرَاضَهُمُ الْمُحْتَرَمَةَ وَذَلِكَ بِالسَّجْنِ مِنْ غَيْرِ اسْتِحْقَاقٍ وَوَضْعِ الْقَيْدِ وَالْإِغْلَالِ فِي السَّاقِ وَالْأَعْنَاقِ فَيَمُكِّثُونَ بِالسَّجْنِ اللَّيَالِي الطَّوِيلَةَ وَيَنْعَطِلُونَ بِذَلِكَ عَنْ اشْغَالِهِمُ الَّتِي لَيْسَ لَهُمْ فِي تَقْوِيَةِ عِيَالِهِمْ سِوَاهَا وَسِيلَةٍ وَإِذَا فَتَّشْتَ عَنْ الْمَوْجِبِ لَذَلِكَ لَا تَجِدُ سَبَبًا حَقِيقِيًّا غَيْرَ الْإِجْأَاءِ لِدَفْعِ الْمَالِ وَلَا يَخْفَى أَنْ مِثْلَ ذَلِكَ الْجَمُّ الْغَفِيرُ مَا تُحِيلُ الْعَادَةُ تَوَاطُؤُهُمْ عَلَى الْكَذِبِ وَهَبَّ أَنْ عَشْرَةً مِنْهُمْ أَوْ مِائَةً يَكْذِبُونَ فَتَكْذِيبُ تِلْكَ الْفِرْقِ كُلِّهَا مَا لَا يَقْبَلُهُ الْعَقْلُ ثُمَّ إِذَا اخَذَ الْمُتَشَكِّيُّ مِنْهُمْ فِي الْجَوَابِ قَمًّا نُسِبَ إِلَيْهِمْ يَظْهَرُ مِنْ حَالِهِمْ وَمَقَالِهِمْ مَا يَكَادُ أَنْ يَكُونَ حُجَّةً عَلَيْهِمْ وَقَدْ

(1) جَازَفَ signifie acheter ou vendre sans vérifier le poids.
 جَازَفَ veut dire conjecturer, parler par conjecture.
 Ici le mot a le sens de exagération.

تقرر ان الذي لا يُؤْفِقُهُمْ على مقاصدهم او يسعى في ابطال مكابدهم
يُسَمُّونَهُ مُفْسِدًا او يَتَّهِمُونَهُ بِمَسِّ الدولة التونسية او الفرنسية ولا يَصْغُبُ
عليهم اقامة الحجج على ذلك كما لا يخفى على من مَارَسَ احوال العربان
وقد بلغنا من عدة طرق ان الخليفة المشار اليه يتوعد المتشكين بالسوء إذا
رجعت الجمعية فالمرغوب من مراحم الحضرة العلية التماس الوسائل
التي من شأنها كف الايدي العادية وإيقاظ عيون المراقبة التامة لاحوال
البادية فان مثل العرش المذكور قد بلغ به من سوء الحال ما يتنزل عليه
قول من قال

إِنَّ دَامَ هَذَا وَلَمْ يَحْدُثْ تَغْيِيرُهُ لَمْ يَبْكْ مَيِّتٌ وَلَمْ يَفْرَحْ بِمَوْلُودٍ

**XXI. Circulaire du Premier Ministre de S. A. Le Bey aux caïds
au sujet du versement des impôts perçus par les cheikhs.**

الحمد لله

السلام عليكم وبعد فانكم على علم من ان التراتيب المالية توجب على
المشايع الحضور لديكم في ايام معينة وفي اقل مرة في الشهر بما عندهم
من التنابر الباقية بدون خلاص للاحتساب عنها ودفع ما خلصوا كما
توجب عليكم اعطاءهم تواصيل من المقتطع (1) فيما دفوعة وانه متى ظهر
بذمة شيخ متخلد ولم يدفعه حالا يبادر بتحرير حسابه وتوجيه صورته
لادارة المال بعد عقلته مكاسبه حتى لا يتضرر صندوق الدولة ولا الحُمَلا
ايضا * وقد بلغنا الان ان بعض المشايخ لا يحضرون لديكم في الاوقات

(1) registre à souche.

المعينة وربما يمتنعون من الحضور ولو بعد استدعائهم ويستعملون بعض تحيلات لاختفاء مالهم من المكاسب او بيعها سراً متى ظهر قبلهم مُتَخَلِّدٌ بدعوى أن يد العُمل قاصرة عن مُعاقبتهم بالسجن او التعيين لهم تمسكاً بالشركلار^(١) المؤرخ في ١١ شوال عام ١٢١٢ وفي ٢٥ مارس سنة ١٨٨٦ عدد ١٠٧ الصادر بمنع العُمل من سجن المتوظفين في المخالفات التي تنسب لهم مما هو متعلق بوظيفتهم إلا في الجنايات * فلزم والحالة ما ذكر ارشادكم للامور الاتية اولا ان المشايخ اذا لم يحضروا في الاوقات اللازمة لدفع ما استخلصوه والاحتساب عن خدمتهم المالية وظهر من واحد اللدد فانه يلزمكم في المرة الاولى توجيه متعين لمن ذكر مجانا من الصبايحية الموجودين بالعسّة كما هو مقتضى الفصل السادس من الامر العلي المؤرخ في ١٢ شعبان سنة ١٢٠٢ الموافق ليوم ٢٦ من ماي سنة ١٨٨٥ وان تكرر ذلك ممن ذكر يُعَيَّن له صبايحي ويدفع خدمته بعد صدور الاذن من المراقب المدني الذي هو رئيس الوجود ولا يسوغ بحال استعمال الصبايحية بكثرة للمشايخ بل ولغيرهم مع استخلاص الخدمة منهم كيفما كان حال النازلة لما ينشأ من ذلك من تحميل الاهالي مصاريف غير لازمة ثانيا سجن المشايخ اياما ١٥ في الاكثر غير ممنوع في صورة ما اذا ثبت بعد تدقيق الحساب على نحو ما عندكم من الترتيب المالية ان جالت يد احد منهم في مبلغ من اموال الدولة ولم يدفعه حالا لان مجرد التصرف في اموال الدولة جنائية ومتى اردتم عقلة مكاسب شيخ في صورة ما نتج قبلك فانه لا يحسن بكم تمكين لشيخ من مبارحة محل

(1) Le mot français *circulaire*.

خدمنكم قبل ان تتم اعمال العقله حتى لا يجد فرصة لاختفاء مكاسبه او بيعها خفية فتأثلوا في هاته الارشادات حق التأمل وأجروا العمل بمقتضاها عند الاقتضاء ولا تغفلوا عن توجيه الحسابات للادارة كلما تحرر متخلد بذمة شيخ ولم يخلص فيه ولو بعد سجنه وتعرفون الوزارة بالمنشايع الذين يتكرر منهم عدم الحضور في الاوقات اللازمة وبما اجرئتموه معهم في ذلك وبالأحرى الذين يتساهلون في الخلاص ويتعمدون الاختفاء او الطرح بدون تدبر اسبابه للنظر فيما يستحقونه ودمتم بخير والسلام من فقير به تعالى امير الامراء محمد العزيز بوعتور الوزير الاكبر وفقه الله تعالى

XXII. Homioide involontaire.

الى حضرة السيد الجنرال فلان عليكم السلام وبعد ما يجب اعراضه لدى سيادتكم العاليتة هو انه في يوم الاربعاء ثالث سبتمبر شهر التاريخ وقت الساعة العاشرة كان رجلٌ يُسمى الطاهر بن حمّ جالساً في دارة مع زوجته التي تُسمى حدّة بنت فرحات ورقية بنت الاخضر زوجته عمه سي مزيان الكلّ بدار واحدة فاذا بالطاهر المذكور رفع بندقيته صغيرة له وشرع في ازالة الصداء الذي عليها وهو على حين غفلة فاندفع وجه البارود من البندقية فاصاب زوجته حدّة المذكورة برصاصة بين ثدييها الى ان خرجت بين كتفيها فماتت من حينها كل ذلك على وجه الغلطة والخطأ ثم قدم عمر بن المبارك احد كُبراء الدواروسي مزيان عمّ الجاني والصالح بن ابراهيم مسرعين لسماعهم وجه البارود فادركوا المصابة ميتة فلما بلغني ذلك اخبر ارسلت شيخ الدوار والدائرة فاتياني بالجاني

المذكور والمقتولة والمحاضرين لذلك صفقة واحدة وبعد حضورهم لديّ بحثت الطاهر فذكر انه رفع البندقية ليُزيل الصدأ الذي عليها فاندفع وجه البارود منها واصاب زوجته برصاصة كما ذكر فماتت من حينها ثم بحثت رقية بنت الاخضر الجالسة مع المقتولة فشهدت بان ذلك الضرب لم يصدر من الطاهر إلّا على وجه الغلبة والخطأ ثم احضرت ابا المرأة المقتولة فرحات المذكور واخاها علي وبعثتهما على ما يظنان فاجابا بان لم يصدر منه ذلك مُتَعَمِّدًا لكونهم ابناء عمّ من فرقة واحدة ثم بحثت عمر بن مبارك وسي مزيان والصالح بن ابراهيم عمّ الضارب فذكروا انهم لما سمعوا وجه البارود توجهوا لدار الضارب فادركوا المصابة فارقت الحياة كما ظهر لهم انه لم يصدر منه قتل زوجته مُتَعَمِّدًا لان الزوجة من ابناء عمّه وليس بينهما شأن يحمل على قتلها ولما تقررّت لديّ حجّتهم على الوجه المذكور ظهري بقرائن الاحوال ان الطاهر المذكور ما قتل زوجته ولا تكلمت البندقية في يده إلّا على وجه الغلبة والخطأ فقط لنفي التهمة من اصلها ولما كان الامر كما ذكر كتبت الى السيد وكيل الدولة وأخبرته بما وقع وارسلت له الناس المذكورين يحضرون امامه جميعاً واخبرتكم كما هو الواجب والسلام

XXIII. Sur un assassinat.

الى حضرة المعظم الارفع سعادة السيد وكيل الدولة بكذا السلام عليكم
فالمعروض على سيادتكم العاليت هوان الرجل المسمى المولود بن محمد من
عرش اولاد زيدان من حكم بسكرة احد العرب الصيّافة النازل لان

بدوار بازركان نائما ببיתה في ليلة الخميس التاسع من شهر التاريخ وفي
 وقت الساعة الثانية عشر اتاه السراق ورموه بوجه بارود فاصابته رصاصة
 على الكلوة اليمنى ودخلت بطنه وخرجت من ظهرة ومن ذلك بكم
 ولم يصدر منه كلام الى طلوع الشمس وتوقي فلما بلغني خبر وفاته
 توجهت نحوه حيناً وبحثت في قضيته فاحضرت اولياءه وهم فلان عم
 الهالك وفلان ابن عمه ومباركة امه وقلت لهم هل لكم ظن او شك بمن
 قتل وليكم المولود فاجابوني على كلمة واحدة قائلين ان محمد بن الحشاني
 الورقلي من ابناهم هو الذي قتل المولود وسبب ذلك ان الحاج محمد
 الورقلي له بنت تسمى مريم بلغت حدّ التزويج فخطبها المولود بن محمد
 الهالك ومحمد الحشاني المتهم كل واحد يريد التزويج بها وكان ابوها
 اعطاها الى المولود حالة كونه في الصحراء ومن اجل ذلك تغير محمد المتهم
 وقتل المولود المسطور وهذه شكاية اولياء الميت ثم بحثت واحضرت محمداً
 القاتل واستفسرته فانكر القتل بعد تلذذه في الكلام ثم وجدت جواباً
 تحتها فلما عزمتم على قرأته خطفه من يدي ومزقه فاخذت القطع
 والصققتها بعضها الى بعض فوجدت الجواب من عند اخيه الذي يسمى
 الورقلي الساكن لان بدشرة كذا في حكم بسكرة فلما تأملت فهمت البعض
 من معانيه وكان يقول فيه لـ اخيه محمد عليك بقتل المولود بن محمد لانه
 تزوج بمريم بنت الحاج ورايته بعيني جالسا معها في فراش واحد فلا بد
 لك ان تقتله وانسا اعطي ديتة من عندي فظهر لي بقرائن الاحوال ان
 كلام اخيه الورقلي هو الذي حمله على قتل المولود المسطور ثم اتساني
 الحشاني بن دحة جار الهالك وقال لي لما سمعت وجه البارود قتت

فعاينت رجلا قريبا من بيت الهالك فمشيت في اثره فهرب ولما طلع
النهار وجدت جرة السارق وعرفت قدم محمد المتهم بالتراب وعرفته من
غير شك وشهد لديّ سعد بن محمد ومحمد بن ابزي وعلي بن المسعود
الثلاثة نازلون مع المتهم في محل واحد قايلين في شهادتهم اننا في الايام
السالفة كنا جالسين فلما بلغنا ان المولود تزوج بمريم بنت الحجاج راينا محمدا
رافعا بشطولته له فرانصاوية وعزم على القدوم الى الصحراء ليقتل المولود
حين اخبره اخوه الورقلي بالجواب والذي ظهر لي ان محمد بن الحشاني
المزبور هو الذي قتل المولود المسطور من وجوه اولاً بشهادة الشهود عليه
وثانياً بوجود الجواب المرسل له من اخيه الذي اوصاه بالقتل وثالثاً لوجود
اثر البارود ببشطولته ورابعاً لتلجلجه في الكلام وخامساً لانه مشهور
بالسرايق والافعال الناقصة وقد دخل السجن ببسكرة مرارا فلما تقرر
لديّ حجتهم على الوجه المذكور ارسلت لكم الميّت واوليائه والمتهم
بقتله وبشطولته والجواب الذي وجدته عنده والشهود ليحضروا جميعاً
امامكم والنظر لكم والسلام من السيد القايد سليمان حرّري في ٢٢ غشت
سنة ١٨٧٢

XX1V. Spécimen d'un décret de S. A. Le Bey de Tunis.

نُسخة امير علي نصه بعد فاتحته

من عبد الله سبحانه المتوكل عليه المفوض جميع الامور اليه عبده علي
باشا باي صاحب المملكة التونسية سدد الله تعالى اعماله وبلغه اماله

الى من يقف على امرنا هذا من الخاصة والعامة اما بعد فانه بعد
الإطلاع (١) على امرنا المؤرخ في ٢٠ رجب عام ١٢٠٠ في إجراء العمل
بالقانون العسكري المؤرخ في ١٥ رجب عام ١٢٧٥ وعلى اوامرننا الصادرة في
تنقيح القانون المذكور اصدرنا امرنا هذا بما ياتي

الفصل الاول

كل مسلم من رعايانا بلغ السنة الثامنة عشر من العمر وذلك في أول يناير
عام ١٨٩٢ الموافق ٢ جادى الثانية عام ١٣٠٩ يقع إحصاءه من تاريخ ٢٠
ربيع لأول عام ١٣٠٩ الموافق أول نوفمبر عام ١٨٩١ في الجهات التي
أُجريت فيها احكام القانون العسكري عام ١٣٠٨

الفصل الثاني

ان القانون العسكري المذكور يقع إجرأه أيضا على الكيفية المبينة بالفصل ٢
من هذا الامر في القرى الآتي ذكرها وهي الخ

(1) Les expressions *vu...*, *attendu...*, *considérant...*, *conformément à...*, etc. se rendent par les termes suivants بِمُقْتَضَى، -

- Exemples : بعد الاطلاع

- بَعْدُ الإِطْلَاع عَلَى الأَمْرِ الْمَوْجَّه فِي
- VU le décret en date du...
conformément au décret - VU la conven-
tion بِمُقْتَضَى المِثَال المُلْحَق - VU le plan annexé بِمُقْتَضَى الاتِّفَاق
بِمُقْتَضَى considérant la délibération du conseil municipal
sur la proposition de notre
Premier Ministre بِمُقْتَضَى مَا عَرَضَهُ وَزِيرُنَا الْاَكْبَرُ

الفصل الثالث

يُقَعُّ الإحصاء بواسطة المشايخ وهم المسؤولون في ذلك فيُحرِّرون جرائدُ متضمنة أسماء الشُّبان الذين بلغوا السنة الثامنة عشر من العمر على مُقتضى ما تعيّن بالفصل الأوّل أعلاه ثم يُحرِّرون جرائد متضمنة أسماء المسلمين الذين هم بالسّن العسكري ولم يقع تقييدهم والشُّبان الذين أصْلُهم من إحدى جهات المملكة وأنْتقلوا بالشُّكْنى النّهائية لإحدى المُدن أو القرى الداخلة تحت القانون العسكري الخ
وزير الحرب بدولتنا مُكلّف بأجراء هذا الامر

وكتب في ٣٠ ربيع الأوّل وفي ١ نوفمبر سنة ١٣٠٩
١٨٩١

Traduction

Louange à Dieu.

NOUS, ALI PACHA BEY, POSSESEUR DU ROYAUME DE TUNIS.

Vu notre décret du 30 redjeb 1300 sur l'application de la loi du 15 redjeb 1275 sur le recrutement ;

Vu les décrets par lesquels nous avons apporté différentes modifications à cette loi ;

Nous avons pris le décret suivant :

ARTICLE 1^{er} — Le recensement de tous les musulmans qui auront atteint l'âge de 18 ans au 2 djoumada elania 1309 (1^{er} janvier 1892), sera effectué à partir au 30 rabia-el-aoual 1309 (1^{er} novembre 1891) dans les parties du territoire de la Régence où a été appliquée en 1308 la loi sur le recrutement.

ARTICLE 2. Les villages de
seront soumis à la loi du recrutement dans les conditions fixées
par l'article 3.

ARTICLE 3. — Le recensement sera fait par les soins des cheikhs.
Ces fonctionnaires établiront sous leur responsabilité : 1° les listes
nominatives des jeunes gens qui auront atteint 18 ans dans les li-
mites fixées à l'article 1^{er} ; 2° les listes des musulmans en âge de
servir, omis les années précédentes ; 3° en ce qui concerne les vil-
lages précités, tous les indigènes dont les familles, bien qu'origi-
naires d'une autre contrée de la Régence sont installés d'une façon
définitive dans les villes ou villages soumis à la loi du recrutement.

Notre ministre de la Guerre est chargé de l'application du
présent décret.

CINQUIÈME PARTIE

LETTERS PARTICULIÈRES

I. Envoi de cadeaux.

المعظم السيد فلان السلام عليك وبعد أعلم أيها السيد اني وجهتُ اليك نصيبا من الشينته (1) وعرجونين دقلة ويبلغ ذلك الى حضرتك ان شاء الله بالهناء والعافية صُحْبَةُ الحامل حفيدي سي محمد الطاهر وكما بعثت لك معه شيئا من شهد العسل مودّة مني اليك عن قريب أرسل لك جلدي غزال قتلتهما امس تاريخه واعطيتهما دباغا ليدبغهما وكنّت سابقا طلبت مني شيئا من التوت الذي ينبت في الارض المسمّى باللغة الفرنصوية فريز (2) اعلم سيدي انه لم يطب الى لان وحين يكون طاييا ابعث لك شيئا منه ان شاء الله والسلام

(1) On prononce *tchma*, mot algérien signifiant *oranges* ; en Tunisie, on emploie le mot بردقان . — (2) Le mot français *fraise*.

II. X... recommande son ami.

الى الارفع المحب لانا نفع السيد فلان ترجان بيرو عرب دام هنساء امين

الف سلام ورحمة الله والسؤال الكثير منا عن جلته احوالكم وبعد نعم
المحبت إن سالتني فاني في غاية الأسف على فراقكم والخدمة
بجواركم هذا وإنّ الحامل السيد الطيب بن المكي قاضي برج الغدير (1)
هو محب لي كواحد من اخواني لأنني قرأت معه بالمدرسة في اوان
واحد ومرادي منكم ان تكونوا منه ببال لانه رجل عالم فاهم لبيب وايضا
تراني كتبت جواباً أطلب قسم برج ابي عريبيج لأكون معكم في الخدمة
وسيمكنه بידكم الحامل المذكور فان ظهر لكم انه يصلح فأعزموا بما فيه
والأفلا والسلام كتبه محبتكم فلان قاضي كذا

(1) Nom d'une localité.

III. X... demande un service.

الى السيد فلان الترجمان بيرو عرب أدام الله عزّه وهناه امين بعد السلام
أعلمك ان المحب السيد فلان يتوجه الى المعاصيد في يوم غد والزممني
بمرافقة السيد الكماندة المقيم هنا مع بقية الجيش انا ومحبتنا السيد رمضان
ونحن راغبان لزورتك في راس العام الذي قرب دخوله على الجميع بالهناء
والعافية فاني ألتبس منك مكتوباً ياذننا بالقدوم يوم كذا ودمت معزا
سالما في امان الله وعافيته والسلام ويهّدي الى حضرتك السعيدة الف
سلام من ابنك رمضان والمرغوب من جنابك العالي ان تمكن الجواب
الوارد صحتة هذا بيد السيد القبطان وتفهمهم مضمونه واعذرنا فيما كلّفناك
به لأنك عوض الأب

IV. N... s'étonne de ne pas recevoir son journal

حضرة الفاضل الامجد الزكي الارشد ابي المحامد السيد فلان حفظك الله واسعدك في الدارين سلام الله عليك مع الرحمة والبركة يليه السؤال التام عن احوالك المرضية ادامها مولانا الكريم على خير وعافية وبعد فموجبه اولاً المراسلة التي هي نصف الموصلة وثانياً انني في اشتياق للجواب (1) واهتمام من قطعها عني دون الغير وما دريت ما السبب الداعي لذلك مع ان هذا اوانها المعتبر ولقد سمعت انها لم تنقطع عن قسطنطينة ولا عن باش اغتة المقراني بواسطة صاحبه الحاج علي بن تليس وكنت كاتبك سابقاً ولم تجاوبني إلا انها وردت علي مرة او مرتين من غير ترتيب عددها السابق ثم انقطع بالكلية فان كان التفريط منك فالعتاب بين الاحباب مقبول وان بهشتها وثقفها عني الغير فأجعل عنوانها بالعربية باسمي وبالفرائصاوية باسم ترجان الشرع بسطيف ولا تقصر بارك الله فيك ودمت في امن وامان والسلام

(1) Nom d'un journal arabe qui se publiait à Constantinople.

V. A propos d'un remède.

حضرة الفاضل الاسعد المحترم السيد فلان امين الله وسلام الله عليك تاماً ورضوانه شاملاً عاماً وكثير السؤال منا عن كلية احوالك هذا والمعروض على شريف ذهنك هو أنه قد كنت تفضلت علي باعطاء دواء وحين وصلت هنا استعملته كما امرتني فضررتني كثيراً الى ان اشرفني على

الهلاك وبلغت حدّ السياق بسبب ذلك وتقيأت خمس عشرة مرة كل واحدة منها لم تشابه الاخرى ومن المخرج سبع مرات ولم يبق في بطني غش اصلاً وحيث كنت في تلك الحالة اتى اليّ الفرانساويون القاطنون هنا وعاجوني بالماء والكافور فعافاني الله من تلك الغمة ولأن انني لم أزل ملازم الفراش من ذلك التعب الذي تعبته وقت الدوّاء وان شاء الله سأعود الى حالي كأول مرة حيث خرج من بطني جميع الغش وانت كثر الله خيرك في ذلك وزادك الهناء والعافية والسلام من السيد فلان

VI. N... recommande la dame une telle.

الحمد لله من عبد الله سبحانه فلان القاضي الى السيد فلان اكرمه الله السلام عليك ورحمة الله وبركاته وبعد فإنّ أمّة الله قمارّة ارادت ان تدخل الى السيد السوبريفي لتدعّوله بخير على ما فعله من الاحسان معها وتطلب من فضله ان يكتبها في الصدقة مع جملة الفقراء لأنّ لها عايلة كبيرة وكما تطلب من فضله ان يجعلها رائسة على الفقيرات لانها معلّمة عظيمة والناس كلهم يحبونها فكُنّ منها ببال وكُنّ في عونها فيما تطلبه من السيد السوبريفي وانت هو الذي تُقضى على يدك حوائج الناس لانك انت المنوّج لهذا الباب وان قضيت القضية حسبما طلبت هي فالله يُجازيك خيراً وفي يدها ورقة للسيد السوبريفي في نظير هاته الورقة حرفاً ونصّاً سواء وسلم على كافّة الكُتّاب وعلى زوجتك فلانته وعلى كافّة اولادك بما كتبها السيد فلان قاضي كذا

VII. N... demande des nouvelles de son frère.

حضرة المعظم لا رفع الهمام لانفع الفارس الاشجع الفقيه النبيه النحوي
الوجيه سيد اقرانه ومصباح اهل زمانه الفارس المحترم صاحب الجرد
والادب والكرم السيد فلان مؤتب الصبيان بالمدرسة حرسه الله امين
السلام عليكم وعلى من تعلق بكم من اهل واخوان واحباب اما بعد ايها
السيد كيف انتم وكيف احوالكم وكيف حضرتكم العلية اذا كنتم بخير من
الله وعافية فنحن كذلك ولا يخضنا شئ إلا لاجتماع بكم في ساعة
سعيدة ان شاء الله وبعد ايها الشيخ المبارك فاننا سمعنا انكم ذو عقل وفهم
وسياسة وفقه ونحو ورياسة ففرحنا بذلك غاية الفرح والان ايها المحب
اردنا من الله ثم منك ان تخبرنا بخدمة اخينا سي الصالح هل يقبل
التعليم ام لا لانه من يوم دخوله الى المدرسة لم ياتنا منه خبر وبقيت
مغموما من جانبه واريد منك ان تامة بالمعروف وتنهي عن المنكر لاني
وضعت تحت اجنحتك واجنحة الدولة المنصورة واطلب منك ان
تستحفظ به وتجعله كاحد من اولادك والسلام من خديمتك فلان

VIII. Commande d'objets.

ايد الله مقامكم * واكمل بالهناء والسرور ايامكم * واسبل عليكم رداء الفخر
والسيادة * ودامت لكم المعالي والسعادة * نعني بذلك الهمام الاكمل
محبا السيد فلان امنكم الله ورعاكم * ومن كل سوء وعوائق وقاكم
ونجاكم * السلام عليكم الافا * ورحمة وبركاته اضعافا * يليه كثير السوال

منا عنكم وعن كلية احوالكم المرضية * ادامها الله على وفق السُّنة
المحمدية * بمنه امين فله الحمد ان كان جمعكم السعيد بخير جيد وان
تفضل فدركم الرفيع عنا بالسؤال فنحن على اكمل حال واتم منوال هذا نعم
المحب قد بلغنا الاعزّ جوابكم المؤرخ في ٣٠ شهرينار وقام عندنا مقام ذاتكم
العالية وفهمنا ما عرفتنا به اعلم اما طول الثلاثة احزمة فيكون طول كل واحد
منها ميطرتين وخسة وعشرين سانطيمًا دون الفتول والعرض خسة وعشرين
سانطيمًا واللون فضي او كموني او سماوي ولاطراف ذهبًا والوسط زينة
ذهبًا وزينة حريرا على حسب العادة وحزامان صغيران تجعلهما على ما
يظهر لكم حسبما عرفناكم بسنّ اهلها سابقا واما صُنيدق الكلوى والست
عراقيات فقد اتّصلت بيدنا فكثّر الله خيركم وشكر سعيكم وانا لكم مطلوبكم
وجازاكم باحسن الجزاء ودمتم في عزّ وهناء والسلام معاد عايكم من المكثوب
عن اذنه سي فلان .

IX. Les objets demandés sont arrivés. Les ceintures seules
laissent à désirer.

الى حضرة الفاضل الاجلّ المرمي المبجلّ الاكمل لامل محبنا وغاية
قصدنا وودّنا السيد فلان امنك الله ورعاك وجعل اجنته منقلبك ومثواك
بمنه امين السلام عليك لاتم والرضوان الشامل لاعمّ يُهَيّ الى مقامك
الرفيع والسؤال الكثير منا عنك وعن كلية احوالك المرضية ادامها الله
بخير وعافية هذا نعم المحب ان الاحزمة والشواشي والمحارم اتّصلت
بيدنا في اول شهر التاريخ فكثّر الله خيرك وجازاك باحسن الجزاء وانها في

غاية الاتقان والصنعة غير أنك جعلتها عريضة جداً يعني الاحزمة جاوز عرضها على حسب العادة شينا كثيراً واننا كنا اخبرناك لتجعل خمسة وعشرين سانطيماً في العرض وفي مرادنا يكون ذلك على حسب السدا ثم يُطبَّق على ثلاث طبقات فيرجع ثمانية سانطيماً فقط ولأن حرناً في تطبيقها على هذا المنوال وتفسد ان طبقناها فالمراد منك ايها المحب ان تخبرنا ما ذا يلزم في تاويلها هل نرسلها لك تطبقها هناك او تبيعها لمن يناسب لباسها بنواحيك لكون هذا المثل لا يناسب لباس اهلنا فالحاصل تشير علينا بما يظهر لك في امرها ثم تخبرنا على البغلة هل وصلت لسيادتك ام لا فان لم تصل تستخبر عنها السيد مخداً لانها مُرسلة اليه بواسطة القايد سي احمد ودمت في عز وسرور والسلام معاد عليك من المکتوب عن اذنه فلان

X. Lettre de bonne année.

أيّد الله مقامكم * وأكمل بالهناء والسرور أيامكم * والبسكم رداء الفخر والسيادة * ودامت لكم المعالي والسعادة * نعني بذلك المعظم الأرفع السيد فلان المتولي أمور العرب ببرج ابي عريريج سدّده الله واعانه على ما قلده وولاه بعد اهداء سلام كريم طيب مبارك عميم منا اليكم والسؤال عن كليت احوالكم اجراها الله على وفق مرادكم بمنته المعروض على مسامعكم الكريمة هو اننا نبارك لكم في إقبال العام الجديد فالله يجعله بليكم مباركاً سعيداً بالعز والمجد والإرتقاء والسعد هذا ودمتم في أمن الله وحفظه والسلام

XI. Souhais de bonne année.

اسعد الله احوال الفاضل لاجل الفارس المحترم سعادة السيد اليوطنا فلان
المتولي امور العرب بسور الغزلان (1) صانه الله ءامين السلام التام
والرضوان الشامل العام يعمك ويعم حضرتك الوافرة وبعد فيهنك ويهني
جميع من هو متعلق بك دخول العام القابل الجديد عام ١٨٦٧ مبروك عليك
وروده بالعز والهناء والعافية ودوامها فالله يرزقك خيرة وخير ما بعده ويزيدك
الحرمة والاحترام على جميع لانام ما دامت الليالي والايام والشهور والاعوام
حتى تبلغ مرتبتك مرتبة اكبر الكبراء والسلام

(1) Nom de la ville d'Aumale, dans le département d'Alger.

XII. Souhais de bonne année.

اسعد الله تعالى احوال المعظم لارفع الهمام لانفع الكهف الحصين الامنع
الاسعد المحترم السيد فلان دام عزه وهناءه امين السلام على طلعتكم المرضية
واحوالكم الرائقة السنية ورحمة الله وبركاته تعم حضرتكم العلية وسيادتكم
البهية ويليه سؤالنا عنكم وعن المرضية احوالكم ادامها الله عليكم بالهناء
والعافية نعم سيدي فمبروك عليكم هذا العام القابل بالهناء والعافية وطول
العمر وابقاء الستر العميم والرجو من الله ان يديم لنا حياتكم ويزيدكم مجدا
وارتقاء حتى نُسألكم في اعلى المراتب ونصر الله الدولة السعيدة
الفرانصوية التي عم فضلها على جميع العباد نصرا عزيزا ودمتم ودامت
ايامكم بالهناء والسرور والسلام

XIII. Lettre de bonne année d'une fille à sa mère.

اني أقدمُ بحضرتك بفرط الاحترام واجبات التهاني بهذه السنة الجديدة
سائلُ الله ان يجعلها عليك وعلى سيدي الوالد واخوتي الاعزاء سنة
نجاح وعافية وإقبالٍ وأشكُرُه تعالى على حفظكم جميعاً في أثناء السنة المنصرمة
من عوائل الامراض وكواهي الايام ومصائب الزمان وأختم الكتاب
بالإبتهال اليه جل شأنه ان يطيل ايامكم ويمد اعماركم حتى تقطعوا
الاعوام الكثيرة وسني الخيرات الغزيرة بمنه وكرمه

XIV. Félicitations à propos d'une naissance.

لاجل الاكمل الخلاصة الاعز سيدي فلان رفع الله مقامه * ولألاً بالمسرة
لياليه وايامه * بمنه امين * اما بعد السلام التام * والتحية والاكرام *
فقد امتلأت افئدتنا سرورا * واعيننا حُبورا * بما خولكم الله من ازدياد
المولود الميمون * والحرز المصون * جعله الله في اعينكم قرّة * وفي قلوب
الانام مبرّة * انه جواد كريم * والتحية مُعادة من حليف ودكم فلان

XV. Félicitations à propos d'une naissance.

السيد الذي رقي اوج الكملات مقامه * وتبسمت بالبشر لاليه وايامه
وخفقت على رؤس المحبين بالكرامة اعلامه * سيدنا ومولانا فلان اعزة
الله واسعده * وعلى منصته الاجلال اقامه واصعده * بمنه امين اما بعد
سلام يفوح نشرة * ويتجلى بشرة * فقد اشرقت ارجاءنا * وتفتقت عمّا

يفوق العنبر ايامنا * بازدياد المولود المبرور * والسعي المشكور * فلا أعدُّنا
الله باكثركم مبرة * ولا فقدت اعيننا من نسلكم قرّة * ونسأله تعالى ان
يُبلغكم فيه ما يسركم * وان يُوفِّقه لصالح اعمالكم حتى يرى مثلكم
إنه جواد كريم والتحية معادة من المُتَمَنِّي لاعتابكم عبدكم فلان وفقه الله

XVI. Félicitations à propos d'une naissance.

السَّيِّدُ الحُلَّاحِل * والعلم الذي تشدّ له الرواحل * وتطوى لاجله
المراحل * شيخ لا سلام * وقدوة الأنام * مجمع بَحْرَيَّ العقول والمنقول *
ورضة الفروع والأصول * مولانا سيدي فلان لا اعدمه الله مبرة *
ولا افقده على مرّ الليالي مسرة * بمنّه امين * اما بعد سلام يحاكي كريم
اخلاقكم * وجودة اطلاقكم ونفاسة اعراقكم * فاني على غاية من الاشتهاج
لما طرق سمعنا من هواتف السعد * المبشرة باثمار شجرة المجد * فيالها
من كرامته يجب الشكر عليها * وتصغر الاماني لديها * إذ يقال في
مثل هذا الولد * الا إنّ هذا الشبّل من ذاك الأسد * جعله الله لكم
عُصْدا * وللشريعة المطهرة ساعدا * انه جواد كريم والتحية معادة على
معالم السعادة من ودودكم فلان وفقه الله امين

XVII. Invitation à une noce.

الحمد لله بيمينه تعالى سيجري زفاف ولدنا فلان ليلة الجمعة الواقعة
في بدار الوجيز الامجد سيدي علي الكاينة بكذا فالمرجو
تشریف جنابكم للمحل المذكور في الساعة السادسة وبتشریفكم يكمل

حظنا وسرورنا ولا زالت ثغور الامال بوجودكم بواسم ورباح الاقبال
بوفودكم نواسم والسلام

XVIII. Félicitations à propos d'un mariage.

الماجد الكامل الاعز سيدي فلان اسعد الله اوقاته * وتابع مسراته بمنه *
امين اما بعد السلام التام * والتحية والاكرام * فاني على غايت من
الابتهاج * ولم تزل بواعث المسرة ترد علي افواج * لما بلغني من خبر
القران الميمون * والزفاف الذي هو بالنجاح مقرون * عرفكم الله خير
بعضكم بعضاً * ولا اعوزكم مقصوداً او غرضاً * وسلك بكم سنن الصالحين *
وجعله عليكم بالرفاء والبنين * انه جواد كريم * والتحية معادة من
ودودكم فلان

XIX. Félicitations à propos d'un mariage.

العلامة التحرير * والدراكتة الشهير * رئيس النبلا * وتاج الفضلا * المحقق
المدقق الراوي الحجة سيدي فلان ادام الله افراحه * واكمل نجاحه *
بمنه امين * اما بعد اداء ازكى السلام * ورحمة الملك العلّام * فقد نلنا
الارب * وتحركت فينا دواعي الطرب * وحق لانفسنا ان تطرب *
ولا فئدتنا ان ترحب * فكيف لا وقد طلع السعد وغرب النحس * واقترن
البدر بالشمس * فياله من اقتران * ابتسم له ثغر الزمان * واهتزت له
اعطاف القاصي والدان (1) * وبه امل الانام الاكثار * من نسل الابرار

(1) يدنو f. دنبا de la racine الداني Pour

الاخيار * حقق الله اذالهم * وبلغهم مناهم وانالهم * وابقاكم ملجأ
المسلمين * وقرن زفافكم بالرفاء والبنين * انه جواد كريم * والتحية
معادة على معالم السعادة من رهين ودكم فلان

XX. Félicitations à propos d'un mariage.

اعز الله مولانا تاج الكرام * وبهجة الانام * وزينة الليالي والايام * الفرد
العزیز * والخصن الحريز * مطلع السعد * ومدار فلك المجد * سيدي فلان
توالت مسراته * وتعاقبت خيراته * بمنه امين اما بعد اداء اتم سلام *
يتفتق عن المسك الكنثام * فقد انشرح صدورنا * واستنارت ربوعنا *
وتشتفت اسماعنا * واعتدلت طباعنا * بما بلغنا من الزفاف المبارك *
الذي هو باليمن والبركة متدارك * فبالها من مئة ارتاحت لها انفس
المحبين * وعقول الولهين * سلك الله بكم نهج الصالحين * وقرن زفافكم
بالرفاء والبنين * امين امين * والتحية معادة من حليف ودكم عبدكم فلان

XXI. Félicitations à propos d'une guérison.

ذو المجد المؤئل * والفصل المؤمل * سليل الكرام * ونادرة الايام * النفيس
العزیز * والخلاصة من الابريز * مولانا سيدي فلان لا زال رافلا في برود
العافية * ولا برحت نعم الله عليه ضافية * بمنه امين * اما بعد اداء
سلام باسم نعمة * وفائح عطرة * يعمكم رياة * ويشملكم حباء * فبالله لقد
عوفي الفصل والحزم * وبرى الجود والكرم * عندنا ما نادى البشير

بمعافاتكم * وترنم بنعمات منجاتكم * من العلة التي شوّشت افكارنا
 احيانا * واورثتنا احزاننا * فياله من برّي انشרכת له الخواطر *
 ونشطت له الفواتر * واستقبل به النجاح * وتحركت به دواعي الافراح
 زاد الله في سلامتكم * وتمم عافيتكم * انه جواد كريم والتحيّة مُعادة من
 ودودكم فلان

XXII. Félicitations à propos d'une nomination.

الماجد الخلاصة النخبة الاعز سيدي فلان عامل كذا حرسه الله تعالى اما بعد
 السلام التام * فمن منن الله علينا * واحسانه الينا * ان اقامكم فينا وازعا *
 وللظالمين رادعا * تقول بالصدق * وتفصل بالحق * سباكا للغور * خبيرا
 بالامور * فتالله لقد اخذ القوس باريها * وسكن الدار بانيها * اجلكم الله
 وابقاكم للحق ناصرا * وللمبطلين قاهرا * واعانكم على ما اجتباكم اليه *
 واختارة لكم واولاكم عليه * فلكم به الهناء والمسرة * وعلينا به الشكر
 بقدر عظيم المبرة * والتحيّة مُعادة من رهين ودكم عبدكم فلان

XXIII. Félicitations à propos d'une nomination.

الهمام الاعز الرفع امير الامراء سيدي فلان وزير العدلية رفع الله مقامه *
 واصعد في الخافقين اعلامه * بمننه أمين اما بعد اداء واجب السلام *
 الموفّي بحقّ المقام * فلان حصص الحق * وزهق الباطل ونار الصدق *
 فكيف لا وقد تهللت غرة الزمان * وتلاأت صفحات الاوان * باقصادكم
 على أريكة العدل * وانتخابكم اكليلا لارباب العقد والحل * فبشرى لمن

كنت واليهم * وسعادة لمن وليت عليهم * فلعمري حق لنا ان نثرنم *
 بأناشيد المسرة ونغم * فيالكمن من صلّ مديد * وكهف عتيد * تسعد بكم
 الرعية * ونفلح بكم البرية اجلكم الله تعالى وابقاكم * وكان لكم واعانكم
 على ما اولاكم * ولكم منا التهنة الرائقة * والتحية الفانقة * اوفده
 عبدكم فلان

XXIV. Félicitations à propos d'une nomination à une
 fonction judiciaire.

* منار لاسلام * ملاذ الخاص والعام * رئيس النبلاء * وقطف دائرة الفصلا *
 ركن الشريعة المحمدية * وعماد الملة الاحمدية * جامع الفروع
 للأصول * وحامل لواء المعقول والمنقول * المحقق المدقق سيدي فلان
 القاضي المالكي بكذا رعاة الله تعالى * ولا زال كعبه في جو السعادة يتعالى
 بمنه امين اما بعد اداء سلام يعبق نشرة * وينمو بشرة * فيعجز اللسان *
 ويقصر البيان * وتكل الاقلام * ولا يوفى الكلام * بحق ما حلي به
 الزمان * وسارت به الركبان * وانشرحت له الخواطر * واهتزت له
 الاكابر والاصاغر * عند ما هتف البشير بولايتكم امر افضية المسلمين *
 ومن فضيلة فاقت المهمات مكانه * فهنأ لكم امّة الاجابة * وسعادة
 لكم ارباب النجاة * فلتطب نفسا بما نلت * ولتهنأ عيشا بما حوت *
 والتحية معادة من مرفدة رهين حقوقكم عبدكم فلان

XXV. Félicitations adressées à un pèlerin revenant de la Mecque.

الفاضل الاكمل والاعز الاشمل الناسك الابر البركة سيدي فلان رفع الله

مقامه * وبالغ في اكرامه - * بمثته امين اما بعد اداء سلام يحاكي انفسكم
الزكية * وشمائلكم العلية * فيافوزكم بلغتم غاية المنى * ونلتهم من زيارة
الحبيب ما يُتمنى * فاصبحت الاماني لديكم مقضية * والاحوال راضية
مرضية * فبشري لكم بالامان * وسعداً لكم بالغفران * فلتنهأ بمقدمكم
المشكور * من السفر المبرور * بالحج المقبول * والذنوب المغفور * ائاد
الله علينا من بركاتكم فضلاً * وجعلنا لما من به عليكم اهلاً * انه جواد
كريم والتحية مُعادة من عبدكم فلان

XXVI. Lettre de condoléances.

المكرم الاجل محبنا السيد احمد بن زيدان قايد الفرغور السلام عليك
والرحمة والبركة وكثير سؤالنا عنك هذا وانه بلغنا خبر وفاة نجلك فرحات
فقد اغاظني ذلك والمني كثيراً وباجملته عظم الله اجره واحسن
عزاه وكل نفس ذائقة الموت وإنا لله وإنا إليه راجعون وعليك
بالصبر الجزيل فلك به درجات عند الله لما في كتابه العزيز ان الله مع
الصابرين وما جاؤبتك عليه إلا في هذا اليوم لكون حالي قائم من جانب
هذا الولد فوالله هو محسوب كانه وادي وعليكم السلام من المكتوب عن
اذنه المعظم السيد فلان

XXVII. Lettre de condoléances.

الى حضرة المعظم الارفع المحترم السيد فلان السلام عليك وبعد اني
اجنعت بالسيد فلان وسالته عنك فاخبرني بوفاة ابنك الصغير ولقد

تَحَيَّرْتُ مِنْ ذَلِكَ وَلَكِنْ لَا يَخْفَاكَ سَيِّدِي أَنْ الْأَوْلَادَ وَإِنْ كَانُوا اعْتَزَّ الْأَشْيَاءَ عَلَى
النَّاسِ فِي كُلِّ مَكَانٍ وَزَمَانٍ أَمَّا هُمْ «بَاتَ تُسْتَرَدُّ وَتُسْتَرْجَعُ * وَعَطَايَا تُسَلَّبُ
وَتُسْنَزَعُ * وَحَيْثُ كَانَ كَذَلِكَ فَسَبِيلُ الْعَاقِلِ الْمُتَصَوِّرُ * وَاللَّيِّبُ الْمُتَدَبِّرُ *
أَنْ يَبَادِرَ عِنْدَ نَزُولِ الْقَضَاءِ * إِلَى النَّسْلِيمِ وَالرَّضَا * وَمَعَ ذَلِكَ فَإِنَّ الْمَوْتَ
حُتِّمَ عَلَى كُلِّ كَبِيرٍ وَصَغِيرٍ * وَمَالَ كُلِّ جَلِيلٍ وَحَقِيرٍ * إِذَا سَلِمَ الْأَصْلَ فَالْفَرْعُ
فَائِتٌ مُسْتَدْرِكٌ وَالشَّجَرَةُ الْكَرِيمَةُ مَا دَامَتْ مُثْمَرَةً لِأَصُولٍ فَهِيَ تَخْرُجُ
كُلَّ حِينٍ جَدِيدًا * وَتَحْمِلُ كُلَّ وَقْتٍ ثَمَرًا نَضِيدًا * وَبَقَاءَ مَوْلَانَا أَجَلٌ وَفِي
سَلَامَتِهِ عَوْضٌ عَنْ كُلِّ ذَاهِبٍ وَإِذَا قَاسَ النَّاسُ بَيْنَ مَا سَلَبَ الدَّهْرُ وَمَا
وَهَبَ * وَمَيَّزُوا بَيْنَ مَا بَقِيَ وَمَا ذَهَبَ * عَلِمُوا أَنَّ اللَّهَ تَعَالَى قَدْ أَبْقَى لَهُمْ
الْجَانِبَ الْأَنْفَعُ وَالْمَلَاذِ الَّذِي يُلْجَأُ إِلَيْهِ جَمِيعُ الْخُدَّامِ * وَيَعِيشُ فِي ظِلِّهِ
الْأَنَامُ فَاللَّهُ يُوهِبُ لِلْمَوْلَى صَبْرًا جَدِيدًا * وَيَعْوِضُهُ عَنْهُ عَوْضًا جَزِيلًا * وَيُرِيهِ
بَعْدَ الْحَادِثَةِ كُلِّ يَوْمٍ سُرُورًا جَدِيدًا * وَدَمَّتْ فِي عِزِّوَاحْتِرَامٍ وَالسَّلَامُ

XXVIII. Condoléances.

جَنَابُ كَرِيمِ الشِّيمِ السَّيِّدِ فَلَانِ الْأَفْخَمِ طَالَ بِقَاوَةِ
قَدْ وَرَدَ عَلَيَّ صَبِيحَتُهُ هَذَا النَّهَارُ نَعْيِي وَلَدِكَ فَلَانِ * فَنَأْسَفْتُ أَسْفًا
شَدِيدًا لِفَقْدِهِ وَجَرَّئْتُ عَلَيْهِ حُزْنَ أَبِي عَلَى وَلَدِهِ * فَقَدْ كَانَ رَحِمُهُ اللَّهُ
فَتَنَّى تَلَوَّحَ عَلَى جَبِينِهِ مُخَايِلُ النِّجَابَةِ وَتَفُوحُ مِنْ أَذْيَالِ شَمَائِلِهِ رَوَائِحُ
الْحَذَقِ وَالْفُطْنَةِ * فَخُسَّارَتُهُ لَا شَكَّ جَسِيمَةٍ وَالْفَجْعَةُ بَوَفَاتِهِ مَكْدَرَةٌ
الْيَمَةِ * حَتَّى لَوْ ذُبَّتْ طَلِيمُهُ أَسْفًا وَبُلِّلَتْ مَدْفِنُهُ بِدَمْعِكَ لَمَا وَفَيْتَ حَقَّهُ

ولكن ما ذا عسى أن يُجِدِّي البكاء والموت لا يتردّ بالملائنة ولا يتردّع
بالمُجافاة * فكل حيلة لديه مرفوضة *

وما من شيء يدفع الغم والحزن مثل الائتكال على المولى الذي أسأله
أن يُقوِّيك على احتمال هذه الرزية * ويُخفِّف عليك غصّة البليّة *
ويجعل هذا المصائب خاتمة احزانك ونهاية اكدارك برحمته

XXIX. Lettre d'Abd-el-Kader à Louis-Napoléon.

ادام الله تعالى سيدنا وسيد الملوك لويز نابليون واعانته وسدد رايه ان
الواقف بين ايديكم عبد القادر بن محي الدين جاء الى حضرتكم العلية
بالله يستكثر بخيركم ويتمتع بالنظر اليكم فانكم والله احب اليه من كل
محبوب وفعلتم معه الفعل الذي هو فوق قدرة وما يستاهله ولكن فعلكم
على قدر همتكم وعلى مقامكم وكمال شرفكم ولستم اعزكم الله ممن يمدح
بالباطل او يُخدع بالكذب وانكم امنتم فيه وما صدقتم من شك في امانته
وسرحتموه وفعلتم من غير وعد وغيركم وعد وما فعل وهو اعطاكم عهد الله
وميثاقه وعهود جميع الانبياء والمرسلين انه لا يخالف امانتكم فيه
ولا يخرج عن عهدهم ولا ينسى فضلكم ولا يرجع الى قطر الجزائر ابدا
لانه حين اوقفه الله تعالى وقف وضرب البارود على قدر ما قدر وحين
اراد الله جلوسه جلس ورضي بقضاء الله وسلمت في الملك وجنتكم
وديني وشرفي يا امراني بالوفاء بالعهد وعدم الغدر وانا شريف لا ارضى
ان ينسبني الناس الى الغدر وكيف يكون ذلك وقد رايت من احسانكم
وفضلكم ما اعجز عن شكره والاحسان الى الاحرار سلسلت في رقابهم تقودهم

الى محبة المحسن وقد شاهدت من ضخامة ملككم وقوة عساكركم وكثرة
اموالكم ورجالكم وعدالتكم احكامكم ونصيحتكم وامنيتكم واستقامتكم اموركم كلها ما
أقطع ولا أشك فيه انه لا يغلبكم ويردكم عن مرادكم إلا الله تعالى وانه
يرجى من كرمكم وشرف اخلاقكم ان تعدّوه قريبا في قلوبكم وان كان بعيدا
وتنظموه في سلك خاصتكم ولو كان لا يساويهم في القيام بخدمتكم فهو
يساويهم في محبتكم زادكم الله في قلوب المحسنين محبة وفي قلوب
اعداءكم هينة ولا زايد على هذا إلا الاقامة على محبتكم والمحافظة على
عهدكم منتصف محرم فاتح سنة ١٢٦٩ والسلام

XXX. N... recommande son fils au commandant un tel.

حضرة المعظم الرفع الهمام الانفع * حبينا سعادة السيد فلان بمحروسة
الجزاير دام عزة * وابقى لنا وجوده * آمين السلام عليكم التام * ولطائف
التحية والاكرام * بؤهى لمقامكم العالي * وجنابكم العالي * ثم السؤال
عنكم * جعل الله الامر مطابقا ومساعد لمرامكم * بمنه امين * وبعد فاني
قائم بالشناء على فضلكم ما دمت ابدأ * ومُشكراً لما اسديتموه لي من نعمة
احسانكم سرمداً * ومحبتى السابقة لا زالت فيكم مؤبدة كما كانت
خدمتي لديكم ممدوحة ومجدة * وقد شاهدت ذلك مني سيادتكم *
وعرفت ما لي من اتجد والحزم فيما أكلّف به من أموركم * مع حسن
الثبات واخلاص النية * وقد بلغت بها ما ربي وكل امتية * واليوم ها اذا
التجأت الى جنابكم الرفيع ملتئماً بالإعانة منكم على نيل مطلوبني *

وتسهيل مرغوبي * ولي في ذلك حق عليك لا محالة. وليكن في علم
السيادة اني وجهت كتابا بخط يدي حضرة السيد فلان طالبا منه ان
يمن علي ولدي مصطفى باعطايه منصب اساسور بمحكمة طريونال
سفيل بقسنطينة لان صاحبه قد توفي ولا زال معطلا بعد ان ذكرته في
حال خدمتي معه سابقا حين كان دريكتور ببيرو عرب قسنطينة وفيما
شاهدته من برة واحسانه وقتئذٍ معي مثل ما شاهدته من سيادتكم وعرفته
بسيرة ولدي المسطور وما هو عليه من قراءة وفهم وادب الخ واستشهدت
له بالمحترم حبيبنا السيد فلان الترجمان لديه لكونه يعرف ابني معرفة
تامة انه يصلح لذلك الوظيف وفيه اهلية لذلك وحيث كان الامر
كذلك ها انا اطلب اليوم من جنابكم الرفيع ان تبذلوا جهدكم في اعانتنا
لدى حضرة فلان بالسعي في بلوغ المأمول عسى ان شاء الله تعالى بهمتك
العالية ان يحصل المرغوب * وعلى كل حال فاني بمرتبة ذلك المنصب
استعان على مؤونة العيال وكفايتهم لضيق حالي في هذا الوقت العسير
جدا وبه تزداد لولدي ايضا رغبة في طلب العلم وذلك هو اقصى مرامي
ولما علمت العلم اليقين ان نفسي لا زالت جبلتها على العهد القديم معكم
مراعية لما عليها من جزيل فضلکم * ساغ لي ما طلبته لان منكم * ورغبت
فيه بذل مجهودكم * فبلا شك انكم تمتدوني والى المراد توصلونني * وقد
وقفت باعتباركم * وحاشي ان يخيب من احتسب بكم * دامت معاليكم
محفوظة مرضية * في ظل الدولة العلية * آمين وعليكم ازكى سلام من
حبيكم على الدوام زاهرة بيده فلان

XXXI. Compliments.

الى حضرة المعظم الارفع الهمام الانفع الاعز المحترم سعادة السيد فلان المتولي حكومة المدرسة السلطانية بقسنطينة صانه الله امين السلام على طاعتك المرضية واحوالك الرايقة السنية نعم سيدي قد بلغني الاعز جوابك فقراؤه وما فيه عرفته من حسن خطابك الاعظم وعبارتك الجليلة وما كُتِبَتْ لنا فيه بالخير فازدَدْتُ بذلك فرحاً وسروراً فكثير الله خيرك سيدي وشكر سَعْيِكَ ~~وانك~~ مقصودك والمطلوب من الله ان يديم ايامك السعيدة بالهناء والعافية مع زيادة اجرم ~~اوقبول الدولة السلطانية~~ عليك ما تقر به اعيننا في مدة حياتنا هذا نعم الحضرة العلية والطلعة البهية وان الخير والاحسان اللذين شاهدتهما منك لم أنسهما ولا ينفصلان عن قلبي طول الدهر والزمان ولنعلم سيدي بان ابني محمداً كان قدم في الايام الماضية الى ابيه باولاد عبد النور وعبد عنده وقدم لقسنطينة ونظر جدّه ورجع الينا لبريكة بخير وسالته عنك وعن اولادك فعرفني بانكم بخير وعلى خير فعظم فرحنا بذلك واحمد لله حيث كانت حضرتكم العلية وسيادتكم البهية بخير فلم متا مزيد الشكر والمطأوب منك ان تسلم اناء على الحضرة الجليلة زوجتك وعلى جميع اولادك ابقاكم الله في خير دايماً ويسلم عليك ابنتك محمود كثير السلام او كتب لك جواباً من عنده بالقلم الفرنسي يبلغ حضرتك السعيدة مع جوابنا هذا وعليك الف سلام

XXXII. A un ministre. Compliments.

المقام الذي نُجِلَّ سَاحِلُهُ * ونُهْدِي اليه من الشاء اِكْبَلُهُ * ونستفتح

بِالتَّوَجُّهِ إِلَيْهِ كُلِّ مُأَرَبٍ * وَنَسْتَنْتِجُ بِحُسْنِ رِعَابَتِهِ كُلَّ مَطْلَبٍ * مَقَامِ
الْوَزِيرِ الْكَبِيرِ * الْجَلِيلِ الشَّهِيرِ * سَيِّدِ الْوُزَرَاءِ * رَئِيسِ الْكُفَرَاءِ * حَامِي
حَوْزَةِ الْبِلَادِ * الْكَائِزِ مِنَ الْمَجْدِ الطَّارِفِ وَالْبَلَدِ * لَيْثِ الْعِدَا * غِيثِ
النَّدَا * مُخَيِّ مَآثِرِ الْجُودِ وَالْكَرَمِ * مُجَدِّدِ مُحَاسِنِ الْأَخْلَاقِ وَالشِّيمِ *
أَدَامَ اللَّهُ إِجْلَالَهُ * وَاسْبُلَ عَلَيْهِ مِنَ الْقَبُولِ ظِلَالَهُ * وَبَعْدُ

XXXIII. Compliments.

خُلَاصَةُ الْمَجْدِ وَالشَّرَفِ * مَفْخَرِ السَّلَفِ وَالْخَلْفِ * دَوَّخَةِ الْمَجْدِ الَّتِي
اَيْنَعَتْ ثَمَارَهَا * وَرَوْضَةِ الْعِزِّ الَّتِي تَصَوَّغَتْ أَزْهَارَهَا * وَسَمَاءِ الْمَكْرَمَاتِ
الَّتِي اشْرَقَتْ نُجُومُهَا * وَجَادَتْ بِغُيُوثِ الْكَرَمِ غُيُومُهَا * قُدُوةَ الْكُفَرَاءِ
عُمْدَةَ الْوُزَرَاءِ * مُحَرَّرِ مُشْكَلاتِ الْقَضَايَا بِسُوابِقِ أَقْلَامِهِ * مُدَبِّرِ أُمُورِ
الرَّعَايَا بِثَوَاقِبِ أَفْهَامِهِ * الْجَنَابِ الْكَرِيمِ * وَالْمَلَاذِ الْأَفْخَمِ * السَّيِّدِ
الْحَسْبِ النَّسِيبِ * الْفِطْنِ اللَّيِّبِ الْكَارِيبِ * بَهْجَةِ الزَّمَانِ * نَادِرَةِ
الْأَوَانِ * نَتِيجَةِ الْمَلَكُوتِ * مُعَدِّنِ الْجُودِ وَالْإِحْسَانِ * لَا يَرْحَتُ أَيَّامُهُ
بُوجُودُهُ زَاهِرَةٌ * وَبَعْثِيرُ الثَّنَاءِ عَلَيْهِ عَاطِرَةٌ * وَبَعْدُ

XXXIV. Compliments.

اخْصُ حَضْرَةَ فَرِيدِ الزَّمَانِ * وَبَهْجَةَ الْأَوَانِ * حَسَنَةَ الْأَيَّامِ وَاللَّيَالِي *
افْتَخَارَ ذَوِي الْمَعَالِي * صَاحِبِ الْقَدْرِ السَّامِيِّ * وَالْكَرَمِ الْهَامِيِّ * مِنْ
تَخَشُّيْ صَوْلَتِهِ الْآسَادِ * وَيَحْتَمِيْ بِحِمَاةِ كُلِّ حَاضِرٍ وَبَادِ * أَحْسَنَ اللَّهِ
إِيَّامَهُ وَنَصْرَهُ * وَابْهَجَهَا بِوُجُودِهِ وَأَزْهَرَهَا * وَلَا زَالَتْ عَيُونُ السَّعَادَةِ إِلَيْهِ
رَامِقَةً * وَضُرُوبُ السِّيَادَةِ إِلَيْهِ وَامِقَةً * بِتَحِيَّاتٍ يَنْتَسِمُ عَبِيرُهَا عَنْ نَفْحَاتِ

مسك الوداد * وتسليمات يعبق نشر طيها بكل واد * وينعطر به كل ناد *
 ويتخلت بعيرة كل حاضر وباد * ورفع دعاء مرجو القبول * لانه بانفاس
 المحبة موصول * وبعد فقد وصل عزيز كتابكم * ولذبذ خطابكم * فملاً
 القلب سرورا * والعين نورا * شعر

ففي كل سطر منه شطر من المنى وفي كل لفظ منه عقد من الدر
 ولما فككت ختامه * وطالعت ارقامه * اسفري عن صبح المودة * وابان
 عن مكنون المحبة * وذكرتم كذا وكذا

XXXV. Compliments.

الى من ولاه الله في ارضه * وملكه امور عبادة * الذي اسمه سليم *
 وقلبه حلیم * وفعاله كريم * ورايه مستقيم * وشانه عند الله عظيم * وكلامه
 نظيم * السلطان المفخم حاكم بلد الجزاير * اعانه الله على فعل الخير *
 وحماه واخلد دولته واناله بطول الاعمار * وانفذ حكمه بجاه السادات
 الابرار * وابعد عنه جميع الاشعار * وبعد يا سيدي اعزك الله تعالى وايدك
 واسعدك في الدارين ووقاك * ونجاك من كيد الحاسدين وابقى لنا
 وجودك * واطال بقاءك * واتم نعمته عليك * واحسانه اليك * وانالك
 ما ترومه وبلغك مرادك ونصرك وحفظك بمنه وكرمه من كل الافات
 والعقوبات والبليات * واعطاك من كل خير وعافية * وعمّ بجميل سترة
 حضرتك العلية * سلام الله ورحمته وبركته ورضوانه الشاملة وتحيته
 عليك وعلى من تعلق ولاذ بك وانتمى اليك ولا مزيد بعد حمد الله جل
 ثناؤه وعم فضله ونواله إلا الخير والعافية التي اطلب من المولى الكريم ذي
 العرش العظيم دوامها واستمرارها على سيادتك العلية بكرة وعشية بجاه

خبر البرية واشرف الخلق سيدنا محمد عليه افضل الصلاة وازكى التحية
وانك ايها الامير الافخم * والسلطان الاكرم * تفضلت وتكرمت عليّ
ووليتني قاضياً بوطن بني موسى فكثير الله خيرك وجزاك بالخير
والاحسان وسترك من بلاء الدنيا وعذاب الآخرة وامتدك بمدد الهدايا
والنكريم * ودرّعت بدروع الحماية والتعظيم * وافاض عليك سجال المغفرة
فانا ابنك وعبدك وخديمتك والامر الذي ترضاه فهو الذي ارضاه واسر به
غاية السرور والله يبقي لنا اجمعين حياتك ويجعلنا فداك والسلام من
الفقير عبّيد ربه القادر على ما يشاء محمد بن عبد الكريم البجاوي امين

XXXVI. Compliments.

حصرة الامير الكبير * الجليل الخطير * الاسعد الاعد * الامجد الاوحد *
الاسمى الاسنى * سامي الذرى * حادي الورى * مؤمن البلاد بوالي
سطوته * مغيث العباد بصافي معدلته * مسود وجوه الاعداء ببيض الصوارم
منور وجوه الاحسان بهواطل المحامد والمكارم * الغني لشهرته في الافاق
عن رقم اسمه في الطروس ولاوراق * ادام الله ايّامه الزاهرة * وافاض
على القاصدين غيوث مكارمه الماطرة * ولا برح الزمان بوجوده دائم المسرات
والبلاد امنته مطمئنة تهمني عليها بحسن النظارة سحاب الخيرات * امين *
وبعد اهدآ تحيات يتأرج في سطور الطروس عبرها * ويشرق في مطالع
سماء الصحف منيرها * تهدي الى مقامكم الاعلى * وقدركم المعلى *
فالذي ابدية حضرتكم السعيدة صانها عن الزوال * وجعلها محلاً لمناب
الاماني والآمال * أنه كذا وكذا.....

SPÉCIMENS DE VERS

QU'ON PEUT RENCONTRER DANS LES LETTRES

Il n'est pas rare de rencontrer, surtout dans les lettres particulières, des citations de vers. Ces citations peuvent varier à l'infini, suivant le degré de culture littéraire du correspondant. Nous donnons à titre de spécimens quelques vers que nous avons rencontrés dans un assez grand nombre de lettres. Ces vers expriment souvent une pensée fine et délicate, empreinte parfois d'une certaine afféterie. Nous les accompagnons d'une traduction aussi littérale que possible.

۱

أَحِلَّ لَدَيْكُمْ مَحَلَّ الْكِتَابِ	كَتَبْتُ وَإِنِّي أَوْدُّ بِسَانَ
وَيَأْتِي بِمَا لَمْ يَكُنْ فِي الْحِسَابِ	وَلَكِنْ مَسَى اللَّهُ يَدَيَّ الْإِلْفَا
متقارب	

۲

وَرَدَ الْكِتَابُ قَدَيْتُهُ مِنْ وَارِدٍ	فِيهِ لِقَلْبِي مِنْ حَيَاتِي مُورِدٌ
---	---------------------------------------

I

Je vous écris, mais j'eusse préféré me présenter devant vous à la place de cette lettre.....

Peut-être que Dieu fera proche notre rencontre et qu'il nous accordera (un bonheur) sur lequel nous ne comptions pas.

II

Votre lettre m'est arrivée. Qu'elle soit la bienvenue ! ⁽¹⁾ Elle a été pour mon cœur comme un abreuvoir qui a ranimé ma vie.

(1) Mot-à-mot : puissé-je servir de rançon à celle qui arrive !

فَرَأَيْتُ دُرَّارَ عَقْدَةٍ مُنَظَّمَةٍ فِي كُلِّ فُضْلٍ مِنْهُ فُضْلٌ مُفْرَدٌ

كامل

٣

وَرَدَ الْكِتَابُ مُبَشِّرًا وَفُضِّضَتْهُ فَوَجَدْتُشُهُ
مِثْلَ السَّوَالِفِ وَالْحُدُودِ أَنْزَلْتُهُ مِنِّي بِمَنْنَى
نَفْسِي بِأَنْوَاعِ الشُّرُورِ لَيْلًا عَلَى صَفَّاتِ نُورِ
دِ الْبَيْضِ زَيْنَتِ بِالشُّعُورِ زَلَّتِ الْقُلُوبُ مِنَ الشَّدُورِ

كامل

٤

فَقَدْ وَصَلَ عَزِيزُ كِتَابِكُمْ * وَأَذِيدُ خَطَابِكُمْ * فَمَلَأَ الْقَلْبَ سُرُورًا * وَالْعَيْنَ نُورًا

J'y ai trouvé une collection de perles, dans un collier bien agencé dont chaque division avait une pièce d'une valeur unique.

III

Votre lettre m'est arrivée annonçant à mon cœur les joies les plus variées.

En ayant rompu le cachet j'y ai trouvé une nuit à l'approche (sur le bord) de la lumière. (1)

On aurait dit une nuque et des joues blanches embellies par des cheveux (noirs).

(Cette lettre) venue de vous, a pris comme la place des cœurs dans les poitrines.

IV

J'ai reçu votre précieuse lettre, votre délicieuse missive. Elle a rempli mon cœur de joie et mes yeux de lumière.

(1) J'y ai trouvé de l'écriture noire sur du papier blanc.

فَفِي كُلِّ سَطْرٍ مِنْهُ شَطْرٌ مِنَ الْمُنَى وَفِي كُلِّ لَفْظٍ مِنْهُ عَقْدٌ مِنَ الدَّرِّ
طويل

٥

وَرَدَ الْكِتَابُ فَلَا عِدَمَتٍ أَنَا مِلًّا كَتَبْتُ بِحُسْنٍ تَلَطَّفٍ وَتَعَطُّفٍ
فَكَأَنِّي يَعْقُوبُ مِنْ فُرْجِي بِهِ وَكَأَنَّهُ ثَوْبٌ أَتَى مِنْ يُوسُفَ
كامل

٦

سَلَامٌ كَثُرَ الْمِسْكُ يَهْدِيهِ خَاطِرِي إِلَيْكُمْ وَأَشْوَاقِي عَلَى الْبُعْدِ أَكْثَرُ
فَإِنْ لَمْ تَكُنْ عَيْنِي تَرَاكُمْ فَإِنَّ لِي لِسَانًا يُوَالِي بِالذُّعَاءِ وَيَشْكُرُ
طويل

Chaque ligne de votre écrit renfermait une partie de ce que je disais ; chaque mot était comme un collier de perles.

V

Votre lettre m'est parvenue : Puissiez-vous ne jamais être privé de ces doigts qui ont écrit avec tant de douceur et de bienveillance !

La joie qu'elle m'a occasionnée me rendait comparable à Jacob et votre lettre était comme la tunique provenant de Joseph. (1)

VI

Qu'un salut exhalant comme les senteurs du musc vous parvienne adressé par mon cœur. Mes regrets d'être éloigné de vous sont nombreux !

Si mes yeux sont dans l'impossibilité de vous voir, ma langue ne cesse de faire des vœux pour vous et de célébrer votre éloge.

(1) C'est-à-dire qu'il a éprouvé en recevant cette lettre une joie comparable à celle de Jacob lorsqu'on lui rapporta la tunique de Joseph.

V

عَلَيْكَ سَلَامُ اللَّهِ مَا هَبَّتِ الصَّبَا وَمَا قَرَقَرَ الْقَمَرُ فِي وَرْقِ السِّدْرِ
طويل

A

عَلَيْكَ سَلَامُ اللَّهِ أَمَا قُلُوبُنَا فَمَرْضَى وَأَمَّا وَدُنَا فَصَحِيحُ
طويل

9

كَاتَبْتُكُمْ وَالِدَمْعُ مِنْ مُقْلَتِي يَفِضُ فَيْضَ الْوَابِلِ الْمَاطِرِ
حَتَّى لَقَدْ خَشِيتُ مِمَّا جَرَى مِنْ مَائِهِ الْهَامِي عَلَى كَاطِرِي
سريع

10

غَبْتُ يَا سَيِّدِي عَنِ الْعَيْنِ لَكِنِّ فِي صَمِيمِ الْفُؤَادِ أَنْتَ نَزِيلُ
خفيف

VII

Que le salut de Dieu soit sur vous aussi longtemps que soufflera le zéphyr et que roucoulera la tourterelle sur les blanches du lotus !

VIII

Que le salut de Dieu soit sur vous ! Nos cœurs souffrent mais notre affection est immuable.

IX

Je vous écris et les larmes coulent de mes paupières en flots continus, comparables à une pluie torrentielle,

Au point que je crains pour ma vue par suite de l'abondance de mes pleurs.

X

Tu es loin de mes yeux, ô mon maître, mais tu as ta place marquée au fond de mon cœur.

١١

وَمَا مِنْ كَاتِبٍ إِلَّا سَيَفْنِي وَبُقِيَ الدَّهْرُ مَا كُتِبَتْ يَدَاهُ
فَلَا تَكُتُبْ بِخَطِّكَ غَيْرَ شَيْءٍ يُسْرَكَ فِي الْقِيَامَةِ أَنْ تُرَاهُ
وافر

١٢

لَمَّا أَتَانِي كِتَابٌ مِنْكَ مُبَشِّرًا مِنْ كُلِّ بَرٍّ وَفَضْلٍ غَيْرِ مَحْدُودٍ
حَكَتْ مَعَانِيهِ فِي أَثْنَاءِ أُسْطَرِهِ أَثَارَكَ الْبَيْضُ فِي أَحْوَالِي الشُّوْدِ
بسيط

١٣

زَعَمُوا أَنَّ مَنْ تَبَاعَدَ يَسْكُو وَلَقَدْ زَادَنِي التَّبَاعُدُ وَجَدًا
خفيف

XI

Il n'y a pas d'écrivain qui ne soit appelé à périr ; mais le temps conserve ce que ses mains ont tracé.

Ne trace donc de ton écriture que des choses qu'il te sera agréable de revoir le jour de la résurrection.

XII

Lorsque m'est parvenu un écrit venant de vous, souriant et renfermant toutes sortes de bontés et de qualités en nombre illimité,

Ses phrases (ses significations) exprimaient dans leurs lignes vos intentions bienveillantes (blanches) à l'égard de mon état déplorable (noir).

XIII

On a prétendu que celui qui s'éloigne se console ; pour moi l'éloignement n'a fait qu'augmenter ma passion (pour vous.)

١٤

لَمَّا وَضَعْتُ عَلَى عَيْنِي وَقَدْ رَمَدْتُ مِنْ الْبُكَاءِ كِتَابًا مِنْكَ أَبْصَرْتُهَا
وَكُنْتُ النَّفْسُ قَدْ مَاتَتْ بِغَضَبِهَا فَحُطَّ كَفِّكَ بَعْدَ اللَّهِ أَحْيَاها
بسيط

١٥

الزَّمْتُ نَفْسِي الصَّبْرَ فَيَكُ ثَابِتًا وَالصَّبْرُ أَصْعَبُ مَا يُقَادُ نَجِيبُهُ
كامل

١٦

وَلَا تَزَالُ لَكَ الْأَيَّامُ مُتَمِيعَةً بِالْأَلِّ وَالْمَالِ وَالْعَلْيَاءِ وَالْعُمَرِ
بسيط

١٧

وَلَيْسَ يَبِينُ فَضْلُ الْمَرْءِ إِلَّا إِذَا كَلَّفْتَهُ مَا لَا يُطِيقُ
وافر

XIV

Lorsque, sur mes yeux fatigués par les pleurs, j'ai posé votre lettre, ils se sont guéris.

Mon âme mourait d'angoisse : l'écriture tracée par votre main l'a fait revivre, après Dieu.

XV

J'ai obligé mon cœur à supporter avec patience (d'être éloigné de vous) ; mais la patience est la monture la plus difficile à conduire.

XVI

Puissent les jours s'écouler sans cesse pour vous comblant vos désirs sous le rapport de la famille, de la fortune, des grandeurs et de la longévité !

XVII

La supériorité de l'homme n'apparaît que lorsqu'on le charge (tu le charges) d'une chose au-dessus de ses forces.

١٨

كَتَبْتُ إِلَيْكَ يَا سُوَيْلِي بِدَمْعِي وَلَمْ أَكْتُبْ وَحَقِّكَ بِالْمِدَادِ
فَذَابَ مِنَ الْبُكَاءِ سَوَادُ عَيْنِي فَهَذَا الْخَطُّ مِنْ ذَاكَ السَّوَادِ
وافر

١٩

خَيَالُكُمْ فِي الْعَيْنِ مَا زَالَ حَاضِرًا وَإِنْ غَبْتُمْ عَنِّي فَقَلْبِي فِدَاكُمْ
طويل

٢٠

أَزَالَ اللَّهُ عَنْكُمْ كُلَّ غَمٍّ وَأَغْلَقَ عَنْكُمْ سُبُلَ الْمَخَافَةِ
وَلَا زَالَتْ أَعَادِيكُمْ بِحَالٍ كُنُونِ الْجَمْعِ فِي حَالِ الْإِضَافَةِ
وافر

XVIII

Je vous ai écrit, ô vous, mon objectif, avec mes larmes et non, croyez-le, avec de l'encre.

Le noir de mes yeux a fondu et cette écriture provient de ce noir.

XIX

Votre image est sans cesse présente à mes yeux.

Si vous êtes absent, mon cœur est votre rançon.

XX

Puisse Dieu éloigner de vous tout chagrin et fermer devant vous toutes les voies (tous les sujets) de la crainte !

Puissent vos ennemis être dans la situation du *noun* du pluriel ou état d'annexion. ⁽¹⁾

(1) C'est-à-dire, être *retranchés*, *anéantis*. Le noun du pluriel masculin régulier et du duel se retranche lorsque le mot a un complément déterminatif : *مُسْلِمُونَ* et non *مُسْلِمُو الْمَدِينَةِ*

٢١

إِذَا مَا أَشَقَّتْ يَوْمًا أَنْ أَرَاكُمْ
بَعَثْتُ لَكُمْ سَوَادًا فِي بَيَاضٍ
وَحَالُ الْبُعْدِ بَيْنَكُمْ وَبَيْنِي
لَأُبْصِرَكُمْ بِشَيْءٍ مِثْلَ عَيْنِي
وَأَقْرَبُ

٢٢

وَلَمَّا أَتَرَانِي وَحُشِيتُ مِنْ فِرَاقِكُمْ
بَعَثْتُ كِتَابِي خِدْمَةً وَنِيَابَةً
وَحَرَقْتُ نَارٍ وَقَدْهَا يَنْضَرُّ
يُقْبَلُ عَنِّي رَاحَتِيكَ وَيَلْثَمُ
طَوِيلُ

٢٣

مَوْلَايَ فَدَجَانُ الْكِتَابِ الَّذِي
وَكُلُّ مَا عِنْدَكَ مِنْ وَحْشَةٍ
وَصَفْتُ فِيهِ أَلَمَ الْبُعْدِ
فَالْتَمَسْتُ بَعْضَ الَّذِي عِنْدِي
سَرِيعُ

XXI

Lorsque, d'aventure, je suis pris du désir de vous voir et que
l'éloignement met entre nous une séparation,

Je vous envoie du noir sur du blanc pour vous montrer quel-
que chose qui ressemble à mes yeux.

XXII

Accablé par la tristesse que me cause votre éloignement, dé-
voré par un feu qui va sans cesse en augmentant,

Je vous envoie mon écrit qui, comme mon intermédiaire et
mon délégué, embrassera et baisera pour moi vos deux mains.

XXIII

Cher ami, je vous envoie (vous est arrivé) la missive dans
laquelle je dépeins la douleur (que me cause) notre séparation,

Tout ce que vous pouvez ressentir de tristesse, n'est que la
faible partie de celle que j'éprouve.

DES FAUTES

QU'ON RENCONTRE FRÉQUEMMENT DANS LES LETTRES

Les fautes qu'on rencontre fréquemment dans les lettres, peuvent être divisées en deux catégories : les unes sont commises par suite de l'ignorance complète de la grammaire, les autres par suite d'une application maladroite des règles. On comprendra facilement que les premières soient innombrables, et qu'il ne soit pas possible de les indiquer. Quant aux autres, on arrivera facilement à les reconnaître, si l'on a tout d'abord étudié sur des textes bien rédigés. Voici quelques remarques qui pourront guider l'étudiant :

— Beaucoup de fautes sont commises dans les lettres, par suite d'une application erronée des règles de la grammaire, ce qui donne, aux yeux des ignorants, une apparence de régularité à ces sortes de pièces.

— Les mots sont fréquemment détournés de leur véritable acception. On leur donne aussi celle qu'ils ont dans l'arabe parlé.

— Les verbes ne sont pas toujours employés avec la préposition qu'ils régissent régulièrement, ni aux formes ayant le sens qu'on a voulu leur donner.

— Souvent le cas direct. est employé pour le nominatif et réciproquement, surtout dans le duel et le pluriel masculin régulier.

— On trouve, ajoutée aux mots terminés par une voyelle, la lettre de prolongation qui lui correspond.

— Les points peuvent avoir été oubliés ou mal placés. :

— Le š est écrit comme un ʾ ordinaire ; il est très souvent privé de ses points.

— La lettre *alif* est employée d'une façon abusive au commencement de beaucoup de mots : اعلي , اتكلم , امحمد .

— Au lieu du duel on rencontre le mot زوج suivi du substantif au pluriel.

— Le mot متاع est très souvent employé avec les différents changements qu'il subit dans le langage متع , نتاع , etc.

— La forme فاعل est employée pour la forme فعيل et réciproquement.

— On pourra trouver le même mot mal écrit à un endroit et correctement écrit à un autre.

— L'ordre régulier des lettres est parfois interverti :

جذب pour جذب lire.

شمس pour شمس soleil.

نصت pour نصت écouter.

جاوب pour واجب répondre.

Etc., etc., etc.

— A la huitième forme de plusieurs verbes venant de racines assimilées, ou commençant par un د , on trouve quelquefois un ل ajouté devant la première lettre. Ex. : ادعى pour الدعى . — اتفق pour التفق . — اتضح pour التضح , comme si le mot était un substantif précédé de l'article.

— Les lettres ت et ث , ذ et د — ظ et ض , ص et س sont souvent confondues. Exemple :

سور pour صور الغزلان rempart (des gazelles), Aumale.

فرس pour فرس jument.

ذهب pour ذهب il est parti.

حاضرة	pour	حاضرة	présence.
ضرف	pour	ظرف	vase, pot.
نضر	pour	نظر	regarder, etc.

— Exemples de fautes que l'on rencontre fréquemment :

ليرسلاوا	pour	ليرسلون	afin qu'ils envoient.
لم يريدوا	pour	لم يريدون	ils n'ont pas voulu.
ما اخذوا	pour	لم اخذوا	ils n'ont pas pris.
فليكن	pour	فليكون	qu'il soit.
ما اصابني شيئاً	(pour شيء)		il ne m'est rien arrivé.
كانوا منافقون	(pour منافقين)		ils étaient révoltés.
دخل اخاك	(pour اخوك)		ton frère est entré.
رايت ابوك	(pour اباك)		j'ai vu ton père.
يليه	pour	ياليه	suit lui (ensuite).
ما انعمت به	pour	ما نعمت به	ce que tu as accordé.
في الدار	pour	في الداري	dans la maison.
منذ	pour	منذ من ذو	depuis.
كل ما	pour	كلما	tout ce que.
كلما	pour	كل ما	toutes les fois que.
رجل	pour	رجول	homme.
حاجة	pour	حجة	chose.
حجة	pour	حاجة	argument.
جهة	pour	جيهة	côté.

Etc., etc., etc.

فهرست

TABLE DES MATIÈRES

	Pages
Du cadre épistolaire	1
Comment débute une lettre	2
Adjectifs, participes et substantifs employés comme épithètes élogieuses	5
Formules de souhaits	8
Formules de salutations et de compliments	13
Comment se termine une lettre	17
Manière de dater, nom des mois, manière de trouver la cor- respondance entre une année hégrienne et une année grégorienne	18
Quelques formules protocolaires	21
Les fonctions publiques et administratives	23
L'armée et la marine	34
La famille, les parents	36

PREMIÈRE PARTIE

(PIÈCES DIVERSES)

I	Au sujet d'un enfant malade	39
II	Demande d'autorisation de sortie pour deux élèves	40
III	Echange de politesses	41
IV	Demande de mise en liberté d'un prisonnier	41
V	Demande de saisie arrêt	42
VI	Demande de passage gratuit	43
VII	Refus de laisser partir un débiteur	44
	Note sur les quatre sectes orthodoxes	44
VIII	Demande d'autorisation de voir des prisonniers	46
IX	X... s'excuse de ne pouvoir assister à la distri- bution des prix	47
X	Lettre de félicitations à l'occasion d'une nomi- nation	47

DEUXIÈME PARTIE

(PIÈCES ADMINISTRATIVES)

I	Tel prisonnier doit se présenter devant le cadi.	49	f. c.
II	Au sujet de l'entretien des routes	50	f. c.
III	X... demande qu'on lui accorde des bons de rations	50	f. c.
IV	Demande de secours en faveur d'un habitant de Médine	51	f. c.
V	Demande d'autorisation de voyager	52	f. c.
VI	Sur des travaux à exécuter	52	f. c.
VII	Brevet d'investiture	53	f. c.
VIII	Demande de prolongation de permission	53	f. c.
IX	Il y a une sourde agitation dans le pays	54	f. c.
X	Un individu a refusé de payer les droits de marché	55	f. c.
XI	Reproches adressés à un caïd	55	f. c.
XII	A propos d'une jeune fille abandonnée	56	f. c.
XIII	Deux élèves n'ont pu être admis au collège Sadiki	56	f.
XIV	Demande de retraite	57	
XV	Demande de permission de voyage	58	
XVI	Telle affaire n'est pas de la compétence du cadi.	58	
XVII	X... a reçu la lettre qui lui a été adressée	59	
XVIII	Demande de mise sous séquestre d'une barque.	59	
XIX	Un caïd prévient que le pays n'est pas sûr	60	
XX	Ordres relatifs aux forêts	61	
XXI	Au sujet de la destruction des sauterelles	61	
XXII	Même sujet	62	
XXIII	Demande d'autorisation de voyage	63	
XXIV	Au sujet d'un prisonnier qui s'est évadé	63	
XXV	Les plaintes portées contre tel cheikh ne sont pas fondées	64	
XXVI	Réponse à des renseignements demandés sur un individu	65	
XXVII	Instructions ministérielles au sujet d'une épidémie	65	

	Pages
XXVIII Un tel a occasionné du désordre dans la Mah-	
kama.....	66
XXIX A propos de plusieurs demandes d'indemnité ..	67
XXX Dispute et blessures	68
XXXI Plainte adressée par un cadi auquel on a man-	
qué de respect.....	69
XXXII Au sujet de déprédations commises par des mi-	
litaires	69
XXXIII A propos d'un vol de grains.....	70
XXXIV Demande de changement pour raison de santé.	71
XXXV Saisie d'armes de contrebande	72
XXXVI Au sujet d'un assassinat	73
XXXVII Demande de poste	74
XXXVIII Renseignements sur la mort d'un individu	74
Note sur les heures de la journée.....	75
XXXIX Tel cadi a donné des renseignements sur telle	
affaire.....	77
XL Demande d'autorisation d'ouvrir une école libre.	77
XLI Demande de renseignements sur une femme as-	
sassinée.....	78
XLII Accident de chemin de fer	79
XLIII Un cheval harnaché a été trouvé errant dans	
la forêt ,.....	80
XLIV Réponse à la lettre précédente	81
XLV Au sujet d'indigènes qui n'ont pas acquitté la	
medjba	82
XLVI Une femme se plaint de son mari qui lui a volé	
ses bijoux.....	83
XLVII Les cheikhs n'ont pas versé le montant de la	
medjba	84

TROISIÈME PARTIE

(PIÈCES JUDICIAIRES)

I La succession d'un tel n'a pas été partagée....	85
---	----

	Pages
II Avis d'une décision prise par le bey	86
III Le cadi a mis l'accord entre telles personnes...	86
IV Un tel doit se présenter devant le cadi.....	87
V Un tel a été arrêté pour avoir insulté la religion.	87
VI Quelles sont les raisons qui ont empêché le cadi de faire établir un acte de notoriété	88
VII Au sujet de dégâts faits dans un jardin.....	89
VIII Instruction donnée au cadi au sujet des biens habous	89
IX A propos d'une limite entre deux terrains	90
X Recommandations faites à des juges.....	90
XI Le jugement prononcé contre un tel est exécutoire.....	91
XII Renvoi de deux plaideurs devant le cadi	92
XIII Au sujet de l'apparition de la nouvelle lune	92
XIV L'affaire de N... a été réglée.....	93
XV A propos d'actes non restitués.....	93
XVI A propos d'une succession	94
XVII Autorisation de constituer une propriété à enzel.	94
XVIII Au sujet d'un refus de se présenter devant le cadi	95
XIX A propos de l'apparition de la nouvelle lune ...	95
XX Au sujet de la mise sous séquestre d'une récolte d'olives.....	96
XXI Réponse à la lettre précédente	96
XXII Au sujet de dégâts faits dans une propriété....	97
XXIII Un mari, avant de partir en voyage, a laissé des subsides à sa femme	97
XXIV Le cadi demande la mise en liberté d'un prison- nier.....	98
XXV Réponse d'un cadi sur une mesure qu'il a prise à l'égard d'une femme	99
XXVI Le mufti prévient que les parts de tels héritiers n'ont pas été remises.....	99
XXVII Le cadi a marié une fille de sa pleine autorité..	100

	Pages
XXVIII Un propriétaire ne veut pas rendre compte à son associé des récoltes qu'il a faites.....	101
XXIX A propos de l'achat d'une rente d'enzel.....	101
XXX La part de telle femme n'a pas été fixée dans la succession de son mari	102
XXXI A propos d'une location qui n'a pas été payée..	103
XXXII L'affaire de X... n'a pas été jugée : c'est à tort qu'il a porté plainte.....	104
XXXIII Plaintes portées contre des adels	104
XXXIV Réponse à la lettre précédente	105
XXXV Les membres du medjles prient M. le procureur d'ordonner à X... de comparaître	106
XXXVI Au sujet d'un habous attribué par erreur au Collège Sadiki	106
XXXVII Telle propriété aurait dû être mise sous séquestre	107
XXXVIII Réponse à la lettre précédente.....	108
XXXIX Consultation demandée au cadi maleki de Tunis.	109
XL Réponse à cette consultation.....	110
XLI Renseignements donnés par le cadi sur un individu qui a été relâché de prison	110
XLII N... n'a pas droit de passage sur le terrain de Z...	111
XLIII A propos d'actes de succession	112
XLIV Au sujet d'une mort accidentelle	114

QUATRIÈME PARTIE

(CIRCULAIRES ET RAPPORTS)

I	Au sujet du paiement des impôts	115
II	Circulaire aux cheikhs pour leur recommander de faire rentrer dans leur pays les indigènes venus pour la cueillette des olives.....	115
III	Circulaire à des cheikhs pour leur recommander de signaler les jours de pluie et de vent.....	116
IV	Au sujet de la destruction des moineaux.....	117
V	Circulaire aux cheikhs pour leur recommander de faire des tournées chez les colons	117

	Pages
VI Vol à main armée.....	118
VII Rixe et blessures.....	119
VIII Coups et blessures.....	119
IX Au sujet de la surveillance des arabes étrangers au caïdal	120
X Rapport sur un incendie	121
XI Sur un incendie	122
XII Instruction au sujet de la destruction des saulelles	123
XIII Coups et blessures.....	124
XIV Tentative de vol avec coups et blessures	125
XV Rixe et blessures	126
XVI Au sujet d'un vol et d'une rixe	127
XVII Au sujet de la création d'une école d'agriculture.	128
XVIII Sur une attaque nocturne	129
XIX Sur un vol.....	131
XX Sur des abus et des malversations commis par un caïd et ses cheikhs.....	132
XXI Circulaire du Premier Ministre aux caïds au su- jet du versement des impôts perçus par les cheikhs.....	134
XXII Homicide involontaire	136
XXIII Sur un assassinat.....	137
XXIV Spécimen d'un décret de S. A. le Bey.....	139
XXV Traduction de ce décret.....	141

CINQUIÈME PARTIE

(LETTRES PARTICULIÈRES)

I Envoi de cadeaux.....	143
II X... recommande son ami.....	143
III X... demande un service.....	144
IV N... s'étonne de ne pas recevoir son journal ...	145
V A propos d'un remède.....	145
VI N... recommande la dame une telle.....	146
VII N... demande des nouvelles de son frère	147

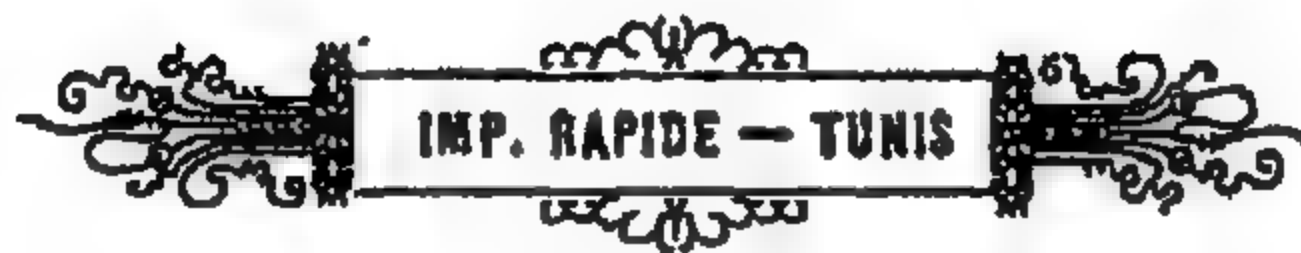
	Pages
VIII	Commande d'objets 147
IX	Les objets demandés sont arrivés ; les ceintures seules laissent à désirer 148
X	Lettre de bonne année..... 149
XI	Souhaits de bonne année 150
XII	Souhaits de bonne année 150
XIII	Lettre de bonne année d'une fille à sa mère ... 151
XIV	Félicitations à propos d'une naissance 151
XV	Félicitations à propos d'une naissance 151
XVI	Même sujet 152
XVII	Invitation à une noce..... 152
XVIII	Félicitations à propos d'un mariage 153
XIX	Même sujet 153
XX	Même sujet 154
XXI	Félicitations à propos d'une guérison 154
XXII	Félicitations à propos d'une nomination..... 155
XXIII	Même sujet 155
XXIV	Félicitations à l'occasion d'une nomination à une fonction judiciaire 156
XXV	Félicitations à un pèlerin revenant de la Mecque . 156
XXVI	Lettre de condoléances..... 157
XXVII	Même sujet 157
XXVIII	Même sujet 158
XXIX	Lettre d'Abdelkader à Napoléon..... 159
XXX	N... recommande son fils au commandant un tel. 160
XXXI	Compliments 162
XXXII	A un ministre. Compliments 162
XXXIII	Compliments 163
XXXIV	Compliments 163
XXXV	Compliments 164
XXXVI	Compliments 165
	Spécimens de vers qu'on peut rencontrer dans les lettres..... 166
	Des fautes qu'on rencontre dans les lettres 174

ERRATA

Page	Ligne	Au lieu de	Lire
2	11	رَسَلَات	رسالات
4	18	حضرة	حضرة
11	13	ce qui j'ai	ce que j'ai
15	1	المرضية	المرضية
23	19	المنازعات	المنازعات
24	20	السفارة	السفارة
35	16	tirage du sort	tirage au sort
44	5	<i>ni'peu, ni'prou</i>	<i>ni'peu ni'beau coup</i>
46	5	تثقيف	تثقيف
46	16	tout deux	tous deux
64	8	l'index	l'index
67	11	البيد	البيد
71	7	XXXVI	XXXIV
74	8	والنشاط	والنشاط
78	11	supprimer la virgule après	protégomènes
81	9	حصان ابنه	ابنه
81	19	d'arabe	d'arabes
84	21	de Tunis au Kef	de Tunis à Bône
88	9	بنب	بنت
93	5	قالا	قائلا
95	13	بان ترسل	بان ترسل
110	11	ديوان	ديوان

Mercier Henry

21-27



* يوطنا le mot français lieutenant.

* يومًا من | jour. أَيَّامُ pl. يَوْمَ *
ذات | un certain jour. أَيَّامُ
id. | id. في بعض أَيَّامِ | id. يَوْمَ

كُلِّ يَوْمٍ ou كُلِّ يَوْمٍ chaque
jour, tous les jours. | الْيَوْمَ
aujourd'hui. | يَوْمَئِذٍ com-
posé de يَوْمَ et de إِذٍ, en ce
jour, alors.

les deux mains), devant, en présence de... **أَمْرُهَا بِيَدِهَا** (son affaire est entre ses mains), elle est maîtresse de sa personne; elle peut se regarder comme répudiée. **وَذَلِكَ فِي يَدِهِ** cela dépend de lui. **بِيَدِ السَّيِّدِ** remis entre les mains du sieur un tel.

* **يَرَاعَةُ** timidité.

* **يَسْرُ** | **يَيْسَرُ** f. être facile. **يَيْسَرُ** f. être en petite quantité.

II, faciliter, rendre facile. V, être facile, possible. **أَيْسَرُ** f.

يُسْرِي | **يُسْرِي** qui est à gauche. **يُسْرِي** main gauche. **يُسْرِي** peu nom-

breux. **يُسْرِي** peu, en petite quantité. **يُسْرِي** facile (vulg.),

beaucoup, en grande quantité. **يُسْرِي** facilité, aisance. |

مُسْرِي riche, solvable.

* **يَعْلَى** les Beni-Ia'la.

* **أَيْقَطُ** IV, éveiller.

* **يَقْنُ** f. apprendre ou savoir une chose avec certitude, savoir de source certaine. II, **يَقْنُ** affirmer, certifier. IV, id., être certain de...

أَيَقْنْتُ بِالْهَلَاكِ je crus ma perte certaine, assurée. | **يَقْنُ**

connaissance certaine d'une chose. **لِتَعْلَمَ الْعِلْمَ الْيَقِينُ** soyez persuadé que...

* **يُمْنُ** félicité, bonheur, bénédiction. | **مَيَّامِينُ** pl. **مَيَّامُونُ** heureux, fortuné.

* **يُمْنِي** f. **أَيْمَنُ** qui est à droite. | **يُمْنَةُ** droite. | **يُمْنَةُ**

à la droite de l'écrit. | **يَمِينُ** serment. | **يَمِينُ الْقَضَاءِ**

serment décisoire. | **يَمِينُ** **الْإِسْتِظْهَارِ** serment de révélation.

* **يَنَارُ** janvier.

* **أَيْنَعُ** IV, donner, produire des fruits.

* **يَهُودِي** | **يَهُودِي** coll. juif.

poser et tenir prêt qq. chose pour quelqu'un (avec لـ). | هبة | pl. وقاب | don, donation. | الوقاب | donneur, généreux. | الوقاب | le donneur par excellence (Dieu). | الموهوب له | le donataire, celui auquel le don est fait. | وهب | admettons, supposons.

* يهيم f. وهم | se former une opinion, supposer. V, croire, penser, supposer. VIII, آثم, id., soupçonner. | أوهم pl. وهم | erreur, méprise, opinion, idée, conjecture.

* يهن f. وهن | être faible, ne pas pouvoir faire qq. chose.

* يهي f. وهي | être fragile, débile. | واه | débile, sot. | أمور | des affaires sans importance, ridicules.

* ouiba, mesure de capacité pour les céréales (Tunisie); elle contient 32 litres 40 centilitres.

* ويحك | quel malheur! | ويحك | malheureux!

* ويل | malheur à...

ي

* يا | (mot qui sert à appeler, à interpeller). يا سيدي | monsieur. يا ربّ ou يا ربي | mon Dieu!

* يئس f. يئس | désespérer.

* يئس f. يبس | sécher, se sécher. | يابس | sec.

* يتّم | devenir orphelin. II, rendre orphelin. | يتيم pl.

orphelin. | يتامى | orphelin.

* ايادي et أيدي, يدي pl. يد | main. على يد | par l'intermédiaire de..., par l'entremise de... بين يدي (m.-à-m. entre

يا الهامس
يا الهامس جنة

* III (vulg.) convenir, être convenable. | pl. وَلِيْمَةٌ | festin. وَلَايْمُ

* f. وَلَهُ être triste, consterné par la tristesse.

* f. وَلِيَّه suit lui (ensuite). II, وَلِيَّه revenir, nommer, investir. III, être attenant à... IV, أَوْلَى investir, nommer à une fonction, donner pouvoir. V, être nommé, investi. | VI, تَوَالَى se succéder. X, s'emparer de... prendre pour soi. | وَالِيّ pour والي, pl. وَلَايَة, gouverneur. | pl. اتّ pays, province, commandement, autorité, tutelle, pouvoir qu'un parent ou un étranger exerce sur un enfant mineur. | pl. وَلِيَّاء أولياء, aide, protecteur, tuteur. | وَلِيَّة investiture, nomination. | أَوْلَى digne de..., convenable, apte à... | مَوْلَى

pl. مَوَالِي et مَوَالِيْن maître, chef, seigneur, propriétaire, homme à... | مَوَالِي pour مَوَالٍ | avoisinant, contigu. | مَتَوَلَّى pour مَتَوَلَّى chargé, préposé. | (الْمَتَوَالِي) مَتَوَالٍ successif, qui se suit sans interruption.

* f. يَمَأ, faire signe, indiquer. IV, id. المَوْمَى اليه, comme المَشَار اليه, dont on a parlé plus haut, ci-dessus désigné, se rapporte presque toujours au cadi).

* qui aime, amoureux. | وَاِمَق

* أَتَس (vulg.) pour أَتَس, aor. يُوْتَس distraire, récréer.

* VI, تَوَانِي trainer en longueur, agir avec lenteur. |

تَوَانِي pour تَوَانِي lenteurs, retards. | الناس في غاية التواني les gens mettent la plus grande négligence.

* f. يَهَب, donner, faire don. IV, préparer, dis-

sacrer à Dieu; immobiliser (Synon. حَبَسَ). IV, arrêter, faire arrêter; retenir quelqu'un, suspendre, retenir, séquestrer. VI, se présenter ensemble. | واقف se tenant debout; qui a eu lieu. | وقوف action de se tenir debout; concours, coopération. | وقف pl. أوقاف ouekf, donation pieuse, legs pieux fait à une mosquée, à un marabout, etc., dont on continue de jouir de l'usufruit. Voy. حبس. | وقاف gardien, surveillant. * وقى f. يقى garder, conserver, protéger. II, id. VIII, اتقى craindre (Dieu).

* وكل f. يكل confier à quelqu'un une affaire; part. passé موكول (avec إلى). II, donner pouvoir, constituer pour mandataire, charger quelqu'un de qq. chose. V, se ré-

signer, mettre sa confiance en... VIII, إتكل se fier à quelqu'un, s'en remettre à lui... | توكيل action de donner pouvoir, de charger quelqu'un de qq. chose. | وكيل pl. وكلاء mandataire, chargé d'affaires, représentant, avocat, oukil. وكيل الدولة procureur de la république ou impérial ou royal (m.-à-m. du gouvernement). | إتكال confiance, résignation. | وكالة mandat, procuration. | موكل mandant, celui qui donne pouvoir. | موكل mandataire.

* ولد f. يلد engendrer, enfanter. V, naître, être occasionné. | ولد pl. أولاد enfant, garçon, fils. | والد père. | والدة mère. | الوالدان le père et la mère, les parents.

* ولف II, habituer (Voyez ألف). III, ولف s'habituer.

parole; acquitter sa dette. II, payer intégralement. III, وافى parvenir, arriver. IV, أوفى satisfaire, accomplir, terminer. V, تُوفى (passif) mourir (avec عن), mourir en laissant pour héritier. X, استوفى payer, acquitter intégralement; remplir un engagement. | وفاة pl. ات décès, mort. | وفاء fidélité à remplir une promesse, foi à garder sa parole, accomplissement de sa promesse. | وافي pour complet, parfait, abondant. | موفى qui complète. | يوم السبت الموفى samedi dernier. | متوفى mort, décédé, défunt, feu. | أوفى plus parfait, plus accompli.

* وقت masc. et féminin., pl. أوقات temps, heure, moment. | وقتئذٍ alors, à cette époque, à ce moment.

* يقْد f. يقد, brûler (feu). IV, أوقد allumer le feu, mettre le feu (n. d'act. إيقاد).

* وقر II, respecter, vénérer.

* يقع f. يقع, tomber, arriver, avoir lieu, survenir, se passer. | وقعت لاغواط lorsque Laghouat fut prise. II, sanctionner un arrêt, un jugement (Bey de Tunis) (n. act. توقيع).

IV (n. d'act. إيقاع) faire arriver, faire tomber, occasionner. V, attendre qq. chose; s'attendre à qq. chose. | وقوع action de tomber, d'arriver, d'avoir lieu. | واقع qui tombe, qui arrive, qui a lieu. | في الواقع en réalité. | وقعة collision, rencontre des combattants. | وقائع pl. وقاعة événement; bataille.

* يقف f. يقف, se tenir debout, se présenter. II, constituer; constituer habous, con-

X, prendre tout, faire entièrement.

* يَعِدُ f. promettre. III, وَعَدَ promettre. V, menacer. | وَعْدَةٌ pl. promesse. | وَعَدَاتُ pl. promesse, vœu; repas donné aux pauvres d'un marabout. | مِيعَادُ rendez-vous.

* يَعْصِرُ f. être difficile. | عَصِرَ et عَصِرَ difficile, pénible. | عَصْرَ endroit d'un accès difficile, montagne.

* يَعْظُ f. exhorter à...

* يَعْصِي f. se souvenir, garder dans sa mémoire, écouter.

* يَفِدُ f. arriver. II وَفَدَ et IV, أَوْفَدَ faire parvenir, envoyer.

* يَفِرُ f. être abondant. II, rendre abondant; économiser. | وَافِرٌ abondant, nombreux, riche, opulent. حَصْرَتُكَ

الوَافِرَةُ votre seigneurie fortunée.

* يَفِيقُ f. tomber juste. II, وَفَّقَ protéger, seconder, rendre apte, convenable, concilier, mettre d'accord. III (n. d'act. وَفَاقٌ et مُوَافَقَةٌ), convenir, approuver, être d'accord avec. VI, تَوَافَّقَ s'entendre, tomber d'accord. VIII, مَتَّفِقٌ; part. prés. آتَفَقَ convenir de..., s'entendre, arriver, survenir. | وَفَّقَ conformité, ce qui convient à quelqu'un. أَجْرَاهَا اللَّهُ عَلَى وَفْقٍ que Dieu leur donne le cours que vous désirez | que Dieu les rende conformes à vos désirs | تَوْفِيقٌ protection, garde. | مُوَافَقَةٌ approbation, sanction, concordance. | إِتِّفَاقٌ accord, entente, hasard, rencontre fortuite.

* يَفِي f. être fidèle à sa

instituer quelqu'un tuteur testamentaire. | وصي pl. وصية | et وصايا recommandation, ordre, testament. | وصي pl. وصايا recommandation, testament, dispositions testamentaires. | إيصاء tutelle testamentaire. | (الموصي) موصي | qui prescrit, qui recommande par testament. | لموصي légué par testament. له الموصي le légataire.

* تَوَضَّأَ V, faire ses ablutions.

* يَضَحُ f. واضح, être manifeste, évident, clair. VIII, اتَّضَحَ s'éclaircir, devenir clair, évident. (On rencontre souvent ce mot écrit التَّضَحِ) واضح | واضح, évident. | وضوح et وضوح | clarté, évidence.

* يَضَعُ f. وضع, placer, poser, mettre. IV, se faire humble, s'humilier. | واضع plaçant,

posant. الواضع طابَعَهُ celui qui a apposé son sceau. | وَضِيعٌ humble.. | مواضع pl. موضع en-droit, lieu, place. | موضوع placé, posé, apposé.

* يَطُأُ f. وطى, fouler aux pieds. IV, être d'accord. VI, تَوَاطَأَ (avec عَلَى) convenir avec quelqu'un, s'accorder au sujet d'une affaire. | وطاء plaine, partie basse.

* أوطان pl. وطن, وطن, patrie, territoire, pays, contrée.

* وطف II, donner un emploi à quelqu'un; nommer quelqu'un; imposer, grever (avec عَلَى). V, être placé, être muni, pourvu d'un emploi. | وظيفة | وظائف pl. وظيف et وظائف fonctions, charge, emploi. اصحاب الوظائف les employés, les fonctionnaires.

* يَغِبُ f. وغب, prendre tout.

que, signe. | مَوَاسِمُ pl. مَوَاسِمُ |
fête, solennité.

* واسى III (vulg.), faire.

* وشمة | يَشُمُ f. وشم |
tatouer. | وشمة |
tatouage.

* توشوش être en désordre,
dans l'embarras. ضَرْتُ
je me mis à
me creuser l'esprit.

* يَصِفُ f. وصف |
décrire, dépeindre. | وصف
description, signalement. | صفة id.,
forme, apparence, nature,
description.

* وصفان pl. وصيف |
nègre, esclave.

* يصل f. وصل |
arriver, parvenir. III, faire un présent à,
faire arriver. وَاصَلَهُ بِحَظِّهِ il
le mit en possession de sa
part. IV, أَوْصَلَ (n. act. إيصال),
faire arriver, faire parvenir.
إيصال كل ذي حق بحقه
donner droit à tous ceux qui

sont dans leur droit. V, arri-
ver à..., atteindre, prendre
possession, être mis en pos-
session de...; toucher, rece-
voir, percevoir de l'argent.
VIII, اتَّصَلَ parvenir, arriver,
toucher à..., dépendre de...
ارادَتِ الْإِتِّصَالَ (n. act. إيصال).
elle désire entrer en
possession de ce qui lui re-
vient. | وصول arrivée, récep-
tion. | توصيل reçu. | مواصلة
attachement, alliance. | صلة
union, présent, cadeau. صلة
lien de parenté.

* يصي f. وصى |
joindre une chose à une autre. II, وصى
recommander qq. chose à
quelqu'un, léguer par testa-
ment. IV, أَوْصَى recomman-
der qq. chose à quelqu'un,
laisser par testament, léguer,
confier quelqu'un par testa-
ment à la tutelle d'un autre;

* **وَزَرَآءُ** pl. vizir, ministre. **وَزَرَ** II, distribuer, partager. | **تَوَزِيعٌ** distribution.

* **وَزَنٌ** | **يَزِنُ** f. peser. | **مِيزَانٌ** pl. poids. | **مَوَازِينُ** balance.

* **وَسَخٌ** | **يُوسِخُ** f. être sale, malpropre. | **أَوْسَاحٌ** pl. saleté, malpropreté, ordures.

* **وَسْطٌ** | **يَسِطُ** f. se trouver au milieu. V, **تَوَسَّطَ** s'interposer, intervenir. | **مِثْلُ وَسْطِ الدَّارِ** milieu. | **أَوْسَاطُ** pl. cour. | **وَأَسْطَةٌ** moyen, cause. | **بِوَأَسِطَةِ** par l'intermédiaire de..., par l'entremise de... | **أَوَاسِطُ** les dix jours médiaux. | **مُتَوَسِّطٌ** moyen.

* **وَسِعٌ** | **يَسِعُ** f. être spacieux, large, vaste. II, mettre au large, mettre à l'aise. VIII, **إِتَّسَعَ** s'agrandir, s'élargir, s'éten-

dre, être large. | **وَاسِعٌ** spacieux, ample, large. (Comparatif **أَوْسَعُ**.) | **وَنَظَرُكَ أَوْسَعُ** votre manière de voir est plus vaste que la nôtre, c'est-à-dire vous savez mieux que nous ce qu'il y a à faire. | **وَسْعٌ** et **سَعَةٌ** aise, aisance, richesse. | **تَوَسَّعَتْ** action de mettre à l'aise. | **إِتِّسَاعٌ** ampleur, action d'être au large, à l'aise. | **مُتَّسِعٌ** et **مُوسِعٌ** étendu, illimité.

* **وَسَقٌ** | **يَسِقُ** f. charger un navire. | **وَسْقٌ** chargement d'un navire.

* **تَوَسَّلَ** II et V, **وَسَّلَ** intercéder pour, demander à quelqu'un d'intercéder. | **تَوَسَّلَ** intercession, intervention. | **وَسِيلٌ** pl. parenté; disposition, mesure.

* **وَسَمٌ** | **يَسِمُ** f. marquer, décrire, dépeindre. | **سِمَةٌ** mar-

pl. وحوش animal sauvage.

* وُخِفَ f. یُخِفُ agiter, secouer. IV, id.; frapper, se dépêcher.

* وَخِمَ être indigeste (manger). II, corrompre. | وَخْمَةٌ mauvais air, insalubrité.

* وَدَّ f. A, aimer, chérir. | وَدٌّ amour, affection, attachement, ami. | وَدَادٌ amour, désir, vœu. | مَوَدَّةٌ amour, amitié, affection, désir. | وَدٌّ et وَدٌّ aimant, ami.

* وَدَّرَ II, perdre.

* وَدَعَ f. یَدَعُ poser, placer, laisser. II, faire ses adieux; confier un dépôt. IV, placer, mettre en dépôt. | وَدِيعَةٌ pl. وَدِيعَةٌ dépôt, objet confié. | إِيدَاعٌ consignation, dépôt, réserve.

* وَدَّى f. یَدِی payer le prix du sang. | وَدِیَةٌ pl. اتِ prix du

sang payé par le meurtrier. |

وَادٍ pour وَادِی pl. أَوْدِیَةٌ vallée, vallon, rivière.

* وَرَاءَ derrière (prép.).

* وَرِثَ f. یَرِثُ hériter. IV, faire hériter, constituer héritier. | وَرْثٌ héritage. | إِرْثٌ id. | وَرَثَةٌ pl. وَارِثٌ héritier. | مَوَارِثٌ pl. میراث héritage. | مَوْرُوثٌ hérité, laissé en héritage.

* وَرَدَ f. یَرِدُ, parvenir, arriver. II, faire boire les animaux. IV, faire parvenir, porter. | وَرْدٌ prochain. | وَرُودٌ arrivée. | مَوْرِدٌ pl. مَوْرِدٌ abreuvoir. | وَرْدِیَانِ le mot français gardien, surveillant.

* وَرْطَةٌ danger, difficulté.

* وَرْقَةٌ coll. (unité وَرْقَةٌ), pl. أَوْرَاقٌ feuille, lettre, note.

* وَرْكٌ pl. أَوْرَاکِ hanche.

* وَرَّى (vulg.), faire voir. | وَرَى hommes, créatures.

أوجاع | douleur. | وجيع | dou-
loureux.

وجه

* وجل | frayeur, peur, crainte.

* وجنة | joue.

* وجه | f. يجه, frapper au vi-
sage. II, envoyer, diriger, ex-
pédier. وجة اليمين | déléger le
serment. V, se diriger vers...,
aller vers..., se rendre à... |

وجه | pl. وجوه | figure, face, sur-
face, moyen, droit, forme, ma-
nière. | وجه بارود | coup de feu. |

بأي وجه | à titre de... | وجه
من كل | de quelque façon que. |

وجه | de toutes les manières,
sous tous les rapports. | لوجه |
pour l'amour de Dieu. |

وجهين | ils ont eu un
double but. | من وجوه | pour
plusieurs raisons. | لا وجه له |

il n'a aucun droit dans...,
aucun titre pour... | بكل |

وجه | sous tous les rapports,
de toutes les façons. | جهة |

وجه | sous tous les rapports,
de toutes les façons. | جهة |

وجه | sous tous les rapports,
de toutes les façons. | جهة |

وجه | sous tous les rapports,
de toutes les façons. | جهة |

وجه | sous tous les rapports,
de toutes les façons. | جهة |

وجه | sous tous les rapports,
de toutes les façons. | جهة |

pl. | côté, partie; mode, fa-
çon, manière. | توجه | action

de se diriger vers..., d'aller
vers..., de se rendre à...; pro-
cès-verbal de transport sur
les lieux, pour faire un cons-
tat ou une expertise. | وجه |

distingué, très considéré. |
وجه | qui jouit de considéra-
tion, d'autorité; honoré, res-
pecté.

وجه | être seul, uni-
que. | واحد | un, seul, unique. |

على كلمة | un, unique. | واحد |
d'un commun accord. |

اتحاد | réunion, entente, bon
accord. | متحد | réuni, d'ac-
cord.

توحيش | V, être ennuyé de
ne pas voir quelqu'un, dési-
rer le revoir. | توحيشك | je dé-
sire ardemment vous revoir.

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |

توحيش | tristesse, ennui. |



quelqu'un, avoir confiance en
quelqu'un. | ثَقَاتُ confiance;
croyance, foi; pl. ثَقَاتُ per-
sonnes sur lesquelles on peut
compter; personnes sûres,
de confiance. | وثائق pl. وثيقة
pacte, pièce, acte; procès-
verbal de dépositions de té-
moins dressé par les notai-
res; acte de notoriété (Tuni-
sie). | وثاق pl. وثاق lien, atta-
che, corde. | موثق pl. موثق
pieu, piquet de tente. | ميثاق
pl. مَوَائِقُ pacte, engagement.
توثيق action de raffermir.

* يجب f. واجب être néces-
saire, obligatoire. هذا ما واجب
voilà ce que j'avais
à vous faire savoir. ما يجب
ce que
j'ai à exposer, à faire savoir
à votre Seigneurie. IV, ren-
dre nécessaire. اوجب عليه
la justice

l'a condamné à payer 60 fr.
X, اَسْتَوْجَبُ mériter, regar-
der comme nécessaire, obli-
gatoire. | واجب وَاَجِب obligatoire,
nécessaire. | من الواجب عليّ
mon devoir est de...; j'ai le
devoir de... بالواجب شرعاً con-
formément aux prescriptions
légales. | موجب qui occa-
sionne, cause, motif. موجب
ce qui a nécessité l'envoi de
cette lettre. بالموجب confor-
mément aux prescriptions
légales.

* يجد f. يَجِدُ trouver, ren-
contrer. | وجود découverte,
existence. غاب عن الوجود il
perdit connaissance. | وُجِدَ
existence. | مَوْجُود trouvé,
qui se trouve.

* وجيز succinct, concis.

* وجع f. يَجْعُ éprouver une
douleur. V, plaindre quel-
qu'un; se plaindre. | وَجَعُ pl.

* مَهْنِدِسْ ingénieur, géomètre, architecte.

* هَنْشِيرْ pl. هَنْشِيرْ ferme, métairie; en Tunisie, domaine rural.

* هَوْدَ descendre. III, marchander.

* أَهْوَالْ pl. هَوْلْ accident, danger.

* هَانْ f. O, être léger, facile à faire; être dédaigné. IV, mépriser, dédaigner. | هَيْسْ léger, facile à faire.

* هَوِيْ f. A, aimer quelqu'un.

* هَوَاءَ et هَوَاَ air, atmosphère.

* هَيَّأَ II, préparer, apprêter, disposer. V, se préparer, se disposer, être disposé.

* هَيْبَةً | هَابَ f. I, craindre. crainte, respect.

* هَاجَ f. I, être agité.

* هَوَايشْ pl. هَايشْتْ animal, bête.

* هَامَ f. I, errer çà et là; être fou d'amour.

و

* وَ conjunction : et, aussi.

* وَ (particule de serment) j'en jure par... وَاللَّهِ par Dieu !

* وَبَاءَ peste.

* وَبَّخَ II, réprimander, gronder.

* أَوْبَقَ IV, commettre des délits. | مَوْبِقَةٌ chose nuisible; délit, crime.

* وَابِلْ pluie abondante, torrentielle.

* وَتَدَ pl. أَوْتَادْ pieu; piquet de tente.

* تَوَاتَرَ VI, se succéder, se suivre sans interruption.

* يَثِقُ f. وثق avoir confiance. IV, lier fortement, garrotter. | اسْتَوْتَقَ X, se confier à

* هَمّ f. O, penser, songer à qq. chose; préoccuper quelqu'un et lui causer des soucis. IV, préoccuper, rendre soucieux. VIII, se soucier, se préoccuper de... | هُموم pl. هَمّ | peine, souci, chagrin. | هُمَام | magnanime. | هَمَّة | âme, cœur, grandeur d'âme, préoccupation, effort, portée d'esprit. |

* هُنَا f. A, I, souhaiter à quel-
qu'un une bonne digestion.
II, هُنَا féliciter, complimenter
quelqu'un. (N. d'act. تَهْنِئَةٌ). |
هُنَا tranquillité. | هُنَا (adv.)
ici. | هُنَاك et هُنَاك là-bas.

136

أَهْدَى adresser un salut, faire
un cadeau (n. d'act. إِهْدَاءَ). |
هَدِيَّة pl. هدايا cadeau, pré-
sent. | هِدَايَة bonne direction,
bonne voie. | هُدًى id.

* هَذَا celui-ci; هَذِهِ celle-ci. |
هَذَا voilà (indique souvent
dans les lettres la fin d'une
phrase, d'un paragraphe, et
ne doit pas être traduit en
français).

هَذَر * هَذَر f. I, O, parler, causer,
bavarder.

هَزَب * هَرَب f. I, se sauver, s'en-
fuir. | هَرَب action de fuir. |
هَارِب fuyant. | هِرَاب fuite. |
مَهْرَب fuite, moyen de fuir,
d'échapper à...

* هَرَج f. A, être dans une
grande irritation. | هَرْج tu-
multe, émeute, désordres,
troubles. مَا انْقَطَعَ الْهَرْج agitation n'a pas cessé.

* هَرَس piler. II, casser, bri-

ser. | مَهْرَاس pilon, mortier.

* هَرَم grand âge, vieillesse.

* هَرَعَ إِلَى aller vers..., cou-
rir à...

* هَرَاوِي pl. هِرَاوَة bâton, gour-
din.

* هَرَّوْل ambler, marcher à
l'amble (mulet).

* هَزَّ f. O, agiter. VIII, être
gai, joyeux.

* آسْتَهْزَأَ X, se moquer de... |
هَزْوٌ plaisanterie.

* هَزِيل maigre.

* هَزَم f. I, mettre en fuite,
en déroute l'ennemi dans un
combat. VII, أَنْهَزَمَ être mis en
fuite, en déroule (armée). |
أَنْهِزَام fuite, déroute, défaite.

* هَشِيم brindille, herbe
sèche.

* هَضَم digérer; ôter à quel-
qu'un une partie de ce qui lui
est dû, le diminuer.

* هَوَاطِل pl. هَاطِل qui tombe

* هاني | هاني ou

* ها | ha voici, voilà. | ها اتي

* هؤلاء | هؤلاء ceux-ci, ces.

* هب | h. I, souffler.

* هب | Voy. هب.

* هبط | h. I, descendre.

* هبل | (vulg.), devenir fou. |

* مهبل | pl. مهبل | folie. | مهبل

fou.

* هتك | h. I, déchirer, dévoiler, divulguer. | هتك حرمة | il a porté atteinte à sa réputation.

* هجر | h. O, rompre avec quelqu'un, délaisser, abandonner. | هجرة | éloignement, émigration. | الهجرة | l'hégire, c'est-à-dire la fuite du prophète Mahomet. Le Prophète, poursuivi par les Coreïchites, fut obligé de quitter La Mecque et de se réfugier à

Médine qui portait autrefois le nom de Yatreb (يثرب), et qui, à partir de cet événement, prit celui de مدينة النبي ou المدينة. C'est de cette époque que date l'ère des Musulmans (vendredi 16 juillet 622). | هجري | de l'hégire, de l'ère musulmane.

* هجّال | homme qui n'est plus marié (veuf ou divorcé). | هجالة | femme veuve ou divorcée.

* هجم | h. I, fondre sur..., se précipiter sur..., attaquer (avec على). | هجوم | attaque.

* هدد | h. O, démolir. II, menacer.

* هدم | h. I, démolir, détruire; part. passé مهدم | démolition, destruction.

* هدى | diriger, guider. IV,

هتس
طائس
هوانس

de نَابَ le mandataire. | الْمُنُوبُ فِيهِ l'objet de la procuration, la chose pour laquelle on représente. | مَنَاب part, portion.

* اِسْتَنَارَ luire, briller, être illuminé.

* نَوَّرَ | نِيرَان feu. | نَارُ fém., pl. نوراً | نوراً lumière. | أَثْوَار pl. | نوراً qui fait briller, resplendir. | مُنِير qui brille, resplendissant.

* أَنْاس et نَاس gens, hommes.

* نَاط f. O, accrocher; être éloigné. | مَنَاط éloignement, distance.

* مُنِيف | أَنْاف IV, dominer. | مُنِيف qui domine.

* نَال f. O, donner qq. chose à quelqu'un. IV, faire atteindre, obtenir, accorder, favoriser. VI, recevoir, prendre

qq. chose qu'on vous tend; comprendre, embrasser, renfermer. (N. d'act. تَنَاول transaction.) | مَنَوال manière, mode, façon. | اِتَمَّ الْمَنَوال في اتمّ l'état le plus parfait. | نَوال présent, grâce, faveur. | وَنَواله qu'il couvre de sa bonté et de sa grâce!...

* نَام f. O, dormir. | نَائِم dormant, endormi. | نَوْم sommeil. | مَنَام lieu où l'on dort; songe, rêve.

* نَوَى f. I, avoir l'intention de... | نِيَّة intention, vue, projet, dessein. | بَنِيَّة الْقَصْد à dessein. | بِالنِّيَّة avec dévouement. | كَمَل النِّيَّة.

* نَال f. I, A, obtenir, atteindre. (N. d'action نَيْل) action d'obtenir profit, avantage.

ver, ravir, dépouiller. | نَهَبَ
pl. نَهَابَ proie, butin, ce qui
a été enlevé, pillé.

* مِنْهَاجَ chemin, voie.

* نَهَرَ f. A, éloigner, chasser.

VIII, id. | نَهْرٌ pl. أَنْهَارٌ cours
d'eau, fleuve. | نَهْرٌ pl. نَهَارٌ
نَهْرٌ, et vulg. نَهَارَاتٌ jour,
journée. لَيْلاً وَنَهَاراً nuit et
jour. | نَهَاراً pendant le jour,
de jour.

* نَهَزَ agitation, action de
repousser. النَهْزُ الْبَاطِنِي agitation
secrète, silencieuse.

* نَهَضَ f. A, se lever. X, faire
lever, exciter quelqu'un, l'en-
gager à faire qq. chose.

* نَهَا f. O et نَهَى f. A, défendre
qq. chose, interdire. نَهَا عَنْهُ
il lui a défendu les
choses honteuses. II, نَهَى id.
IV, faire parvenir, transmet-
tre. الَّذِي يُنْهَى إِلَيْكَ ce qui
vous est transmis, ce que j'ai

à vous faire savoir. VIII, ar-
river jusqu'à, parvenir, être
fini. (N. d'act. أَنْتَهَاءَ fin.) | نِهَآةٌ
fin. | نِهَآئِيٌّ final, définitif. |
مُنْتَهَى fin, terme, dernière
limite.

* نَابَ f. O, revenir à quel-
qu'un; remplacer quelqu'un.

مَنْ مَا نَابَهَا ce qui lui revient. مَنْ
نَابَ عَنْهُ celui qui est le man-

dataire de... II, نَوَّبَ désigner
un remplaçant. IV, أُنَابَ met-

tre en ses lieu et place, se
faire représenter. | مَنُوبٌ

mandant; مَنُوبٌ mandataire.

| نَائِبٌ remplaçant, substitut.

نَائِبٌ شَرْعِيٌّ suppléant judi-
ciaire (nom que les cadis de

Tunis donnent aux cadis de
l'intérieur). | نَوْبَةٌ tour, tour

de rôle. | نِيَابَةٌ procuration,
délégation, mandat. بِالنِّيَابَةِ

par procuration de... agis-
sant pour... | مَنُوبٌ (p. passé

sol et à ses accessoires naturels grevés d'enzel.)

* نَقَلَ f. O, transporter; transcrire. II, transférer, transporter, rapporter. IV, faire un échange d'immeuble. VIII, être transporté, transféré; se transporter. انْتَقَلَ إِلَى رَحْمَةِ اللَّهِ il est mort (il s'en est allé dans le sein de la miséricorde de Dieu). | نَقْلٌ transfert, translation, transcription; action de rapporter le témoignage d'un autre. | انْتِقَالٌ changement de domicile, de séjour; émigration; transfert, transport.

* نَقِمَ f. I, se venger de... VIII, id. | انْتِقَامٌ vengeance.

* نَكْبَةٌ adversité, malheur.

* نَكَحَ f. A et I, se marier, prendre femme. III et IV, marier, donner en mariage. |

نِكَاحٌ mariage.

* أَنْكَرَ f. A, nier. IV, nier; part. prés. مُنْكَرٌ (n. d'act. انْكَارٌ), désaveu, dénégation, négation. أَنْكَرَ انْكَارًا كَلْبًا il opposa les dénégations les plus formelles. | مُنْكَرٌ pl. مَنَاقِيرُ chose odieuse, action blâmable.

* نَكَلَ f. I (avec فِي), refuser de prêter serment. | نَكُولٌ refus de prêter serment. | نِكَالٌ châtiment, correction.

* نَكَيْتَةٌ dépit.

* نَمِيَةٌ f. I, O, calomnier. | نَمِيَةٌ calomnie, propos calomnieux. | نَمَامٌ calomniateur.

* نَمَاطٌ pl. نَمَاطٌ manière, façon, forme.

* نَمَا f. O, croître, grandir, progresser.

* نَمَى f. I, grandir. | VIII, انْتَمَى إِلَى faire remonter son origine à...

* نَهَبَ f. O et A, piller, enle-

ces, avantages. **مَنَافِعُهُ التَّابِعَةُ لَهُ**
tous les avantages qui en dépendent, qui s'y rattachent.

* **ثَافَقَ** III, être hypocrite, s'insurger, se soulever (vulgaire). | **أَنفَقَ** IV, dépenser de l'argent pour quelqu'un, subvenir aux besoins de quelqu'un. (N. d'act. **إِنْفَاقٌ**) | **نَفَقَةٌ** pension alimentaire. | **نِفَاقٌ** insurrection, soulèvement. | **مُتَافِقٌ** pl. hypocrite, trompeur, insurgé.

* **نَفَى** f. O et I (n. d'act. **نَفْيٌ**), chasser, expulser, bannir. **لِنَفْيِ التَّهْمَةِ** à cause de l'absence de tout soupçon. III, chasser, repousser, être incompatible avec... VIII, être banni, repoussé, écarté, expulsé (n. d'act. **إِنْتِفَاءٌ**).

* **نَقَبَ** f. O, trouer, percer. | **ضَرَبُوا نُقْبَةً** ils firent un trou. **نُقْبَةٌ**

un trou. | **نِقَابٌ** voile de femme. | **مُتَنَقِّبَةٌ** voilée.

* **نَقَّحَ** II, revoir, corriger, amender. | **تَنْقِيحٌ** revision, amendement, amélioration.

* **نَقَدَ** f. O, payer comptant, remettre, livrer une somme. | **نَدْدٌ** paiement comptant; pl. **نُقُودٌ** sommes.

* **نَقَّذَ** sauver, délivrer.

* **نَقَصَ** f. O, diminuer, baisser. II, diminuer, baisser, déprécier, retrancher. IV, id. |

نَاقِصٌ mauvais, défectueux, imparfait, incomplet. **أَفْعَالٌ** **نَاقِصَةٌ** actions mauvaises, honteuses.

* **نَقَضَ** rompre une convention, violer un pacte; abolir, annuler. III, être en opposition avec...; enfreindre. | **نَقْضٌ** rupture, dissolution; pluriel **أَنْقَاضٌ** travaux exécutés par l'homme sur ou sous le sol. (S'emploie par opposition au

accorder qq. ch. à quelqu'un.

أَنْعَمْنَا عَلَيْهِ أَنْعَامًا تَامًا nous lui

accordons la faveur complète.

نَعَم السَّيِّدُ cher; oui. نَعَم |

cher monsieur. نَعَم | voilà

(pour passer d'un sujet à un

autre). | أَنْعَامُ bienveillance. |

نِعْمَةٌ bienfait, faveur, grâce. |

نَعِيمٌ bienfaisant, bienfaiteur.

نَعَمٌ | combien est beau ! (Le

contraire est بَيْسٌ combien

est mauvais !) رَأَيْتُ |

quelle bonne idée tu as eue !

رَأَيْتُ | quelle mauvaise

idée tu as eue !

* نَعْيٌ f. A (n. d'act. نَعْيٌ), an-

noncer la mort de quelqu'un.

* نَعْمَاتٌ pl. نَعْمَةٌ chant mé-

lodieux, agréable.

* نَفْحَاتٌ pl. نَفْحَةٌ souffle,

odeur suave.

* نَافِخٌ pl. نَافِخٌ f. A, souffler. |

نَوَافِخٌ qui souffle, fourneau.

* نُفِذَ | être

exécuté. II et IV, faire exé-

cuter, rendre exécutoire. |

تَنْفِيزٌ exécution. تَنْفِيزٌ

en exécution du jugement. |

نَافِذٌ pénétrant, exécutoire,

efficace (Voy. مَاضٍ).

* نَفْرَةٌ | أَنْفَارٌ pl. نَفْرٌ

fuite; tumulte, querelle.

* نَفَسٌ | تنفس V, respirer.

نَفْسٌ | أَنْفُسٌ et نَفُوسٌ fém. pl.

âme, personne. | بِنَفْسِهِ

lui-même, en personne. | نَفِيسٌ

pré-

cieux. * نَفْعٌ f. A, être utile, avan-

tageux; ce qui peut servir à

quelqu'un, profiter à quel-

qu'un. VIII, profiter, tirer pro-

fit de..., jouir de... | نَفْعٌ utili-

té, profit, gain, bénéfice. | أَلْفَعُ

très utile, plus utile. | انْتِفَاعٌ

action de profiter de...; pro-

fit, jouissance. | مَنَافِعٌ pl. مَنَفْعَةٌ

profit, avantage; au pl. usan-

نَفَاسَةٌ

liquider des bénéfices. X, liquider. **إِسْتَنْصَحَ الْمَالَ** le capital a été liquidé. | **نُضَوْضُ** action de payer comptant, action de liquider, prélever. **بَعْدَ نُضَوْضٍ** après prélèvement de sa part.

* **نَصِيد** excellent; mis en tas.

* **نَضَرَ** II, faire prospérer (se dit de Dieu). | **نَضِيرٌ** brillant.

* **نَطَقَ** f. I, parler, prononcer. X, interroger, questionner.

* **نَظَرَ** f. O, voir, remarquer, regarder. IV (n. d'act. **إِنظَارٌ**), faire attendre, fixer un délai.

VIII, attendre. X, demander un délai. | **نَظَرٌ** vue; regard, manière de voir, opinion, avis. **كَبِيرُ النَّظَرِ** directeur, chef.

وَنَظَرُكَ أَوْسَعُ votre manière de voir est plus vaste; vous savez mieux que personne ce qu'il faut faire. **وَالنَّظَرُ لَكَ**

et c'est à vous de voir ce qu'il faut faire, de décider. | **نَاطِرٌ** qui voit, qui regarde, chargé de... **النَّاطِرُ فِي أُمُورِ الْمُسْلِمِينَ** chargé des affaires musulmanes. | **نَظَرَاءَ** pl. **نَظِيرٌ** semblable, pareil à... **لَهُ نَظِيرٌ** fait en double exemplaire. | **مُنَاطَرَةٌ** examen, discussion, controverse.

* **نَظِيفٌ** propre.

* **نَظَّمَ** f. I, disposer en ordre. **نَظَّمَهُ فِي سَلَكِ خَاصَّتِهِ** il l'a mis au nombre de ses amis intimes, de ses favoris. | **نَظِيمٌ** disposé en ordre. **كَلَامُهُ نَظِيمٌ** il a un langage élégant.

* **نَعَتٌ** désigner, décrire. | **نَعْتٌ** signalement, sorte, espèce, nature.

* **نَعَاجٌ** pl. **نَعِجَةٌ** brebis.

* **نَعَاسٌ** sommeil.

* **نَعِمٌ** être bon. IV, être bienveillant, avoir la bonté de...,

* نشر f. O, étendre. VIII, être déployé, publié, propagé. | نشر odeur en général, parfum, aromè.

* نشز f. O, désobéir à son mari. (N d'act. نشوز.)

ننشر * نشط II, rendre dispos.

* نص f. O, montrer, indiquer. | نص pl. نصوص teneur, texte. | منصتة siège élevé, trône.

* نصب f. O, planter, fixer, arborer. VIII, se dresser, se lever; siéger (n. act. التصاب). | نصيب pl. نصباء et نصبة part, portion. نصيب من un peu de... | منصب pl. مناصب place, poste, fonctions, emploi.

* نصت f. I, écouter (vulg. نصت). | نصتة silence.

* نصح f. A, donner à quelqu'un des avis, des conseils. | نصحاء pl. نصيحة sincère, désintéressé, ami. | نصيح pureté,

sincérité. | نصيحة pl. نصايح conseil, avis sincère.

* نصر f. O, secourir, aider, accorder la victoire, protéger, assister, défendre. VIII, انتصر être secouru, aidé, protégé. | نصر secours, assistance, victoire. | نصرة id. | نصار pl. نصار, نصار, نصار aide, auxiliaire, défenseur, protecteur. | نصاري pl. نصرائي chrétien.

* نصف f. O, prendre la moitié. IV, أنصف rendre justice, agir avec équité. | نصف pl. أنصاف moitié, milieu. | أنصاف droiture, équité. | منتصف محرم milieu.

vers le milieu du mois de moharrem. | نصافي moitié de mesure quelconque. | نحو environ une demi-mesure.

* نص f. I, payer comptant;

même. | رَسْمٌ إِنْزَالٍ | acte de constitution d'enzel.

* نَزِيهٌ pur, vertueux.

* نَسَأَ f. A, vendre à crédit. | نَسَاءٌ et نَسِيئَةٌ délai, répit, crédit.

* نَسَبَ f. I, O, attribuer; rappeler sa généalogie. III, être en rapport avec..., correspondre à..., convenir à... VI, se correspondre, être en rapport. VIII, se dire de telle ou telle origine, rapporter son origine à... | نَسَبٌ origine, lignage. | نَسِيبٌ id. | نَسِيبٌ parent par alliance, allié, beau-fils. | مَنَسُوبٌ attribué, qui vient de...

* نَسَجَ tisser. | نَسَّاجٌ tisseur.

* نَسَخَ f. A, copier. | نُسْخَةٌ pl. نُسُخٌ copie, exemplaire. | مَنَاسِخَةٌ transmission de l'héritage indivis aux héritiers. | بِالنَّاسِخَاتِ par suite de trans-

mission par voie de succession.

* نَسَّاکَ pl. نَاسِکٌ pieux, dévol.

* نَسَلَ f. O, engendrer. VI, se reproduire, se multiplier. | نَسْلٌ pl. أَنْسَالٌ descendance, postérité.

* نَسَمَ V, respirer, exhaler un parfum. | نَسِيمٌ zéphir, vent doux.

* نَسِيَ f. A, oublier, négliger. | نِسَاءٌ femmes.

* نَشَأَ f. A, survenir, naître, grandir. | نَشَأَتِ الْعَدَاوَةُ l'ini-mitié provient, a pris naissance. IV (n. act. أَنْشَأَ), faire naître, créer, occasionner. | نَاشِيٌ qui a lieu, résultant, devant résulter. | مَنَشَأٌ lieu de naissance, lieu d'origine.

* نَشِبَ s'accrocher; éclater (feu).

* نَشَدَ f. O, s'enquérir auprès de..., interroger.

أَنَا نَسَبٌ
أَنْشَأَ

* نخل coll. نخلات pl. نخلت *
palmier.

* نذب appeler, se lamenter,
pleurer un mort. VIII, inviter
quelqu'un à..., le pousser à...

* أنادر pl. أندر, نوادر pl. نادر *
meule; aire pour battre le
grain. | نوادر pl. نادرة | chose
rare, rareté.

* ندم f. A, se repentir.

* ندا f. O, appeler quelqu'un.
III, id., appeler, crier aux en-
chères. | مناد (المُنَادِي) qui
crie, crieur aux enchères. |
مُناداة et بِدَاء appel, action
d'appeler, annonce aux en-
chères. | ندى humidité; gé-
nérosité.

* أنذر IV, avertir, prévenir
des suites d'une action. | نذر
et إنبذار avertissement.

نزع * f. I, ôter, enlever, reti-
rer, dépouiller; avoir une al-
tercation, un procès avec

quelqu'un; contester, dispu-
ter, élever une contestation.

VI, être en contestation, se
disputer. | نزاعَة contestation.
| نزاع id. | مُنازعة con-
testation, procès, dispute, li-
tige.

* نزل f. I, descendre, cam-
per. II, faire descendre, révé-
ler. IV, id., établir aux lieu et
place de quelqu'un, substi-
tuer une personne à une
autre. | نُزول action de des-
cendre, de camper. | نازل
campé. | نازل pl. نازل affaire,
événement. | منزل pl. منزل
lieu où l'on descend, endroit.
| نُزِيل action de faire des-
cendre; action de mettre aux
lieu et place de quelqu'un. |
إِنزال action de faire descen-
dre; contrat de location per-
pétuelle moyennant le paie-
ment d'une rente; ce mot
désigne aussi la rente elle-

célèbre, connu, renommé.

* نَتَجَ et نَتَجَ f. I, mettre bas, produire. IV (n. d'act. إِنْتَاج), produire, enfanter; faire résulter. X, escompter le résultat. | نَتَاجَةٌ pl. نَتَاجُ conclusion, déduction, résultat, produit.

* نَثَرَ f. I et O, disperser.

* نَجَبٌ être noble, généreux. | نَجَبٌ pl. نَجَبَاءٌ noble, excellent, généreux.

* نَجَحَ f. A, réussir.

* نَجَّارٌ charpentier, menuisier.

* نَجَزَ f. O, accomplir, exécuter, mener à bonne fin, achever. II, id. | مُنَجَّزٌ accompli, achevé, parfait. أَمْرُكَ الْأَمْرُ je vous donne l'ordre formel. | تَنْجِيزٌ accomplissement, mise à exécution.

* نَجْلٌ pl. أَنْجَالٌ lignée, posté-

rité, descendance, fils. | مُنَجَّلٌ pl. مُنَاجِلٌ faucille.

* نَجْمٌ et II, نَجْمٌ (vulg.) pouvoir. | نَجْمٌ pl. نَجُومٌ étoile, astre. | مُنَجَّمٌ payable par portions et à échéances déterminées.

* نَجَا f. O, se délivrer, être sauvé. II, نَجَّى sauver quelqu'un, le délivrer du danger. | نَجَاةٌ délivrance, salut.

* نَحْسٌ calamité, malheur.

* نَحَا f. O, se rendre vers un lieu, vers quelqu'un. II, ôter, enlever, retirer. V, se retirer, s'écarter. | نَحْوٌ prép., du côté de, vers, à, environ, à peu près. | نَحْوِيٌّ grammairien. | نَحْوِيَّةٌ pl. نَوَاحِيٌّ côté, contrée.

* نَخَبَ f. O, choisir. VII, choisir, élire, donner son suffrage à quelqu'un. | نَخْبَةٌ choix, élite.

soir, couteau. | موسى Moïse, Moussa. | موسي monsieur.
 * أَمَاطَ عَنْ IV, éloigner de...
 * مَالٌ f. O, être riche (en troupeaux). II, rendre riche. V, être riche, s'enrichir. | مال pl. أموال bien, richesse, troupeau. | رأس المال capital.
 * مَانَ f. O, fournir des provisions. | مونة provisions.
 * ماء الزهر. ماء pl. مَاء eau de fleurs d'oranger.

* مَيَّزَ II, distinguer, discerner; calculer. V, se distinguer; être distingué, discerné; s'évaluer. VIII, être distingué. | تَمَيَّزُ action de distinguer, discernement. | مَيَّز id.
 * مِطْرَةٌ mètre.
 * مَالَ f. I, pencher, incliner, se pencher. | مَيْلٌ inclination.
 * مَيْلُهُ إِلَى عَدْلِهِ sa partialité envers son adel.

ن

* نَبَأَ f. A, annoncer. II, annoncer, indiquer, prouver.
 | أَنْبِيَاءُ pl. نَبِيٍّ prophète. |
 نَبَوِيٌّ de prophète, concernant le prophète, musulman.
 * نَبَتَ f. O, pousser, germer, croître. | نَبَاتٌ plante, poil, barbe. | نَبِيْتَةٌ soirée (vulg.).
 * نَبَذَ f. I, rejeter derrière soi, abandonner, renoncer à... |

نَبْدَةٌ pl. نَبْدٌ fragment, partie, livraison.
 * نَبَجَ f. A, I, aboyer. | نَبَجٌ aboiement.
 * نَبْعٌ source.
 * نَبَهَ f. I, s'éveiller, être célèbre. II, نَبَّهَ avertir, éveiller. V, observer, remarquer, s'apercevoir de..., s'éveiller.
 | نَبِيْهُ avertissement. |

نَبِيلٌ
نَبِيْلَةٌ

* مُنْذُ سِنِينَ depuis. مُنْذُ depuis plusieurs années.

* ناط Voy. ناط.

* منع refuser, empêcher, s'opposer à... VIII, آمْتَنَع se refuser de..., s'opposer à... | مُنِع qui repousse, inaccessible, imprenable. (Comparatif آمْنَع | مَانِع pl. مَوَانِع empêchement, vice, obstacle. | إِمْتِنَاع refus. | مَمْنُوع refusé, empêché.

* تَمَنَّى V, désirer, souhaiter. | مُنَى pl. مُنِيَّة souhait, désir, vœu. | مَنِيَّة pl. مَنَايَا sort, mort, trépas. | أَمَانِي pl. أَمْنِيَّة et أَمَان vœu, désir, chose désirée. بَلَغْتُ مَا رُبِي وَكُلَّ مَنِيَّة j'ai atteint l'objet de mes désirs et de mes vœux les plus ardents.

* مُهْجَة sang, cœur.

* مُهْد II, (ن. act. تَمْهِيْد), domp-

ter, soumettre. | اَمْهَاد pl. مَهْد berceau.

* مَهْر pl. مَهْر dot, argent donné par l'homme aux parents de la femme qu'il épouse ou à elle-même. | مَهْر pl. اَمْهَار poulain.

* مَهْل II, accorder un délai. IV, id. V, تَمْهَل agir avec lenteur. X, demander un délai. | مَهْل douceur, lenteur. | مَهْلَة id.; délai.

* مَهْمَا dès que, aussitôt que, toutes les fois que.

* مَاتَ f. O, mourir. مَاتَ عَنْ il est mort en laissant deux enfants pour héritiers. مَاتَ عَنْ حَقِّ quiconque meurt laissant un droit. | مَاتَ id. مَاتَ mort, trépas. | مَاتَ pl. مَيِّت mort (adj.).

* مَوْسِي et plus régulièrement مَوْسِي et مَوْاس pl. مَوْسِي

jour que vous pourrez. IV, être possible. **يُمْكِنُ** il se peut, il est possible, peut-être. V, pouvoir faire, s'emparer de, être possible.

* **مَلَّ** f. A, s'ennuyer, être dégoûté de... | **مِلَّة** pl. **مِلَل** religion, foi.

* **مَلَأَ** emplir, remplir; part. passé **مَدَّأُو**. VIII, être rempli, se remplir.

* **مَلِيح** pl. **مِلَاح** bon, beau. | **مِلَاحَة** grâce, beauté, politesse. | **مِلْح**, fém. et masc., sel.

* **مَلَكَ** f. I, posséder, prendre possession, devenir propriétaire, régner sur un pays. II, donner pouvoir, rendre maître, mettre en possession. V, s'emparer de..., prendre. | **مَلِك** pl. **مُلُوك** roi, empereur. | **مَالِك** pl. **مُلَّاك** propriétaire. | **مُلْك** pl. **أَمْلاك** propriété,

royauté, empire. **ذُو اَمْلَاكٍ** propriétaire. | **مُلْكِيَّة** droit de propriété. | **مَالِكِيَّ** Maléki (qui appartient à la secte de Malek). | **مَمْلَاكَة** empire, royaume. | **مَمْلُوك** chose possédée, pl. **مَمَالِيك** esclave. | **تَمَلُّك** droit de propriété.

* **مِلْيُون** million.

* **مَسْوسَة** catin, femme de mauvaises mœurs.

* **مَنْ** qui, quiconque, qui? | **مِنْ** de, parmi, par, à travers, depuis. | **مِمَّا** (composé de **مِنْ** et de **مَا**) de ce que.

* **مَنْ** f. O, être bienveillant, bon envers quelqu'un. | **مَنْ** bonté, grâce, faveur. | **مِنَّة** pl. **مِنَن** id.

* **مَنَحَ** f. A et I, accorder une indemnité à quelqu'un, donner qq. chose à quelqu'un. | **مَنْحَة** pl. **مَنَاح** indemnité, faveur, don.

V, id. | مَاشِيٌ pour ماش | qui va, qui marche. | مَواشيٌ bestiaux, troupeaux.

* مَضَى f. I, passer, s'écouler.

في | فيما مضى précédemment.

id. | الماضي id.

pendant le temps qui s'est

écoulé entre. IV, rendre exécutoire, donner force exécutoire.

ماضٍ pour ماضٍ passé, écoulé, exécutoire.

العام العام l'an dernier.

فَيْرٌ ماضٍ ni valable, ni exécutoire.

مَضِيٌّ action de passer, expiration.

لِمَضِيٍّ أَرْبَعَةٍ jusqu'à l'expiration de quatre ans.

مَطَرٌ pl. أمطار pluie.

مَطَرٌ mesure pour l'huile en Tunisie.

مَطِرٌ pluvieux, qui donne de la pluie.

III, traîner en longueur, temporiser. VI, atter-
moyer, tergiverser.

* مَعَ أَنَّ avec, malgré.

d'autant plus que. | مَعًا ensemble.

* مَعَزٌ nom d'unité مَعَزَاتٌ pl.

chèvre.

* أَمْعَنَ IV, être assidu, travailler avec effort; réfléchir.

أَمْعَنَ النَّظَرَ في examiner avec attention, approfondir.

مَاعُونٌ pl. مَاعُونٌ ustensile, vase.

مَكَّة La Mecque.

مَكِّيٌّ Mecquois.

* مَكَثَ f. O (n. d'acl. مَكْثٌ), rester, séjourner.

* مَكَرَ f. O, tromper, jouer un mauvais tour.

* مَكَّاسٌ pl. مَكَّاسٌ octroi, droit de marché.

* مَكَّنَ II, établir (quelqu'un), faire parvenir (une lettre), atteindre; mettre à même de..., mettre dans la possibilité de...

بِالْيَوْمِ الَّذِي يُمْكِنُكُمُ le

* **مَرَأَة** et **أَمْرَأَة** homme. | **مَرَأَة** et **أَمْرَأَة** femme.

* **مَرْجَة** pl. **مَرْجَة** marais, prairie.

* **مَرْجَان** corail.

* **مَرَّاح** (vulg.), place au milieu du douar.

* **مَرَد** V, être rebelle, se révolter; refuser de comparaitre; apporter des retards. | **مَرَاد** criquet.

* **مَارَس** III, traiter une affaire, manipuler.

* **مَرِض** f. A, être malade. II, rendre malade. | **مَرَض** maladie. | **مَرِضَى** pl. **مَرِض** malade.

* **مَرْكَانِيَة** pl. **مَرْكَانِي** marchand, commerçant.

* **مَارَى** III, engager une dispute avec quelqu'un; être grossier.

* **مَرْيَم** Meriem (Marie).

* **مَرْح** plaisanter. III, plaisan-

ter réciproquement. | **مَرْح** plaisanterie.

* **مَرْق** f. I, déchirer. II, id.

* **مَرْيَة** service, plaisir.

* **مَس** f. O, toucher.

* **مَسِيحِي** f. A, essuyer. | **مَسِيحِي** appartenant au Messie; chrétien. | **مَسَاحَة** superficie.

* **مَسْخَر** (régulièrement **مَسْخَرَة**) se moquer.

* **مَسَك** (n. d'act. **مَسْك**), saisir, prendre, détenir. IV, id.

V (n. d'act. **مَسَّكَ**), se saisir, s'emparer de...; s'appuyer, se servir de... **بِذَلِكَ** ou **مَتَمَسِّكًا بِذَلِكَ** en s'appuyant sur cela, en se basant sur cela.

| **مَسَاك** | **مَسْك** musc. | saisie, arrestation, détention.

| **مَسِيك** et moins bien **مَسِيك** | porteur, détenteur (d'une pièce).

* **مَسَاء** soir, soirée.

* **مَشَى** f. I, marcher, aller.

exemple. | مِثْلِي tout ce qui peut être évalué par mesure, poids, etc.

* مَجْد gloire, illustration. II, glorifier; part. prés. مُجِدِّد. | مَجِيد glorieux. | أَجَد très glorieux.

* مَجَانَة la Medjana (plaine).

* مَجَانًا gratis, gratuitement.

* مَحَن f. A, éprouver. VIII, آتَمَحَن soumettre quelqu'un à une épreuve, faire subir un examen à quelqu'un (n. d'act.

إِمْتِحَان), épreuve, examen:

* مَحَا f. O, effacer, essuyer.

* مَدَّ f. O, étendre, allonger, tendre. IV, soutenir, protéger. أَمَدَكَ اللَّهُ بِمَدَدِ الْهِدَايَةِ. | أَمَدَكَ اللَّهُ بِمَدَدِ الْهِدَايَةِ que Dieu, par un effet de sa protection, vous conduise dans la voie droite et vous mène à la gloire...

VIII, être étendu, s'étendre. |

مَادَّة pl. مَوَادَّ accroissement

continuel. | مُدَّة temps, durée, espace de temps. | مَدَدُ secours, assistance. | مَدِيد long, qui se prolonge. | مُنْذُ مُدَّة depuis très longtemps. * مَدَح f. A, louer quelqu'un. | مَدَّاح qui loue; conteur de contes.

* مَدَائِنُ, مُدُن pl. مَدِينَة ville, cité.

* مَذَى f. I, être long. II, accorder un délai à quelqu'un. VI, persévérer dans...

* مَرَّ f. O, passer; part. prés. مَرَّ. X, آسْتَمِرَّ continuer, durer, persévérer. | أَلَّذِي آسْتَمَرَّ بِهِ la jurisprudence suivie en ce cas. (N. d'act. آسْتِمْرَار), continuité, durée. | مَرَّة pl. مَرَارَات ou مَرَارًا fois, coup. | مَرَارًا plusieurs fois, souvent, fréquemment. | مَرَّةً passage. | مُسْتَمِرًا continuant, ferme, constant, qui persiste.

ce qui convient le mieux, ce qui est préférable.

* لَيْل pl. لَيَالٍ nuit (nom d'u-

nilé لَيْلًا | de nuit, pendant la nuit.

* لَيْتِنٌ doux, tendre.

* مَا ce que... مَا فَعَلَ voilà ce qu'il a fait. | مَا que ? quoi ? مَا فَعَلَ qu'a-t-il fait ? | مَا ne... pas. مَا فَعَلَ ذَلِكَ il n'a pas fait cela. | مَا دَامَ مَرِيضًا. مَا tant que. مَا tant qu'il sera malade. | مَا أَعْصَنَ كَلَامَهُ combien ! Quel que son langage est beau ! | مَا بَيْنَ فَرَابَةِ dans l'espace compris entre les gourbis et... | مَا مَضَى بَيْنَ pendant le temps qui s'est écoulé entre...

* مِئَةٌ et مِائَةٌ cent.

* مَوْوَنَةٌ vivres, subsistances, provisions.

* مَتَعَ f. O, jouir de qq. chose. II, laisser jouir. V, jouir. | مَتَاع pl. أَمْتَعَةٌ ustensile, objet, ef-

fets ; possession, propriété. | مَتْعَةٌ jouissance, fruit, utilité, avantage.

* مَتْنٌ pl. مَتُونٌ texte.

* مَتَى quand, dès que, lorsque.

* مِثْل f. O, ressembler à... ; comparer. II, rendre semblable, assimiler, comparer, donner comme modèle. III, ressembler. V, se présenter devant quelqu'un, comparaître. VIII, se conformer à, obéir. | مِثَال pl. مِثَالٌ ressemblance. مَا مِثْلُ مَا comme, de même que. مِثْلَهُمْ semblable à eux, comme eux. | مِثْلٌ pl. أَمْتَالٌ sentence, proverbe,

* لَمْ ne pas. | لِمَا et لِمَ (composé de ل et de مَا) pourquoi? | لِمَا هذا مِنْكَ comment se fait-il que vous...? | لِمَاذَا pourquoi...?

* لَمَّا après que, puisque.

* لَمَّ f. O, réunir, rassembler.

* لَمَح f. A, voir, apercevoir; briller (synon. لَمَع).

* لَمَس f. I, O, toucher. VIII, اَلْتَمَس demander qq. chose. | اِلْتِمَاس recherche, demande.

* لَهَب brûler avec flamme. | لَهَب flamme.

* اَلْهَم IV, diriger, suggérer, inspirer, apprendre.

* لَوْ si. | لَوْ لَا si ce n'est pas que. | وَلَوْ quand bien même.

* لَوَّث II, discréditer quelqu'un. | تَلَوَّث discrédit.

* لَاح f. O, apparaître, lancer un regard, apercevoir. لَاحَتْ مِنْهُ اَلْتِفَاتَةٌ il vint à diriger

ses regards vers... | لَسَّج pl. اَلْوَاح planche.

* لَاز f. O, chercher un refuge. | مَلَاذ citadelle, asile, abri.

* لَمَّ f. O, blâmer. V, تَلَوَّمَ agir avec lenteur, être lent; accorder des délais. لَمَّ لَهُ بِثَلَاثَةِ اَيَّامٍ il lui a été accordé une prorogation de trois jours. | لَوْم et مَلَام blâme, reproche.

* لَوْن pl. اَلْوَان couleur, teint; espèce.

* لَوَّى f. I, rouler, tordre; faire un détour. | لَوَاْء drapeau.

* لَيْسَ n'être pas. لَيْسَ عَاقِلًا ou لَيْسَ بِعَاقِلٍ il n'est pas intelligent.

* لَاق f. I, convenir, être convenable, s'adapter à...; parl. prés. لَاقٍ convenable, qui convient, propre à... | اَلْيَق

* **مَلْعَبٌ** joue. | **لَعِبَ** jouer.
fantasia.

* **لَعَلَّ** peut-être que, il se
pourrait que, dans l'espoir
que.

* لَعَنَ f. A, maudire (dans l'arabe parlé نعل). | لَعْنَةٌ malé-
diction.

* ات. pl. لُغَة | f. O, parler. |
 مَلِغِي | mot, parole, langue.
 nul et non avenu.

* لَفَ f. O, envelopper, rouler, plier. | لَفِيفٌ mêlé, mélange. | رَسْمٌ لَفِيفٌ acte de notoriété.

* لَفَت f. I, tourner. V, se retourner. VIII, id. (n. d'act. اِلْتِفَات) action de se retourner; attention.

* لَفْظ pl. أَلْفَاظ parole, mot,
expression.

* **الفى** IV, rencontrer, trouver. VI, **تلافى** arranger, raccommoder.

* لَقَب II, donner un sur-
nom. | لَقَب pl. الْقَاب surnom.

* لَقَطَ f. A, I et II, ramasser,
cueillir. | لَقَطَ et تَلَقَّطَ cueil-
lette.

* لَقِمَ avaler. II, لَقَمَ greffer.
VIII, avaler. | لُقْمَةٌ bouchée.

* لَقِّنَ II, inspirer, suggérer.

* لَقِيَ rencontrer, trouver.

III, لَاقَى aller à la rencontre
de... IV, أَلْقَى jeter (n. d'accl..)

تَلَقَّى se rencontrer
(avec ب); rencontrer, accueil-

lir quelqu'un. تَلَقَّيْتَهُ بِأَحْسَنِ je lui fais l'accueil le

plus gracieux; recueillir un
témoignage. VI, تَلَّافِي se ren-

contrer. | مُلاقاة rencontre,
entrevue | بِلِقَاء en face, vers.

de lui-même, de son propre mouvement.

* لَٰكِنْ ou لَٰكِنَّ et لَٰكِنْ mais.

* **afin-que.** **إِنِّي**

hésité dans leur déposition.

| لَدَدَ retard, attermolement.

* لَدُنْ chez, auprès de.

* لَدَى chez, devant, par-devant, en présence. جَوَابُ مَنْ

لَدَيْنَا une lettre de nous, venant de nous.

* لَذَّ f. I, être agréable, doux.

| لَذِيذٌ pl. لَذَّ et لَذِيزٌ doux, agréable, suave, délicieux.

(Comparatif لَذَّةً). | لَذَّةٌ plaisir, volupté.

* لَوَدِمِيَّ sage, perspicace, érudit.

* لَزِمَ être obligatoire, nécessaire. | لَازِمٌ obligatoire, nécessaire; il faut. III, être at-

taché à quelqu'un. IV, mettre en demeure, obliger, rendre

obligatoire, nécessaire. أَلْزَمَ الْعَمَلُ بِمَوْجِبِ حُكْمِهِ وَمُقْتَضَاهُ

il a obligé d'agir suivant les considérations et les dispositions de son jugement.

الزمني الفراش il m'a mis dans la nécessité de garder le lit.

مُلازم الفراش qui garde le lit.

VIII, s'obliger, s'engager à...

| لَازِمَةٌ pl. لَوَازِمُ obligations, nécessités.

* لِسَانٌ, masc. et fém., pl.

أَلْسِنَةٌ et أَلْسِنَةٌ langue, langage.

على لِسَانِكَ de votre part, en votre nom.

* لُصٌّ pl. لُصُوصٌ voleur, brigand.

* لَصِقَ être collé. II, coller.

III, s'attacher, se coller, s'accrocher; être attenant à...

IV, coller, attacher. VIII, être

collé. | مُلَاصِقٌ attenant, contigu.

* لَطْفٌ f. O, être bon et bienveillant.

| لَطِيفٌ pl. لَطَافٌ fin, délicat, bon, bienveillant.

| لَطِيفَةٌ pl. لَطَائِفُ bienfait, fa-

veur; douceurs. لَطَائِفُ التَّحِيَّةِ

les faveurs et les grâces les plus agréables.

* (لَا، أَنْ، ر) composé de ر, لِئَلَّا
afin que ne... pas.

* pl. أَلْبَابُ cœur, esprit.
pl. أَلْبَاءُ prudent, in-
telligent.

* f. A, rester, séjour-
ner. لم يَلْبَثْ أَنْ il ne tarda pas
à...

* pl. أَلْبَادُ feutre qu'on
met sous la selle.

* mettre un vêlement.
IV, couvrir, vêtir quelqu'un.
VIII, être obscurci, embrouil-
lé. | أَلْتِبَاسٌ obscurité, action
d'être embrouillé.

* f. I, insister. | لَجَاجٌ in-
sistance, persévérance.

* f. A, se réfugier, cher-
cher un refuge. IV, obliger,
contraindre. أَتَجَانِي الضَّرْرَ إِلَى je me suis vu dans la
nécessité de vous informer.
VIII, مَلَجًا se réfugier. |
pl. مَلَاجِي asile, refuge.

* (تَلَجَّجَ, n. d'act. تَلَجَّجٌ), ré-
péter les mêmes mots, bal-
butier.

* pl. لِحَامٌ II, brider. |
لُجْمٌ et لُجْمٌ ات bride.

* لُجْنَةٌ jury, commission,
assemblée.

* IV, insister, persister
(avec عَلَى) de la personne. |
إِلْحَاجٌ insistance.

* III, observer, faire
une remarque. | مِلَاحَظَةٌ ob-
servation.

* atteindre, rejoindre.
| لُحُوقٌ action d'atteindre. |
إِلْحَاقٌ addition, annexe, post-
scriptum. | مُتَّحِقٌ annexé.

* لَحْمٌ viande, chair.

* لَحِيَّةٌ barbe.

* V, devenir tiède (eau)
(vulg.); mettre de la lenteur
à..., apporter du retard. تَلَدَّدُوا

إِجْمَعُهُمْ فِي الْكَلَامِ ils ont tous

* **وَإِنْ** f. O, être, exister. **كَانَ** quand bien même ils seraient... **كَانَ**, placé immédiatement après un nom de métier ou de fonction, correspond aux mots français *ex*, *autrefois*: **كَانَ** *ex-khou-dja*, autrefois *khou-dja*. **كُنْ** action d'être. **مَعَ كُنْ** d'autant plus que... **وَمَعَ كُنْ** et bien que... **لِكُنْ** vu que. **كَانَ** qui est, qui existe, situé. **كَانَتْ** pl. **كَوَانِ** accident, incident, événement. **مَكَانَ**

pl. **أَمَا كُنْ** lieu, endroit, place.

* **كَوَى** f. I (n. d'act. **كَوًى**) brûler avec un fer chaud, cautériser.

* **لِكَيْ** id. **كَيْ** que, afin que.

* **كَيْدَ** ruse, artifice.

* **كَيْسَ** éveillé, intelligent, espiègle. **كَيْسَ** pl. **كَيْسَ** bourse.

* **كَيْفَ** comment. **كَيْفَ** manière, façon, mode.

* **كَيْلَ** II, mesurer. VIII, **كَيْلَ** id. (n. d'act. **كَيْلَ**). **كَيْلَ** mesure de capacité. **كَيْلَ** mesureur.

ل

* **لَ** certes. **لَ** (avec les pronoms affixes **لَ**), à, pour, en faveur de. **لَ** (gouvernant le subjonctif) que, afin que (gouvernant le conditionnel) que *avec ordre*. (Dans ce cas, cette particule, précédée des con-

jonctions **فَ** ou **وَ**, peut prendre un djezm: **فَلْيَعْلَمْ** qu'il sache).

* **لَا** ne pas, non; suivie du conditionnel, cette particule marque défense. **لَا تَقُلْ** ne dis pas. **لَا... لَا** ni... ni.

charger de..., se mêler de ce qui ne regarde pas. | مُكَلَّف Musulman pubère, doué de discernement et possédant toutes ses facultés. (Ce mot renferme ces trois sens.)

* كَلَّمَ II, parler à quelqu'un. V, parler, dire qq. chose, plaider. | كَلِمَة pl. اَت mot, parole. | كَلَام discours, langage. | مَا يَبْقَى لَكَ كَلَامٌ il n'a plus rien à dire. | مُكَالَمَة entretien, conversation, échange de compliments, discussion.

* كَلَوِي pl. كَلَوَة rein.

* كَمْ combien.

* كَمَا comme, de même que.

* كَمَاشَة | كَمَاشَة poignée. | كَمَاشَة tenaille, griffe.

* كَمَل f. O, être complet, parfait. IV, parfaire, achever. X, parfaire. | كَمَل totalité, tout. | كَمَال perfection. | كَمِيل entier, complet, parfait. | كَامِل id. |

أَكْمَل plus complet.

* كَمُونِي couleur de cumin; couleur pistache.

* كَمَانْدَا commandant.

* كُنْتَرَة contrebande.

* كَوَانِين pl. كَانُون fourneau.

* مَكْنُون caché, serré, gardé avec soin.

* كُنُوز pl. كَنْز trésor.

* كَس f. O, balayer.

* كَنَى f. I, appeler quelqu'un d'un surnom. II, donner à quelqu'un un surnom; part. passé مُكَنَّى | كُنْيَة et كِنَايَة surnom, sobriquet.

* كَهْف pl. كُهُوف caverne, refuge.

* كَهْل pl. كُهُول homme d'âge mûr, homme fait. | كُهُولَة âge mûr, maturité de l'âge.

* كَاد f. A, être sur le point de..., manquer de...

* كَوَاكِب pl. كَوْكَب étoile, astre.

venir, empêcher, repousser
(avec عَنْ دَقْوَى). يَكْفُفُ عَنْ كُلِّ دَقْوَى
il s'abstient de toute récla-
mation. | كَفَّ totalité. | كَفَّ
paume de la main, *défense*,
* كَفَّأ III, *interdiction* éga-
ler quelqu'un,
comparer. IV, être égal, pa-
reil. كَفُّوا égal, pareil de la
même condition.

* كَفَر f. O, être ingrat, être
incrédule. | كُفْرًا ingratitude,
incrédulité. | كُفْرَةً id. | كَافِرًا
pl. et كُفَّارًا infidèle, incréd-
ule. | كَافُورًا camphre.

* كَفَلَ f. O, se rendre garant,
caution de quelqu'un. | كَفِيلًا
garant, tuteur. | كَفْلًا le dou-
ble, (part, portion); كَفْلًا au
double; كَفَالَتُهُ garantie, res-
ponsabilité.

* كَفَّنَ f. O, envelopper dans
un linceul.

* كَفَى f. I, suffire à quelqu'un;
part. prés. كَافٍ suffisant. III,

كَافِي (n. d'act. مَكَاافَة). III, ré-
compenser, rémunérer. VIII,
en avoir assez. | كِفَايَةً ce qui
suffit, suffisance.

* كَلَّ f. I, être fatigué, las. |
كُلَّ la totalité, tout, chacun.
كُلَّما toutes les fois que. ما
tout ce que. | كُلِّيَّ général,
universel, complet. أَنْتَرَانْكَارًا
il a opposé les dénégations
les plus formelles. | كُلِّيَّة
totalité, généralité.
بِالْكُلِّيَّة en entier, complète-
ment.

* كَلَّأَ f. A, être retardé, différé
(paiement); كَالِيَّ payable à
terme.

* مَكْلُوبٌ | كِلَابٌ pl. كَلْبٌ
enragé.

* كَلَّفَ II, charger de, im-
poser une tâche, déterminer;
part. passé مَكْلَفٌ. المَكْلَفُ
chargé de l'inspec-
tion, de la surveillance. V, se

مَكَارِم action généreuse, noble.

* كَرِهَ détester, haïr. IV, contraindre. | كَرِهَ répugnance. | كَرِهًا ou بِالكَرِهِ de force, par contrainte. بِالكَرِهِ عَلَيْنَا malgré nous, à notre corps défendant. | مَكْرُوهٌ détesté, abominable, détestable, repoussé, blâmable, réprouvé.

* كَرَى f. I, louer; part. prés. كَار locataire. IV, donner en location; part. prés. مُكْرٍ pour qui loue, bailleur; part. passé مُكْرَى loué. VIII, كَتَرَى louer une chose; prendre à loyer; part. prés. مُكْتَرٍ pour مَكْتَرَى | كِرَاءٌ location, loyer.

* كَسَبَ f. I, posséder, gagner, acquérir. VIII, id. | مَكْسُوبٌ pl. مَكَاسِبُ gain, revenu. | كَسْبٌ possession, gain, bénéfice; مَكْسِبٌ pl. مَكَاسِبُ bénéfice, revenu.

* كَسَدَ f. O, n'avoir pas de débit (marchandise).

* كَسَرَ f. I, casser, briser, rompre. V, se casser, se briser. VII, se casser, être cassé, vaincu. | كَسْرٌ cassure, fracture. | كَسْرَةٌ fracture; déroute, défaite; pain, galette. اِنْكَسَرُوا ils ont essuyé une défaite complète.

* كَسَكَسَ couscous. | كَسَكَسَ sorte de passoire pour faire cuire à la vapeur le couscous.

* كَسْلَانٌ paresseux.

* كَسَا f. O, vêtir, revêtir quelqu'un. | كِسَاءٌ pl. كِسْوَةٌ vêtement, habillement.

* كَشَفَ f. I, découvrir.

* كَعْبَةٌ pl. كَعَابٌ cheville du pied; Ka'ba, temple de La Mecque.

* كَوَاعِدٌ pl. كَاغِدٌ papier.

* كَفَّ f. O (n. d'act. كَفٌّ), re-

remercier. | كثير nombreux,
abondant. | كثيرا grandement,
beaucoup. ما كثيرا il arrive souvent que... | كثرة
grand nombre, abondance. | أكثر
plus nombreux, plusieurs, beaucoup. أكثر الناس
la plupart des hommes, des personnes.

* كثيف épais (cheveux, barbe).

* كحل antimoine; collyre. | كحل
fém. كحلا noir (nom propre El Akhal). | مكحلة pl.
fusil.

* كدر f. O, être trouble. II, troubler.

* كدوى pl. كدوى colline, mamelon.

* كذا ainsi. وكذا telle et telle chose. كذلك ainsi. | هكذا ainsi; de cette manière:

* كذب f. I, mentir. II, traiter

de mensonge, ne pas croire.

| كذب mensonge.

* كز f. O, revenir sur ses pas.

II, répéter. V (n. d'act. تكرر),

se répéter. مع تكرر خطابها

quoiqu'on l'ait demandée en mariage à plusieurs reprises.

* كرب pl. كرب tristesse; souci.

* كرسي pl. كرسي chaise,

siège, fauteuil. آكرسة voiture, diligence.

* كرش fém. pl. كرش ventre.

* كراع pl. كراع pied, jambe.

* كرم être noble, généreux.

II, honorer quelqu'un. IV,

être généreux, traiter avec

générosité. V, se montrer gé-

néreux; accorder. | كرم géné-

rosité. | إكرام action de trai-

ter généreusement, vénéra-

tion, bienfait. | كرام pl. كريم,

كرم généreux, noble, bien-

faisant, fécond. | مكرمة pl.

ché, rescision d'une vente. |
 فَايْلَة chaleur.

* قَوْمَ قِيمَ pour faire lever,
 occasionner, exciter.

ك

* كَ comme. | كَمَا de même
 que, ainsi que. | كَأَنَّ comme si.

* كَأْس pl. كَيْسَان coupe,
 verre.

* اِنْكَبَّ f. O, verser. VII, انْكَبَّ
 être renversé, culbuté; être
 versé.

* كَبِدِيَّ | كَبِدُ foie, cœur.
 كَبِدِيَّ اللَّوْنِ couleur de foie.
 كَبِدِيَّ très brun.

* كَبُرَ être grand. II, agran-
 dir, augmenter. X, être fier,
 s'enorgueillir. | كَبَار pl. كبير et
 كُبَرَاءَ grand, chef, notable. |
 أَكْبَرُ plus grand, pl. أَكْبَرُ les
 grands.

* كَوَابِس pl. كَابُوس pistolet.

* كَبْش pl. كَبَاش béliet, mou-
 ton.

* كَتَبَ f. O, écrire, inscrire.

الْمَكْتُوبِ عَنْ إِذْنِهِ celui sur
 l'ordre duquel la lettre a été
 écrite. III, كَاتِبَ écrire à
 quelqu'un, correspondre
 avec... | كَاتِب pl. كُتَّاب escri-
 vain, secrétaire. | كِتَاب pl.
 كُتُب livre, écrit, lettre. |
 مَكَاتِبَة | مَكَاتِب pl. مَكْتُوب
 correspondance.

* كَتَفَ f. I, garrotter quel-
 qu'un. II, id. | كَتِف pl. كَتَاف
 omoplate, os des omoplates.
 | كَتَاف liens, attaches.

* كَتَمَ f. O, céler, cacher; part.
 كَاتِم.

* كَتَان lin, coton.

* كَثُرَ être abondant, s'aug-
 menter. II, augmenter, ren-
 dre adondant. IV, id. X, sou-
 haïter l'augmentation de...;

mit de nous fournir tout ce qui était nécessaire, comme il le devait. **إِنِّي قَائِمٌ بِالشَّاءِ عَلَيْكَ** je fais sans cesse votre éloge. II, estimer, évaluer (nom d'act. **تَقْوِيمٌ**). IV, rester, séjourner, établir, désigner, mettre en son lieu et place; part. prés. **مُقِيمٌ** établi, stable. V, s'évaluer. X, s'améliorer (situation, état). | **أَقْوَامٌ** pl. **قَوْمٌ** | et **بَيْنَ قَوْمٍ** goum, gens. **قَوْمَانِ** au milieu de gens honnêtes, vertueux. | **قَوِيمٌ** droit, debout. | **أَقْوَمُ** plus droit. | **قَامَةٌ** pl. **أَت** taille. | **إِقَامَةٌ** pl. **قِيمٌ** prix, valeur. | **مَقَامٌ** séjour, lieu (Voy. formulaire). | **إِسْتِقَامَةٌ** droiture, loyauté, bonne voie | **مَقَامَةٌ** pl. **أَت** séance, rang. | **مُسْتَقِيمٌ** droit, loyal. * **قَوَّى** f. A, être fort. II, **يُقَوِّي** rendre fort, raffermir.

قَالَ il secourt les infidèles. | **أَقْوِيَاءٌ** pl. **قَوِيٌّ** fort, robuste, puissant. | **قُوَّةٌ** force. | **بِالقُوَّةِ** fortement, beaucoup.

* **تَقَيَّأَ** id. V, vomir. I. **قَاءَ**.

* **قَيَّدَ** II, lier, insérer, enregistrer, consigner. **قَيَّدَتْ** on a consigné leur déclaration, leur témoignage **قَيَّدَ مَقَالًا** il a pris des conclusions. **تَقْيِيدٌ** consignation, enregistrement. | **أَقْيَادٌ** pl. **قَيْدٌ** lien.

* **قَاسَ** f. I, mesurer, comparer l'un à l'autre, atteindre le but. | **قِيَاسٌ** comparaison, règle, mesure. | **مِقْيَاسٌ** pl. **مَقَائِسُ** bracelet.

* **قَالَ** f. I (vulg.) laisser. II, faire la sieste. | **أَقَالَ** IV, pardonner; résilier un marché, rescinder une vente. | **إِقَالَةٌ** résiliation, rupture d'un mar-

blissement). | قهواجي pl. ة
cafetier

* قات f. O, nourrir quelqu'un.

II, id. V et VIII, أَقَاتَ se
nourrir. | قُوت pl. أَقْوَات
nourriture, vivres.

* قاد f. O, conduire, gouver-
ner. II, id. IV, tuer l'assassin
pour venger l'homme. هَوَ
القَادُ بَدَمِي c'est de lui qu'on
doit tirer vengeance à cause
de ma mort. VII, se laisser
mener, être docile (n. d'act.
إِنْقَادَ الْخَصْمَانِ إِلَى الْحَكْمِ). (انقياد
les parties se soumettent au
jugement. | قَائِد pl. قَوَاد
qui conduit, chef, caïd. قايد
intendant de la maison
(c'était, du temps des Turcs,
le chef des eunuques chargé
de l'administration du pa-
lais).

* قاع bas, ce qui est en bas,
à terre. | قاعة sol, plancher,

chambre. | قاع (vulg.) tout,
totalité.

* قال f. O, parler, dire; part.

prés. قائل (au passif قيل il est
dit, on dit). | قَوْل pl. أَقْوَال pa-
role, mot. | عَلَى قَوْلِهِ d'après
ce qu'il dit. | قِيل parole, dire.

كثُرَ فِيهِمُ الْقِيلُ وَالْقَالَ ils tien-
nent toutes sortes de propos.

مَقَالَ parole, langage, dire, al-
légation, assertion. مِنْ غَيْرِ مَقَالٍ
sans avoir rien à dire. | مَقَالَةٌ

id. هَذِهِ مَقَالَتُهُ telle est sa dé-
position, son dire. ذُو الْمَقَالَةِ
celui dont le langage est noble et les
actions élevées.

* قام f. O, se lever; se pré-
senter en justice, intenter un
procès contre..., élever des
prétentions (avec عَلَى) قَامَ مَقَامَهُ.

il le remplaça, se présenta à

sa place; part. prés. قائم. وَعَدَّ

أَنَّهُ يَقُومُ بِنَا كَمَا يَسْتَحِقُّ il pro-

قلب pl. قلوب cœur, intérieur.
مُنْقَلَب | en lui-même. |
renversement; lieu de re-
tour (conf. مَثْوًى lieu de sé-
jour). | تَقْلِيْبٌ inversion,
changement; examen, ins-
pection.

* فَلَْتَ étang, lac, mare.

* قَلَّدَ II, mettre un collier;
investir, donner des fonc-
tions; suivre l'exemple, la
voie, les préceptes. V, être
ceint, enveloppé, investi de...
| قَلَادَةٌ pl. قَلَائِدُ collier.

* قَلَعَ f. A (n. d'act. قَلْع), enle-
ver, arracher. | قُلُوعٌ pl. قَلْعَةٌ
place forte, forteresse. | قَلْعٌ
pl. قُلُوعٌ voile de navire.

* قَارِقِي inquiet, irritable;
ardent, impatient.

* قَلَمٌ pl. أَقْلَامٌ plume (en ro-
seau). | أَقْلِيمٌ pl. إقْلِيمٌ climat,
contrée.

* قَمَائِجٌ pl. قَمِيْجَةٌ chemise.

* قَمْحٌ blé, froment.

* لَيْلٌ مُقْمِرٌ pl. أَقْمَارٌ lune.
nuit éclairée par la lune.

* قَمْلٌ pou. ضَمَارٌ فِي ضَمْرٍ

* قَانُونٌ pl. قَوَانِيْنٌ règle, ré-
glement, canon.

* قَدَادِيرٌ pl. قَدَادِيرٌ gandoura,
sorte de chemise sans man-
ches.

* قَنَادِيْزٌ pl. قَنَادِيْزٌ (vulg.)
élève, étudiant.

* قَنَاطِرٌ pl. قَنَاطِرٌ pont.
| قَنَاطِيرٌ pl. قَنَاطِيرٌ quintal.

* قَنِعَ être content de ce que
l'on a.

* قَنَاقٌ (vulg.) étape, bivouac

* قَهَرَ f. A, forcer, contrain-
dre, dompter. VI, subjuguier,
soumettre. | قَهْرٌ contrainte,

répression, force. قَهْرًا ou
قَهْرًا عَنْهُ de vive force. قَهْرًا
malgré lui.

* قَهْوَةٌ café (boisson et éta-

* قطر pl. أَقْطَارُ plage, région (du ciel ou de la terre), pays.

* اقطار le mot français : hectare.

* قطع f. A (n. d'act. قَطَعَ), couper, traverser, interrompre. II, couper. VII, être coupé, interrompu; terminer, cesser. انْقَطَعَ خَبْرُهُ on a cessé d'avoir de ses nouvelles. قَطْعًا

tout à fait, pas du tout, aucunement, absolument. قُطِعَ

cessation, interruption. قِطْعَةٌ

pl. قِطَاعٌ portion, parcelle. قِطَاعِ

brigand. مَقْطَعٌ

gué, passage. مَقْطُوعٌ

registre à souche.

* قطف pl. قُطُوفٌ fruits cueillis.

* قطن f. O, habiter un lieu; part. prés. قَاطِنٌ, pl. قُطَّانٌ ha-

bitant, demeurant. قُطْنٌ

pl. أَقْطَانٌ coton.

* قعد f. O, s'asseoir, attendre,

rester; substituer un héritier à un autre. قَعْدَةٌ

séance. ذُو التَّعْدَةِ

(11^e mois de l'année arabe). قَوَاعِدُ

pl. قَاعِدَةٌ base,

loi, règle. قَوَافِلُ

pl. قَافِلَةٌ caravane. قَفِيَّ

pl. قَفَاءٌ et قَفَا nuque.

* قل f. I, être en petite quan-

tilité. قَلَّ مَا il est rare que...

قَلَّ او جَلَّ en petite ou en

grande quantité, peu ou beau-

coup. اِسْتَقْلَّ X, trouver qu'il

y a peu; se charger exclusi-

vement de qq. chose. قِلَّةٌ

pl. قِلَّةٌ son

exiguïté, peu. قِلَّةٌ أَدْبٍ

son peu d'éducation, son manque

de savoir-vivre. قِلَّةٌ عَقْلِهِ

son manque d'intelligence, sa bê-

tise. قَلِيلٌ

peu, en petite

quantité. أَقَلُّ

plus petit, moindre, moins.

* قلب f. I, tourner. VII, être retourné, se retourner, se

changer, être bouleversé.

ment. VI, renoncer à quelque chose, être impuissant à faire qq. chose. VIII, se contenter de..., se borner à...; abréger. | **قَصْر** mineur, pupille. | **قَصْرُ** pl. **قُصُور** palais, kçar. | **قَصْرُ** brièveté, faiblesse, impuissance, négligence, paresse. | **تَقْصِير** court, inapte à... | **تَقْصِير** négligence. | **مِنْ غَيْرِ تَقْصِيرٍ** immédiatement, sans différer.

* **قَصَا** f. O, être éloigné. X, **أَسْتَقْصِي** reléguer à une grande distance; chercher à savoir. (De cette forme a été tiré le verbe **سَقَصَى** de l'arabe parlé.) | **أَقْصَى** plus éloigné, lointain. **ذَلِكَ أَقْصَى مُرَادِي** c'est là mon plus grand désir.

* **قَضَى** f. I, décider quelque chose, accomplir, régler. **قَضَى مَصَالِحَهُ** il a réglé ses affaires. **تَقْضِي مَصَالِحَهُمْ** vous veillerez à ce qu'ils aient tout

ce qu'il leur faut. VII, être accompli, fini; se terminer. VIII, **أَقْضَى** décider; juger, trouver bon; part. passé **مُقْتَضَى**. | **مُقْتَضَى** conformément à..., en vertu de..., par suite de... **قَضَايَا** pl. **قَضِيَّة** id. | **قَضِيَّة** affaire; jugement, arrêt. | **قَضَاءٌ** décision, jugement, arrêt, sentence; destinée, fatalité; fonction de cadi. | **قَاضٍ** pour **قَضَاة** pl. **قَاضِي** cadi, juge. | **أَنْقِضَا** action de finir, accomplissement, expiration. | **أَنْقِضَ (الْمُنْقِضِي) مُنْقِضٌ** ayant accompli, fini; accompli, expiré, achevé. **لَا نَقْضَا مُدَّةَ تَسْرِيحِهِ** à cause de l'expiration de son congé.

* **فَقَطْ** | **فَقَطْ** aucunement. | **فَقَطْ** seulement.

* **قُطْب** pl. **اقْطَاب** pôle, étoile polaire; prince, chef. | **قَاطِبَةً** en totalité, au complet, complètement.

اقساط. pl. قسط | (تَقْطِيط. d'act.)
acompte.

* قسم f. I, partager, diviser.
III, se partager qq. ch. avec
quelqu'un. (N. d'act. مُقَاسِمَةٌ.)
IV, jurer, faire un serment.
VII, être divisé, partagé.
VIII, se partager, se diviser
une chose. | قِسْمَةٌ fraction,
division, partage, part, por-
tion. | أقسام. pl. قِسم part,
part, fraction; circonscrip-
tion. | قَسَمَ serment.

* قسطنطينة Constantine.

* قسا f. O, être dur.

* قش (vulg.) effets, linge, ha-
bits.

* قص f. O, conter, raconter;
suivre quelqu'un; couper, re-
trancher, déduire. قص الاخبار
recueillir les nouvelles, les
colporter. قص الجرة suivre la
piste. III, قاص ou قاصص rendre
la pareille, donner en com-

pensation; régler des comp-
tes. VIII, prendre en compen-
sation. | قصة pl. قصص récit,
narration, histoire. | قصاص
talion, représailles, estima-
tion d'une blessure.

* قصب roseau, tube, chau-
me. | قصبة forteresse, châ-
teau, kasba.

* قصد f. I, tendre à..., avoir
l'intention de..., se diriger
vers...; part. pr. قاصد. قصدت
je me disposai à le
combattre, à lui livrer com-
bat. | قصد intention, dessein,
but, désir. بقصد أن dans le
but de... وقصدي ان mon in-
tention est de... | مقصد pl.
but, intention, dessein,
projet. | مقصود id.

* قصر être court. II (n. d'act.
تَقْصِير), raccourcir, manquer
à son devoir, être négligent.
| بالتقصير en abrégé, briève-

s'approcher; chercher l'intimité de quelqu'un; chercher à..., se rapprocher de... **فَعَلَ** à..., se rapprocher de... **ذَلِكَ تَقَرُّبًا إِلَى اللَّهِ** il a fait cela en vue d'être agréable à Dieu. | **قُرْبَاتٍ** pl. **قُرْبَةٍ** bonnes œuvres à l'aide desquelles on cherche à être agréable à Dieu, à se rapprocher de lui. | **أَقْرَبَاءَ** pl. **قَرِيبٍ** proche, voisin, proche parent. **مِنْ أَقْرَبٍ** sous peu. | **أَقْرَبُ** plus proche. **فِي أَقْرَبِ وَقْتٍ** le plus tôt possible. | **تَقْرِيْبًا** et **بِالتَّقْرِيبِ** approximativement.

* **قَرَبُوسٍ** pommeau de la selle.

* **قَرَضَ** f. I, couper, rompre; prêter de l'argent. III, id.; confier à titre de commandite. IV, prêter de l'argent. VII, **الْقَرْضُ** être anéanti, détruit; s'éteindre, expirer. VIII et X, emprunter. | **قَرْضٍ** prêt.

قِرَاضٍ commandite, contrat.

* **قِرَاطِيْسُ** pl. **قِرْطَاسٍ** papier, feuille de papier; cartouche.

* **قَرَعَ** f. A, frapper à la porte.

| **قِرَاعٌ** qui frappe avec force; terrible. | **قُرْعَةٌ** pl. **قُرْعٍ** sort, part, lot, portion.

* **قَرَنَ** f. I, joindre une chose à une autre, allier à... II, lier plusieurs choses ensemble.

VIII, être joint, uni. | **قَرْنٌ** pl.

قَرْنٍ pl. **قَرُونٍ** corne; siècle.

| **قَرْنٌ** pl. **قَرَانٍ** égal, émule, adversaire.

قَرِينَةٌ conjoint; **قَرِينَةٌ** conjointe, épouse; pl. **قَرَايِنُ** indices, indications.

* **قَرْيَةٌ** pl. **قَرْيٌ** village, bourg.

* **قَزَزَ** soie. | **قَزَازٌ** passementier.

* **قَاسِحٌ** dur, insensible, cruel.

* **قَسَطَ** II, diviser, partager; payer par acomptes, payer en plusieurs termes (nom

* تقدّس V, être sanctifié.
 * قدّم f. O, s'avancer, se présenter. II, présenter, offrir; déléguer, donner un tuteur à un orphelin; nommer administrateur d'un bien habous (cadi.). V, s'avancer, s'approcher, précéder. ما تقدّم ce qui précède, ce qui a été dit ci-dessus. | قدوم arrivée. | قادم s'avancant. | قوايسم pl. قادوم | hachette, binette. | مقدّم présenté, placé en avant; nommé tuteur par le cadi; administrateur d'un bien habous. | مقدّمّة préface, introduction.
 * إقتدى VIII, imiter, suivre l'exemple, se conformer à... | قدوة exemple, modèle.
 * قذى f. I, jeter, rejeter.
 * قر f. I, persister. A, I, O, être rafraîchi; au passif قُر, futur يُقر être rafraîchi. II, قرر, établir, déclarer, confirmer.

IV (n. d'act. إقرار), avouer, reconnaître; part. prés. مُقر. بِإقراره d'après sa déclaration, comme il l'a avoué. V, être établi, constaté fermement.
 X, s'établir, se fixer. | قرة fraîcheur, rafraîchissement. قرة العين la fraîcheur de l'œil, c'est-à-dire la joie, la consolation, la satisfaction (s'emploie surtout en parlant des enfants). | مقرر fixé, établi fermement, avéré. | تقرير rapport, mémoire.
 * قرأ f. A, lire. II, faire lire. | قرآن et vulg. قرّيان lecture. | قرّيان لا حوال le Koran. | قرّيان l'examen des faits, des circonstances. | قرأة lecture.
 * قرب f. A, s'approcher. | قرب être proche. | قرّب proximité, voisinage. | بقرب dans la proximité de... près de... II, s'approcher, approcher. V,

quelqu'un. III, être vis-à-vis, comparer, confronter. IV, venir, s'avancer, s'approcher; X, être futur. فيما يُستقبل à l'avenir. | قبول acceptance, approbation, bon accueil. | قبل avant. | من قبل avant (adv.). | من قبل avant (prép.). | provenant de..., de la part de... | قبائل pl. tribu. | القبائل les Kabyles. | Kabyle. | بلاد القبائل Kabylie. | قابلة venant, prochain. | pl. قوابل sage-femme, accoucheuse. | إقبال agrément, satisfaction. | مقابلة comparution, compensation, échange. | في المستقبل futur. | à l'avenir, dorénavant.

* قتل f. O, tuer. | قاتل meurtrier, assassinat. | قاتل assassin, meurtrier. | مقتول tué, assassiné, victime | قتيل id.

* قد (particule qui se met habituellement devant le prétérit, auquel elle donne le sens du passé; placée devant le futur, elle donne le sens de la rareté); déjà.

* قدح f. A, attaquer l'authenticité de qq. chose; récuser un témoignage. | قاذحة pl. médisance, vice, défaut.

* قدر f. I, pouvoir; être à même de... II, décréter, estimer, déterminer. | قدر pl. puissance, grandeur; quantité, valeur, montant. | قدر ما autant que. | كَوْنُوا قُدْرَةً puissance, moyen. | كَوْنُوا قُدْرَةً s'ils en avaient trouvé le moyen. | تقديراً approximativement. | كدور Kaddour. | قادر quantité, mesure. | قادر pouvant, puissant, capable de...; il est capable de...

au sujet de, relativement à.
 * أفاد IV, profiter, servir, être utile (n. d'act. إفادة). X, tirer profit. **أَوَّلُ مَا آسْتَفَدْنَا مِنْهُ صَحَّتْكُمْ** le premier profit que nous en avons retiré a été d'apprendre que vous étiez en bonne santé (n. d'act. آستفادة). | **فَايْدَةٌ** | (آستفادة). pl. **فَوَائِدُ** gain, profit, utilité. | **مُفِيدٌ** profitable. | **الْمُفِيدُ** l'essentiel, l'important.

* **فاض** f. I, déborder. IV, faire déborder; répandre en abondance; répandre [une nouvelle]. | **مُسْتَفِيضٌ** répandue, divulguée (nouvelle).

* **فاق** f. I, s'apercevoir (avec ب), se réveiller. IV, **افاق** revenir à soi. **لَمَّا أَفَاقَ مِنْ غَشْيَتِهِ** lorsqu'il revint de son évanouissement, de son égarement.

ق

* **قبح** f. O, être laid, méchant. | **قُبْحٌ** et **قَبَاحٌ** mauvaise action, perversité, méchanceté. | **قَبِيحٌ** pl. **قَبَاحٌ** laid, méchant, mauvais, pervers.
 * **قبر** pl. **قُبُورٌ** tombe, tombeau. | **مَقَابِرُ** pl. **مَقْبَرَةٌ** cimetière. | **مَقْبُورٌ** enterré.
 * **قبض** f. I, saisir, toucher, percevoir, arrêter. VI, pren-

dre réciproquement livraison. | **قَبْضٌ** action de prendre, de saisir, perception. | **بِالْقَبْضِ** au comptant. | **قَبْضَةٌ** poignée. **فِي قَبْضَتِهِ** en sa possession, en son pouvoir.

* **قبطان** capitaine.

* **قبل** f. A, accueillir, accepter. II (n. d'act. **تَقْبِيلٌ**), embrasser, donner un baiser à

raître, être périssable; part.
prés. **فاني** pour **فان** périssa-
ble. | **فناء** destruction, néant.
دَارُ فَنَاءٍ demeure périssable.

* **فهم** f. A, comprendre. II,
faire comprendre. VI, s'expli-
quer. X, chercher à compren-
dre, s'informer, questionner,
interroger. | **فهم** intelligence,
bon sens. | **فاهم** comprenant,
qui comprend. | **فهامة** très
intelligent.

* **فات** f. O, échapper, man-
quer, passer. II, aliéner des
propriétés (n. d'act. **تفويت**).
VI, **تفاوتت** dépasser, surpas-
ser. | **أفوات** pl. **فوت** dis-
tance; transgression des lois,
aliénation de biens. **ممنوع من**
الفوت inaliénable.

* **فاح** répandre une odeur
(bonne ou mauvaise), puer.

* **فوراً** et **فوراً** sur-le-
champ, à l'instant. | **فوري**

qui se fait sur-le champ, im-
médiat.

* **فاز** f. O, surpasser, dépas-
ser; enlever, saisir, empor-
ter. | **فوز** gloire, victoire,
succès.

* **فوض** II, confier une affaire
à quelqu'un et compter sur lui
pour son exécution. | **مفوض**
qui donne les pouvoirs les
plus étendus. | **تفويض** colla-
tion de pouvoirs, action de
donner pleins pouvoirs.

* **فاق** f. O, surpasser quel-
qu'un; être supérieur à... |
ذو فاقة pauvreté, misère.
فاقة pauvre, indigent, dans le dé-
nûment. | **فوق** au-dessus,
dessus, par dessus. | **فوقاني**
supérieur. | **فائق** qui sur-
passe.

* **فأء** f. O, prononcer, articu-
ler, parler.

* **في** en, dans, parmi, pour,

صوت
الجموع
التي
في

sère. | فقير pl. فقراء pauvre, indigent.

* فقط seulement; rien que... (composé de ف et de قَط).

* فقيه f. A, être savant, être versé dans la jurisprudence; être intelligent, perspicace. |

فقيه jurisprudence. | فقهاء pl. jurisconsulte.

* فلك f. O, défaire, arracher, délivrer, dégager. VII, être enlevé, défait; se défaire, se disjoindre, cesser de... VIII, dégager un objet engagé. | فلك séparation, disjonction.

* فكر penser, réfléchir. II et IV, id.; rappeler, faire souvenir. V, être pensif, réfléchir à... | أفكار pl. pensée, idée, réflexion.

* فاكهة fruitier (vulg.) | فاكهة pl. fruit.

* فلت f. I, délier, dégager, s'échapper.

* فليج pièce d'étoffe en laine.

* أفلس IV, être heureux, prospère. | فلاح laboureur. | فلاحه culture.

* فلس f. I, être pauvre; faire faillite. II et IV, déclarer un individu insolvable.

* فالطة (vulg.), erreur, faute.

* فلق f. I, fendre. II, id. V, se fendre, éclater.

* فلك globe, sphère céleste, ciel. | فلك pour les deux genres et les deux nombres, bateau, navire. | فلوكة pl. فلاك barque.

* فلان un tel, فلانة une telle. | فلاني (adj.) tel.

* مَفَلَا pâturages.

* أفواه et أفوام pl. فم bouche, orifice, gueule, entrée d'une gorge.

* فنادق pl. فندق fondouk, caravansérail.

* فنى f. I et فني f. A, dispa-

* فضح f. A, faire un affront, déshonorer. VII, être couvert de honte, être diffamé, déshonoré. | فُضَاة affront, honte. | فُضَاة pl. فُضَاة honte; action honteuse.

* فضل f. O, être superflu, être de trop. | إِنْ فَضَّلَ شَيْءٌ s'il reste quelque chose. II, regarder comme supérieur, mettre au-dessus de... IV, être supérieur. V, être bon, bienveillant, généreux. | تَفَضَّلْ عَلَيَّ بِهِ ayez la bonté de me l'accorder; soyez assez bon pour...; daignez... | فَضْلٌ bonté, bienveillance. | فَضْلًا مَنْ à plus forte raison...; non compris... | فَضِيلٌ pl. فَضْلًا excellent, bon. | فَاضِلٌ bon, grand, notable.

* أَفْضَى بِهِ إِلَى faire parvenir, faire arriver, faire aboutir qq. chose à..., aboutir à...

* فَطَرَ f. O, I, créer (Dieu); déjeuner. | فَطُورٌ déjeuner.

* فَطَنَ f. O, comprendre, s'apercevoir de... (avec بـ); s'éveiller. | فَطْنَةٌ sagacité, intelligence.

* فَظِيعٌ affreux, laid, détestable.

* فَعَلَ f. A, faire. | فَعْلٌ pl. أَعْمَالٌ action, acte, manière d'agir.

* فَقَدَ f. I, chercher un objet perdu; part. passé مَفْقُودٌ absent, disparu. | يَتَّبِعُنِي عَلَى أُمُورٍ مَفْقُودَةٍ فِي بِلَادِنَا [cela] s'appuie sur des bases, sur des raisons qui n'existent pas dans notre pays. II, examiner, surveiller. IV, faire perdre qq. chose à quelqu'un. V, chercher, s'enquérir. | فَقْدٌ absence, manque; inspection, examen.

* فَقْرٌ être pauvre, avoir besoin de... VIII, id.; devenir pauvre. | فَقْرٌ pauvreté, mi-

vente. | فَسَخَ résiliation, annulation, rescision.

* فَسَد f. I, O, se gâter, être gâté; commettre du désordre. IV, أَفْسَدَ gâter, détériorer, commettre des dégâts. | فَسَاد désordre, trouble, corruption. أَهْلُ الْفُسَادِ gens commettant du désordre, fauteurs de troubles. | فَاسِد mauvais, gâté, méchant. | شُرُوط فَاسِدَةٌ conditions annulatives. | مَفْسَدَةٌ pl. مَفَاسِدُ désordre, trouble, cause de corruption, d'annulation. | مَفْسِدَاتُ causes d'annulation.

* فَسَّر f. I, O, expliquer. II, id. (n. d'act. تَفْسِير). X, اسْتَفْسَرَ interroger, s'enquérir, demander des explications.

* فَسَق libertinage, désordre.

* فَشَا f. O, s'ébruiter. IV, divulguer. | فَاشٍ divulgué, public. | السَّمْعُ الْفَاشِي le bruit public.

* فَضَحَ être clair, intelligible.

IV, exposer clairement, être éloquent. | فَضَحَاءَ pl. فَصِيح éloquent.

* فَصَد f. I, saigner, inciser. | فَصَدُ الْجَدْرِي vacciner.

* فَصَلَ f. I, séparer, régler, concilier. II, فَصَّلَ détailler, exposer (n. d'act. تَفْصِيل). | فَصْلًا ou بِالتَّفْصِيل en détail, avec détail. III, régler des comptes (n. d'act. مُفَاصَلَةٌ). VII, اِنْفَصَلَ être réglé, se régler, se séparer, être séparé, disparaître (n. d'act. اِنْفِصَال). اِنْفِصَالٌ فِي تَرَكَةِ liquidation d'une succession. | فَصْل pl.

فُصُول action de régler, règlement; article, paragraphe; saison. فُصُولُ الْخِصَامِ voies de procédure. | فَاصِل qui sépare. فَاصِلٌ حَدٌّ limite séparative, ligne de démarcation.

* فَضَّة argent. | فَضِّيَّة d'argent, couleur d'argent.

conformité des règles successorales légales.

* فَرَطَ f. O, devancer, dépasser, négliger. II, être négligent (n. d'act. تَفْرِيط). فَرَطٌ | (تَفْرِيط) excès, négligence. | فَارِطٌ passé, écoulé. فَارِطًا précédemment, antérieurement. فِي | الفَارِط id.

* تَفَرَّعَ V, donner de nombreuses branches; s'étendre dans tous les sens (branches) | فُرُوعٌ pl. فُرْعٌ | branche.

* فَارِغٌ f. O et IV, vider. | فَارِغٌ f. O et IV, vider. | فَارِغٌ il a terminé son travail, ses occupations sont terminées. | فَرَاغٌ fin, achèvement.

* فَارَقَ f. O, fendre, séparer. II, disperser, séparer. III, quitter, abandonner (n. d'act. مُفَارَقَةٌ). VIII, se séparer. | فَارَقَ | فَارَقَةٌ séparation, différence.

pl. فَرِيقٌ fraction, ferka. | فَرِيقٌ fraction, famille. | فِرَاقٌ séparation. | دَخَلَ الْعَرْشَ بِالْفِرَاقِ il a semé la division dans la tribu; il a cherché à soulever la tribu.

* فُرْنٌ pl. أَفْرَانٌ four (à chaux, à briques).

* France. | فَرَانِصَةٌ et فَرَانِيسَةٌ | Français. | فَرَانِصِيٌّ et فَرَانِصِيٌّ | id. فَرَانِصِيٌّ et فَرَانِصِيٌّ |

* فَرَانِكَاتٌ pl. فَرَانِكٌ et فَرَنْكٌ | ou فَرَنْكِيَّةٌ franc (monnaie).

* فَزَعَ f. A, être effrayé, avoir peur; aider, assister. II, attrouper les gens, se réunir pour porter secours ou pour combattre. | فَزَعٌ peur, alarme, alerte. | فَزُوعٌ contingent.

* فَسَحَتْ f. A, élargir. | فَسْحَةٌ | espace, grande cour; délai.

* فَسَخَ f. A, séparer, supprimer; résilier un marché, annuler un acte; rescinder (une

إِنْ شَاءَ مِنْ مَبَارِضَةٍ (الْأَوَّل)

tent. | فرح joie, contentement.
 | فرح بذلك فرحاً شديداً il s'est
 grandement réjoui de cela.

* فروخ pl. فرخ poussin.

* فرد être seul, unique et
 isolé. II, s'isoler, s'écarter.

IV, isoler, mettre à part. VII,
 | آفرد s'isoler. | فرید seul,
 unique, sans pareil. | فرد

pl. فرد unité, un, personne.
 | أفراد bœuf; une demi-char-
 rue. (Voy. زويجة.) | فردة une
 unité de..., une pièce de... |

انفراد action de se séparer;
 isolement. | انفراداً isolément,

séparément, à part. | منفرد

isolé. | فرادى un à un, sépa-
 rément.

* فرس pl. افراس jument, che-
 val. | فارس pl. فرسان cava-

lier. | الفارس le chevalier. |

فريسة pl. فرايس bête morte,
 cadavre.

فراش | II, étendre. * فرش

pl. فرش lit, tapis.

* فرصة pl. فرص occasion,
 moment favorable. وجد فرصة

للهرب il trouva le moyen de
 fuir. | فريضة pl. فرايض veine
 du cou. | اضطربت فرايضة il
 fut pris d'un tremblement; il
 trembla d'effroi.

* فرض établir en précepte;
 assigner, fixer. يفرض البعض

من ماله لأخيه une partie de
 ses biens sera allouée à son
 frère. | فرض précepte, loi;
 part qui revient à un héritier.

فرايض pl. فريضة |
 succession, succession; opé-
 ration de calcul pour déter-
 miner les quotes-parts des
 ayants droit à une succes-
 sion; acte dressé à cet effet
 par les notaires (Tunisie).

على مقتضى الفرائض الشرعية en

* فَحَشَ f. O, être affreux, tenir des propos obscènes. | فاحشة pl. فَوَاحِشُ turpitude, action ou parole honteuse.

* فَحَصَ f. A, faire des perquisitions, s'enquérir de...X, فَحْصَ id. | فَحْصَ environs, banlieue; perquisition, recherche. .

* فَحْلٌ pl. فُحُولٌ et فَحُولَةٌ étalon; homme courageux.

* فَحْوًى sens, but qu'on se propose dans un discours.

* فَخْدٌ pl. أَفْخَادٌ cuisse.

* فَخْرٌ f. A, s'enorgueillir, être fier, se glorifier de... | VIII, id. (n. d'act. إِفْتِخَارٌ), gloire, illustration. | فَخْرٌ et مَفْخَرَةٌ id. | فَخَّارٌ potier.

* مُفَخِّمٌ considérable, glorieux. | أَفْخَمٌ très grand, très puissant, très considérable.

* فَادِحٌ lourd, difficile à endu-

rer. جَرْحٌ فَادِحٌ blessure grave.

* فَدَى f. I, racheter quelqu'un en payant sa rançon; sauver quelqu'un. VIII, اِفْتَدَى se racheter; obtenir le divorce moyennant abandon de qq. chose. | فِدَاءٌ et فِدَاٌ rachat, rançon. جَعَلْنَا فِدَاكَ que Dieu nous prenne pour la rançon |

* فَرَّ f. I, fuir, s'enfuir; part. prés. فَارٌّ | فِرَارٌ fuite.

* فَرَجَ f. O, ouvrir, dissiper les soucis, consoler, soulager. | فَرَجٌ II, consoler, dissiper les soucis. فَرَجَ اللَّهُ مَلِيَّ Dieu me délivra de la situation dans laquelle j'étais. V, être consolé; examiner, regarder. | فَرَجٌ pl. أَفْرَاجٌ délivrance.

* فَرَحَ f. A, être gai, content, joyeux; se réjouir. | فَرْحَانٌ, fém. ة et فَرَحِيٌّ joyeux, con-

فَحْلٌ

de la peine. اغاظني الحال
la chose m'a peiné. VIII, se

fâcher. | غَيْظٌ colère.
* غُيُومٌ pl. غَيْمٌ nuage.

ف

* فَ or..., afin que...

* فُؤَادٌ pl. أَفْئِدَةٌ entrailles,
cœur.

* فَاسٌ pl. فَيْسَانٌ pioche, ha-
chette.

* فَتَحَ f. A, ouvrir, délivrer,
conquérir. مَا يَفْتَحُ اللَّهُ بِهِ مِنَ
الرَّيْحِ les bénéfices que Dieu
pourra lui accorder. VIII,
s'ouvrir, commencer. | مِفْتَاحٌ
pl. مِفْتَاحٍ clef. | مِفْتَاحٌ ouver-
ture, entrée. دَارُ شَرْقِيَّةِ الْمِفْتَاحِ
maison dont l'entrée est à
l'est, qui ouvre à l'est.

* فَاتِرٌ mou, lâche, languis-
sant.

* فَتَشَ et II, chercher avec
soin; fureter (avec عَلَى). |
تَفْتِيشٌ recherche, enquête.

* فَتَلَ f. A, tordre, tresser;
rouler le couscous. | فَتِيلَةٌ pl.
فُتَايِلٌ mèche. | فَتُولٌ franges.
* فَتَنَ f. I, exciter à la sédi-
tion. | فَتْنَةٌ pl. فَتَنٌ et فَتُونٌ
épreuve, dispute, querelle;
combat.

* أَفْتَى IV, donner une déci-
sion. | مُفْتِيٌّ pl. مُفْتٍ pour
مُفَاتِي multi, qui donne des
décisions (فُتَاوِي pl. فَتَاوِي) sur
des questions de droit, de re-
ligion.

* مَاتَ فُجْأَةً improviste. فُجْأَةً
il est mort subitement.

* أَفْجَنَحَ (vulg.) II et IV, فَجَنَحَ
blesser à la tête.

* فَجَرَ f. O, mentir, dire un
mensonge. | فَجْرٌ aube du
jour.

تَعَفُّفٌ

* غَاوِلٌ III, se hâter, se dépêcher. | بِالْمِغَاوِلَةِ rapidement.
 * غَائِلَةٌ pl. غَوَائِلُ malheur, calamité.
 * غَايَةٌ fin, terme, dernière limite, extrémité, comble, excès. | فِي غَايَةِ الْفَرْحِ au comble de la joie. | فِي غَايَةِ الْحُزْنِ dans la tristesse la plus grande.
 غَايَةٌ l'excès de votre affection; votre très affectionné, votre très cher. | غَايَةً grandement, excessivement.
 * غَابَ f. I, être absent, s'absenter; part. prés. غَائِبٌ II, faire disparaître, soustraire. V, être absent, s'absenter; ne pas comparaitre, faire défaut. | غَيْبَةٌ absence. | غَابَةٌ pl. غَيْبٌ forêt, broussailles. | مَغِيبٌ action de s'absenter, absence.
 * غَارَ f. A, I, être jaloux. II, altérer, dénaturer. V, s'alté-

rer, changer. | غَيْرٌ différence, autre. | مَعَ الْغَيْرِ avec d'autres, avec autrui. | غَيْرًا excepté, si ce n'est, à l'exception de, hormis, autre que, moins. | مِنْ وَلَدِهَا مِنْ غَيْرِهِ... sans... l'enfant qu'elle a eu d'un autre lit. | غَيْرَ... sans que... lit. | غَيْرَ... et autres choses semblables, *et cætera*. | لِّلَّهِ شَهَادَتُهُمْ لَئِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُمْ دَلِيلٌ لِّغَيْرِهِ leur déclaration est faite pour plaire à Dieu et non dans un autre but. | لَا غَيْرَ pas autre chose, pas d'autres, rien que cela, voilà tout. | غَيْرَ... si ce n'est que... toutelois. | تَغْيِيرًا altération, change.
 * غَيْضَةٌ pl. غَيْضٌ marais couvert de roseaux; bois.
 * غَاظَ f. I, fâcher, irriter, causer de la peine, déplaire. IV, id. (n. d'act. إِغْظَاةٌ colère). | أَلْغَاظَنِي ذلك cela m'a causé

* غلام pl. غلمان jeune garçon, adolescent, serviteur.

* غال f. O, A, enchérir. | غال pour غالي cher, d'un prix élevé. | غلي id. (Comparatif). (أغلى)

* غلى f. I, bouillir.

* غم f. O, couvrir; étouffer. | غم pl. غموم affliction, chagrin, tristesse, inquiétude. | غمة id., étouffement. | مغوم affligé, inquiet.

* غامر dépeuplé, inculte, inhabité.

* غمز f. I, faire signe avec les yeux; cligner de l'œil.

* غامق profond (vulg.).

* غنم f. A, faire du butin; gagner qq. chose. | اغتنم الفرصة | saisir l'occasion. | غنم coll. troupeau de moutons, de brebis. | غنيم pl. غنيم butin.

* غنى se contenter de ce

qu'on a. II, chanter. IV, rendre riche; servir à qq. chose (avec عَنْ); être assez riche pour pouvoir se passer de... d'où le sens de n'avoir pas besoin de..., rendre inutile, dispenser de... مَا يُغْنِي عَنْهُ مَالُهُ ses richesses ne lui serviront à rien. | غاني pour غان riche, opulent. | أغنياء pl. غني id. هو il est assez riche pour pouvoir se passer de...; il n'a pas besoin de...

* غاث f. O, secourir, porter secours. IV, id.; part. prés. مُغِيث X, استغاث implorer le secours. | الغيث الغيث au secours. | غيث pl. غيوت pluie abondante.

* غار pl. غيران caverne, tanière.

* غاص f. O, plonger.

* لاغواط Laghoual (nom propre).

غور f. O غار

غضاب el غَضَبِي pl. غَضَبِي
fâché, irrité.

* غطس f. I, plonger.

* غطى II, couvrir, cacher.

* غفر f. I, couvrir, pardon-
ner. X, implorer le pardon. |
غفوراً id. مغفرة | غفر
qui pardonne. | غفير
grand nombre, troupe nombreuse.

* غفل f. O, négliger, être né-
gligent. IV, id. (n. d'act. اغفال).

VI, faire semblant de ne pas
voir, négliger (n. d'act. تغافل).
غفلة inattention, négligence.

à غفلة, على حين غفلة |
un moment où l'on ne s'y at-
tendait pas, à l'improviste,
subitement, tout à coup. |

غافل négligent, inattentif.

* استغل X, profiter, jouir de
l'usufruit de... (n. act. استغلال).

غلّ pl. أغلال carcan. |

غلّ et غلال revenu, produit,
fruits.

* غلب f. I, vaincre, gagner.

V, s'emparer de...; être le
plus fort. | غالب vainqueur.

| غالب في le plus sou-
vent, la plupart du temps. |

وفي الظن id. |
ce qu'il y a de plus probable,

ce que l'on est le plus en droit
de supposer. | غلبة victoire,

force, contrainte. | على وجه
الغلبة involontaire-

ment et par accident. | مغلبة
victoire, champ de victoire.

* غلط se tromper. | غلط
erreur, faute, abus. | غلطة id. |

مغلوط erroné.

* غلظ f. O, être gros, épais. |
غلظ pl. غلاظ gros, épais.

* غلف pl. غلاف (vulg. غلافات)
étui, fourreau, enveloppe de
lettre:

* غلق f. I et IV, fermer.

اغراض désir, intention, but. |

بِغَرَضِهِ de son plein gré.

* مغرفة chambre. | مغرفة pl.

مغارف cuiller.

* غرق f. A, se noyer. X, s'absorber dans; être plongé, en-

foncé, submergé. | بِالْأَسْتِغْرَاقِ

complètement, d'une façon complète, absolue, générale, universelle. | مُسْتَغْرَقًا il.

* غريم payer l'impôt. II, infliger une amende, soumettre à

une taxe. | غَرَامَةٌ pl. غَرَايِمُ im-

pôt, tribut, dette. | غَرِيمٌ pl.

غَرَمَاءُ adversaire, créancier, débiteur.

* أَغْرَى IV, exciter, pousser.

* غزير abondant, fort (pluie).

* غَزْلٌ f. I, filer. | غَزَالٌ pl. غَزَلَةٌ

سور الغزلان gazelle. | غَزْلَانٌ

Aumale (enceinte des gazelles).

* غَزَا f. O (vulg.), f. I, faire une incursion, une razia غَازِيَةٌ

pl. غَوَازٍ.

* غَسَلَ f. I, laver.

* غَشَّشَ f. O, tromper. II, غَشَّشَ

(vulgaire), irriter, fâcher. V,

تَغَشَّشَ se fâcher, s'irriter. |

غَشَّ pl. أَغْشَاشٌ déception, colère, bile.

* غَشِيمٌ et غَشُومٌ tyran, injuste, arbitraire.

* غَشِيَ عَلَيْهِ couvrir. | غَشِيَ عَلَيْهِ

il s'est évanoui, elle s'est

évanouie. | وَقَعَ مَغْشِيًّا عَلَيْهِ il

tomba évanoui.

* غَضَبَ f. I, forcer, contrain-

dre, enlever; détenir injustement [une propriété]. |

غَضَبٌ force, contrainte, vio-

lence. | غَضْبًا de vive force,

par contrainte.

* أَغْصَانٌ pl. غُصْنٌ branche.

* غَضَّ f. O, détourner sa vue

de...

* غَضِبَ I. A, se fâcher, se

mettre en colère. | غَضَبٌ co-

lère. | غَضْبَانٌ, fém. غَضْبَانَةٌ et

en personne, en nature. |
مُعَايَنَةٌ action de voir.

ostensiblement, comptant,
de visu.

ع

* غُبَارِي غباري | poussière. |
غُبَارِي chiffres.

* غُبْطَةٌ désir.

* غَبْنٌ (vulg.) être chagriné;
f. I, tromper. | غَبْنٌ affliction,
peine, tromperie. | مَغْبُونٌ
chagriné, attristé.

* غَدَرٌ f. I, O, trahir, tromper.
| غَدْرًا trahison, défection. |
غُدْرَانٌ pl. mare, endroit
où l'eau de pluie se ramasse.

* غَدَاً f. O, aller. V, تَغْدَى dé-
jeuner. | غَدَاً ou غَدْوًا demain.
| بَعْدَ الْغَدِ, مِنْ غَدٍ le lendemain,
après-demain.

* غَرٌّ f. O, tromper, décevoir.
VIII, être trompé, abusé; s'il-
lusionner. | غُرَّةٌ les trois pre-
miers jours du mois. | غُرَارَةٌ
pl. sorte de grands sacs

en laine dans le genre du
تَلِيس, pour mettre les grains.

* غَرَبٌ f. O, s'en aller, s'éloi-
gner, disparaître; se coucher
(soleil). | غَرْبٌ Ouest, Occi-
dent. | غُرُوبُ الشَّمْسِ coucher
du soleil. | غُرَبَاءٌ pl. غُرِيبٌ
étranger. | مَغْرِبٌ Ouest; mo-
ment où le soleil se couche.

الْمَغْرِبُ الْأَقْصَى l'Occident le
plus éloigné : le Maroc. |
مَغْرِبِيٌّ occidental, Marocain.

* غُرَابِيلٌ pl. غُرَبَالٌ tamis.

* غَرْسٌ f. I, planter. | غَرْسٌ
pl. مُغَارَسَةٌ plantation. |
association pour la planta-
tion d'un jardin; bail à com-
plant.

* غَرَضٌ pl. غَرَضٌ désirer.

fond sur lui. | عوالي pl. عولة | provision (vulg.).

* اعوام pl. عام | f. O, nager. | عام an, année.

* عون II, aider, assister. III et IV, id. X, demander secours; se servir de..., user de... | أَسْتَعِينُ بِهِ عَلَى مَعِيشَتِي à l'aide duquel je subviendrai à mes besoins. | عون aide, huissier du cadí.

* عِي se fatiguer; être las, fatigué. IV, أَعَى id., fatiguer, lasser. | عياء fatigue.

* عَاب f. I, être mauvais. II, trouver mauvais, altérer, vicier. | عيوب pl. عَيْب vice, défaut. | مَعِيبٌ rempli de défauts, de vices.

* عيد II, célébrer une fête, passer la fête. | أعياد pl. عيد fête.

* عاير III, insulter, outrager. | معائر pl. مَعَاثِر mesure qui sert

de modèle, patron d'une mesure, étalon.

* عَيْش f. I, vivre. | عَيْش vie, existence. | عَائِشَة Aïcha. | مَعِيشَة moyens d'existence. | صَعِبَتْ عَلَيْهِ الْمَعِيشَة il lui est difficile de subvenir à ses besoins.

* عِاط II, crier. | عِاط cris.

* عَوَائِقُ pl. عَائِقَة difficulté, obstacle.

* عِيَال femme, famille. | عِيَالَة famille. | فَيْلَة pauvreté, misère.

* عَيْن II, fixer, désigner, viser. | III, voir, être témoin de... V, être reconnu, fixé; être évident; être désigné. |

عَيْن fém. pl. عَيْنُون œil, source. | وَقَفَا عَلَى عَيْنِ الْجَنَّةِ ils se sont rendus sur l'emplacement même du jardin; pl. اعيان personnage, notable. | مَعِينًا

sehs, signification. | **أَعْتَنَاءَ**
sollicitude, soin, souci.

* **مَهْد** f. A, promettre. III,
prendre un engagement. V,
id., conclure un pacte. | **عَهْد**
pl. **مُهُود** promesse, engage-
ment, serment. | **عَهْدَة** res-
ponsabilité. | **مُعَاهَدَة** engage-
ment, pacte, traité.

* **مَاهِر** masc. et fém., qui com-
met l'adultère.

* **عَوَج** II, courber, recourber.

* **عَاد** f. O, retourner, devenir,
se mettre à..., visiter. III, ré-
péter, renouveler, recom-
mencer. IV, **أَعَاد** id., interje-
ter appel; part. passé **مُعَاد**. |
عَوَائِدُ pl. **مَادَة** | **عَوْد**
coutume, habitude. **على العادة**
suivant l'usage, comme on a
coutume de faire. **حسب العادة**
id. | **إِمَادَة** action de renouve-
ler; appel en justice. **طَلَبَ**
الإِعَادَة il a interjeté appel.

* **عَاذَ** f. O, se réfugier auprès.
IV, préserver.

* **اعَارَ** IV, prêter. X, emprun-
ter. | **عَارِيَة** emprunté; prêt à
usage, commodat. | **أَعْوَرَاءُ** fém.
عَوْرَاءُ borgne.

* **أَمَوَزَ** IV, manquer à...; être
privé de...

* **عَوَّضَ** II, remplacer une ch.,
donner une chose en échan-
ge. III, échanger. | **مَوْضَ** rem-
placement, compensation. |
مَوْضَا عَنْ en remplacement
de... **مَوْضِ الْأَبِ** qui tient lieu
de père. | **مُعَاوَضَة** échange
d'immeubles; compensation.

* **عَوْفَ** état, condition; chan-
ce, sort.

* **عَوَّلَ** II, mettre sa confiance
en quelqu'un, recourir à son
assistance (avec **بِ** et **عَلَى**).
فَيَجِبُ تَنْفِيذُ (تَعْوِيلُ) (N. d'act.)
الْحُكْمِ وَالتَّعْوِيلُ عَلَيْهِ on doit
exécuter le jugement et faire

- * مَل f. A, faire, agir. III, traiter avec quelqu'un; faire des affaires commerciales. (N. d'act. مُعَامَلَةٌ.) IV donner effet à un acte. X, employer. | مَال pl. مَال celui qui fait, chef, agent, fonctionnaire, ouvrier; préfet d'une province. | مَال pl. أَعْمَال action, manière d'agir. جَرَى بِهِ الْعَمَلُ cela est de règle, c'est la jurisprudence suivie. كُتِبَ apposition de la formule exécutoire (sur un acte) | مَال pl. مَال division, province.
- * مَعْنَى, fém. مَعْنَى, pl. مَعْنَى et مَعْنَى aveugle.
- * مَعْنَى de, provenant de (marque la séparation, l'éloignement, l'extraction), relativement à... | مَعْنَى composé de مَعْنَى el de مَا, de ce que...
- * مَعْنَى pl. مَعْنَى rênes.

- * مَعْنَى pl. مَعْنَى raisin.
- * مَعْنَى ambre.
- * مَعْنَى III (n. d'act. مَعْنَى el مَعْنَى) résister à..., contredire. | مَعْنَى chez, à, auprès. | مَعْنَى مَعْنَى alors. مَعْنَى dès que..., aussitôt que...
- * مَعْنَى pl. مَعْنَى chèvre.
- * مَعْنَى f. I, O, II el IV, devenir vieille fille. | مَعْنَى vieille fille.
- * مَعْنَى pl. مَعْنَى source.
- * مَعْنَى III, embrasser, donner l'accolade. | مَعْنَى pl. مَعْنَى cou.
- * مَعْنَى pl. مَعْنَى grappe.
- * مَعْنَى adresse.
- * مَعْنَى f. I, signifier. | مَعْنَى cela veut dire, c'est-à-dire. VIII, prendre soin de..., travailler avec zèle, s'appliquer à... | مَعْنَى protection, sauf-conduit. | مَعْنَى pl. مَعْنَى

sur, au-dessus de..., contre,
à, auprès de..., à l'encontre
de...; suivant, moyennant. |
تُؤْتِيكَ بِقَتْلِهِ tue-le, tu dois le
tuer. | عَلَيْكَ بِالصَّبْرِ prenez pa-
tience. | أَعْلِيَّ بِهِهَا amène-la
moi. | مُعَلِّيَّ élevé, exalté. |
مُعْلَاة pl. مُعَالِيَّ grandeur, élé-
vation. | أَعْلَى plus haut, plus
élevé. | أَعْلَاهُ plus haut, ci-
dessus.

* مَثْوَان pour مَثْوَان adresse,
titre.

* عَمَّ f. O, couvrir entière-
ment, être général. | عَمَّ pl.
عُمومة oncle paternel, fém.
عَمَّة | عَمَّ général, universel,
complet. (Comparatif أَعَمَّ) |
عَمَم pl. عُموم id. | عَمَم la mul-
titude, le peuple, le public.
طَرِيقُ الْعَامَّةِ chemin public.
فِي صَلَاحِ الْعَامَّةِ dans l'intérêt
commun. | عَامَّةُ النَّاسِ la plu-
part des gens.

* عَمَد f. I, se diriger vers...;
se proposer de faire quelque
chose; résoudre, décider;
faire exprès. VIII (nom d'act.
إِعْتِمَاد), s'appuyer, se reposer
sur quelqu'un, avoir confian-
ce en quelqu'un. | عَمْدَ pré-
méditation. | عَمْدًا à dessein,
exprès. | فَمُودَ perche, poutre,
colonne. | مُنْدَةً appui, sou-
tien.

* عَمْر f. O, être cultivé, habi-
té. II, peupler; cultiver; rem-
plir (n. d'act. تَعْمِير). | عَمْرَتُ ذِمَّةٍ (تَعْمِير) le second se
trouve devoir au premier.

IV, donner à viager (une ha-
bitation, une maison). | عَمْرِيَّ مُمْرٍ
pl. أُمُومٍ âge existence, vie. |
فَمَارَةً culture, colonisation. |
عُمْرِيَّ مُمْرٍ colon. | عُمْرِيَّ donation
viagère; مُمْرٍ مُمْرٍ donateur en
viager; مُمْرٍ مُمْرٍ donataire en
viager.

تَعْمِدُ
V

عَمْرِيَّ مُمْرٍ

وَعَلَيْهِ

(médecin). | مُعَاجِزَةٌ traitement.

* عَلَفَ f. I, donner à manger aux animaux (de l'orge, du fourrage). II, id. | مَلَفَ fourrage. | مَلَفَةٌ nourriture des maux.

* عَلَّقَ II, suspendre. V, se suspendre, s'accrocher; s'attacher à...; être à la charge de... | مَلَقَ pl. مَلَقَةٌ quelque chose, quelque... | مَلَاقَةٌ pl. مَلَائِقُ attachement, lien; liens du mariage. مَلَائِقُ الْإِخْصَامِ causes du procès.

* عَلِمَ f. A, savoir, connaître. II, faire savoir, informer, instruire. IV, id. V, apprendre, s'instruire. | عِلْمٌ science, connaissance. عِلْمِي الْمُنْقُولِ les deux sciences de la révélation et du raisonnement. | أَعْلَامٌ pl. عَلَمٌ étendard, drapeau; nom propre.

إِعْلَامٌ | عَلَمَاءٌ pl. عالِمٌ | avis, information. | تَعْلِيمٌ instruction, enseignement, étude. | عِلْمِيّ qui tient à la science. | الْمَجْلِسُ الْعِلْمِيّ le medjlès des docteurs. | عَلَامَةٌ paraphe, signe, marque, trace. | مَلَّامَةٌ très docte, très instruit. | مَعْلُومٌ connu, su, déterminé, fixé. | مُعَلِّمٌ professeur, maître, patron.

* أَعْلَنَ IV, publier, déclarer (n. d'act. إِعْلَانٌ). | مَلَانِيَةً publiquement, en public, ouvertement.

* مَلَّأَ f. O, être haut. II, élever. IV, élever, rendre grand. VI, تَعَالَى être élevé, haut. الله تَعَالَى Dieu, qu'il soit exalté (Ce mot s'écrit souvent تَعَالَى). | تَعَالَى viens, fém. | مَالٍ | عَلِيٌّ élevé; Ali. | مَالِيٌّ pour élevé. | مَلَاً élévation, grandeur. | عَلَى id. | مَلَوْ



mis de ses fonctions; il a démissionné de son emploi. | مافية | pardon, bienfait. | paix, tranquillité, bonne santé. | معاواة | guérison.

* عقى venir après quelqu'un. III, punir, châtier. IV, se suivre, se succéder. ما مات من تعاقبت الأزمنة tant que les époques se suivront alternativement. | عقب talon; postérité, descendants. مات من غير عقب il est mort sans laisser de postérité. عقب تاريخه اخذوا عقبهم. ils les poursuivirent. | عقوبة | peine, châtiment, punition. | مقاب id.; fin, terme.

* عقد f. I, nouer, conclure; passer un acte, conclure un contrat. VII, être noué, conclu; se réunir (assemblée). (N. d'act. إنعقاد بهم | المنعقد بهم | dont se compose le medjlès. | عقد pl. عقود acte,

conclusion. | عقد pl. عقود collier.

* عقر f. I, blesser (quelqu'un, une bête). | مقار terrain, bien immeuble. | عقر pl. عقور qui blesse, qui mord (animal).

* عقل f. I, connaître, comprendre. VIII, saisir, mettre sous séquestre. | عقل pl. عقول intelligence, raison, esprit. |

لعلوم المعقولة عقل pl. عقول intelligent, sage. | عقلة علوم المعقولة مأك pl. مأك outre (en peau de mouton).

* عكاز pl. عكازات bâton pour s'appuyer.

* عكس بالعكس contraire. عكس au contraire, à rebours.

* عجل V, présenter des excuses, alléguer des prétextes VIII, امتل être malade, infirme. | علة pl. علل cause, prétexte.

* عالج III, faire des efforts; soigner, traiter un malade

- * مضد pl. أَمْضَاد appui. | arrière-bras. | المعاصيد nom d'une tribu et d'une montagne.
- * عضل f. A, I, O, empêcher de se marier. | عَوَاضِلُ pl. عَاضِلَةٌ difficulté grave, pénible, chose difficile à surmonter.
- * عَضُو pl. أَعْضَاءُ membre (au propre et au figuré).
- * عطر II, parfumer. V, se parfumer.
- * عطش f. A, avoir soif. | عَطَشٌ soif.
- * عطف f. I, pencher, avoir de la sympathie pour...; se diriger vers. III, être bienveillant envers quelqu'un. V, id. VII, changer de direction; être plié. | عَاطِفٌ adjacent, contigu. ^{avec} عَاطِفٌ عَلَيْهِ celui qui a signé avec lui, après lui.
- * عطل II et IV, détourner, empêcher, gêner. V, تَعَطَّلَ être retardé, s'arrêter. | مُعْطَل va-

- cant. | مُعْطَلٌ empêché, gêné, embarrassé.
- * أُعْطِيَ IV, donner (n. d'act. إِعْطَاءٌ). VI, s'adonner, se livrer à... | عَطَايَا ou مَطِيَّات pl. عَطِيَّةٌ | don, présent, gage.
- * عَظُم être grand. II, rendre grand, puissant, honorer, vénérer. فَظَّمَ اللَّهُ أَجْرَكَ que Dieu augmente votre récompense! (formule de condoléance.) | عَظِيم pl. عِظَامٌ puissant, grand. (Comparatif أَعْظَمُ) | عَظْم pl. عِظَام os.
- * عَفِيفٌ continent chaste.
- * عفا f. O, effacer, pardonner. III, préserver; rendre la santé. IV, exempter, exonérer (n. d'act. إِعْفَاءٌ). الإِعْفَاءُ مِنَ الْخِدْمَةِ الْعَسْكَرِيَّةِ exemption, dispense du service militaire. X, demander à être dispensé, exempté de qq. chose. اسْتَعْفَى عَنْ وَطِيئِهِ il s'est dé-

- * عَسَاكِرُ pl. عَسَاكِرُ soldier. |
 عَسْكَرِيّ militaire, soldat.
 مَكْتُوبٌ عَسْكَرِيّ engaged.
 * عَسَل miel.
 * عَسَى il se peut que... peut-être que... |
 عَسَاكَ أَنْ | peut-être que, dans l'espoir que.
 * عَشَب pl. أَعْشَاب herb. |
 * عَاشَرَ III, fréquenter (n. act. Iréquentation, relation). |
 مُعَاشَرَةٌ Iréquentation, relation). |
 عَشُور | achour (impôt du dixième sur les grains). |
 عَشْرًا | عَشْرُونَ vingt. |
 عَشْرَةٌ dix. |
 dixième.
 * عَشِقَ f. A, être amoureux, aimer. |
 عَشَق amour.
 * عَشَاءَ V, dîner. |
 تَعَشَّى dîner. |
 عَشِيَّةٌ soir, après-midi.
 * عَصَب f. I, lier, serrer, bander. V, désobéir, être opiniâtre; agir avec fanatisme. |
 عَصَبٌ ou mieux عَصَبٌ héri-
 tier aceb (c'est celui qui hérite de la part qui reste après que

- chaque héritier, ayant droit légalement à une part, a pris la sienne).
 * عَصَرَ f. I, presser. VIII, reprendre une chose après en avoir fait donation. |
 اِعْتِصَارٌ |
 رَءْيُ عَصَاةٍ révocation de la donation. |
 عَصْرٌ temps, âge, siècle; partie du jour entre trois et quatre heures. |
 العصر الصيْق |
 un peu après le 'asr.
 * عَصَمَ f. I, garantir, préserver.
 * عَصْمَةٌ protection, puissance que le mari ou le tuteur exerce. |
 فِي عَصْمَتِهِ sous sa tutelle, en sa puissance.
 * عَصِيّ pl. عَصَا bâton.
 * عَصَى f. I, être rebelle, désobéir. |
 عَصِيٌّ pour عَصِيٌّ pl. |
 عَصَاةٌ rebelle, insurgé.
 * عَضَّ f. A, mordre.
 * عَضَى f. O, aider, assister quelqu'un dans qq. chose.

blanche que les Arabes mettent sous la calotte rouge.

* عَرَّقَلَ saisir, mettre sous séquestre. (N. d'act. تعريقل.)

* عَرَكَة (vulg.) querelle, rixe.

* عَرْمَة et عَرْمَة tas, amas de...

* عَرَى II, mettre à nu; dévaliser. | عُرْيَان nu. | عَرِيٌّ dépourvu, exempt de... | عَارِيَةٌ emprunté; prêt. يَدُهُ عَارِيَةٌ فقط (sa main est empruntée seulement): il n'a fait que prêter son office.

* عَزَّ I, être rare; puissant. عَزَّوَجَلَّ qu'il (Dieu) soit exalté et glorifié | IV, rendre puissant; part. prés. مُعَزَّز honoré, chéri, aimé. | عِزٌّ puissance. | عِزَّاز pl. عَزِيز puissant, cher. (Comparatif اعزّ.)

* عَزَبَات pl. عَزِيب campement d'une tribu. | حَازِب célibataire.

* عَزَّر II, réprimander, châ-

tier (n. d'act. تعزير). V, être réprimandé, châtié.

* عَزَلَ f. I, destituer, révoquer. VII, être destitué, démis de... | اِنْعَزَلَ عَنِ الْوَكَالَةِ le mandat lui a été retiré. | عَزْل destitution.

* عَزَم f. I, se proposer qq. chose, avoir l'intention de... (avec على); se disposer, se préparer. | عَزْم entreprise, résolution. | عَزْمًا promptement, vite.

* عَزَى II, faire des compliments de condoléance. | عَزَاءٌ patience. | اُحْسِنْ حَزَاكَ qu'il vous fasse supporter votre malheur avec patience |

* عَسَّ f. O, monter la garde. | عَسَس pl. عَسَسَت garde, ronde. | عَسَّاس gardien.

* عُسْر f. O, I, être difficile. | عُسْرٌ gêne, difficulté. | مُعْسِرٌ qui est dans la gêne.

* عَرَفَ I. I, savoir, connaître.
tre. بِدِ عَرِفَ connu sous ce
nom, ainsi dénommé. يَعْرِفُ
أَبْنِي مَعْرِفَةً تَامَةً il connaît par-
faitement mon fils (il sait
mieux que personne ce dont

* |sueur. |سُورِق |suer. عُرْق
calotte عَرَاقِيَّات pl. عَرَاقِيَّة

(marque le contraire de..., l'opposé de...).

* عَدْنُ séjour; Eden, paradis. | مَعْدِنُ pl. mine; minerais.

* تَعَدَّى V, عَدَا f. O, passer. | dépasser les limites, outrepasser ses droits (n. d'act. نَعْدَى pour تَعَدَّى). | تَعَدَّى injustement, à tort. | عُدَاة pl. ennemi. | عَدَى excepté, si ce n'est. | عِدَاة inimitié, hostilité. | عِدْوَان id. | عِدْوَانًا par inimitié, par haine, injustement.

* عَذَّب II, tourmenter. | تَعَذِّيبُ peine, punition. | تَعَذِّيبٌ comme châtimement.

* عَذَّر f. I, excuser. IV, id. | عَذَّرْنَا فيما كلفناك به excusez le dérangement que nous vous causons. | تَعَذَّرَ V, présenter des excuses; être difficile, impossible à faire (n.

d'act. تَعَذَّرَ). VIII, s'excuser. | عَذْر pl. excuse, moyen de défense en justice. | إِعْذَارُ interpellation finale du cadí. (Elle consiste à dire à la partie adverse : أَبَقِيَتْ لَكَ حُجَّةٌ : vous reste-t-il un argument à faire valoir?)

* مَعْرَةٌ crime, mal causé à quelqu'un, honte, perfidie.

* عَرَّبَ II, traduire en arabe; parl. passé مُعَرَّبٌ. | عَرَبٌ coll. Arabes. | عَرَبِيٌّ Arabe. | العَرَبِيّ Larbi.

* عُرْبُونٌ arrhes.

* عُرْجَاءُ fém. أَفْرَجٌ boiteux.

* عُرْجُونٌ pl. رَاجِيْنٌ régime; grappe de dattes, de bananes.

* أَفْرَزَ IV, gâter (qq. chose).

* أَفْرَاسٌ pl. فُرْسٌ noce, fête. |

فُرْسَةٌ fiancé. | فُرُوسَةٌ fiancée.

* أَفْرَاشٌ pl. عُرُشٌ toit; palais; tente; trône. (En Algérie, ce

qu'un dans l'impuissance de faire qq. chose; prendre acte de l'impuissance de quelqu'un. (N. d'act. **عَاجِزٌ**.)

عَاجِزٌ | impuissant, paresseux.

عَجَازَةٌ pl. **عَجَائِزٌ** vieille femme.

* **عَجَلَ** se hâter, se presser.

II, presser; payer d'avance.

عَجِيلًا d'avance, par anticipation.

* **عَجَبِيٌّ** étranger; Persan.

* **عَجْنٌ** f. I, O, pétrir. | **مُعْجُونٌ** confiture.

* **عَدَّ** f. O, compter; au passif **عُدَّ** être complé parmi, être regardé comme. IV, disposer, préparer; part. passé **مُعَدَّ**. | **عَدَدٌ** nombre, compte, numéro. | **مِدَّةٌ** nombre, un certain nombre de...; délai légal d'attente pour une femme veuve ou divorcée. | **عَدِيدٌ** nombreux.

* **عَدَسٌ** lentille.

* **عَدَلَ** f. I, être juste, juger.

II, rendre juste, se montrer équitable, répartir avec justice; établir l'équité, l'honorabilité de témoins, déclarer des témoins équitables. VIII, être en équilibre, être parfaitement égal (n. d'act. **إِعْتِدَالٌ**).

| **بِإِعْتِدَالٍ** avec équilibre, d'une manière équitable.

عَدْلٌ pl. justice, équité.

| **بَاشِ عَدَلٍ** bach adel. | **عَدَالَةٌ** justice, droiture,

équité, honorabilité (Voy. **مُعْدِلَةٌ**); fonction d'adel. | **تَعْدِيلٌ** action

de partager avec justice; égalisation; compensation; constatation de l'honorabilité de témoins.

* **عَدِمَ** f. O, manquer. IV, priver quelqu'un de qq. chose; détruire. VII, être détruit.

| **عَدَمٌ** manque, absence de...

viteur. | عُبُودِيَّةٌ esclavage, servage.

* عَبَرَ f. O, passer, traverser. II, عَبَّرَ expliquer, indiquer, désigner. VIII, observer, examiner avec attention, considérer. | عَبِيرَةٌ parfum. | عَبْرَةٌ action de verser des larmes. | عِبْرَةٌ exemple, considération. | مُعْتَبَرٌ considéré, apprécié. | أَوَانُهَا الْمُعْتَبَرُ à l'époque connue, fixée. الْمُعْتَبَرُ شَرْعًا valable, faisant foi en justice. | عِبَارَةٌ expression, explication, style.

* عَبَسَ f. I, montrer un visage sévère, renfrogner le visage.

* عَبِقَ f. A, être imprégné d'une odeur. | عِبَاقَةٌ el عَبَقٌ exhalaison, parfum.

* عَتَبَ f. I, O, réprimander, gronder. III (n. d'act. عِتَابٌ el مُعَاتَبَةٌ), réprimander, blâmer.

| عَتَبَةٌ pl. اَعْتَابٌ seuil.

* عَتِيدٌ prêt, préparé.

* عَتَقَ f. O, être vieux. f. I, affranchir. IV, id. | عَتَقٌ et عِتَاقٌ affranchissement. | عَتِيقٌ pl. عِتَاقٌ et عَتَقَاءٌ vieux, ancien; bon, généreux.

* عَثَرَ f. O, trébucher; prendre, surprendre, saisir (avec على).

* عَجَاجٌ pl. عَجَائِجٌ poussière, tourbillon de poussière.

* عَجِبَ être étonné. II, étonner. IV, plaire. V, s'étonner; admirer. | أَعْجَابٌ pl. عَجَبٌ étonnement; admiration, merveille. | فَجِيبٌ étonnant, étrange (comparatif اعجب). | عَجَائِبٌ pl. عَجِيبَةٌ chose étonnante, merveille.

* عَجَائِرٌ pl. عَجَارٌ voile.

* عَجَزَ être impuissant, faible. لا تَعْجِزُ عن الخِذْمَةِ elle ne sera pas dans l'incapacité de travailler. II, déclarer quel-

عِنْدَ الظُّفْرِ

de... | ظُفْرٌ pl. أَظْفَارٌ ongle.

* ظَلَّ f. A, passer la journée. |

ظِلٌّ ombre, protection, égide.

* ظَلَمَ f. I, être injuste, tromper, léser, opprimer; part.

passé مَظْلُوم V, agir injustement; se plaindre d'une injustice.

ظَالِمٌ pl. ظُلَمٌ injuste, inique, oppresseur. |

ظُلْمٌ injustice, iniquité. ظُلْمًا injustement. |

ظُلْمَةٌ obscurité, ténèbres.

* ظَنَّ f. O, penser, croire, supposer, s'imaginer. |

ظَنٌّ pensée, supposition. |

مَظْنَةٌ pl. مَظَانٌ action de penser, de

supposer, opinion. فِي أَمَاكِنَ الدَّرَجَةِ وَمَظَانِ الزِّيَادَةِ dans les lieux favorables aux demandes et où l'on peut présumer trouver des enchérisseurs.

* ظَهَرَ f. O, paraître, sembler.

كَمَا يَظْهَرُ لَكَ comme bon vous

semblera. IV, monter, faire

voir. X, اسْتَظْهَرَ (avec ب) produire, mettre au jour, présenter [une pièce, un acte]. |

وَقْتُ الظُّهْرِ heure de midi. ظَهْرٌ

à midi. | ظُهُورٌ pl. ظُهُورٌ dos. |

ظَاهِرٌ apparent, distinct, visible. |

ظُهُورٌ action de paraître, présence.

ع

* عَبَدَ f. O, adorer Dieu. |

عَبَادٌ pl. عِبَادٌ serviteur, adorateur;

عَبِيدٌ pl. عِبِيدٌ esclaves, nègres. (Le

mot عبد suivi d'un des noms

de Dieu ou d'un autre mot,

forme un grand nombre de

noms propres, tels que عبد الله,

عبد القادر, عبد الرحمان, etc. |

عِبَادَةٌ adoration, culte. |

عَبِيدٌ diminutif de عَبْد humble ser-

céder à qq. IV, obéir. V, تَطَوَّعَ se dompter, se soumettre, consentir. تَطَوَّعَ تَطَوُّعًا تَامًّا il a pris obligation parfaite. X, pouvoir. | طَاعَةٌ obéissance, soumission. | طَوْعٌ consentement; capacité judiciaire; gré, volonté. | بِالطَّوْعِ de plein gré. | مُطِيعٌ et طَائِعٌ part. pr. obtempérant; faisant la chose de son plein gré. | مُطَاعٌ obéi, à qui on doit obéir.

* أَطَاقُ IV, pouvoir; avoir la possibilité de... | طَاقَةٌ et طَاقٌ pl. طِيقَانٌ et طَوَاقِي fenêtre. | طَاقَةٌ pouvoir, puissance.

* طَالَ f. O, être long, se prolonger. طَالَ مَا il y a longtemps que... IV, أَطَالَ prolonger. |

* ظَرْفٌ être gentil, poli, gracieux. | ظَرِيفٌ poli, gracieux, gentil. | ظُرَافَةٌ politesse, gen-

طَالَ آلْزَمَانٌ أَوْ قَصُرَ (que le temps soit long ou court) à quelque époque que ce soit. | طَوَّلَ اللَّيْلَ longueur. طَوَّلَ pendant toute la nuit. | طَائِلٌ et طَائِلَةٌ pl. طَوَائِلُ profit, avantage.

* طَوَى f. I, plier, ployer (n. d'act. طَيٌّ). | طَوِيَّةٌ dessein, intention.

* طَابَ f. I, être bon, être mûr; part. prés. طَائِبٌ. | طَيِّبٌ bon, en bonne santé.

* طَاحَ f. I, tomber (vulg.). II, faire tomber, retrancher, dégrever.

* طَارَ f. I, voler, s'envoler. | طَيْرٌ pl. طُيُورٌ oiseau.

* طَيْشٌ (vulg.) jeter, lancer.

ظا

ظُرُوفٌ pl. ظُرُوفٌ lillesse. | ظُرُوفٌ vase, pot.

* ظَفِرٌ trouver, s'emparer

lui. Pl. طَلَبَة étudiant, taleb (en Algérie : lettré, savant). | لَهُ مُطَابَّة réclamation. مُطَابَّة il a qq. chose à réclamer; il a une affaire à régler. | مُطَالِب impôt. مُطَالِب بلديّة taxes municipales.

* طَلَعَ f. A, monter; paraître; découvrir, s'apercevoir (avec على); prendre connaissance d'un écrit. Au passif طُوِّلِعَ être mis au courant de...; recevoir communication de... IV (n. d'act. إِطْلَاع), informer de...; montrer; prendre connaissance de... أَطْلَعُ عَلَى حَالِي considérez la situation dans laquelle je me trouve. اطلعتْ vous savez quels sont les sentiments qui nous animent. VIII إِطْلَعُ avoir connaissance de..., prendre connaissance de..., examiner; se reporter à tel ou tel passage d'un texte. (N. d'act.

طَاع | (إِطْلَاع) طَلَّة visage; respect. | مُطَالِع pl. مُطَالِعُ sommet, hauteur.

* طَلَّق f. I, mettre en liberté, lâcher. II, répudier; p. passé مُطَلَّق IV, lâcher. | مُطَلَّق absolu, étendu. | طَلَّقَ divorce, répudiation. | طَلَّقَ id. | عَلَى طَلَّقَ id. | الإِطْلَاق d'une manière absolue, absolument. | مُطْلَقًا id.

* طَمَّرَ plié; baissé; détruit. | مَطْمُورَةٌ pl. مَطَامِيرُ silo.

* طِمِعَ f. A, être avide de..., désirer, aspirer à... | طَامِعٌ | طِمِعَ avide, ambitieux. | طِمِعَ avidité, ambition. | مَطْمَعٌ objet des désirs, d'avidité.

* مَطْمَئِنٌ; parl. prés. اِطْمَئِنْ être tranquille; jouir de la tranquillité.

* طَهَّرَ f. O, être pur. II, purifier. | ظَاهِرٌ pur; Tahar.

* طَاعَ f. O, A, obéir, obtempérer, se soumettre. III, طَاوَعَ

extrémité; morceau, partie, côté. **طَرَفُ الْقَاضِي** de la part du cadi; de chez le cadi. | **الطَّرَفَانِ** | les deux parties (dans une affaire, un contrat, etc.).

* **طَارِفٌ** bien nouvellement acquis, opposé à **تَالِدٌ**.

* **طَرَقَ** f. O, frapper; frapper l'oreille, apprendre (avec **بِ**).

طَرَقَ بِسَمْعِي j'ai ouï dire. Venir la nuit chez quelqu'un.

V, se laisser aller à..., se permettre de... | **تَطَرَّقَ لَهُذِهِ** |

il n'a pas craint de se laisser aller à de pareils actes. | **طُرُقَاتٌ** pl. **طَرِيقٌ** et **طَرِيقَةٌ** chemin, voie. | **طَرِيقَةٌ** voie, procédé.

* **طَعِمَ** f. A, manger, avaler. IV, donner à manger, nourrir. | **طَعَامٌ** pl. **طَعِمَةٌ** nourriture, mets.

* **طَعَنَ** f. O et A, donner un

coup de lance; combattre une preuve, un argument. | **طَعَنَ** moyen de combattre une preuve. **أَسْقَطَ الطَّعْنَ فِي الشَّهَادَةِ** il renonce à formuler des reproches contre les témoins.

* **طَفِيَ** f. A (n. d'act. **طَفْيٌ**), s'éteindre. IV (n. d'act. **إِطْفَاءٌ**), éteindre. VII, s'éteindre, être éteint.

* **طِفْلٌ** pl. **أَطْفَالٌ** garçon, enfant. | **طِفْلَةٌ** fille.

طَعَفَ

* **طَلَّ** regarder d'en haut; regarder par...

* **طَلَبَ** f. O, demander, réclamer, rechercher. **طَلَبَ الْإِحْصَامَ** intenter un procès. III, réclamer. | **طَالِبٌ** demandant. | **طَلَبٌ** demande. | **طَالِبٌ** pl.

طَالِبٌ demandant, demandeur, créancier: **طَالِبًا كَانَ أَوْ** qu'il soit demandeur ou défendeur; que l'affaire soit intentée par lui ou contre

ط

* **طَبِيب** pl. **أَطِبَّاءَ** médecin. | **طِبِّ** médecine.

* **طَبَخَ** f. A, O, cuire, faire cuire.

* **طَبَعَ** marquer, sceller, mettre son cachet. | **طَوَابِعُ** pl. **طَابَعُ** sceau, cachet. | **طَبَاعُ** nature, naturel, caractère. **مُتَحَسِّنُ**

الطباع dont le naturel est d'être bon, bienveillant. | **طَبِيعَةٌ** pl. **طَبَائِعُ** naturel, caractère.

* **طَبَّقَ** f. I, couvrir, envelopper. II (n. d'act. **تَطْبِيقُ**), envelopper; plier. II, adapter, ajuster, correspondre, être en rapport avec... VII, concorder, s'adapter. | **أَتْرَاقُ** pl. **طَبَقَاتُ** rang, étage, classe; une feuille de... | **مُطَابِقُ** concordant avec..., correspondant à... (Syn. **مُوَافِقُ**.)

* **طَرَرُ** pl. **طَرَرٌ** et **طَرَارٌ** bord, marge, note marginale.

* **طَرَأَ** f. A, survenir, arriver. | **طَارِيٌّ** qui survient tout à coup, imprévu.

* **طَحَنَ** f. A, moudre.

* **طَرِبَ** être ému, être émotionné. | **طَرَبٌ** émotion, joie.

* **طَرَحَ** f. A, jeter, rejeter; retrancher, déduire, défalquer.

IV (avec **فَنٌ**) déduire, défalquer. | **دَرْجٌ** défalcation, soustraction.

* **طَرَدَ** f. A, chasser, repousser. II, id. | **طَرَادٌ** guerre (proprement attaque).

* **طَرَزَ** II, broder. | **طَرَّازٌ** brodeur.

* **طَرَسَ** pl. **طَرُوسٌ** feuillet, feuille.

* **طَرَفٌ** pl. **أَطْرَافٌ** bord,

* ضُلُوع pl. ضِلْع | boiter. ضلع *
côte.

* ضَمَّ f. O, rassembler, rapprocher, concentrer, réunir; contracter. لَا يُضَمُّ الْفَائِضُ les intérêts ne peuvent être capitalisés. VII, être joint, ajouté, réuni; être annexé, compris (nom d'act. انضمام | en y ajoutant, en y joignant.

* اضمحل disappear; être anéanti.

* اضمَرَّ IV, cacher, céler, concevoir dans son esprit. ضمير | pl. ضمائر. pensée intime, conscience.

* ضَمِنَ f. A, assurer, garantir, répondre de... II, contenir, comprendre, renfermer. V, id. | ضامن pl. ضمان caution, garant. | ضمانة et ضمان caution, garantie. | مضمون contenu, sujet, objet. | مضمون pl. مضمين id. | مضمين id.

* ضَوْء f. O, briller. | ضَوْء ou ضَوْء clarté, lumière.

* تَضَوَّع V, répandre une odeur.

* ضَوَى f. I, briller (vulg.).

* ضَارَّ I, nuire. | ضَيْر mal, ce qu'il y a de nuisible.

* ضَاع f. I, périr; être perdu, se perdre. II, perdre. | ضَيَّعَت pl. ضياع | ضياع id. | ضائع perdu.

* ضَافَ f. I, être convive chez quelqu'un. II, donner l'hospitalité. | IV, joindre, annexer, réunir; part. passé اُضْفِئُوا ils se l'attribuent. | ضياف pl. ضياف convive, hôte. | ضيافة hospitalité.

* ضَاق f. I, être étroit, devenir étroit. II, retrécir; mettre à l'étroit. | ضيقة détresse, gêne, pénurie. | مضائق difficulté. | العصر الضيق | quelques instants après le 'asr.

* ضَدَّ f. O, être contraire. III, contredire, contrarier. IV, se contredire, se contrarier. | ضِدَّ pl. اضداد contraire. | مُضَادَّ opposé, contraire.

* ضَرَّ f. O, nuire à... IV, nuire, porter préjudice, occasionner des dégâts. V, éprouver des dommages; avoir à souffrir de... VIII, أَضْطَرَّ être contraint; être forcé de...; se trouver dans l'obligation de. | ضَرَر tort, dommage, préjudice. | ضَرُورَة id., nécessité, urgence, exigence. | ضَرُورِيَّات id. | مُضَرَّة dommage, préjudice, grief. | أَضْطِرَار necessity, contrainte.

* ضَرَب f. I (n. d'act. ضَرْب), frapper. ضرب البارود il a tiré un coup de fusil, il a combattu; faire le partage d'une succession; passif ضَرِب | ضَرْب coll. coup; nom d'unité

pl. ضُرُوب espèce, genre, façon, manière. ضَرْبُ آجَل fixation de délai. | مُضَارَبَة commandite, contrat de commandite (syn. قراض).

* ضَرَائِح pl. ضَرْيَح tombeau. * أَضْرَاس pl. ضِرْس dent molaire.

* تَضَرَّع V, s'humilier, se faire humble; implorer quelqu'un.

* ضَرِمَ f. A, brûler. IV. brûler, embraser.

* ضَرُو lentisque.

* ضَعَف f. O, être faible. f. A, doubler, porter au double. III, id. | ضَعْف faiblesse, maigreur. | ضِعْف pl. أَضْعَاف le double, deux fois autant. | أَضْعَافًا et ضِعْفًا par redoublement. | ضِعْفَاء, ضِعَاف, ضَعِيف faible.

* ضَاف f. O, abonder. | ضَافٍ abondant.

* ضَلَّ f. I, s'égarer. | ضَلَّ et ضَلَال erreur, égarement.

* صوف laine.

* صولة impétuosité, violence, force.

* صوم f. O, jeûner. | صوم et صيام jeûne.

* صان f. O, protéger, garder. | مصون protection. | مصون gardé, protégé.

* صاح f. I, crier. | صيح cri. | صياح et صيحة cri.

* صاد f. I, chasser; pêcher. VIII, اصطاد pour اصتاد id. | صيد chasseur; pêcheur.

pl. صيودة lion.

* صار f. I, devenir, provenir; se mettre à... II, faire devenir, constituer, céder, transmettre, constituer (comme propriété) تصيير transmission, cession. | مصير fin, issue, résultat.

* أصيف pl. صيف été. | صيف pl. ون et ة qui vient passer l'été; qui vient travailler ou glaner dans les champs, pendant l'été.

ض

* صان pl. صائين espèce ovine; mouton, brebis.

* ضبط f. I, tenir; conserver dans l'ordre. | ضبط régularité, exactitude.

* اصبع pl. صبع hyène.

* ضجج f. A, être couché. VIII, اضطجع être couché; p. prés. مضجع couché, alité.

* ضحك rire. | ضحك rire; action de rire.

* ضحا malinée déjà avancée. | اضحى pl. اضحاة brebis offerte en sacrifice. عيد الاضحى la fête du sacrifice, autrement appelée العيد الكبير

* ضخم être grand, gros. | ضخامة الملك grossueur. | ضخامة puissance de l'empire.

* صَنَت II (vulg.), écouter, pour نصت.

* صُنْدِيد chef, héros, seigneur.

* صُنَادِيقُ pl. صندوق coffre, malle. | صُنَيْدِقَةٌ petite boîte, coffret.

* صَنَعَ f. A, fabriquer, faire. | صُنَائِعُ pl. صنائع fabrication, profession, art. | صُنْعَةٌ id., confection.

* صُنُفٌ pl. أصناف espèces. | مُصَنِّفٌ auteur.

* بِلْدٌ لِأَصْنَامٍ pl. أصنام idole. Orléansville.

* صُنُوٌّ pl. أمثاء semblable, pareil; frère. صُنُوٌّ أَبِيهِمَا frère germain de leur père.

* صِهْرٌ pl. أصهار gendre, beau-père; allié du côté des femmes.

* صِهْرِيحٌ pl. صهاريج bassin.

* صَهْلٌ f. I, A, hennir.

* أَصَاب IV, atteindre, frap-

per. الجروح التي أصيبت بها. les blessures qu'elle a reçues ne

سont pas graves, dangereu-

ses. Trouver (vulg.); p. passé

مُصِيبَةٌ | مُصَابٌ atteint, frappé.

pl. مُصَائِبٌ (qui frappe), mal-

heur, calamité. | صَائِبٌ droit

(jugement), judicieux. | صَابَةٌ

bonne récolte, abondance;

année fertile. | صَوَابٌ ce qui

est droit, juste, sensé. |

أَلْأَصْوَبُ le plus convenable;

ce qu'il y a de mieux à faire.

* أَصْوَاتٌ pl. صَوْتٌ voix, son.

* رِنْمَةٌ renom, renommée.

* صَوَّرَ II, former, façonner.

V, s'imaginer; se faire une

juste idée des choses; parl.

صُورٌ pl. صُورَةٌ | مُتَصَوِّرٌ prés.

forme.

* صَاعٌ pl. أصووع et صِيْعَانٌ saā

(mesure pour les grains, va-

riant suivant les localités).

- * **صَفَحَ** f. A, pardonner. V, examiner une chose. | **صفحة** page. | **صفائح** pl. **صفحة** fer à cheval.
- * **صَفَرُ**, fém. **صَفْرَاءُ**, pl. **صُفْر** jaune, pâle.
- * **صَفَقَ** f. I, battre des mains, applaudir. **صَفَقَةٌ وَاحِدَةٌ** d'un commun accord (m. à m. d'un applaudissement unique).
- * **صَفَا** f. O, être clair, pur. II, et IV, clarifier. VIII, **أَصْطَفَى** pour **أَصْطَفَى** choisir; part. passé **مُصْطَفًى** élu, choisi; Moustafa. | **صَافٍ** pour **صَافٍ** pur, clair, limpide.
- * **صَكَ** (vulg.) ruer. | **صَكَ** pl. **صُكُوك** acte, titre.
- * **صَلَّ** Voy. **صِلَّة**.
- * **صَلَجَ** pl. **صَلَجَاءُ**, fém. **أَصْلَاجُ** (vulg.) chauve. (Syn. **أَصْلَعُ**.)
- * **صَالَحَ** f. O, être bon, utile; servir, convenir, s'adapter à. III, mettre l'accord; au pas-

- sif **صَوَّلَحَ** être mis d'accord; s'entendre sur. IV, arranger, améliorer. VIII, **أَصْطَلَحَ** pour **أَصْطَلَحَ** se réconcilier, faire la paix. | **صَبَاحُ** paix, arrangement à l'amiable, transaction
- صَالِحٌ** bon ordre, bien. | **صَالِحٌ** pur, vertueux, juste. **صَالِحٌ** vœux sincères, purs. **أَفْعَالِكُ صَالِحٌ** vos nobles actions. | **إِصْلَاحٌ** amélioration, avantage, bien. | **أَصْلَحُ** comparatif: meilleur, plus sage. | **مَصَالِحُ** pl. **مَصَالِحَةٌ** intérêt, avantage, affaire.
- * **صَلَّى** II, prier Dieu; répandre ses grâces sur...; bénir (en parlant de Dieu). | **صَلَاةٌ** et **صَلَاةٌ** pl. **صَلَوَاتُ** prière.
- * **صَمَّ** f. O, boucher. II, persister, persévérer. | **أَصَمَّ** pl. **أَصَمٌّ** sourd (épithète du mois **رجب**). Voy. formulaire.
- * **صَمَتَ** f. O, se taire.

* صَرَحَ f. A et II, expliquer clairement, rendre clair. | صَرِيحًا clair, évident. | clairement.

* صَرَخَ crier. | صَرَخَ cri.

* صِرَاط pl. صُرُط voie, chemin.

* صَرَعَ f. A, jeter à terre; assommer, étourdir; part. pr. مَصْرُوع.

* صَرَفَ f. I, tourner, détourner, éloigner; dépenser. II, faire de la monnaie; éloigner. V (n. d'act. تَصَرَّفَ), disposer de...; gérer, diriger, administrer; jouir de qq. chose. عَلَى يَدِ مَنْ لَهُ التَّصَرُّفُ فِي الْوُطَايِفِ par l'intermédiaire de celui qui est chargé des emplois judiciaires. | صَرَفَ envoi; monnaie. | مَصْرُوف pl. مَصَارِيف dépense.

* صَرَمَ f. I, couper, retrancher; prendre sur... | صَرَمَ ذَلِكَ مِنْ مُلْكِهِ

cela de son bien. | VII, أَنْصَرَمَ être coupé, s'écouler, passer; part. prés. مُنْصَرِمُ الشهر. مُنْصَرِمُ le mois dernier, passé. | صَارِم pl. صَوَارِمُ tranchant (sabre); sabre.

* مَصَارِن pl. مَصْرَان (vulg.) intestin.

* صَعِبَ être pénible, difficile. | صَعِيب et vulg. صَعَب pl. صِعَاب difficile, pénible.

* أَصْعَدُ monter. | أَصْعَدُ très élevé. | صَاعِدًا à l'avenir.

* صَغُرَ être petit. II, rendre petit. | أَصْغَار et صِغَار pl. صَغِيرًا petit, jeune.

* أَصَغَى IV, se pencher pour mieux entendre; prêter l'oreille à... إِلَى.

* صَفَّ II, aligner, mettre en rang. V et VIII, أَصْطَفَ pour s'aligner; se diviser en partis; part. pr. مُصَفِّف.

| صَف pl. صُفُوف rang, parti.

صُحْبَتَهُ فلان en compagnie d'un tel.

* صَحْرَاءُ pl. صَحَارِيّ désert, Sahara.

* صُحُفٌ pl. صَحِيفَةٌ page, feuillet.

* صَحَا f. O, être clair, serein (ciel). | صَحُّوْا serein, clair (temps). | بَعْدَ صَحْوِ الْمَطَرِ lorsque le temps sera revenu au beau.

* صَدَّ f. I, O, s'en aller, se mettre en route; détourner, éloigner. | صَدَدٌ proximité; dessein. | هُوَ بِصَدَدِ ذَلِكَ il se propose de faire cela.

* صَدْرٌ f. I, O, provenir, émaner, résulter, arriver; parl. près. صَادِرٌ. بَعْدَ أَنْ صَدَرَ حُكْمٌ. صادر. | صَادِرٌ un jugement ayant été rendu par le cadi; après jugement du cadi. (N. d'act. صُدِرَ). II et IV, faire rendre, produire. | صُدُورٌ pl. صُدْرٌ poitrine, cœur; chef.

* صَدَّعَ II, assommer, importuner.

* صَادَفَ III, rencontrer. VI, se rencontrer.

* صَدَقَ f. O, (n. d'act. صَدَقٌ) être sincère, véridique, ajouter foi. II, approuver, regarder comme sincère. III, approuver. V, faire l'aumône, faire donation de... | صَدَقَةٌ aumône, don, donation faite dans un but charitable. |

صَدَقَاءُ pl. صَدِيقٌ | صَدَاقٌ dot. | أَصْدِقَاءُ el vrai; ami sincère.

تَصَادُقٌ n. act. de VI; accord, aveu; reconnaissance faite mutuellement. | مُتَصَدِّقٌ qui fait donation aumônière, donateur. | مُتَصَدَّقٌ dont on fait donation, donné. | مُتَصَدِّقٌ donataire.

* صَدَأَ (صَدِيدٌ) rouille (vulg.).

* أَصَرَ عَلَى IV, se proposer qq. chose; insister, persister.

sion. | إشاعة id. | شيعت pl.
شوايع (vulg.) croix, décora-
tion.

* شيمت pl. شيم caractère ; na-
turel.

* شينته orange.

ص

* صب f. O, verser, répandre.

* صبج f. A, venir chez quel-
qu'un au matin. IV, أصبح être
au matin ; être matin. | صباح
au matin. | صباحا au matin, le
matin. | صبيحة heure du
matin. | صباحي pl. spahi.
| مصباح pl. lampes, flam-
bleau, lustre.

* صبر f. O, patienter, atten-
dre ; part. prés. صابر patient,
endurant. II, faire patienter.
صبرنا nous lui conseillâmes
de supporter avec patience,
de s'armer de patience. | صبر
patience.

* صباط pl. صباط (vulg.) sou-
lier.

* أصابع pl. أصبع doigt.

* صبغ f. I, O, teindre.

* صبي pl. صبيان enfant, gar-
çon. | صبيته fille.

* صح f. I, être solide, vala-
ble. ما ذكر صح ce qui vient
d'être dit, ce qui précède est
reconnu bon, valable, vrai.
II, consolider, valider, confir-
mer, signer. | صحة santé,
validité. | صح vérité. | مصتح
signataire.

* صاحب III, accompagner.

IV, faire accompagner. |

أصحاب pl. صاحب compagnon, maître, possesseur ;
complice, adversaire en jus-
tice. | صحبة compagnie.

parlé. X, demander conseil, avis. **المَجْلِسُ الْمُسْتَشَارُ** ou **مَجْلِسُ الْمَشُورَةِ** medjlès consultatif.

| **إِشَارَةٌ** sigue, signal, marque. | **مُسْتَشَارٌ** conseiller.

* **شَوَّنَ** II, exciter; troubler quelqu'un. | **تَشْوِيشٌ** excitation, trouble.

* **شَوَّاسٌ** pl. **شَوَّاسَاتٌ** chaouch, garçon de bureau. | **شَايَةِ** pl. **شَوَّاشِي** calotte.

* **شَاقٌ** f. O, désirer. VIII (n. d'act. **إِشْتِيَاقٌ**), souhaiter ardemment, désirer. **الْمُشْتِاقُ** celui qui désire vous voir. | **شَوْقٌ** désir.

* **شَوْكَةٌ** épine; puissance, force.

* **شَاءَ** pl. **شِيَاءٌ** brebis; espèce ovine.

* **إِنْ شَاءَ اللَّهُ** f. A, vouloir. s'il plaît à Dieu. | **شَيْءٌ** pl. **أَشْيَاءٌ** chose. | **شَيْءٌ** petit à

petit. **عَلَى مَشِئَتِهِ** volonté. | **حَسَبَ مَشِئَتِهِ** comme bon lui semblera, suivant son désir.

* **شَابَ** f. I, devenir blancs (cheveux); devenir vieux. | **شَايِبٌ** qui a les cheveux blancs, vieux.

* **شَيْتَةٌ** brosse.

* **شَاخَ** f. I, devenir vieux. | **أَشْيَاخٌ** et **شُيُوخٌ** pl. **شَيْخٌ** et **مَشَانِخٌ** vieillard; cheikh (titre de respect qui se met ordinairement devant le nom du cadi); docteur, maître, professeur. **الْإِسْلَامُ** le chef de l'Islamisme. | **مَشِيخَةٌ** territoire administré par un cheikh; professorat.

* **شَاعَ** f. I, se divulguer, se répandre (nouvelle); divulguer. IV, **أَشَاعَ** rendre indivis. | **شَائِعٌ** indivis, qui ne peut être partagé. | **شِيَاعٌ** indivi-

- * شَمَخ II (vulg.), mouiller.
- * شَمَر II, retrousser.
- * شَمْس fém., pl. شَمْسُ soleil.
- * شَمْع شَمْعَة | شَمْع cire. | شَمْعَة bougie.
- * شَمَل I.O, embrasser, envelopper, comprendre, contenir. VIII, id. | شَامِل complet, général. | شَمْل réunion et contraire (séparation). | شَمَال Nord. | شَمَائِل pl. شَمِيلَة caractère, noble qualité.
- * شَنَّان haine; qui déteste.
- * شَنِيع laid, affreux.
- * شَهَاب flamme. | شَهَب شَهَابَة fém. blanc.
- * شَهِد f. A, témoigner, déposer, attester. شَهِدَ بِمِثْلِهِ il a porté le même témoignage; il a fait la même déclaration. III (n. d'act. مُشَاهَدَة), être témoin de...; assister, voir. IV, requérir le témoignage, requérir acte; en appeler au

témoignage de... | شَهِد pl. شَهِاد rayon de miel, miel. | شَاهِد pl. شُهود témoin; pl. شَوَاهِد gage, preuve, garant. | شَهَادَة déclaration, certificat, témoignage. | شَهِيد pl. شَهِدَاء témoin; martyr. | مَشْهُود témoin; martyr. | مَشْهُود لَه celui en faveur duquel le témoignage est porté. | مَشْهُود عَلَيْهِ celui contre lequel... | الْمُشْهَدُ celui qui requiert acte.

- * شَهَرَ f. A, divulguer, publier. IV, id.; faire connaître. | أَشْهَرَ الْبَيْعَ mettre en vente. | أَشْهُر et شُهُور pl. شَهْر mois. | شُهْرَة renommée, réputation. | مَشْهُور connu, célèbre.
- * شَهَِا f. O, désirer ardemment. VIII, id. | شَهْوَة désir, passion.

أَشَارَ III, consulter. IV, شَاوَرَ montrer, indiquer; p. passé | الْمُشَارِ إِيَّاهُ dont on a

* شفق avoir compassion de...

* شفة lèvres. | مُشَاهِدَةٌ de vive voix.

* شفى f. I, guérir quelqu'un (Dieu); être guéri. | شَافٍ (الشَّافِي) qui guérit; sincère, efficace, positif. مَعْرِفَةٌ شَافِيَةٌ d'une connaissance positive.

* شق fendre. | شَقِيق pl. مَشَقَّة frère germain. | مَشَقَّة peine, misère.

* شقر fem. شَقْرَاءَ, pl. شُقْرُ rous, alezan.

* شقص pl. أَشْقَاص part, lot.

* شقف pl. شَقُوف bateau, navire.

* شقى être malheureux. | شقى II, donner de la peine, fatiguer quelqu'un. | شَقَاءٌ misère, peine, infortune.

* شك douter, soupçonner. | شك doute. لَا شَكَّ pas de doute, sans aucun doute.

* شكر f. O, louer, faire l'éloge de...; rendre grâce. | شُكْرٌ

louange, reconnaissance, gratitude. | شَكَارَةٌ pl. شَكَائِرُ sac.

* شكل f. O, devenir obscur, douteux; s'embrouiller (affaire). IV (n. d'act. أَشْكَال), id. VIII, être embrouillé, obscur.

| أَشْكَال pl. شكل forme, ressemblance. | مُشْكِل et مُشْكِلَةٌ chose douteuse, embrouillée; difficulté.

* شكا f. O, se plaindre. V et VIII, id. | شَاكٍ pour شَاكِي plaignant, qui se plaint. أَتَى

إِلَيَّ شَاكِيًا il est venu se plaindre à moi. | شَكْوَةٌ pl. ات

شَكَايَةٌ plainte, réclamation. | شَكَايَةٌ pl. شَكَايٍ id.

* شأف Chélif (fleuve).

* شلا f. O, el (vulg.) I, exciter, pousser à...

* تشميت affront fait à quelqu'un, insulte; mutinerie.

quelqu'un à un autre. VI, s'associer, faire une association, participer à... VIII, id. | شريك pl. شُرَكَاء associé, consorts, copropriétaire. | شِرْكََة et شِرْكَة association. | اشْتِرَاك association, copropriété.

* شَرَى f. I, acheter. VIII, id. | مُشْتَرٍ pl. مُشْتَرُونَ acheteur, acquéreur. | مُشْتَرَى acheté, acquis. | شِرَاء achal, acquisition. | اشْتِرَاء id.

* شَطَّ pl. شُطُوط bord, rivage; lac salé.

* شَطْبَة broussailles.

* شَطَح (vulg.) danser.

* شَطَّر f. O, partager en deux parties égales. | أَشْطَار pl. شَطْر moitié, part. | شَطَار pl. شَاطِر habile, adroit. | شَطَارَة adresse.

* شَيْطَان pl. شَيَْاطِين diable, démon. | شَيْطَنَة et شَيْطِين diablerie, intrigue.

* شُعَاب pl. شُعْبَة ravin.

* شَعْر pl. شَعْرَة f. O, savoir. | شَعْرُ أَرْضُ cheveu, crin, poil. | كَثِيرَةُ الشَّعْرِ terrain envahi de broussailles. | شَعِير pl. شَعِيرَة vers, poésie. | شَعِير orge.

* شَعَلَ allumer, brûler, s'allumer.

* شَغَب f. A, susciter des inimitiés.

* شَغَف désir ardent, passion.

* شَغَلَ f. A, occuper quelqu'un (avec ب); part. passé مَشْغُول occupé. VIII (n. d'act. شُغْل), être occupé. | أَشْغَال pl. شُغُول et أَشْغَال occupation, affaire.

* شَفَعَ f. A, intercéder. X, réclamer à titre de شُفْعَة (droit par lequel un propriétaire peut racheter, moyennant le prix de vente, une propriété attenante à la sienne).

نُعَاقِبُكَ أَشَدَّ الْعُقُوبَةِ nous vous infligerons la punition la plus sévère. (Ce comparatif sert à indiquer l'excès en qq. chose : صَارَ فِي أَشَدِّ مَا يَكُونُ : il entra dans la plus violente colère; etc. Il sert aussi à former le comparatif dans les noms de couleurs : أَشَدُّ بَيَاضًا plus blanc.)

* شُرُور pl. شرّ inal, méchancelé; pl. أَشْرَار méchant.

* شَرَب boire. | شَرَاب boisson.

* شَرَح f. A, dilater, élargir. | أَشْرَاح pl. شرح commentaire.

* شَرَد f. O, fuir, s'enfuir. V, id.

* شَرَط f. I, O, imposer à quelqu'un des conditions. VIII, poser comme condition, stipuler, convenir de... | شُرُط pl. شروط condition.

* شَرَعَ commencer (avec ب) aborder une affaire, se met-

tre à, se disposer à, s'occuper de (avec فِي) droit, justice. | شَرَعًا en justice légalement, à juste titre. | شَرْعِيّ judiciaire. | شَرَائِع pl. شريعة loi, justice.

* شَفَى f. O, être haut, illustrer, noble. II, illustrer. IV, être sur le point de (avec عَلَى).
Synon. أَوْشَكَ f. A, (Nom d'action إِشْرَاف). تحت إِشْرَاف sous le contrôle du cadi. | شَرَف noblesse, illustration. | أَشْرَاف pl. شريف et مُشْرِف noble; Chérif. | مُشْرِف qui domine.

* شَرَق f. O, se lever (soleil). IV, id.; briller (n. act. إِشْرَاق).
| شَرْقِيّ Est, Orient. | شَرْقِيّ oriental, qui se trouve à l'est, au levant.

* شَرِكَ f. A, être associé. III, s'associer quelqu'un, prendre pour associé. IV, associer

- * شبّل pl. أشبال lionceau.
- * شبه (vulg.) ressembler. II, comparer, assimiler. III et IV, ressembler. | شبه et شبه ressemblance. | شبه ressemblance, doute, suspicion, incertitude. | تشبيه comparaison.
- * شتت II (n. d'act. تشتيت), disperser, éparpiller. شتت الله مثلهم | que Dieu les disperse !
- * شتى pl. شتيت divers.
- * شتم f. I, O, insulter.
- * مشتى | شتاء hiver; pluie. | مشتى ferme, enclos (Tunisie).
- * شاجر III et شاجر VI (n. act. تشاجر), avoir une dispute, une querelle, une altercation avec quelqu'un. | شجرة coll. مشجرة | أشجار pl. arbre. | مشجرة dispute, querelle, altercation. | تشاجر id.
- * شجع être brave, coura-

- geux. | شجاع pl. شجيع brave, courageux. | شجاعة bravoure, courage. | أشجع très courageux, très vaillant.
- * شحّ avarice.
- * شحاب pl. شحاب efflanqué, maigre.
- * شحم graisse.
- * مشاحنة, تشاحن, شحناء haine, inimitié, rivalité.
- * أشخاص pl. شخص personne, individu.
- * شد f. O, tenir; serrer, lier fortement. شدوا وثاقه ligotez-le solidement. II, raffermir, renforcer; presser. VIII, devenir violent, intense, s'aggraver. | شدة violence, intensité. | في شدة dans l'intensité, dans le fort de... | شديدة pl. شدايد danger, adversité, circonstance critique. | شديد pl. شداد violent, grand, intense. (Comparatif أشدّ.)

que ce soit aujourd'hui ou demain. | سَوِيٌّ égal.
| سَوِيَّةٌ égalité. | سَوِيَّةٌ par
portions égales, d'une ma-
nière égale. | سِوَى excepté,
si ce n'est, hormis. | مُسْتَوٍ
(المُسْتَوِي) égal, de niveau,
plat.

* لَا سِيَّامًا surtout, principale-
ment.

* سَي monsieur, sieur. (La
dénomination سَي ne s'ap-
plique guère qu'aux mara-
bouts et aux gens instruits.)

* سَاح f. I, couler, voyager. |
مُسَاحَةٌ dévot, fervent. |
مُسَاحَةٌ superficie, dimension.

* سَار f. I, marcher, aller. II,
faire marcher; envoyer. | سِيرَةٌ
marche, conduite. | سَائِر le
reste (souvent employé dans
le sens de tout).

* سَيَّاسَةٌ politesse, amabilité;
politique. | بِالسَّيَّاسَةِ douce-
ment.

* سَيْف pl. سُيُوف sabre,
épée.

* سَال f. I, couler. | سَيَالَةٌ raie
blanche sur le chanfrein.

ش

* شَاوَش pl. شُؤَاش chaouch,
garçon de bureau.

* شَأْن pl. شُؤُون sujet, état,
affaire. | فِي شَأْنِ ذَلِكَ à ce sujet.
كَمَا هُوَ الْمَأْلُوفُ وَالشَّأْنُ الْمَعْرُوفُ
suivant l'habitude et la cou-
tume que tout le monde con-
nait.

* شَبَّ f. I, être allumé et
flamber (feu).

* شَابَّ pl. شُبَّان jeune, joli,
jeune homme.

* شَوَابِر pl. شَابِرٍ éperon.

* شَبِعَ être rassasié.

* شَبَاك pl. شَبَاكَةٌ filet.

chanceté. | أَسْوَأُ plus mauvais, pire. | أَسْوَأُ حَالٍ dans l'état le plus piteux, dans la situation la plus critique, la plus triste.

* سَاحَةٌ pl. ساحات place autour de la tente, emplacement d'une habitation. | تَخَلَّدَ ذَلِكَ بِسَاحَتِهِ cela a été constitué à sa charge; il le doit.

* سُودٌ, fem. سوداء, pl. سودٌ noir. | مُسْوَدٌ qui noircit.

* سَادَةٌ, سادات pl. سَيِّدٌ et, moins régulièrement, سياد et سياد sieur, seigneur, monsieur. | سَيَادَةٌ seigneurie, autorité. | سَيِّدُ الْأَوَّلِينَ وَالْآخِرِينَ le prophète Mahomet (m. à m. le chef, le seigneur des premiers et des derniers, des anciens et des derniers venus).

* سُورٌ pl. أسوار mur, rempart.

* سَوَاعٍ (vulg.) et ات pl. ساعة heure, instant, moment. ساعة

من الزمان un moment, un instant. | في الوقت والساعة sur-le-champ, à l'instant. | الساعةُ alors, ensuite. | سَاعَتِيذٌ actuellement, dans ce moment.

* سَاغ f. O, être permis, licite.

| سَوَّغَ II, rendre licite, autoriser; louer, donner à loyer (n. d'act. كَسْوَيْغٌ). V, تَسَوَّغَ prendre livraison; prendre à loyer.

* مَسَافَةٌ distance.

* سَاقٌ f. O, conduire des bestiaux; chasser devant soi. II, aller au marché. | سَوْقٌ masc. et fem., pl. أسواق marché, rue marchande. | سِيَّاقٌ agonie.

* سَوْمَةٌ prix, valeur.

* سَوَّى f. A, valoir. II, égaliser, arranger. III, سَاوَى égaler, valoir, accommoder. VIII, إِسْتَوَى devenir égal, s'égaliser, s'accorder, convenir de. | سَوَاءٌ كان equal, égalité. سواءاً

être appelé, être nommé;
p. passé مُسَمًّى appelé, nom-
mé. | مُسَمٍّ (المُسَمِّي) nommant,
qui nomme ou a nommé.

مُسَمًّى نَفْسُهُ فِيهِ qui s'est nom-
mé dans cet acte. | سَامٍ pour

سَمَاءٍ pl. سَمَاءٍ haut, élevé.

سَمَاءٍ pl. سَمَاءٍ bleu de

ciel, azuré. | أَسْمَاءٍ pl. آسَمٍ et

أَسْمَاءٍ nom.

* سُنَّةٍ loi, Soumma, recueil
de lois traditionnelles. | سُنِّيٌّ

orthodoxe, qui se conforme

ou qui est conforme aux pré-

ceptes de la Soumma. Sunnite.

| سُنَنِ et سُنَنِ chemin, route.

| أَسْنَانٍ âge, année; pl. أَسْنَانٍ

dent. كَبِيرِ السِّنِّ âgé.

* سَنَاجِقٍ pl. سَنَاجِقٍ étendard,
drapeau.

* سَنَدٍ f. O, s'appuyer à... IV,

appuyer, s'appuyer. VIII,

سَنَدٌ s'appuyer sur quelqu'un

ou sur qq. chose (n. d'action

| أَسْنَادٍ pl. سَنَدٍ appui. |

أَسْنَادٍ pl. أَسْنَادٍ autorité sur la-
quelle on s'appuie; citation. |

مُسْنَدٍ pl. مَسَانِدٍ appui, aide,

autorité, raison sur laquelle

on s'appuie.

* تَسَنَّى V, être facile, être
prête (chos.).

* سَنَةٍ pl. سِنُونٍ an, année. |

سَنِيٍّ élevé, sublime; compa-
ratif أَسْنَى.

* سَهْلٍ être facile. II, facili-
ter. VI (n. d'act. تَسَاهَلَ), se

montrer facile, accommo-

dant. | سَهْلٌ et سَهْلٌ facile.

* سَهْمٍ pl. سَهْمٍ flèche; part;
érot.

* سَاءَ I. O, nuire à quelqu'un;
affliger, offenser quelqu'un.

IV, أَسَاءَ (n. d'act. إِسَاءَةٌ), faire
du tort; rendre mauvais. |

أَسَاءَ أَسَاءَ manquer de res-

pect; part. prés. مُسِيٍّ. |

سُوءٍ pl. أَسْوَاءٍ mal, malheur, mé-

emprunter. | سَأَفَ prêt; pl.
السَّأَفَ | الأَسَافَ ancêtres.
السَّأَفَ | الأَسَافَ les ancêtres et les
descendants. | سَالَفَ qui a
précédé, passé. السَّالِفَةُ
ces jours-ci, ces jours passés.

* سَلَكَ f.O, suivre une route;
être délivré (vulg.). II, déli-
vrer, payer. | سَلَكَ délivran-
ce, salut, paiement. | مَسَلَّكَ pl.
مَسَالِكُ voie, chemin, moyen.

* سَلِمَ f.A, être sain et sauf;
échapper à... II, saluer, livrer,
renoncer, abandonner; part.
prés. مُسَلِّم. IV, embrasser la
religion musulmane. V, rece-
voir livraison; être mis en
possession. | سَلَمَ marché à
terme. بَيْعُ السَّلَمِ vente à li-
vrer. | سَالِمَ shin, sauf. | مَسَالَمَةُ
action d'échanger des salu-
tations. | سَلَامَ salut. | سَلِيمَ
sain. | مَسْرَامَ pl. musul-
man. | إِسْلَامَ religion maho-

métane; islamisme. | إِسْلَامِيَّ
musulman, qui a rapport à la
religion musulmane. | سَلَامَةً
santé, salut. | تَسْلِيمَ abandon,
remise, livraison, tradition. |
تَسْلَمَ prise de possession.

* سَلَا f.O, se consoler. V. id.

* سَمَ pl. سُومُ poison.

* وَسَمَ Voy. سَمَة.

* سَمَحَ pardonner; excuser.

III, id. VI, se pardonner réci-
proquement. | سَمَاحَ grâce,
pardon, abandon.

* سَمَّارَ pl. سَمَّارَاتُ courtier.

* سَمِعَ f.A, entendre. | سَمْعَ

audition. | سَمَاعَ id. سَمَاعَ

سَمَاعًا فَاشِيًا par commune renom-

mée et d'après le bruit pu-

blic. | مَسَامِعَ pl. مِسمَعُ oreille,

entendement.

* سَمِنَ f.O être gras. | سَمِينِ

gras. | سَمْنِ beurre fondu.

* سَمَّى II, nommer, appeler,

déterminer; au passif سُمِّيَ

droit de jouir des produits.

* سَقَف pl. سُقُوف plafond.

* سَقَم II (vulg.) réparer, raccommoder. (Ce mot est l'altération de اسْتَقَام.)

* سَقَم pl. اسْقَام maladie.

* سَقَى f. I, arroser, irriguer.

IV, abreuver, faire boire. |

ساقِيَة pl. سَوَاقِي ruisseau, rigole. | اَرْضُ السَّقْيِ terre irrigable.

* سَكَّة pl. سَكَك monnaie, argent monnayé; soc de charue. مَالٌ مُسْكُوكٌ fonds en espèces monnayées.

* سَكَت f. O, se taire; part. pr. سَاكِت silencieux. | سَكُوت silence.

* سَكِر f. A, s'enivrer, être ivre. | سَكْرَى ivre. fém. سَكْرَانٌ.

* سَكَن f. O, être tranquille; habiter, demeurer. | سَاكِن pl. سَكَان habitant. | سَكْنَى demeure, habitation. | مَسْكَن

pl. مَسَاكِن id. | سَكُون repos. |

مَسَاكِين pl. مَسْكِين pauvre.

* سَلَّ dégainer le sabre.

* سَلِيل fils, descendant de...

* سَلَب f. O, dépouiller, enlever.

* سِلَاح pl. اسْـلَاحَة armes.

* سَاخ f. O, écorcher.

* تَسْلَسَل s'enchaîner; se reproduire (descendants). |

سِلْسِلَة pl. سِلَاسِل chaîne.

* سَلَّط II, donner le pouvoir à quelqu'un. V, traiter avec dureté, agir en maître d'une manière autoritaire (n. d'act. خَوْفًا مِّنْ تَسَلُّطِ يَدِ الْغَضَبِ). تَسَلُّطٌ craignant qu'il ne s'en emparât par la violence.

* سُلْطَان pl. سُلَاطِين roi, prince, empereur, sultan. | سُلْطَانِي royal, impérial.

* سَلَع pl. سِلَع merchandise.

* سَلَف f. O, précéder, venir en avant. | سَلَف II, prêter,

سعيد | Bousaada. | ابو سعادة
 heureux, fortuné; Saïd. (Com-
 par. اُسْعَدُ | اُسْعَدَةُ |
 المساعدة. اَلْمُرَادُ مِنْكَ مُسَاعَدَتُهُمَا
 nous vous prions de les aider
 à..., de leur faciliter...
 * سَعَرَ f. A, allumer. VIII, se
 propager; s'étendre [le feu].
 * سَعَرَ pl. اَسْعَارُ prix, taux,
 taxe.
 * اُسْعَفَ IV, terminer qq.
 chose; aider quelqu'un; ac-
 quiescer à...; obtempérer.
 اَسْعَفْتُ لِطَلُوبِهِ j'ai accédé à
 sa demande.
 * سَعَى f. A, courir; faire des
 efforts; s'appliquer à...; pos-
 séder (vulg.). سَعَى إِلَى se ren-
 dre vers... | سَعَى effort, zèle.
 * سَافَرَ III, voyager. IV, bril-
 ler. | اَسْفَارُ pl. سَفَرُ voyage. |
 مُسَافِرُ voyageur.
 * اَسْفَلَ fém. سَفْلَى, pl. اَسْفَلُ
 qui est au bas; le bas. اَسْفَلُهُ
 ci-dessous.

* سَفَهُ f. A, être insensé. |
 incapacité légale résultant
 d'un état mental qui ne per-
 met pas de s'occuper de ses
 affaires, de gérer ses biens;
 stupidité, sottise. | سَفِيه pl.
 اَسْفَهَاءُ insensé, stupide, gros-
 sier; incapable de s'occuper
 de ses affaires.
 * سَفَّسَ ou سَفَّسَى (vulg.)
 pour اَسْتَفْصَى interroger,
 s'enquérir, s'informer de...
 * سَقَطَ f. O, tomber. II et IV,
 annuler; faire tomber, infir-
 mer; réduire à néant; renon-
 cer à... اَسْقَطَ الْقَاضِي حُجَّتَهُ le ca-
 di réduit à néant ses préten-
 tions; déclare son argument
 non fondé. (N. d'act. تَسْقِيطُ et
 اِسْقَاطُ | سَاقِطُ tombant, abattu,
 infirmé. | مُسَقِّطُ qui fait lom-
 ber, qui annule. اَشْتَرَى عَلَى سَبِيلِ
 اَلثَّنْيَا الْمُسَقِّطِ لِلْغَلَّةِ
 à réméré, vente qui enlève le

veur. | سَدَاةٌ chaîne (vulg. سَدَاةٌ et سداوة).

* سَرَّ f. O, réjouir. IV, réjouir, satisfaire. V, entretenir une femme, avoir une concubine. | سُرورٍ pl. أسرارٍ secret. | سُرورٍ joie, contentement, bonheur. | مَسَرَّةٌ joie, contentement, bonheur. | سُريرةٌ conscience, pensée intime.

* سَرَجٌ pl. سُرَجٍ II, seller. | سُرَجٌ selle. | سُرَجٌ sellier.

* سَرَحَ f. A, faire paître, paître. II, mettre en liberté; permettre; donner un congé. | تَسْرِيحٌ permission, congé. | سَرَاحٌ mise en liberté, congé. | سَرَدَ f. I et O, lire, donner lecture.

* سَرِعَ être prompt; se hâter. IV, id. | مُسْرِعًا en se hâtant, promptement. | سُرْعَةٌ promptitude. | سَرِيعٌ prompt, rapide. | سَرِيعًا rapidement.

* أَسْرَفَ IV, être prodigue, gaspiller. | إِسْرَافٌ prodigalité, gaspillage.

* سَرَقَ f. I, voler. | سَرِقَةٌ vol, larcin. | بالسرقَةِ en cachette. | سَرِيقَةٌ pl. سَرَاتِقُ vol, larcin. | سَرَاقٌ pl. سُرَاقٌ voleur. | سَارِقٌ voleur.

* سَرْمَدًا | سَرْمَدٌ éternel. | سَرْمَدًا éternellement, continuellement, à perpétuité. | مُسَرْمَدًا id.

* سَرَى f. I, voyager de nuit; s'étendre, se communiquer.

* سَطَرَ f. O, écrire, tracer. | مَسْطُورٌ susdit, susmentionné.

* سَطَلَ pl. سَطَالٌ petit chaudron.

* سَطْوَةٌ impétuosité, puissance.

* سَعَدَ être heureux. III, aider, favoriser. IV, rendre heureux. | سَعْدٌ pl. سُعُودٌ bonheur. | سَعَادَةٌ bonheur, fortune; Saada (nom propre).

سَاعِدٌ
سَوَاعِدٌ

pl. سَجَال registre. | سَجَل pl.

سَجَال seau. | تَسْجِيل enregistrement, immatriculation.

* سَجَن f. O, (n. act. سَجَن) emprisonner. II (n. act. تَسْجِين), id. إِذْ تَسْجِينُهُمْ مَعَ الْأَعْدَاءِ car, avoir été emprisonnés avec leurs ennemis... | سَجَن pl.

سَجَان prison. | سَجَان prison. | مَسْجُون pl. prisonnier.

* سَحَب f. A, traîner; tirer à soi. VII, être traîné, se traîner. أَلْتَسَحِبُ عَلَىٰ تِلْكَ السَّيْرَةِ je persévérerai dans cette conduite. حَسْبَمَا أَلْتَسَحِبُ عَلَيْهَا conformément à ce qui a été fait pour d'autres semblables. | سَحَاب pl. nuage.

* سَحْرًا point du jour. | سَحْرًا

de grand matin. | سَحْر magic.

* سَاحِل pl. سَوَاحِل bord, côté, littoral; Sahel.

* سَخَر f. A, être de corvée. |

سُخْرَة pl. سَخَارِي corvée, réquisition (dans l'Est, on emploie le mot حِلَاس). سَخَار homme de corvée, convoyeur.

* سَخِط f. A, se mettre en colère; trapper quelqu'un d'un malheur (Dieu); maudire.

* سَخُن f. O, être chaud; II, chauffer. | سَخَاة chaleur.

* سَخِيّ | سَخَاء générosité. | سَخِيّ généreux.

* سَدّ f. O, boucher (n. d'act. سَدّ). II, سَدَّد diriger. | سَدّ pl. سُدُود barrage, obstacle. | سَدِيد droit, juste. (Compar. أَسَدّ). | سَدَادْ droiture, rectitude; ce qui est vrai, juste.

* سَدَس pl. سَدَاس un sixième. | سَادِس sixième (adj.).

* اسَدَى IV, disposer la chaîne; combler quelqu'un de fa-

proclamée | اسباحة action de nager, natation.

* ساباط voule.

* سُبُع | سُبُعُ sept. | سَبْعَةٌ fém. un septième. | سَبْعُونَ soixante-dix. | سابع septième (adj. ord.) | أسبوع pl. semaine.

* سابغ fém. سابغة abundant, copieux (pluie, bienfait), pl. | سوابغ الأنعام les bienfaits les plus abondants.

* سبق f. I, O, devancer, précéder. II (n. d'act. تسبيق), payer d'avance. | سابق précédent. | في السابق et سابقاً | précédemment. | تسبقته avance. *f. I سبك*

* أسبل IV, verser en abondance. | سبل pl. سبيل voie, route; moyen. | إِذَا وَجَدَ سَبِيلًا lorsqu'il trouvera l'occasion, le moyen. | سبيل العاقل ce que doit faire un homme sage,

intelligent. | على سبيل à titre de... sous la forme de... | على سبيل الزنا en concubinage. | لا سبيل له عليّ il ne peut rien contre moi; il n'a aucun droit sur moi. | سبائل pl. سبالة fontaine. | سبيل le mot français civil.

* يسبي f. I, سبي faire prisonnier; captiver.

* ستون | ست six. | ستّة fém. soixante.

* ستر f. O, couvrir, cacher; protéger. VI, id. VIII, se cacher. | ستور pl. ستور voile, protection. | سترة ce qui protège; bouclier, rideau.

* سجد f. O, se prosterner, adorer. | مسجد pl. مسجد mosquée.

* سجل II, enregistrer, inscrire; immatriculer | سجل عليه cela (cette dette) a été enregistré contre lui. | سجل

* زَيْقَةٌ bande, raie.

* زَالَ f. A, cesser. لَمْ يَزَلْ il ne
cessa pas de... مَرِيضًا il resta malade tout
un mois. Se rend souvent par
l'adverbe *encore*. مَا زِلْتُ مُتَّفِقًا
tu n'as pas cessé de t'en-

tendre avec lui; tu l'entends
encore ou toujours avec lui. |
زَوَائِلُ pl. زَائِلَةٌ bête de somme,
mule.

* زَيْنٌ II, embellir. | زَيْنٌ
beauté, ornement. | مُزَيَّنٌ pa-
ré, orné. | مُزَيِّنٌ barbier.

س

* سَ (particule qui se met de-
vant l'aoriste et qui lui donne
le sens du futur); certes. سَأَذْكُرُ
je mentionnerai.

* سَأَلَ f. A, interroger, de-
mander, questionner; part.
prés. سَائِلٌ; parl. passé مَسْئُولٌ.
مَسْئُولَةٌ مِنْهُمَا لِسَائِلِهَا
sur la de-
mande qui leur a été faite (de
porter témoignage) et en fa-
veur du requérant. | سُؤَالٌ
information; demande de
nouvelles de la santé. | مَسْأَلَةٌ
pl. مَسَائِلٌ demande, question.

لَا مَسْئُولِيَّةَ |
مَسْئُولِيَّةٌ عَلَيْهِ il n'est pas res-
ponsable.

* سَبَّ f. O, insulter. II, occa-
sionner; être cause de... V,
id.; prétexter; être cause
de... | سَبَبٌ pl. أَسْبَابٌ motif,
cause, raison. بِسَبَبِ ذَلِكَ
à cause de cela, par suite de
cela. | سَبَّةٌ id.

* سَبْتٌ jour de repos, same-
di; sabbat.

* سَبَّحَ f. A, nager. II, louer
Dieu. | سُبْحَانٌ louange.
سُبْحَانَهُ que sa louange soit

union, convention matrimoniale, mariage. | زويدة | paire; zoudja, charrue; ce qu'une paire de bœufs peut labourer dans une saison; chaque khammas laboure avec une zoudja. Voy. فرد.

* أزاح IV, déplacer, enlever de sa place (n. d'act. إزاحة).

* زود II, approvisionner, ravitailler. | زاد provisions, vivres. | مزود pl. مزود sac en cuir pour les provisions.

* زار f. O (n. d'act. زورة), visiter. II, contrefaire, altérer, falsifier. | زيارة visite. | زور mensonge, fausseté, injustice.

* زال f. O, quitter un lieu. IV (n. d'act. إزالبة), faire cesser, ôter. | زوال fin, terme, déclin du soleil. | بعد الزوال après-midi.

* زيت coll. huile. | زيتون olive, olivier.

* زاد f. I, augmenter, ajou-

ter. تزيد على qui dépasse... de plus de... III, زائد renchérir, surenchérir. VI, تزايد sur-enchérir, augmenter. VIII, ازداد pour آزداد s'accroître, s'augmenter; redoubler. ازددت بذلك فرحاً ce qui a augmenté ma joie. | زائد augmentant, superflu. لا زائد ou لا مزيد il n'y a rien à ajouter. | أزيد davantage, plus de... | زيادة augmentation, accroissement. من دون زيادة ولا sans rien ajouter, ni retrancher. وزيادة en outre, de plus. | مزيد augmentation, accroissement. | مزايذة en-chère. | نادى عليه بالمزايذة il le mit aux enchères.

* زاغ f. I, dévier. | زيغ déviation, injustice; doule.

* زيف déclarer de mauvais aloi; récuser un témoin; falsifier la monnaie. | زيف falsification, fausse monnaie.

rabilité et la capacité d'un témoin; (n. d'act. تَزْكِيَةٌ) habilitation de témoins. | زَكِيَّ pl. | أَزْكِيَاءُ pur. | زَكَاةٌ et زَكْوَةٌ aumône religieuse; impôt sur les animaux. Voy. عَشُور.

* زَبَحَ (vulg.) tromper, duper.

* زَلَّ f. O, glisser (syn. زَلَّ).

* زَمَامُ pl. زَمَائِمُ registre; quartier.

* زَمْرَةٌ pl. زَمَرٌ bande, troupe d'hommes, catégorie.

* زَمُورَةٌ n. pr. Zammoura.

* زَمَالَةٌ pl. زَمُولٌ smala, campement d'une tribu.

* فِي زَمَانٍ ou زَمَانٍ temps. | زَمَانٍ de... du temps de... | فِي الزَّمَانِ depuis longtemps. | زَمَانٍ jadis, autrefois. | لَهُ زَمَانٌ qui s'est passé depuis longtemps, qui a trainé en longueur. | طَالَ الزَّمَانُ ou قَصُرَ ou tardivement; que ce soit sous peu ou dans l'avenir.

زَوْجٍ مِنْ قَدِيمِ الزَّمَانِ depuis bien longtemps.

* زَنْدٌ pl. زِنَادٌ poignet; bas. | زِنَادٌ briquet, batterie de fusil.

* زَنَى f. I, commettre l'adultère. | زَنَاءٌ adultère.

* زَهَرَ f. A, briller. IV, faire briller, fleurir. | أَزْهَارٌ pl. زَهْرٌ fleurs, fleur d'oranger; chance (vulg.). | زَهْرَةٌ beauté; Zobra.

* زَهَقَ f. A, s'évanouir; disparaître.

* زَوَّجَ II, marier, donner en mariage. | زَوَّجَهُ مِنْهَا il la lui a donnée en mariage. V, se marier, épouser. (avec بَ). | تَزَوَّجَ عَلَى بَرَكَةِ اللَّهِ بِأَحْرَةٍ par la grâce de Dieu, il épouse la dame de condition libre... |

أَزْوَاجٌ masc. et fém., pl. زَوْجٌ époux, mari; fém. زَوْجَةٌ épouse, couple. | زَوْجٌ مِنْ une couple de. | زَوْجِيَّةٌ mariage. | زَوْجٌ

* زبّاح (vulg.) tromper, duper.

* زجر f. O, éloigner, chasser; réprimander, punir. IV, id. VII, être éloigné, repoussé; être réprimandé; s'abstenir de...

* زحج ôler de sa place, remuer. II (n. d'act. تَزَحَّجُ), s'éloigner, changer de place. | VI et VIII, تَزاحم pour se presser en foule. | تَزاحم foule.

* زرب (vulg.) se presser, se hâter. | زروب pl. haie. | زربة (vulg.) empressement, promptitude.

* زرع f. A, semer, ensemen- cer. VIII ازدرع cultiver. | زريعة semence. | زرع pl. semence. | أبو زريعة Bou- zaréa (nom d'une montagne près d'Alger). | ازدرع ense- mement. | مزارع pl. مزرع

terre à ensemen- cer; terrain cultivé.

* زرق pl. زرقاء fém. أزرق bleu, gris.

* زرى f. I, grouder. IV, id. | VIII, آزدري mépriser.

* ززع remuer, agiter.

* زق f. A, crier.

* زعم f. O, prétendre, allé- guer; part. prés. زاعم. | زاعماً أن. | زعم prétendant que... | زعماً prétention, parole, opinion. | زعماً (prétention de sa part) prétendant que...

* أزقة masc. et fém., pl. أزقاق rue, chemin.

* زقى f. I (vulg.), crier, appe- ler.

* زكر II (vulg.), nier, désa- vouer.

* زكى f. O, être pur. | II, زكى rendre pur, croire pur, ad- mettre un témoin comme pur, intègre; établir l'hono-

زجاي

bes qui signifient *désirer, vouloir, espérer, souhaiter*, etc.) |

مُرَاد chose désirée, désir.

مُرَادِي أن mon intention est de... | رَوَيْدًا | doucement.

* رياض رَوْضَة et رَوْض pl. jardin, parterre.

* إِرْتِسَاك société de tous biens; mise en commun de tout ce que l'on possède.

* رَاع f. O, avoir peur; surprendre qq. | رَوْع frayeur, effroi.

* نَرَاوَعُ على VI, user de ruse avec quelqu'un.

* رَائِق pl. رَوْق clair, beau, brillant.

* رَام f. O, désirer, vouloir. | مَرَام désir. | رَوْم

* رومي chrétien (régulièrement Grec).

* تَرَوَّى V, examiner une chose avec réflexion, avec attention (n. d'act. تَرَوٍّ).

* رَاب f. I, inspirer des doutes. | اِرْتَاب VIII, douter. | رَيْب doute, soupçon, incertitude. | رَائِب douteux, incertain. | إِرْتِيَاب doute, suspicion. | مُرْتَاب douteux, qui doute.

* رَأْس Voy. رِيَاة

* رِيْشَة coll., n. d'unité ريش pl. أَرْيَاش et رِيَاش pl. plumes.

* رِيَال et رِيَالَة at pl. رِيَال réal (pièce de monnaie).

* رُون malheur, adversité.

ز

* زُبْدَة beurre.

* زَبَرَ f. O, parler, copier, écrire; part. prés. زَابِر | زَابِرَة celui qui a écrit cette lettre.

* مَرْبُور susdit, susmentionné,

susnommé. | زَبَارَة Zebara, nom propre.

* زَبَط (vulg.) forcer, contraindre.

* زَبَل ordures, fumier.

* رمى f. O, jeter un regard sur, apercevoir; part. prés.

ما يَسُدُّ بِدِ الرَّمَقِ | رَامِق de quoi lui permettre de se conserver la vie, de le faire vivre (m. à m., de quoi boucher un reste de souffle).

* رَمَاكُةُ fourniture faite à quelqu'un de vivres et de vêtements.

* رَمَل pl. رمال sable.

* رمى f. I, jeter, lancer. هم

بِرَيْثُونَ مِمَّا يُرْمُونَ بِهِ ils sont innocents de ce dont on les accuse; part. passé مرمى (Le

substantif qui indique à qui l'objet est jeté se met au cas direct, et le nom de l'objet jeté s'accompagne de la pré-

position ب. Ex.: il a jeté une

pierre à ton frère رَمَى أَخَاكَ

رامٍ | VIII, se jeter. (بِجَسْرَةٍ

pour رمى رميً | jetant. رمى رميً

frappé.

* تَرَنَّمَ V, chanter d'une voix douce et agréable.

* رَهَن f. O et IV, mettre en gage, hypothéquer. VIII, s'en-

gager, s'hypothéquer, rece-

voir en gage. | رَهْن pl. رَهَان

gage, nantissement. | مُرْهُون

pl. مُرَاهِينُ donné en otage. |

مُرْتَهِنُ créancier du gage. |

مُرْتَهَنُ gage, chose engagée.

* رِيًّا bonne odeur.

* راح f. O, aller, partir, s'éloi-

gner; part. prés. رَاح. VIII, se

reposer. | رَاحَةٌ repos, tran-

quillité. | رُوح mas. et fém.

âme, personne. بروحه lui-mé-

me. Voy. نفس. | رِيح mas. et

fém., pl. أرياح vent. | مَرَايح

cour extérieure.

* رَاوَدَ III, solliciter, engager

à (avec عن). IV, أَرَادَ ful. يُرِيدُ

désirer, vouloir; part. prés.

أَنْ (se construit avec مُرِيدُ

comme presque tous les ver-

ration. | إِرْتِفَاعُ élévation.

* رَفَقَ f. O, accompagner; être compagnon de quelqu'un. III, id. | رَفِيقُ pl. رُفَقَاءُ compagnon. | رُفْقَةٌ compagnie, société. | مرَفَقُ pl. مرَافِقُ coude; aisances, usances, utilités. | مُرَافَقَةٌ action d'accompagner.

رجل f. O رَقِيَ f. I, être mince; être compatissant, avoir pitié de (avec لـ). | رِقَاقُ pl. رَقِيقُ | mince.

* رَقِبَ f. O et III, observer, contrôler, attendre. VIII, id. | رَقِيبٌ pl. رِقَابٌ cou. | رَقِيبٌ qui observe. | مُرَاقِبٌ contrôleur. | مُرَاقَبَةٌ contrôle.

* رَقَدَ f. O, dormir.

* رَقَعَ II, réparer, raccommoder. | رُقْعَةٌ pl. رُقَاعٌ et رُقَاعٌ champ, parcelle de terre.

* رَقَمَ (n. d'act. رَقْمٌ écrire). | مَرْقُومٌ pl. أَرْقَامٌ chiffre. | مَرْقُومٌ tracé, écrit; désigné, susdit.

* رَقِيَ f. A, monter. VIII, id. | إِرْتِفَاعُ élévation, avancement.

* رَكِبَ f. A (n. d'act. رُكُوبٌ), monter à cheval ou à dos d'une autre bête; s'embarquer; part. prés. رَاكِبٌ. VIII (n. d'act. إِرْتِكَابٌ), commettre [un crime]. | رِكَابَاتُ pl. رِكَابٌ | étrier. | مَرَاكِبُ pl. مَرَكَبٌ navire.

* رَكِيزَةٌ pl. رَكَائِزُ montant de tente.

* رَكَعَ f. A, s'incliner, se prosterner (dans la prière).

* رَكَنَ f. O, se fier à..., se reposer sur... III, مُرَاكَنَةٌ flancer, promettre en mariage. VI (n. d'act. تَرَاكُنٌ) id. | رَاكِئَةٌ fille ou femme demandée en mariage, fiancée.

* رَكَمَ f. O, amonceler. VI, s'amonceler, s'enlasser.

* رُكْنٌ pl. أَرْكَانٌ soutien, appui; colonne, pierre angulaire; angle, coin.

rer; garder. | رِعايَة garde, protection. | رِعايا pl. رِعيَة subjects, administrés. | رِعاة pl. راع qui fait paître, berger. | اسْتِرْعَاء declaration pour empêcher la prescription. | رسم اسْتِرْعَاء acte de réserve, contre-lettre. | مراعي pl. مرغى pâturage.

* رَغِب f. A, désirer, vouloir; (avec عَنْ) ne pas vouloir qq. chose; part. pr. رَافِب; part. passé مَرغوب. | رَغْبَة pl. ات. | مَرغوب désir, souhait, zèle. | رَغْبَة في zèle pour l'étude. | رَغْبَة في طلب العلم. * رَغِيد agréable, prospère. (Comparatif أَرْغَدُ.)

* رَغْمًا عليه répugnance. | رَغْمًا عليه ou رَغْمًا عَلَيْهِ malgré lui, en dépit de lui, de force. | إِرْغَام contrainte. | إِرْغَامًا عَلَيْهِ malgré lui.

* رِفَاء accord, concorde. |

بِالرِّفَاءِ وَالْبَيْنِ [puissiez-vous jouir] de la concorde et [avoir] des enfants. (Souhaits à de nouveaux mariés.)

* رَفَد (vulg.) porter, charger, soulever. | رَفَدٌ IV

* رَفَض f. I, O, laisser, quitter, renoncer à...

* رَفَعَ f. A, lever, porter, présenter. | رَفَعَ يَدَهُ عَنْ se déposséder, se dessaisir. | رَفَعَ أَمْرَهُ il a porté son affaire à..., il en a appelé à... | تَرَفَعَ فِي شَأْنٍ ils ont porté leur différend à ce sujet devant le cadi. VI (n. act. تَرَفَعُ), se présenter en justice.

VIII, s'élever, augmenter, être enlevé, ôté (n. act. إِرْتِفَاعُ) | إِرْتِفَاعُ الْأَسْعارِ à cause de l'élévation des prix; de la cherté des denrées. | رَفِيعُ élevé, auguste. (Comparatif أَرْفَعُ.) | رَفْعَةٌ élévation, honneur, considé-

des personnes capables comme lui de gouverner leurs biens. | أَرشَدُ très juste, très orthodoxe.

* رَشَمَ f. O, marquer, tracer.

* رَشْوَةٌ cadeau fait à quelqu'un pour le corrompre.

* رَصَاصَةٌ plomb. | رَصَاصَةٌ balle.

* رَصَدَ f. O et III, guetter, observer. | مَرَصَدٌ embuscade.

* رَضَعَ f. I, A, téter. II, allaiter. | رَضَاعَةٌ nourrice.

* رَضِيَ f. A, consentir, accepter. IV, satisfaire. VI, تَرَاضَى être d'accord, se mettre d'accord, s'entendre (n. d'action). VIII, agréer, accepter, donner son consentement. X, chercher à contenter, à satisfaire. | رِضَاءٌ consentement, satisfaction, accord, agrément. بِرِضَاً de son plein gré. هُوَ مِنْ أَهْلِ الْعَدَالَةِ

والرِّضَا il est du nombre des personnes qu'on peut agréer, dont le témoignage peut être agréé, digne de foi. | رِضْوَانٌ consentement, satisfaction; bonté, faveur. | مُرَضًى (voy. le formulaire), favorisé de la grâce divine; qui contente, rend content, agréable, satisfaisant. سِيرَتُهُ مُرَضِيَّةٌ sa conduite est digne d'éloge.

* رَطِبَ être doux, frais, tendre. | رَطْبٌ doux, frais, tendre.

* رَطْلٌ pl. أَرْطَالٌ livre (poids).

* رَعِبَ f. A, faire peur, avoir peur. VIII, s'effrayer. | رُعْبٌ peur.

* رَعَدَ f. A, O, tonner. VIII, trembler, frémir, grelotter. | رَعْدٌ tonnerre.

* رَعَى f. A, garder, protéger, part. passé مَرَعًى; faire paître, paître. III, observer, considé-

chat tout ce qu'il a acquis. |
 تَرْدَادُ action de se présenter
 plusieurs fois; fréquentation;
 répulsion.

* رَدَعَ f. A, éloigner, repous-
 ser quelqu'un. VIII, id.

* رَدَفَ II, prendre en crou-
 pe. III et IV, id.

* رَدَاءُ pl. أَرْدِيَّةُ manteau. |
 رَدِيٌّ mauvais, méchant.

* رَذِيل vil, ignoble.

* رَزَقَ f. O, pourvoir de qq.
 chose; combler de biens. |

رِزْقُ pl. أَرْزَاقُ gain, richesse. |
 الرَّزَّاقُ le dispensateur (Dieu).

* رَزِيَّةُ pl. رَزَايَا malheur.

* رَسَخَ f. O, être ferme, solide;
 se graver dans la mémoire.

* أَرْسَلَ IV, envoyer; expé-
 dier. | رِسَالَةٌ lettre, missive.

رَسُولُ pl. رُسُلُ envoyé, mes-
 sager. رَسُولُ الله l'envoyé de
 Dieu, le prophète Mahomet.

مُرْسَلٌ pl. رُسُلٌ envoyé, mes-
 sager. | مُرَاسَلَةٌ correspon-
 dance.

* رَسَمَ f. O, tracer, marquer. |

رَسْمٌ pl. رُسُومٌ titre, acte; trace,
 limite.

* مَرَاسِي pl. مَرَسِي port.

* رَشَّ f. O, arroser, asperger.

* رَشَدَ f. O, suivre la voie
 droite; être majeur, capable
 de se diriger. II, émanciper
 (n. d'act. رَشِيدٌ). IV, diriger
 dans la bonne voie. | رُشْدٌ ca-
 pacité; émancipation; con-
 naissance de ses devoirs. |

رُشْدَاءُ pl. رُشِيدٌ qui suit la bonne
 voie, juste, orthodoxe; capa-
 ble de se conduire, de diriger
 ses affaires, émancipé هُوَ

رَشِيدٌ capable
 en paroles et en actes. يَصَاحُ

أَن يُلْحَقَ بِالرُّشْدَاءِ امثالُه
 apte à être mis au nombre

از نشاء
 2
 از رشادات

* رَجَمَ f. O, jeter des pierres, lapider. | رَجِيم lapidé (épithète du diable.)

* رَجَا f. O, attendre, espérer; part. passé مَرَجَوْا. V, id. | رَجَاءَ espoir, attente. | رَجَاءُ أَنْ dans l'espoir que...

* رَحِبَ f. O, être large. II, souhaiter la bienvenue à quelqu'un : lui dire مَرَحِبًا بِكَ sois le bienvenu. | رَحْبَةٌ marché, halle.

* رَحَلَ f. A, déménager, émigrer. II, faire partir. | رَحْلٌ et رَحْلَةٌ selle; chevalet pour mettre les selles.

* رَحِمَ f. A, être clément, faire miséricorde. رَحْمَةُ اللَّهِ que Dieu le reçoive dans le sein de sa miséricorde | رَحْمَةً | رَحِيمٌ miséricorde. | رَحِيمٌ clément, miséricordieux. | رَحْمَانٌ miséricordieux. | عَبْدُ الرَّحْمَانِ

Abd'errahman. | مَرْحُومٌ feu, défunt. | رَحِمٌ pl. أَرْحَامٌ utérus. | ذَوِي الْأَرْحَامِ les parents par les femmes.

* رَحَا f. I, moudre. | رَحَى fém., pl. رَحِيٌّ et رَحِيَّةٌ moulin.

* رَخَصَ diminuer de prix (marchandise). II, baisser le prix. رَخِيسٌ bon marché (adj.). | رُخْصٌ id. (subs.).

* رَخِيَ être mou. II et IV, amollir; relâcher. VI (n. act. تَرَاخَى pour تَرَاخَى), agir avec lenteur, négligence.

* رَدَّ f. O, rendre, restituer; part. passé. مَرْدُودٌ. II, repousser. VIII, se convertir, abjurer sa foi. X, réclamer. هُمْ اسْتَرَدَّ هِبَاتٌ تُسْتَرَدُّ ce sont des présents qui peuvent nous être réclamés; céder qq. ch. pour le prix d'achat. مَا اسْتَرَدَّ جَمِيعَ مَا اسْتَرَدَّ أَبْنَاءَهُ il cède pour le prix d'a-

راجلة
رَوَّاحِلُ
مَسْرُوحَةٌ
مَسْرُوحَةٌ

* رَبَّكَ f. O, mêler. VIII, être embrouillé.

* رَبُّي usure.

* رَبِّي II (n. d'act. تَرْبِيَة), élever un enfant.

* رَتَّبَ II, arranger, organiser, fixer, mettre en ordre, consolider. V, se constituer, être constitué; être disposé.

تَرْتَّبَ بِذِمَّةِ عَلِيٍّ لِمُحَمَّدٍ عِشْرُونَ Ali doit à Mohammed 20 francs. | رُتْبَة rang, position.

| تَرْتِيبٌ arrangement, ordre, régularité, règlement.

| رَوَاتِبُ pl. رَاتِبٌ mandal; appointements. | مَرْتَبَة pl.

مَرَاتِبُ degré, rang, emploi, grade.

* رَتَّلَ train de chemin de fer.

* رَتَعَ f. A, aller librement.

* رَثَا f. I, faire l'éloge de quelqu'un qui est mort, dans une élégie; prononcer son orai-

son funèbre. | مَرْثِيَة éloge funèbre.

* رَجَعَ f. I (n. d'act. رُجُوع), revenir, retourner (part. pr. رَاجِعٌ ayant droit, bénéficiaire, dévolutaire. رَجَعَ renoncer à...; se dédire de...; revenir à...; échoir à... II, faire revenir, restituer, rendre. III, reprendre sa femme après l'avoir répudiée. انه رَاجَعَ مَفَارِقَتِهِ il reprend sa femme dont il s'était séparé.

X (n. d'act. اسْتِرْجَاع), restituer, reprendre. انْعَمْتَ عَلَيْنَا بِاسْتِرْجَاعِ امْلَاكِنَا la bonté de nous faire restituer nos propriétés. | رَجْعَة retour sur un divorce. | طَلْقَهُ رَجْعِيَة répudiation révocable.

* تَرَجَّجَلَ V, mettre pied à terre. | رَجُلٌ fém., pl. أَرْجُلٌ pied. | رَجَالٌ pl. رَجُلٌ homme.

ر

* (ريسان. vulg.) رُؤس pl. رأس *
tête, commencement. رأس
le premier jour de l'an.
le premier du mois. رأس الشهر
pl. رؤساء. رئيس | chef,
président. | رياسة | supério-
rité, habileté.

راصيون le mot français *ra-
tion*.

* رأفة compassion, clémén-
ce. | رؤف compatissant.

* رأى futur يرى voir, aper-
cevoir; penser; décider. اذا
لorsqu'ils ont pris
une décision quelconque. IV,
أرى (impér.) faire voir, mon-
trer. | رأى plur. آراء opinion,
avis, manière de voir. | رؤية
vue. المشتاق الى رؤيتك celui
qui désire vous voir. | مِرآة
miroir.

* رَبّ pl. أرباب maître, sei-
gneur, possesseur, proprié-
taire. ربّ الدين. mon Dieu. ربّي
pl. أرباب الديون créancier. |
ربائب pl. ربيب beau-fils. |
ربّ souvent, combien de... |
ربّما souvent, peut-être que.

* ربح t. A. gagner, vaincre;
réaliser des profits. | ربح profit,
bénéfice. | رابح Rabah.

* ربح attendre, épler. V, id.

* ربط t. I, O (n. d'act. رِبْط),
lier, attacher. | مربوط lié, pri-
sonnier. | رباط lien. | مرابط
marabout.

* ربوع pl. رُبوع demeure, ha-
bitation.

* أربعون quatre. | أربعة
quarante. | رُبوع pl. رُبوع quart.
| ربيع quatrième. | ربيع prin-
temps. | الأربعاء mercredi.

* ذليل | ذَلَّ f. I, être bas, vil. | ذليل bas, vil.

* عَلَى ذَلِكَ | celui-là. | لِذَلِكَ à cause de cela. | وَلَمَّا كَذَلِكَ ainsi, de même. | وَلَمَّا كَانِ ذَلِكَ les choses étant ainsi; puisqu'il en est ainsi.

* ذِمَّة f. O, blâmer. | ذِمَّة charge, dette. | فِي ذِمَّتِهِ لَهُ il lui doit. | أَهْلُ الذِّمَّةِ et ذِمِّيَّ gens de redevance (Juif ou chrétien).

* ذَنْبٌ pl. ذُنُوبٌ péché, crime. | مُذْنِبٌ coupable, criminel. | أَذْنَابٌ pl. ذُنُوبٌ queue.

* ذَهَبٌ f. A, partir, s'en aller; suivre un chemin; penser, croire, avoir une opinion. | ذَهَبَتْ عَلَيْهِمُ الْجَرَّةُ ils perdirent de vue les traces; ils ne purent plus reconnaître les traces. | مَذْهَبٌ or. | ذَهَبٌ

secte. | ذَهَابٌ action d'aller.

* هَذَا مَقَرَّرٌ ذِهْنٌ intelligence. | هَذَا مَقَرَّرٌ فِي ذِهْنِهِمْ ceci est fermement établi, est avéré dans leur esprit.

* ذُو (cas dir. ذَا, cas ind. ذِي) possesseur, maître. | ذُو حَقٍّ celui qui a droit. | ذُو عَقْلٍ intelligent. | ذُو عَدْلٍ homme équitable. | ذُو مَالٍ propriétaire, homme riche.

* ذَابٌ f. O, fondre.

* ذَاتٌ essence, âme, personne, seigneurie. | ذَاتُ يَوْمٍ un certain jour.

* ذَاقَ f. O, goûter; part. pr. ذَائِقٌ.

* إِنَّ ذَلِكَ لَمَّا ذَاكَ pour cela. | رَجَعَ إِلَيَّ فَذَاكَ s'il revient à moi, très bien, tout ira bien, etc.

* أَذْيَالٌ pl. ذَيْلٌ queue, pan d'un vêtement.

dois. **لي دين عليه** il me doit. |
مدين qui a des dettes, débiteur.

* **أديان** pl. **دين** religion,

croyance. **يوم الدين** le jour
 du jugement dernier. **ديني**
 religieux, ayant rapport à la
 religion.

ذ

* **ذبح** f. A, égorger; part.
 prés. **ذابح** | **ذباح** égorgeur,
 boucher. | **مذابح** pl. **مذبج** |
 endroit où l'on égorge, abat-
 toir.

* **أذخر** VIII, mettre en ré-
 serve.

* **ذراع** pl. **أذرع** et **ذروع** bras,
 brasse; force. | **ذريع** large,
 ample. **ألجرح جرحا ذريعا** il a
 reçu une blessure grave.

* **ذروة** pl. **ذرى** sommet, apo-
 gée.

* **ذريّة** pl. **ذاري** postérité,
 enfant.

* **أذمن** IV, se soumettre,
 obéir. | **إذعان** soumission,

obéissance. **على مين المدّعى**
 en présence du dé-
 fendeur qui se soumet à l'ar-
 rêt, qui accepte la sentence.
أذعن الخصمان للحكم إذعانا تاما
 les parties ont acquiescé au
 jugement d'une façon par-
 faite.

* **ذكر** f. O, mentionner, rap-
 porter (au passif **ذُكر**). **ممن ذكر**
 de la part des personnes sus-
 désignées. V, se rappeler. **ذكرنا**
 mention. **بيع من الذّكر** vente
 sur déclaration. | **ذكور** pl. **ذكر** |
 mâle. | **تذاكير** pl. **تذكيرة** |
 billet. **مذكور** mentionné.

* **ذكاء** esprit, intelligence.

ذكي intelligent, sagace.

fém. pl. ديار maison, demeure.

الدَّارَيْنِ | les deux demeures
(cette vie et la future). | دائرة

pl. دوائر cercle; cavalier atta-

ché au service d'un caïd, d'un

cheikh, etc. | دور pl. دورية

douro, pièce de cinq francs. |

دوار pl. دوائر douâr.

* داس f. O, fouler aux pieds.

* تَدَاوَلَ VI, se succéder;

faire à tour de rôle. تَدَاوَلَ

الكلام بينهم ils échangèrent

des paroles. | دَوْلَة pl. دَوْلَات

Gouvernement, Etat.

* دام f. O, durer, rester, con-

tinuer d'être. ما دام مريضًا

tant qu'il sera malade. II, IV

et X, faire rester, durer, con-

server. | دَائِمًا continuant. |

دَائِمًا continuellement, tou-

jours. | دَوَامٌ continuité, durée.

على الدوام éternellement, pour

toujours.

* دُومِين et دُومِين le Domaine.

* دُون excepté, à l'exclusion

de. En deçà. | بِدُون sans.

بدون مُهَلَة sans délai, à l'ins-

tant. | دُون أَصْحَابِي contrai-

rement à mes compagnons,

sans faire comme mes com-

pagnons. | دُون الْغَيْرِ autre-

ment que les autres, contrai-

rement aux autres. | دِيْوَان

Conseil du Gouvernement;

Divan: أَهْلُ الدِّيْوَانِ ceux qui

composent le Conseil.

* دَاوَى III, soigner, traiter

un malade (n. d'act. تَدَاوَى pour

أَدْوِيَة pl. دَوَاءَ | تَدَاوَى

mède, médicament.

* دَانَ f. I, s'endetter. III, ré-

tribuer quelqu'un; prêter de

l'argent. V, تَدَيَّنَ et VI تَدَايَنَ

faire des dettes, s'endetter.

دِيُون pl. دَيْنٌ | إِسْتَدَانَ X,

créance, dette. رَبُّ الدَّيْنِ le

créancier. لَهُ دَيْنٌ عَلَىَّ je lui

* مَدْفِنٌ f. I, enterrer. |
tombeau, sépulture.

* تَدْقِيقٌ f. I, casser, piler. |
minutie. بِالْتَدْقِيقِ avec la plus
minutieuse attention. | مُدَقِّقٌ
exact, minutieux.

* دُقْلَةٌ sorte de dattes d'une
qualité supérieure.

* دَلٌّ f. O, montrer, signaler,
indiquer. II, crier aux enchères;
conclure, déduire, tirer
une conclusion. IV, أَذْلَى
montrer, offrir. أَذْلَى كُلِّ مِنْهُمَا
chacun d'eux expose
ses prétentions. | دَلَّالٌ crieur
public, commissaire-priseur.
| دَلِيلٌ pl. criée, encan. |
مَذْلُولٌ preuve, indice. |
مَذْلُولٌ مَقَالَتَهُمْ montré, signalé.
ce que leur dire démontre,
prouve, établit.

* دَمَرٌ II, anéantir.

* دُمُوعٌ pl. دُمْعَةٌ larme.

* دَمٌّ pour دُمُو pl. دِمَاءٌ sang.

* دِينَارٌ pl. دَنَانِيرٌ dinar (pièce
de monnaie).

* دَنَا f. O, s'approcher de... |

أَدْنَى fém. دُنْيَا le plus proche.
الدُّنْيَا ou simpl. الدُّنْيَا
le monde, ce bas monde.

* دَهْرٌ pl. دُهُورٌ temps, siècle;
malheur, vicissitudes du
temps.

* دَهَشٌ f. A, être épouvanté,
stupéfié; rester interdit. | دَهْشَةٌ
épouvante, stupéfaction.

* دَهْنٌ f. O, enduire, graisser.
| دُهْنٌ graisse, huile.

* دَوَاهِيَةٌ pl. دَوَاهِيٌ malheur,
calamité.

* دَاءٌ mal, malheur.

* دَوْحَةٌ grand arbre.

* دَاخٌ f. O, être éblouï, avoir
le vertige.

* دَارٌ f. O, tourner; chercher
(avec عَلَى). II, arrondir. | دَارًا

* **دما** f. O, I, appeler; avec **لـ**, faire des vœux pour..., invoquer Dieu en faveur de; avec **على**, faire des vœux contre quelqu'un, maudire; prier, inviter. | **دَاغَى** s'appeler réciproquement en justice, s'entourer un procès, être en litige, avoir un procès. VIII, **آدَغَى** pour **آدَغَى** prétendre, revendiquer. X, inviter, appeler à soi, faire venir. **آسَدَغَى** rechercher la tranquillité du pays. (Nom d'act. **إِسْدَغَاءَ** à la requête. **دُعَا** appel, vœux, prières. | **دَعَاوِي** et **دَعْوَة** pl. **دَعَاوِي** prétention, affaire. | **دَاعٍ** pour **دَاعِي** qui nécessite, qui est la cause; qui requiert, qui pousse à. | **مُدَّعِي** pour **مُدَّعٍ** prétendant. **الْمُدَّعِي** le demandeur, celui qui intente le pro-

cès. **الْمُدَّعَى عَلَيْهِ** le défendeur, celui contre lequel le procès est intenté. **الْمُدَّعَى فِيهِ** ce qui fait l'objet de la prétention, du procès.

* **دُغِمَ** pl. **دُغْمَاءَ**, fém. **أَدْغَمَ** noir.

* **دَفْتَرُ** pl. **دَفَائِرُ** (dans l'arabe parlé **تفتار**) registre.

* **دَفْتَرْدَار** conservateur de la propriété foncière. **دَفْتَرخَانَة** ! Conservation de la propriété foncière.

* **دَفَعَ** f. A (n. d'act. **دَفْع**), pousser; payer; régler; remettre. VII, être poussé; se payer. **آدَفَعَ** le coup parlit. **مَدَفَعَ** opposition. **إِنْ كَانَ لَهُ مَدَفَعٌ فِي شَهَادَتِهِمْ** s'il a quelque moyen de repousser leur témoignage; canon. **مُدَافَعَة** action de repousser, d'éloigner.

* **دَفَّقَ** II, répandre, verser.

مَدَّجِع

* ذَرَّ f. O, être vieux, usé, oblitéré. VII, id.

* ذَحَضَ f. A, annuler, invalider, infirmer. | ذَاحِضٌ nul, sans valeur. (Voy. بَاطِل.)

* دحمان Dahman.

* دَخَلَ f. O (n. d'act. دُخُول), entrer, consommer le mariage (avec عَلَى) de la personne. دَخَلَ تَحْتَ الشَّرْطِ acquiescer à une clause, l'accepter. II et IV faire entrer, introduire. III, s'emparer de l'esprit de quelqu'un. | مَدْخُولٌ entré; revenu. | دَاخِلٌ dans l'intérieur de. | إِدْخَالٌ insertion, introduction. | مَدْخَلٌ entrée. لَا مَدْخَلَ لَهُ فِي هَذِهِ النَّازِلَةِ il n'a pas à se mêler de cette affaire.

* دُخَانٌ fumée; tabac. | دَخَانِي marchand de tabac.

* دُرَّةٌ pl. دُرٌّ perle.

* ذَرَبٌ pl. ذِرَابٌ porte, impasse, passage, rue.

* ذَرَجَةٌ pl. ذَرَاجَاتٌ degré, marche, grade, rang. ذَرَبًا نَتِيزًا

* دَرَسَ f. O, battre les grains.

دُرُوسٌ pl. دَرَسٌ II, enseigner. | مَدْرَسَةٌ enseignement, leçon. | مَدَارِسُ pl. collège, lycée, medraça.

* دَرَعَ II, cuirasser, par suite protéger. | دُرُوعٌ fém., pl. cuirasse.

* دَرَكَ f. I, atteindre quelqu'un. IV, id.; vouloir atteindre, obtenir; se reprendre, se rétracter; chercher à atteindre. تَذَارِكُ الْأَفْلَاطِ rectification d'erreurs.

* دِرْهَمٌ pl. دِرَاهِمٌ dirhem (pièce de monnaie); au pl. argent.

* دَرَى f. I, savoir.

* دَسَّ f. O, cacher.

* دُشْرَةٌ pl. دُشُرٌ village.

* pl. احوال pl. خال oncle mater-
nel. | خالة tante.

* f. O, trahir sa pro-
messe; violer ses engage-
ments; voler (part. présent
خائن).

* f. I, être déçu, ne pas
réussir. II, décevoir. | خائب
déçu, frustré. | خيبة decep-
tion.

* II, choisir, donner à
choisir. VIII, اختار choisir. |
خير bien, ce qui est bon. |

pl. خير en bonne santé. |
خيرات bon, meilleur, pl. أخيار
bienfaits, bontés. خير منه
meilleur que lui. | خيار choix,
droit de choisir, option. بيع
الخير vente à option.

* II, coudre. | خياط
tailleur.

* V, s'imaginer. | خيل
coll. pl. خيول chevaux.

* pl. خيام tente (a aussi
le sens de femme, famille).

د

* دأب habitude, coutume.

* pl. دواب bête, animal;
ânesse.

* دبدبة bruit, tapage.

* f. O, tourner le dos. II,
mener une affaire, diriger;
donner un conseil. V, être
arrangé, dirigé. قرأها قرآءة
il les lut de ma-

nière à les comprendre et à
se décider. | مدبر directeur.
| متدبر qui agit avec discerne-
ment.

* pl. دبابيز bâton, gour-
din. | دبوس id.

* دبيش dépêche.

* f. A, I, O, tanner. | دبغ
tanneur.

khalifa, adjoint d'un bureau. |

مُخْلَفٌ succession, héritage.

* خلق f. O, créer (Dieu). V, être imprégné d'un parfum. |

الخالق le Créateur (Dieu). |

خلق création, créatures.

* خلا f. O, être vide. II, laisser vide. V, تَخَلَّى (avec عَنْ) abandonner, se départir de;

se dessaisir de (n.d'act. تَخَلَّى pour تَخَلَّى vacation. |

خال pour خالي, fém. خالية vide, vacant. خالية من الزواج non mariée, célibataire. | خالي

libre, exempt de. خالي العلم qui ignore.

* ختم II (vulg.), réfléchir (n.d'act. تَحْمِيْم), réflexion.

* ختم être corrompu, se corrompre.

* خمج être corrompu, se corrompre.

* خمسون | خمسة cinq. | خمسة cinquante. | خامس cinquième

(adj. ord.). | خامس cinquième

(fract.). | يوم الخميس jeudi. |

خماس khammas (qui cultive une terre et fait la récolte moyennant le cinquième du produit). | خاسة engagement comme khammas. | مخمس employé comme khammas.

* حمل II, ranger, arranger.

* خمن et خمن II, faire des suppositions, croire, penser.

تخمين supposition, conjecture. (Voy. حدس.)

* خنجر pl. خناجر poignard.

* خنق étrangler.

* خوجة ou خوجا pl. خواجة secrétaire, khodja (qq. fois nom propre).

* خاص f. O, plonger dans l'eau. II, troubler.

* خفت f. A (prét. acl. خَفَّت), craindre, avoir peur. II, خَوْفٌ effrayer, faire peur. | خَوْفٌ

crainte, peur. خَوْفًا مِنْ par crainte de... | مخافة crainte,

frayeur, peur.

* خول accord, octroyer qq. chose à quelqu'un.

* **خَلَعُ** pl. **خُلُوعٌ** anneau de pied.

* **خَلَدَ** f. O, durer. IV, faire durer, perpétuer. V, être constitué; être à la charge de [dette]; **مَا تَخَلَّدَ بِذِمَّتِهِ** ce qu'il doit. | **خَالِدٌ** Khâled.

* **خَلَصَ** II, délivrer, payer; faire payer. | **خِلَاصَةٌ** pl. **خِلَاصَاتٌ** perception de l'impôt. | **خِلَاصَةٌ** la partie la plus pure, la meilleure, la quintessence. | **إِسْتِخْلَاصٌ** action de faire payer, recouvrement. | **مُخْلِصٌ** ami sincère.

* **خَلَطَ** f. I, mêler. II, id. III, fréquenter; avoir des relations; se fortifier. **لَا يَخَالِطُنِي** aucun doute, à ce sujet, n'a pénétré dans mon esprit. VIII, se mêler, se compliquer.

* **خَلَعَ** f. A, ôter; épouvanter. III, obtenir de son mari

d'être répudiée en lui donnant une somme d'argent (se racheter). **وَخَالَعَتُهُ لِأَفْتِكَالِكِ** elle se rédime pour se dégager de la puissance maritale, moyennant tant... | **خُلْعٌ** répudiation moyennant une rançon donnée par la femme.

* **خَلَفَ** f. A, I, venir derrière; succéder. II, laisser en arrière, après soi; laisser en héritage. III (n. d'act. **مُخَالَفَةٌ**), contredire, désobéir; être d'un avis différent. **كُلُّ شَرْطٍ مُخَالَفٌ** toute clause contraire est nulle. V, rester en arrière, négliger. | **خَلْفٌ** derrière. | **إِخْتِلَافٌ** opposition, diversité, variété, contradiction, divergence. | **عَلَى خِلَافٍ** id. | **خِلَافٌ** id. | **خِلَافَةٌ** pl. **خُلَفَاءُ** celui qui remplace, khalife,

على اختياره / جانا سوا
de tout nature

الخصام plaider au procès. |

مخاصمة procès, litige.

* خضر. pl. خضرَاء, fém. أخضر. vert.

* خضع f. A, être humble, s'humilier.

* خط. pl. خط. f. O, tracer. | خطوط trait, sillon, écriture. | خط اليد signature.

* خطأ se tromper. II, mettre à l'amende. | خطأ accident, maladresse, erreur, faute. | خطأ على et خطأاً à tort, accidentellement. | خطية (et vulgairement خطية) pl. خطايا amende, tribut de guerre.

* خطب f. O, demander en mariage; prononcer un sermon. III, adresser la parole à quelqu'un, apostropher quelqu'un. | خطاب pl. خطاب celui qui demande en mariage; prétendant. | خطاب allocution, discours, adresse.

خطبة demande en mariage.

خطيب prédicateur.

* خطر f. O, I, se présenter à l'esprit. | خاطر pl. خاطرات esprit, pensée; foule, monde (vulg.). | خطير considérable, élevé.

* خطف f. A, enlever, ravir. VIII, id. | خطفة enlèvement.

* خطوة pl. خطوات pas.

* خفة f. I, être léger. | خفة légère. | خفيف pl. خفيفات léger.

* خفق f. I, O, flotter (drapeau). الخفافات

* خفي f. A, se cacher, être caché (part. prés. مخفي). | لا يخفاك vous n'ignorez pas, vous savez. VIII, se cacher. | خفية en cachette, en secret.

* خل pl. خلل ami intime. | خلل pl. خلل id.; Khalil. | خلل pl. خلل intervalle; solution de continuité.

qui appartient au Gouverne-
ment. | خَزَائِنُ pl. trésor, armoire. | خَزَنَاجِي trésorier, caissier.

* خَسِرَ f. I, perdre, être en perte; dépenser. II et IV, id.; causer du tort, faire perdre, faire payer des dommages-intérêts. | خُسْرُ perte, dommage. | بِاخْسَرِ à perte, avec perte. | خَسَارَةٌ perte, dommage; indemnité.

* خَشَبَةٌ nom d'unité. خَشَبٌ bois.

* خَشَعُ V, s'humilier.

* خَشِينٌ et mieux خَشِينٌ pl. grossier, épais.

* خَشِيَّةٌ f. A, craindre. | خَشْيَةٌ crainte. | خَشْيَةٌ أَنْ de crainte que.

* خَصَّ f. O, être particulier à, attribuer particulièrement à quelqu'un; manquer (vulg.). VIII, être particulier à..., se

signaler. | خُصُوصَ ce qui est spécial. | خُصُوصًا surtout, en particulier, à plus forte raison. | خَاصٌّ particulier. | مِنْ مَالِهِ آخِصٌّ de ses propres deniers. | آخِصٌّ وَالْعَامُّ les grands et le peuple. | خَاصَّةٌ seulement, rien que. | خُصُوصِيٌّ particulier. | مُخْتَصٌّ particulier, spécial.

* إِيخْتِصَارًا. VIII, abréger. | إِيخْتِصَارًا en abrégé. | بِإِلَّاخْتِصَارٍ en abrégé, sans entrer dans les détails. Comp. بالتفصيل

* خِصَالٌ ou خِصَائِلُ pl. خِصْلَةٌ nature, mérite, qualité.

* خَاصِمٌ III, disputer, contester. VI, se disputer, s'intenter un procès. | خُصْمٌ pl. adversaire. | خُصُومَةٌ pl. procès, litige. | بِسَائِرِ فُضُولٍ par toutes les voies de la procédure. | تَكَلَّمَ فِي

- * ختن f. I, circonciure.
- * خجل rougir, avoir honte.
- * خدّ pl. خُدود joue.
- * خدع f. A, tromper, trahir.
- * خدم f. I, O, servir; travailler; faire sa soumission. II, soumettre; faire travailler. | خادم pl. خُدّام servante, négresse. | خديم serviteur. | خدمة service, travail; soumission. خِدْمَةُ الرِّيتُون
- * خَرّ f. I, O, tomber, se prosterner. خَرَّ سَاقِطًا il tomba évanoui.
- * خرب f. I (n. d'act. خَرَب), saccager, dépeupler. أَصْلَحَ مَا خَرِبَ il a fait réparer les ponts qui avaient été dégradés. II et IV, id.; détruire, dévaster, ruiner. | خرب destruction, dévastation, ruine.
- * خرج f. O, sortir (avec على), attaquer, assaillir. II et IV

(n. d'act. إِخْرَاج), faire sortir, retirer, extirper. | هَارِج sortant. هَارِجَ الْبَلَد à l'extérieur de la ville. | مَخْرُوج pl. مَخَارِيج débours, charges. | مَخْرَج sortie, issue; action d'aller à la selle.

* خروف | خريف automne. | خرفان pl. agneau.

* خرف f. I, O, déchirer, trouer.

* خَرّ (vulgairement) trotter. | خَزّ soie écrue.

* خزن serrer, enlour, mettre en magasin. | مَخْزَن pl. magasin, écurie. Le mot مَخْزَن désignait du temps des Turcs et désigne encore aujourd'hui le Gouvernement, l'Etat, l'Administration, d'où le mot مَخَازِنِي pl. employé, et surtout cavalier au service du Gouvernement. | مَخْزَنِي du Gouvernement,

n'avons pas su comment nous
y prendre pour les plier. V,
id.; être inquiet, chagrin,
peiné, embarrassé.

* حَيْف injustice, inimité.

* تَحَيَّل V, employer une
ruse contre; chercher un

moyen pour... VIII, id. | حيلة

pl. حِيَال ruse, artifice.

* أَحْيَان pl. حِين temps, mo-
ment, heure. حِينًا ou فِي الْحِين

à l'instant, sur-le-champ. |

حِينَئِذٍ lorsque, dès que. |
alors, à ce moment.

خ

* حَبَا pl. حَبَاً cacher. II, id. |
أَحْيَاء tente.

* حَيْث être mauvais. |
pl. حَبَاء méchant, mauvais,
pervers. | حَبَايْث pl. حَبِيثَة
turpitude; mauvaises ac-
tions.

* حَبْر f. O, être bien informé,
savoir. II et IV (n. d'act. إِخْبَار),
informer, faire savoir, aver-
tir. VIII, s'informer, s'enqué-
rir. X, s'informer; demander
des nouvelles, des rensei-
gnements. | أَخْبَار pl. خَبْر nou-

velle, renseignement. |
أَهْلُ الْإِخْبَرَة gens
bien informés, bien rensei-
gnés, experts.

* حَبَز pain. | حَبَّاز boulanger.

* حَبَش et II, égratigner.

* حَبَط f. I, frapper

* حَتَم f. I, cacheter, sceller. |

pl. خَوَاتِم bague, sceau,
cachet. | اخْتِمَام n. d'act. de

la VIII^e f., fin. بَدَأَ وَآخَتَمَا au
commencement et à la fin. |

خَتَام fin; terre sigillée qui
sert à cacheter.

intervenir, s'interposer. II, **حَوَّلَ** changer, transmettre, transporter, transférer, céder; part. prés. **مُحَوِّلٌ** celui qui transfère, cédant; part. passé, ce qui est transféré, la chose transférée. **الْمُحَوَّلُ إِلَيْهِ** celui à qui la chose est transférée, cessionnaire. IV, **أَحَالَ** id.; p. pr. **مُحِيلٌ**; part. passé **أَحَالَ إِلَى** (n. d'act. **إِحَالَةً**) renvoyer quelqu'un chez une autre personne. V, changer de demeure, déménager. | **حَالٌ** pl. **أَحْوَالٌ** état, situation, position, condition, circonstance; temps. **وَالْحَالُ** et la réalité, en réalité, du reste; maintenant. **فِي الْحَالِ** présentement. **حَالًا** sur-le-champ, aussitôt. **عَلَى أَحْسَنِ** dans la situation la plus prospère. **وَعَلَى كُلِّ حَالٍ** en tous cas. | **حَالَةٌ** état, situa-

tion. **حَالَةً كَوْنَهُ** vu qu'il était... | **حَالِيٌّ** actuel. | **حَوْلٌ** puissance. | **حَوْلَ** autour de. | **لَا مَحَالَةَ** sans faute, sans aucun doute. | **إِسْتِحَالَةٌ** transmutation.

* **حَوْمَةٌ** quartier.

* **أَحْتَوَى** VIII (n. d'act. **أَحْتَوَى**), rassembler, comprendre, embrasser; cerner.

* **حَيَّى** II, ranimer, faire revivre. X, avoir honte, rougir. | **حَيٌّ** vivant. | **حَيَاةٌ** ou **حَيَاءٌ** vie, âge, existence. | **حَيَاءٌ** honte. | **تَحِيَّةٌ** pl. **تَحِيَّاتٌ** bénédiction, grâce, salutation. | **يَحْيَى** Yahia.

* **حَيْثُ** vu que, puisque, tandis que; **بِحَيْثُ** en sorte que.

* **حَادَ** s'écarter de... | VII, id. **بِدُونِ انْحِيَادٍ عَنْهَا** sans s'en écarter.

* **حَارٌ** f. I, être stupéfait, interdit. **حَرْنَا فِي تَطْيِيقِهَا** nous

* حنيفة Hanifa (nom du fondateur de l'un des quatre rites orthodoxes; les autres sont (شافعى, حنبلى, ابى مالك). | حنفى Haneff, fém. ة, appartenant à la secte des Haneff. (La plupart des habitants des grandes villes de l'Algérie, les Turcs suivent le rite des Haneff; les Arabes du dehors appartiennent au rite maliki.)

* حناك pl. حناك intérieur de la bouche, palais.

* حاج f. O, avoir besoin de; être dans la nécessité. IV, id. | حاجة VIII, avoir besoin de; falloir; part. passé محتاج ce dont on a besoin. | حاجة pl. حاجة et حوائج besoin, chose, affaire, offets, objets. قضى حوائجه il a réglé ses affaires.

* حاز f. O, prendre pour soi; passer; prendre possession.

VII, آتخاز se serrer, se retirer. | حوز pl. حواز prise de possession, possession, jouissance. في حوزة التام وتصرفه. il en a la possession parfaite et la jouissance complète depuis... | أحواز environs, banlieue. عامل أحواز caïd de la banlieue de Tunis. | حيازة possession, jouissance.

* حوس II (vulg. se promener), chercher; faire des perquisitions.

* حواش pl. حوش ferme, maison de campagne.

* حاط f. O, garder. IV (n. act. إحاطة), ceindre, entourer. من إحاطة دين (par suite de l'entourage de dette) pour cause de dette. Part. prés.

حيطان pl. حائط | محيط mur.

* حياك pl. حايك haïk.

* حال f. O, changer, séparer,

comme nom propre, et les Arabes négligent rarement, dans ce cas, de mettre le *fatha* sur le ه pour que le lecteur ne puisse pas confondre ce mot avec مُحَمَّد; ces deux noms propres ne doivent donc pas être pris l'un pour l'autre.) مُحَمَّدِي mahométan, qui appartient à la religion musulmane.

* حُمْر, pl. حُمْرَاء, fém. أَحْمَرُ, rouge. | حَيْر, pl. حَار, âne.

* حَشَّ (على) II, exciter (avec).

* حَمَلَ I, porter; se jeter sur (avec على). V, se charger de;

avec بِ, s'engager à supporter. VIII, comporter, être possible, être admissible. | حَامِل

part.prés. porteur. الْحَامِلُ إِلَيْكَ

celui qui vous remettra cette lettre. | حَامِلَةٌ ou حَامِل grossie

(rivière); enceinte, en état de grossesse. | حَيْل id. | بِأَحْمَل

pl. حَمَلَاء, garant, caution. |

تَحْمَل engagement, prise en charge. طَلَّقَهَا مِنْ غَيْرِ تَحْمَلٍ لَهُ il l'a répudiée sans qu'elle se soit engagée à prendre quoi que ce soit à sa charge.

* أَحْبَاء, pl. (حَمَو) حَمٌ * parents; les alliés du côté du mari.

* حَمَى f. I, défendre, protéger. VI, se réunir contre, se jeter sur (avec فِي). VIII, s'abs-
tenir de...; chercher protec-
tion auprès de... | حَامٍ pour
défenseur, protecteur. | حَمِيَّة
protégée, gardée. | حَيْثُ
chose défendue. | حَايَةٌ pro-
tection, protectorat.

* حَنَ f. I, avoir pitié de... |

حَنَانٌ pitié, compassion. |

حَنِينٌ compatissant, doux.

* حَوَائِث, pl. حَانُوت boutique, magasin.

* حَبَثَ f. A, manquer à son serment, se parjurer.

contre lequel le jugement a été rendu. | حُكُومَةٌ commandement.

* حَكَى f. I, raconter. III, ressembler à... | حِكَايَةٌ récit, histoire.

* حَلَّ f. I, O, dénouer, arriver, avoir lieu; être permis, licite. | أَتَى شَاكِيَا بِمَا حَلَّ بِأَخِيهِ il vint se plaindre de ce qui était arrivé à sa sœur. IV, أَحْلَلَ mettre en possession d'un immeuble; établir quelqu'un dans une propriété; permettre, autoriser. | أَحْلَلَهُ فِيهِ مَحَلَّهُمْ il le fait entrer dans ledit immeuble en ses lieu et place. VII, اِنْحَلَّ être rompu, dénoué, défait, annulé (nom d'act. | اِنْحَلَّ الْعَقْدُ. | اِنْحِلَالٌ le contrat a pris fin. | مَحَلَّةٌ pl. colonne expéditionnaire. | حُلُولٌ entrée, ouverture. | عَلَى الْكُلُولِ payable à la demande du créancier, à

présentation. | مَحَلٌّ endroit, localité. | خَلَالٌ chose permise, licite.

* حَلَفَ f. I, jurer. II, faire jurer. | مُحَلَّفٌ assermenté, juré.

حُلَفَاءُ pl. allié.

* حَلَقَ f. I, raser.

* حَلَا f. O, être doux. | حَلَاوَةٌ pl. douceurs, sucreries.

* حَلَّى f. I et II, orner de bijoux. V, être orné. | حُلَى pl. bijou, parure.

* جَدَّ I. A, louer, glorifier, faire l'éloge de...; remercier quelqu'un. | حَمْدٌ louange, éloge. | حَمُودٌ Hammoud. | حَيِّدٌ digne d'éloges, illustre.

حَمِيدٌ Hamidi. | حَمِيدَةٌ Hamida. | مَحْمُودٌ loué; Mahmoud.

مَحْمُودَةٌ pl. Hamdane. | حَمْدَانٌ

مَحْمُودٌ action louable. | مَحْمُودٌ

loué; Mohammed. | مَحْمُودٌ Me-

hammed. (Cette forme est anormale; elle est employée

خُلَاصَةٌ
خُلَاصَةٌ

حق f. I, O, rendre nécessaire. II, vérifier, constater. V, être avéré, être certifié, être sûr, se convaincre. X, mériter; revendiquer; avoir droit à. | حق pl. حقوق droit, raison, part, portion, vérité. بحقوقها وعامة منافعها avec ses servitudes actives et la généralité de ses utilités. | حقًا à juste titre, avec raison. من له حق يتصل به on donnera raison à qui de droit. | أحق plus digne, qui a plus de droit que. الحق أحق أن يتبع. le bon droit doit toujours être écouté de préférence. لا يد أن تأخذ بحقي absolument que vous me fassiez rendre justice. مندي je suis persuadé que... | مُحَقِّق qui reconnaît bien, qui vérifie; subtil. | إسحاق revendication. |

مُسْتَحِق celui qui revendique, ayant droit. | مُسْتَحَقَّ مِنْهُ ce-lui auquel on revendique. * حقد f. I, haïr. * حقير f. I, mépriser. | حقير vil, humble. * حكم f. O, rendre un jugement; avec ل en faveur de quelqu'un; avec على contre quelqu'un, c'est-à-dire condamner; juger, décider. حَكَمَ il le lui accorda, il le lui donna par jugement. | VI, se citer en justice (n. d'act. مُحَاكَمَة décision rendue entre deux adversaires). | مُحَاكَمَة citation en justice; débat. | حُكْم pl. أحكام jugement, commandement; autorité. | حَاكِم pl. حُكَّام chef. | مُحْكَمَة tribunal, cour, mahkama. | مُحْكُوم jugé. لَهُ الْمُحْكُومُ celui en faveur duquel le jugement a été rendu. عَلَيْهِ الْمُحْكُومُ celui

- * حصن pl. حصون fortresse.
- حصان | حصين fort, solide.
- pl. حصن cheval.
- * حصى et f. IV, compter, calculer.
- إحصاء | statistique.
- * حصّ f. A, exciter (avec عَلَى).
- II, id. (n. d'act. تحريض), excitation, émulation.
- * حضر f. O (n. d'act. حضور), se présenter, comparaître, être présent.
- IV, faire comparaître; présenter (n. d'act. إحصار comparution).
- حاضر | présent, assistant.
- حاضرة | présence, seigneurie.
- حضرى | et حاضر pl. حضار qui habite une demeure fixe (opposé à بدوي).
- محضر | présence, en sa présence.
- * حضانة | élevage, éducation.
- حاضنة | nourrice.
- * حظ f. O, poser, placer.
- * حطب | bois à brûler.
- * حطام | qui se casse facile-

- ment. حطام الدنيا vanité, futilité de ce monde.
- * حظ pl. حظوظ part, lot.
- * حفّ f. I, entourer, envelopper.
- وما أضيف إليه وحفّ به | tout ce qui est compris et en est entouré.
- * حفدة pl. حفدة | neveu, petits-fils.
- * حفر f. I et VIII, creuser.
- * حافر pl. حوافر | sabot [d'animal].
- * حفظ f. A, garder, protéger.
- X, id. prendre soin.
- حفظ | attention, garde.
- تكونون حفظاً | vous protégerez, défendrez.
- حفاضة | et حافظّة | mémoire.
- لما تقرر ذلك في حافظّة القاضي | ce qui précède étant fermement établi dans le mémoire du cadi.
- محفوظ | gardé, conservé.
- * محفل pl. محافل | réunion, assemblée, cortège.

nageur. (Ce verbe, à cette forme, indique une supériorité, une habileté en quelque chose). | أَحْسَنَ bienveillance, bienfait, grâce, faveur. | حَسَنَ beau, bon; Hassan. | حُسْنٌ bonne action. | حُسْنٌ beauté. | أَحْسَنُ meilleur, excellent. | الْأَحْسَنُ أَنْ ce qu'il y a de mieux à faire c'est de... le mieux est de... | حُسَيْنٌ Houssein.

* حَشَمَ f. I, O, faire rougir; être confus. II, confondre, faire rougir, conjurer de... | حِشْمَةٌ timidité, respect.

* حَاشَا si ce n'est, excepté. | حَاشَاك sauf votre respect. | حَاشَى أَنْ يَحْزَبَ il ne saurait être déçu dans son attente.

* حَصَصَ pl. حِصَّةٌ part, portion.

* حَضَضَ être manifeste (vérité), paraître au grand jour.

* حَصَدَ f. I, O, moissonner. | حَصَادٌ moisson. | حَصَّادٌ moissonneur. | حَصِيدَةٌ champ moissonné où il reste encore de la paille sur pied.

* حَصَرَ f. O (n. d'act. حَصْرٌ), presser, assiéger, bloquer, résumer, réduire; part. passé مَحْصُورٌ. VII, être assiégé, concentré. | حِصَارٌ ou mieux حَصْرَةٌ siège. | حَصْرٌ compte, calcul. | حَصَرَ مَا وَقَعَ مِنَ الرُّسُومِ le compte des actes qui ont été passés.

* حَصَلَ f. I, arriver, résulter. II, faire obtenir, arriver, provenir. V, revenir, arriver... مَا تَحْصُلُ لِبَيْتِ الْمَالِ مِنَ النِّفْعِ les bénéfices qui reviennent au Domaine. | حَاصِلٌ résumé, conclusion. هَذَا حَاصِلُ الدَّقْوَى tel est le résultat de l'affaire; telle est, en résumé, l'affaire. | الْحَاصِلُ enfin, en dernier lieu.

* حَزَب II, rassembler. V, se rassembler. | أَحْزَاب pl. حِزْب | rassemblement, corps, troupe, contingent, parti, clan; fraction du Koran. (Le Koran est divisé en trente djez جزء pl. أجزاء; chaque جزء en deux حزب, et chaque حزب en quatre ربع).

* حَزَم f. I, serrer, sangler. VIII, être sanglé, se ceindre. | حُزُوم pl. حِزَام | ceinture, sangle. | حَازِم intrépide, entreprenant, zélé.

* حَزِن être triste, affligé. II, attrister. IV, id. | حُزْن pl.

حُزْن | tristesse. | حَزِين triste.

* حَسَّ f. A, sentir. | حَسَّ bruit. | حَسِيٌّ qui produit un

bruit, qui se perçoit par les sens. قبضهم قبضا حسياً ils les a reçus réellement, effectivement, en monnaie sonnante.

* حَسِب f. O, compter. | حَسِب

A, I, regarder comme, croire, se figurer; part. pass. مُحْسُوب.

III, rendre un compte, régler un compte. | حِسَاب compte.

| حَسَبًا suivant ce que, comme, d'après ce que. | بِحَسَب

حَسَبٍ à cause de cela. | حَسَبَ

حَسَبَ conformément à l'usage. | عَلَى حَسَبٍ d'après.

| مُحَاسَبَةٌ règlement de compte.

* حَاسِد f. I, O, envier. | حَاسِد pl. حَسَاد envieux.

* حَسَم f. I, couper, trancher.

| انْحَسَمَ être coupé, tranché, liquidé. حَاسِمٌ وَقَاطِعٌ لِمَادَةِ النِّزَاعِ

mettant fin et coupant court à tout accroissement continué de contestations et de procès.

* حَسُنَ être beau. f. IV, embellir; être bienveillant, combler de bienfaits, de faveurs; savoir bien faire qq. chose.

| يُحَسِّنُ السِّبَاحَةَ il est habile

إلى حَسَابٍ قَنِينٍ

حرق

- * حَرْج harnachement.
- * حَرَز f. O, garder. VIII, semé-
fier. | حُرَز pl. أُرَاز préserva-
tif, amulette.
- * حَرَس f. I, garder, veiller
sur... IV, id. | حَاس pl. جَاس
gardien.
- * حَرَش f. II, exciter, pousser
quelqu'un contre.
- * حَرَص I, désirer vivement;
s'appliquer à... II, encoura-
ger, exhorter. | حَرَص avidité,
activité, ardeur.
- * حَرَض f. II, encourager, ex-
citer à... (avec عَلَى).
- * حُرُوف pl. حُرُف lettre,
consonne. حُرُفًا ونَصًّا سَوَاءً tex-
tuellement semblable.
- * حِرْفَة pl. حِرْفَة métier,
profession. حِرْفَة الحِرْفَة ou
جَنَان حِرْفَة exerçant la pro-
fession de jardinier.
- * حَرَق f. I, brûler. IV (n. act.
إِحْرَاق), id. VII, être brûlé, se

- brûler. | مَحْرُوق brûlé, in-
cendié. | حَرِيقَة pl. حَرِيقَة
incendie.
- * حَرَك II (n. d'act. تَحْرِيك),
remuer, agiter.
- * حَرَم f. I, défendre, rendre
illicite. VIII, respecter, véné-
rer. | إِحْتِرَام hommage, res-
pect, vénération. | مُحْتَرَم vé-
nérable. | حَرَم vénération, res-
pect. | أَوْصَيْنَا بِحَرَمِهِ وَاحْتِرَامِهِ
nous recommandons de le
respecter et de le vénérer. |
حُرْمَة pl. حُرْمَة honneur, véné-
ration, respect. | حَرِيم (pro-
prement ce qui est sacré),
femmes. | حَرَام ce qui est illi-
cite; péché. | الْحَرَمَان les deux
villes saintes (Médine et La
Mecque).
- * تَحَرَّى f. V (n. d'act. التَّحَرَّى),
se proposer qq. chose; exa-
miner attentivement. | بِالتَّحَرَّى
ou تَحَرُّيًا environ, approxi-
mativement, à peu près.

à l'article de la mort. | تَحْدِيد |
délimitation.

* حَدَث f. O, survenir. II, ra-
conter, parler. | حَادِثَةٌ pl.
accident, événement
fâcheux. | أَحْدَاث pl. حَدِيث |
nouveau, récent. | حَدِيثًا ré-
cemment.

* أَنْحَدَرَ f. VII, descendre, al-
ler en pente.

* حَدَسَ f. A, faire des con-
jectures; supposer. شَهَادَةٌ
يَقِينٍ مِنْ غَيْرِ حَدْسٍ وَلَا تَحْمِينٍ
son témoignage est sûr et
non basé sur des conjectures
ou des suppositions.

* حَدَائِقُ pl. حَدِيقَةٌ |
jardin, parterre.

* حَذَرَ prendre garde, se
garder de... | حِذْرٌ garde. كُنْ
عَلَى حِذْرِكَ sois sur tes
gardes.

* حَذَقَ f. A, I, être habile. |
حَازِقٌ habile, versé dans, pé-
nétrant,

بِحِذَاءٍ | en face de... |
مُحَاذِي id. | مُحَاذٍ pour
qui avoisine, limitrophe.

* حَرَّرَ II (n. act. تَحْرِير) affran-
chir, donner la liberté. Ecri-
re, être écrit. | حُرِّرَ [cette
lettre] a été écrite. | حُرٌّ pl.
homme de condition
libre, fém. حُرَّة (s'emploie
souvent devant le nom d'une
femme et est alors suivi ha-
bituellement de آلِجَلِيلَةِ l'il-
lustre. | حَرَارٌ passenientier. |
حَرِير soie. | حُرِّيَّة condition
d'homme libre, liberté. | حَرٌّ
chaleur. | مُحَرَّرٌ écrit, indiqué,
mentionné.

* حَرَبَ f. O, faire la guerre.
III, id., combattre quelqu'un.
| حُرُوب pl. حَرْب |
guerre, qui tient à
la guerre. | مُحَارَبَةٌ action de
combattre, attaque.

* حَرَثَ f. I, O, labourer.

bous, fondateur. | مُحَبَّسٌ ce qui est constitué en habous, l'objet de la constitution en habous. الْمُحَبَّسُ عَلَيْهِ le bénéficiaire du habous.

* حَبْل pl. حَبَال corde.

* حَبَا don, présent.

* حَتَّى jusqu'à... jusqu'à ce que, afin que...

* حَتْم f. I, imposer, fixer qq. chose à quelqu'un. | حَتْم pl. حُتُوم arrêt, obligation.

* حَتَّ f. O, engager à, pousser à.

* حَجَّ f. O, faire le pèlerinage. VIII, prétendre, donner des raisons, alléguer des motifs, motiver, exciper. | حُجَّج pèlerinage de La Mecque. | حُجَّة pl. حُجَّاج pèlerin. | حُجْج pl. حُجَج argument, preuve; prétexte, prétention; procès-verbal de constat (est souvent employé improprement

dans le sens de : affaire, ce qui regarde quelqu'un). مَنْ حُجَّتِهِ عَلَيْهِ il allègue contre lui. | مُحْتَجٌّ alléguant, prétendant que, déclarant que, s'appuyant sur...

* أَحْجَبُ f. I, cacher. | حَجَب qui a les sourcils épais.

* حَجَر f. O, retenir, maintenir, arrêter. | أَحْجَار pl. حَجَر pierre, grêle (vulgairement).

| حَجْر protection, tutelle. | حَجْر empêchement, obstacle, interdiction, tutelle. فِي حَجْرِ sous la tutelle de son

père. | مُنْجُور mise en tutelle, pupille; mineur.

* مُحَجَّل [cheval] qui a une ou plusieurs balzanes.

* حَدَّ f. O et II, délimiter, borner. | حَدَّ pl. حُدُود limite, démarcation. بَلَغَتْ حَدَّ التَّزْوِيجِ elle a atteint l'âge de mariage;

بَلَغَ حَدَّ السِّيَاقِ il était

* جَوْف pl. اجواف ventre, creux; nord. | جَوْفِي qui est au nord.

* جال f. O, tourner, faire des évolutions; parcourir. جال je me suis perdu en conjectures. | جَوْلَان action de tourner; évolution, manœuvre.

* جَوَّ pl. جَوَّاء atmosphère, air.

* جاء honneur, considération. | بِجَاء par les mérites de, par égard pour, en considération de.

* جَاءَ f. I, venir; avec ب amener, apporter. | جَائِي et vulgairement مَاجِي à venir, prochain.

* جَيْش pl. جُيُوش bande, troupe, armée.

ح

* حَب f. I, aimer, vouloir, désirer. IV, أَحَب id. | حُب amour, amitié. | حَبِيب pl. أَحِبَّة ami. | أَحَبَّ très aimé, très cher. | مُحِبَّ aimé, aimable. | مُحِبَّ celui qui aime, ami. | مُحِبَّ aimé, ami. | مُحَبَّة amitié, affection, attachement.

* حَبْر pl. أَحْبَار docteur, savant. | حُبُور joie, gaité.

* حبس f. I, emprisonner, re-

tenir (n. d'act. حَبْس) rélention. II, constituer habous. | أَلْبَهُ حَبْسَ وَوَقَّفَ وَأَبْدَ il constitue en habous, immobilise et consacre à jamais. | مُحَبُّوس emprisonné, incarcéré, interné. | المحبوس في دين مصطفى emprisonné pour dette envers Moustapha. | حَبْس pl. أَحْبَاس prison. | حَبْس pl. أَحْبَاس legs pieux, habous. | مُحَبِّس constituant en ha-

- * جَهْدُ pl. جَهَادَةٌ personnage important, homme habile.
- * جَهْد f. A, faire des efforts. VIII, id. | جَهْد effort, zèle. | مَجْهُود id. | مُجَاهِد qui combat pour la foi. | جِهَاد guerre sainte.
- * جَهْر révéler, divulguer. IV, déclarer publiquement. | جَهْرًا public. | جَهْرًا de vive voix, clairement, publiquement.
- * جَهْز f. II, munir des choses nécessaires, acheter le trousseau, faire des préparatifs [pour mariage ou obsèques]. V, faire ses préparatifs, se munir de...
- * جِهْل f. A, ignorer.
- * جَهَنَّم enfer.
- * جِهْت Voy. جِهْت.
- * جَاوِب f. III, répondre. IV, répondre (surtout favorablement); acquiescer, consentir. | أَجْوِبَةٌ pl. جَوَاب réponse.

- * جَاد f. O, être généreux, excellent; avoir la bonté de... جَدُّ عَلِيٍّ بِنَصِيبٍ مِنَ الدَّرَاهِمِ soyez assez bon pour m'accorder quelque argent. | جُود générosité. | جَيِّد pl. جَيَاد excellent. | أَجْوَاد pl. جَوَاد généreux, noble.
- * جَوْر injustice, oppression. | جَوَار pl. جَوَارِ voisinage. | مُجَاوِر avoisinant, habitant.
- * جَاز f. O, passer, être admissible. II, faire passer, passer, subir des examens. III, dépasser. IV, أَجَاز faire passer, permettre; accorder une licence إِجَازَةٌ passable, admissible. | جَوَازٌ admissibilité. | فِي حَالِ جَوَازٍ dans un état admissible.
- * جَوْع f. O, avoir faim. | جَاعٌ faim. | جَائِعٌ ayant faim, affamé.

* جَمْرٌ coll., braise.
 * جَمَعَ f. A, réunir, rassembler; part. pass. مَجْمُوع. II et IV, id. VIII (n. d'act. اِجْتِمَاع), se réunir, se rassembler. | جامع pl. جَوَامِعُ mosquée. | جَمْعُ réunion, assemblée. | جَمِيعًا tout, totalité. en totalité, ensemble. | جَمَاعَةٌ réunion, djemâa. رَأِيسُ الْجَمَاعَةِ président de la commission, de la djemâa. | جُمُعَةٌ semaine; يَوْمُ الْجُمُعَةِ vendredi.
 * جَمَلَ f. O, rassembler. II, rendre beau; embellir. | جَمَلٌ pl. جُمَالٌ chameau. | جُمْلَةً somme, total, totalité. جُمْلَةً en bloc. بِاجْمَلَةٍ en résumé, en un mot. | جَمَالٌ beauté. | جَمِيلٌ beau; bonne action; faveur; comp. أَجْمَلٌ.
 * جُمْهُورِيّ جُمْهُورٌ république. | جُمْهُورِيّ républicain.
 * جَنَّ couvrir, envelopper

فَلَمَّا جَنَّ اللَّيْلُ (nuit obscure).
 جَنَّةٌ | lorsque la nuit survint. | جَنَّةٌ pl. أَجَنَّةٌ et جَنَائِنُ jardin, campagne. | جَنَّانٌ jardinier. | مَجْنُونٌ embryon, fœtus. | مجنون fou, possédé.
 * جَنَبَ f. I, se mettre à l'écart, s'écarter, s'abstenir. V et VIII, id. | جَنَّبَ pl. أَجْنَابٌ côté. | جَانِبٌ pl. جَوَانِبُ côté, part; respect. | جَنَابٌ voisinage; considération; Alless, Seigneurie, etc. | أَجَنِبِيّ non allié, étranger. | الْأَجَانِبُ les étrangers.
 * أَجْنَحَةٌ pl. جَنَاحٌ aile.
 * جَنِيرَالٌ et جَنِيرَالٌ général.
 * أَجْنَاسٌ pl. جِنْسٌ genre.
 * جَنَى f. I, cueillir; commettre un crime. | جَانٍ pour جَانِي, coupable, criminel. | جَنَازَةٌ pl. جَنَازَةٌ poignard. | جَنَى cueillette.

جناية

compensé par le bien | IV, suffire, satisfaire. | جَزَاءَ rétribution, récompense.

* جَوَاسِيسُ pl. جاسوس espion.

* جَسَدٌ pl. أَجْسَادٌ corps (syn. جِسْم).

* جَسْرٌ f. O, oser.

* جَسِيمٌ considérable.

* جَعَابٌ pl. جعبة tuyau, canon de fusil.

* جَعَلَ f. A, placer, mettre, se mettre à..., occasionner. III, faire un pacte conditionnel جَعَلَ حُكْمًا. (جُعِلَ) rendre un jugement. جَعَلَ خَطِيئَةً imposer une amende. | جَعَلَ فِعْلُهُ | جَعَلَ كَفِعْلِهِ il accepte ce qu'il fera comme s'il l'avait fait lui-même.

* جَلَّ f. I, être grand, majestueux. جَلَّ ثَنَاءٌ que sa louange soit proclamée |

جُلَّ la plus grande partie. | جُلَّ الطَّرْفُ la plupart des

routes. | جُلَّالٌ grandeur, gloire, majesté. | جَلِيلٌ grand, sublime. | أَجَلٌّ plus grand, plus illustre.

* جَلَبَ f. O, tirer, attirer. X, attirer à soi, se concilier; procurer. اسْتَجْلَبَ عَافِيَةَ الْبِلَادِ chercher à faire régner la tranquillité dans le pays. (N. d'act. اسْتِجْلَابٌ) | جَلَبَ action de tirer, attraction.

* جُلْدٌ pl. جُلُودٌ peau, cuir.

* جَلَسَ f. I (n. d'act. جلوس), s'asseoir; part. prés. جَالِسٌ |

مَجْلِسٌ pl. مَجَالِسٌ assemblée, commission, medjelès. |

بِمَجْلِسٍ حُكْمِهِ dans le lieu de ses séances, dans son tribunal, son prétoire judiciaire.

* اَجِيلَانِي Djilâni (n. propre).

* جَلِينَارٌ général.

* تَجَلَّى f. V, se manifester, se montrer.

* جَمٌّ غَفِيرٌ nombreux. جَمٌّ grand nombre, multitude,

* جَرَحَ f. A, blesser; récuser un témoignage (avec فِي); infirmer. II, Récuser un témoin, prouver qu'il a témoigné faussement, s'inscrire en faux contre lui. | جُرُوح pl. جُرْحَة | blessure. | جُرُوح | récusation de témoignage. | جَرَحِي pl. جَرِيح blessé.

* جَرَدَ f. I, dépouiller. II, id.; dresser une liste, faire l'inventaire de; part. pass. مَجْرَد.

| جَرَاد coll., sauterelles. | جَرِيدَة pl. جَرَائِد liste, inventaire. | تَجْرِيد inventaire, liste. | بِمَجْرَدِ وُصُولٍ | à l'arrivée de, dès qu'il fut arrivé.

* جَرَمَ et f. IV, commettre un crime. | جَرِيْمَة crime, délit. | مُجْرِم coupable, criminel.

* جَرَى f. I, courir, couler, avoir lieu. كَيْفَ جَرَى بَكَ comment se fait-il que...?

تَجْرَى عَلَيْهِ خَطِيئَةٌ il sera pas-

sible d'une amende. II, faire courir. IV, id.; exécuter.

أَجْرَيْنَا الْبَحْثَ nous avons procédé à une enquête. | جَرَى cours. | جَارِيَة pl. ات et جَوَارِي fille, servante.

ات pl. جَزَة | tondre. * جَزَّ et أَجْزَأَ tonte, toison.

* أَجْزَأَ pl. جَزْءَ partie, portion.

جَزِيرَة pl. | جَزَار boucher. * جَزَائِر ile (au pl. الجزائر Alger).

* جَزِعَ être effrayé, inquiet.

* جَزِيل grand, considérable.

* جَزَمَ f. I, couper, couper court à..., cesser, finir, trancher un différend. (N. d'act. جَزَمًا وَتَحْقِيقًا.) جَزَمَ coupant court à toute incertitude et établissant la vérité.

* جَزَى f. I, récompenser, rémunérer. III, récompenser. | جُوزِيَتْ جُوزِيَتُ Au passif جُوزِيَتْ جُوزِيَتْ جُوزِيَتْ puissiez-vous être ré-

par contrainte. | جَبَّار puissant, tyran. | مُجْبِرٌ qui a le droit d'imposer le mariage à la fille. | مُجْبِرَةٌ en puissance de père ou de parent (fille à marier).

* جَبَل pl. جِبَال montagne. | جَبَلَةٌ nature, naturel, constitution:

* جَبَا f. O et I, percevoir, lever l'impôt. VII, اِجْتَبَى choisir quelqu'un ou qq. ch. | مُجْتَبَى pl. المجابى l'impôt de capitation (en Tunisie), medjba.

* جُثَّة corps, cadavre.

* جَبْهَة front; syn. جَبِين.

* جحد f. A, taire, nier.

* جَدَّ f. I, O, agir avec zèle et assiduité, s'efforcer de...; part. prés. جَاد. II: (n. d'act. تجديد), renouveler, réitérer. جَدِّدْنَا لَهُ عَلَى مَا كَانَ عَلَيْهِ nous: lui renouvelons les fonctions

qu'il exerçait. | جَدَّ effort, zèle, énergie. | جَدًّا beaucoup, grandement, très. | جَدَّ, fém. جَدَّة, pl. جُدُود et أَجْدَاد grand-père, grand'mère. | جَدِّي qui a rapport aux ancêtres, qui vient des ancêtres, héréditaire. أَرْضُ جَدِّيَّة terrain provenant des ancêtres. | جَدِيد nouveau, récent, neuf.

* جُدُر pl. جِدَار mur, muraille.

* جَدَل f. III, quereller.

* جَدَاوِل pl. جَدَوَل état, liste; colonne de compte:

* جَذَب f. A, tirer.

* اِنْجَرَ VII f. O, tirer. | اِنْجَرَ échoir, revenir en héritage. | جُرَّة trace.

* جَرِب avoir la gale. f. II (n. d'act. تَجْرِب), éprouver, mettre à l'épreuve: | جَرِبَ la gale.

أَثْمَان pl. ثَمَن | huitième.
 ثَمُونٌ et ثَمْنٌ | prix, valeur.
 chose payée, chose vendue.

بعد معرفتهم بالثمن والمثمنون
 après la connaissance qu'ils
 avaient du prix et de l'objet
 vendu. | ثَامِنٌ huitième. |

ثمانون | huit. | ثمانية
 vingts.

* ثَنَى f. A, plier, ployer. IV,
 faire l'éloge de quelqu'un,
 avec عَلَى. X, Faire exception
 à la règle; ne pas faire entrer
 dans une vente, se réserver.

ثَانٍ | vente à réméré. | ثَانِي
 pour ثَانِي second, deuxième;

ثَنَاءً | secondement. | ثَانِيًا
 اِثْنَانِ, fém. | louange. | اِثْنَانِ
 اِثْنَانِ | deux. | اِثْنَانِ | lundi.
 في اِثْنَانِ الطريق. milieu, moitié.
 في | au milieu du chemin. | اِثْنَانِ
 اِثْنَانِ sur ces entrefaites,
 dans cet intervalle.

* اِثْنَانِ et ثِيَاب pl. ثَوْبٌ *
 tement. | اِثْنَانِ récompense.

* اِثْرٌ f. O, être soulevé, se
 soulever, occasionner. | IV,

اِثْرٌ soulever, exciter. اِثْرٌ occasionner.
 * اِثْرَانِ pl. ثَوْرٌ taureau, bœuf
 dé labour. اِثْرَانِ

* اِثْرَانِ femme veuve ou di-
 vorcée.

ج

* جَابِذَةٌ | جذب. voy. جَبَد *
 pl. جَوَابِذٌ charrue; ce que
 peuvent labourer deux bœufs
 dans une saison.

* جَبَحٌ pl. اِجْبَاحٌ ruche.

* جَبَرَ f. I et IV contraindre,

obliger. جَبَرَ il le con-
 sola. | جَبْرٌ contrainte, droit
 de contrainte; puissance
 qu'exerce sur une jeune fille
 le père ou, à son défaut, un
 proche parent. جَبْرًا de force,



ث

* أَخَذَ ثَأْرَ talion, vengeance. أَخَذَ ثَأْرَهُ il l'a vengé, il s'est vengé.
 * ثَبَّتَ être établi fermement, être certain. Au passif, ثُبِتَ il a été établi, constaté.
 ثَبَّتَ بِحَسْبِ مَا ثَبَّتَ بِهِ comme il appert de... f. II, fixer, affirmer, certifier. IV, établir, prouver. | ثُبُوتٌ attestation, constatation, certitude. بَعْدَ ثُبُوتٍ ce qui précède étant dûment établi. | مُثَبَّتٌ affirmé, avoué, certifié. | إِثْبَاتٌ constatation, établissement d'un fait. | ثَابِتٌ étant établi, constaté.
 * ثَدْيٌ et ثَدْيٌ pl. ثَدْيٌ sein.
 * ثَرْوَةٌ richesse, opulence; أَهْلُ الثَّرْوَةِ les richards, les gens opulents.
 * ثَغْرٌ pl. ثَغُورٌ bouche, lèvre.

* ثَقَبَ f. O, trouer, percer. | ثُقُبٌ pl. أَثْقَابٌ trou.
 * ثَقِفَ (n. d'acl. تَثْقِيفٌ) arrêter, retenir, séquestrer. | ثِقَافٌ saisie, saisie-arrêt, séquestre.
 * ثَقُلَ être lourd, pesant. | ثَقِيلٌ lourd. | جَرَحَ ثَقِيلًا blessure grave.
 * ثَالِثٌ trois. | ثَلَاثَةٌ troisième. | ثَلَاثُونَ trente. | ثُلُثٌ tiers. | يَوْمُ الثَّلَاثِ mardi. | طَلَاقُ الثَّلَاثِ divorce définitif, triple.
 * ثَلَجٌ neige.
 * ثَمَّ là, là-bas.
 * ثُمَّ ensuite, puis.
 * ثَمَرَ f. O, donner des fruits. IV, id. | ثَمَارٌ pl. أَثْمَارٌ fruit. | ثَامِرَةٌ qui donne des fruits.
 * ثَمْنٌ et ثَمَنٌ pl. أَثْمَانٌ un

* تفل f. I, O, cracher.

* تِفْ f. A, être en petite quantité; part. présent تَافٍ peu abondant, peu important. لَا يَتَحَصَّلُ مِنْهُ إِلَّا شَيْءٌ لَا يَنْفَعُهُ ils n'en retireraient qu'un bénéfice insignifiant.

* فِي غَايَةِ الْإِتْقَانِ soin. إِتْقَانٌ très soigné, très bien travaillé.

* تَقِيٌّ qui craint Dieu. Ce mot vient de la VIII^e forme أَتَقَى de la rac. وَقَى.

* تل le Tell.

* تِلَاد et تِلَادٌ biens anciens, biens venant des aïeux, opposé à طَارِفٌ.

* تَلِيس pl. تَلَالِيس sorte de grand sac double en laine ou en poil de chameau pour mettre les grains.

* تِلْف s'égarer. f. II, perdre. IV, id. (n. d'act. إِتْلَاف).

* تِلْكَ cette, celle-là.

* تَلَامِذَةٌ et تَلَامِيذٌ pl. تَلْمِيذٌ disciple, élève.

* تَلَا f. O, lire.

* تَمَّ f. I, finir, achever. II, id. IV, compléter, terminer. X, id., être parfait. | تَمَّ fin, terme. | تَمَّ complet, parfait.

| تَمَّ fin, accomplissement; la fin, le comble de... | أَتَمَّ plus complet. | تَتْمِيمًا pour compléter, comme complément de...

* تَمْرٌ coll., datte.

* تَمَنَّى *timbre quintance* accuser, soupçonner;

parl. prés. مَتَّهَمٌ. f. VIII, accuser quelqu'un. Voy. وَهَمٌ. | تَهْمَةٌ conjecture, suspicion.

* تَابَ f. O, revenir à Dieu; renoncer à... (avec إِلَى); pardonner (avec عَلَى). | تَوْبَةٌ repentir.

* تَوْت coll., mûres.

* تَاج pl. تِيْجَانٌ diadème, couronne.

* تونس Tunis.

* تِلْقَافٌ télégraphe.

tinguer. | تَبَيَّنَ explication,
éclaircissement. | بَيِّنَةٌ
preuve (établie par un té-
moignage).

entre. | بَيْنَمَا landis
que. | بَيَان explication.
* بَا f. I, connaître, remar-
quer.

ت

* تَبَعَ f. A, suivre. IV (n. d'act.
إِتْبَاع id.; atteindre; faire
suivre. | V et VIII (n. d'act.

إِتْبَاعًا للقانون, suivre.
conformément au règlement;
d'après le règlement. | تَابِعُ

animal qui suit sa mère: veau,
poulain, etc. *suivant* تَابِع

* تَبْنُ paille.

* تَجَرَ f. O, faire le commerce.

| تَجَارَةٌ commerce. | تَاجِرٌ pl.

نُجَّار négociant.

* تَحْتٌ sous. | تَحْتَانِي infé-
rieur.

* تَحْفَةٌ pl. تَحَفٌ cadeau,
présent.

* تَرَابٌ terre, poussière, ter-
ritoire.

* مُتَرْجِمٌ traduire. | تَرْجِمَ in-
terprète, traducteur. | تَرْجِيمٌ
et تَرْجِمَةٌ traduction. | تَرْجَمَانٌ
pl. تَرْجِمَانٌ interprète.

* تَرَارِسَةٌ pl. تَرَارِسٌ piéton.

* تَرَكَ f. O, laisser, quitter.

| مَثْرُوكٌ chose laissée en hé-
ritage, succession. | تَرِيكَةٌ pl.

تَرَايِكٌ id.

* تَاسِعٌ neuf. | تِسْعَةٌ fém. تِسْعَةٌ

neuvième. | تِسْعُونَ quatre-

vingt-dix. | تُسْعُمُ neuvième
(fraction).

* تَعِبَ f. A, être fatigué. |

تَعَبٌ fatigue.

* تَعَسٌ et تَعَاسٌ malheur,

perte. | تَعِيسٌ malheureux,
infortuné.

تابع (التبعية)
emphase de
Cheikh

trouve dans un grand nombre de mots composés, et peut être traduit par L'HOMME A; exemple : بوعكاز Bou Akkaz, c'est-à-dire l'homme au bâton.

* بيبان et أبواب pl. باب porte.

* باح f. O, divulguer. IV, permettre, autoriser; rentre licite. | مباح licite, permis.

* بور terre inculte.

* بوشطة poste aux lettres.

* باع pl. ابواع brasse, les deux bras tendus. هَوَ طَوِيل

آلباع il a le bras long, il est puissant.

* بال uriner. | بال cœur, pensée, esprit, attention, idée.

... ما بالك لا...? qu'as-tu à ne

pas...? ... ما بالكم ب...? que pensez-vous de...?

* بوليصية et بوليص police.

* بونة Bône.

* بات f. A, I, passer la nuit,

coucher. | بَيوت pl. بَيْت tente, maison, chambre; pl. بَيْت المال | vers. ابیات bit el-mal (Trésor public, Domaine).

* ابيض coll., œufs. | أرض بيضاء, بيضاء, fem. بيضاء terre nue, pl. بيض blanc. | بيضة épée, sabre. | بياضه blancheur.

* باع f. I, vendre à (avec مِنْ). | بيع acheter. | بيعت vente. | بايع vendeur. | مبيع acquéreur. | مبيعة chose vendue.

* باغ f. I, périr, mourir.

* بان être séparé, être évident, clair. بَانَ مِنْهُ بَيِّنَةٌ

كبرى elle est définitivement séparée de lui (d'une séparation très grande). II, expli-

quer, déclarer. | أَبَانَ | أَبَانَهُ مِنْ مَالِهِ distraire, quitter.

il le retire de son propre bien. V, être éclairci, se dis-

bilité. II, faire parvenir, arriver, atteindre. | بالغ pubère. | بلوغ arrivée; puberté, majorité. | مبالغ somme, montant. | بليغ éloquent, disert. | بلاغة éloquence.

* بالي f. III, prendre garde, se soucier de... VIII, آبتلي mettre à l'épreuve; être éprouvé. | بلايا el ات pl. calamité, épreuve. | بالي part. بالي usé.

* بنى. Voy. بن.

* بنات pl. بنت fille.

* بنادق pl. بندقة fusil.

* بناصر pl. بنصر doigt annulaire.

* بنى f. I, bâtir. Avec ب consommer le mariage. | بناء construction. | آبن el entre deux noms propres بن pl. بنين el بنون suivi d'un complément بنو el بنى fils, enfant. Beni. (Les mots بن el بنى entrent dans la forma-

lion de beaucoup de noms propres d'hommes ou de tribus, et dans des mots composés, tels que بن نعيم coquelicot, etc.).

* بهت calomnier. | بهت et بهت être stupéfait. | بهتان calomnie.

* بهج el IV, égayer. | بهج être très gai. | بهجة gaieté, beauté.

* بهدل maltraiter, mortifier.

* بهظ f. A, accabler qq. sous son poids (charge). باهظ pesant, accablant, lourd.

* باهر brillant, resplendissant; éminent.

* آبتهل f. VIII, conjurer, supplier.

* بهاء beau, brillant. | بهاء beauté, éclat.

* أبو pour père. Ce mot est très souvent écrit de cette manière, surtout dans les noms propres où l'on néglige de le décliner. Il se

* بُعْثَ à l'improviste, subitement, soudain.

* بَغَضَ f. A, être haï, détesté. IV, haïr, détester. | بُغْضَ haine. بُغْضًا par haine, par inimitié.

* بَغْلَ fém. بَغْلَةٌ, pl. بَغَال, mulet, mule. | بَغَال muletier.

* بَغَى f. I, être injuste; chercher, vouloir. VII, convenir, falloir. يَنْبَغِي il convient, il faut. | بَغْيٌ tort, injustice.

* بَقَرٌ coll., pl. بَقُورٌ bœufs, race bovine. | بَقْرَةٌ vache.

* بَقْعَةٌ tâche. | بُقْعَةٌ endroit, fraction de tribu.

* بَقِيَ rester. II et IV (nom d'act. بَقَاءٌ), faire rester, garder, conserver. | بَقَاءٌ durée, existence. | بَقِيَّةٌ reste, restant, reliquat. | باقى pour باقى restant, reste.

* بُكَرَةٌ pl. أَبْكَارٌ vierge. | بُكَرَةٌ et بُكَرًا de grand matin.

* ثَبَّتَ f. V, se taire, devenir muet. | أَبْكَمُ pl. بُكْمٌ muet.

* بَكَى f. I, pleurer. | بَكَاءٌ pleurs, larmes.

* بَلَّ au contraire, bien plus. (Est souvent employé pour revenir sur ce qui vient d'être dit; ex.: اجزائري بَلَّ البليديّ demeurant à Alger, je voulais dire à Blida.)

* بَلَّ f. O, mouiller.

* بَلَا sans (composé de ب et de لَ).

* بَلَان plan.

* بَلْبَلٌ pl. بَلَابِلٌ rossignol.

* بَلَدٌ pl. بِلَادٌ et بُلْدَانٌ ville, pays. | بِلَادٌ pays, territoire, terrain. | بَلِيدَةٌ (proprement petite ville) Blida.

* بِلَاصَةٌ place.

* بَلُوطٌ chêne, gland.

* بَلَعَ avaler.

* بَلَغَ f. O, parvenir, arriver, atteindre; arriver à l'âge de majorité, de puberté, de nu-

- * بشيع laid, vilain.
 * بَصْرًا f. O, voir clair. |
 pl. ابصار vue, pénétration. |
 بصيرة clairvoyant. | بصيرة ma-
 nière de voir, intelligence,
 attention.
 * بَضْع et بَضْعَةٌ part, frag-
 ment, quelques. | بضاعة pl.
 بضائع marchandise.
 * بطأ f. O, être lent, tarder.
 * بَيْطَار pl. بَيَاطِرَة vétérinaire.
 * بطايق pl. بَطَائِقُ lettre,
 missive.
 * بطل f. O, être vain, nul. IV
 (n. d'act. ابطل), faire cesser,
 annuler. أَبْطَلَ دَعْوَى الْقَائِمِينَ
 il déboute les demandeurs.
 باطل | أبطال héros. | بطل
 vain, injuste, arbitraire; in-
 justice. دَعْوَاهُ بَاطِلَةٌ وَحُجَّتُهُ دَاحِضَةٌ
 ses allégations doivent être
 considérées comme nulles et
 ses arguments sans valeur.
 * ابطان et بطون pl. بَطْن

- ventre, intérieur. | باطن pl.
 باطنًا intérieur, intime. باطن
 et في الباطن en secret.
 * بعث f. A, envoyer. | بعث
 envoi. | بَاعِث pl. بعث
 cause, motif.
 * بعيد être éloigné. II et IV,
 éloigner. | بَعْدُ après, ensuite.
 بَعْدَ مَا après que. |
 بعيد pl. بَعَادَ lointain, éloigné.
 | بُعد distance, éloignement.
 في البعد dans le lointain.
 * اباعر pl. بعير chameau.
 * بقص II, partager, diviser
 en parties, fractionner. Part.
 pass.: مَبْقُص.
 بعض pl. أبعاض portion, cer-
 tain, quelque. في بعض الأيام
 un certain jour. مع بعضهم بعض
 ensemble.
 * بعل pl. بعال époux. |
 بعل أرض terre irriguée sans
 le secours de l'homme.

mer. | أول البارحة hier. البارحة | avant-hier. | مبرح grave, violent.

* * برد f. O, être froid; limer.

II, refroidir. | بارد froid. | بارد froid. | شروء * شروء * vêtements

* * برذعة pl. براذع bât.

* * برز (n. d'act. بروز) sortir, provenir; émaner de... Attaquer.

* * برع surpasser quelq. en science. f. V, faire don de qq.

chose à qq. تبرع don qu'on fait volontairement. هومن

أهل التبرع il est capable de disposer de ses biens. | براعة

supériorité, habileté. | بارع habile, supérieur.

* * برق f. O, briller. | برق éclair.

* * برك s'agenouiller. f. III, bénir.

| مبارك béni; n. propre Mobarek. | بركات pl. bé-

nédiction. | مبروق béni, heureux.

* * برم tordre, rouler. f. IV, établir d'une manière solide, définitive. VII, être décidé, conclu, exécuté. إنبرم العقد l'acte a été conclu.

* * برهان preuve, évidence.

* * برو عرب bureau. bureau arabe.

* * بريفي préfet.

* * برانيس pl. burnous.

* * برقي id. برقي cracher. | برقي

* * بستان pl. بساتين jardin. أخذ الفؤوس بساتينها

* * بسط f. O, étendre; rendre

joyeux. | بسط joie, plaisir, aisance.

| بساط pl. بساط tapis. |

مبسوط joyeux.

* * تبسم f. V et VIII, sourire.

* * بوايع بايع souriant. I, annoncer une bonne

nouvelle. II, id. | باشر bâcher,

celui qui fait retrouver un animal perdu ou volé, contre

récompense. | بشارة nou-

velle; somme payée à celui

qui fait retrouver un animal

volé. | بشير Bachir.

بشري محو كئت وإيهمر بشري

* بَدَن pl. اِبْدَان corps. |
بَدْنِي corporel.

* بَدَا f. O, paraître. IV, faire
voir, montrer.

بَادِيَّة pl. بَوَادِي campagne. |
بَادٍ au dehors. | بَادٍ pour

بَادِي pl. بَادُون nomade, qui
est dans les champs; bédouin.

* بَذَر f. O, semer. II, dissiper.

* بَذَلَ f. I, O, faire des efforts
(n. d'act. بَذْل).

مَبْرُورَةٌ
filiâle
pétite

* بَرَّ f. I, être bon, juste, pieux
envers Dieu.

* بَرَّ pl. بُرُور terre ferme,
continent. بَرًّا sur terre; de-

hors (arabe parlé). بُرًّا fro-

ment. بُرُور vénération. |

بَرِّي terrestre, champêtre. |

بِرَانِي du dehors, étranger. | أَبْرًا très
pur, très vertueux.

* بَرَأ f. A, être absous, être
libéré. بُرِئَتْ ذِمَّتُهُ (sa dette

a été acquittée); il s'est ac-

quillé, déchargé d'une dette.

IV, donner quittance, déchar-

ger qq. de... وَأَبْرَأَ ذِمَّتَهُ مِنْهُ

et il lui donne dé-

charge entière de cette dette.

V, être acquitté, se mettre en

dehors de..., se délivrer de...

تَبَرَّأُوا مِنْهُ ils déclareront

n'avoir rien de commun avec

lui. | بَرَاءَةٌ quittance, acquit. |

بِرَاة pl. بِرَاوَات lettre, mis-

sive. | بَرِيٌّ guéri, innocent, li-

béré. | مَبْرَأَةٌ décharge, quit-

tance. وَأَفْتَرَقُوا عَلَى الْمُبَارَاةِ ils

se sont séparés en se tenant

pour quilles.

* أَبْرَاج pl. بُرُج fort, forle-

resse (désigne aussi la de-

meure d'un caïd, d'un chef;

se trouve dans des noms de

localités).

مَا بَرِحَ f. O, s'éloigner. II (n.

d'act. تَبْرِيح) publier, procla-

سَهِمُوا. | بَثَّ كُلُّ مِنْهُمَا شَكْوَاهُ |
 chacun d'eux exposa ses griefs au
 cadi.

* بَجَّلَ II, respecter, vénérer;
 partic. pass. مُبَجَّل honorable,
 respectable.

* بَحَثَ f. A, faire des per-
 quisitions, prendre des infor-
 mations, interroger, avec عَنِ.
 | بَحْثٌ perquisition, enquête.
 قَاضِي الْبَحْثِ juge d'instruc-
 tion.

* تَبَحَّرَ f. V, aller jusqu'au
 fond, chercher à approfondir.

بَحْرٌ pl. بُحُور mer. |
 بَحَائِرٌ pl. بُحَيْرَة |
 marin. |
 jardin potager.

* بَحْتٌ bonheur, chance.

* بَخَّرَ II, lancer de la vapeur,
 parfumer.

* بَخْسٌ vil prix, bas
 prix.

* بَخِيلٌ f. A, être avare. |

بُخَلَاءٌ pl. بَخِيل avare.

* بَدَّ f. O, séparer. II, dissiper,
 séparer. | بَدَّ separation; dis-
 pense. لَا بَدَّ (pas de dispense)
 il faut absolument, de toute
 nécessité. مِنْ كُلِّ بَدَّ absolu-
 ment, de toute nécessité.

* بَدَأَ f. A et VIII, commen-
 cer. | بَدَأَ commencement. |
 مَبْدُوءٌ commencement. |
 commencé, commencement.

مَبْدُوءٌ شَهْرُ التَّارِيخِ
 à partir du
 présent mois.

* بَدَرَ f. O et III, s'empresser
 de, se hâter de. | بَدْرٌ pl.
 lune, pleine lune.

* بَدَعَ f. A et VIII, inventer.
 | بَدِيعٌ nouveau, étonnant,
 rare.

* بَدَّلَ et II, changer, altérer.
 لَا يُبَدَّلُ مِنْ حَالِهِ il ne pourra
 être altéré dans sa forme. |

بَدَلٌ | تَبْدِيلٌ changement.
 بَدَلًا échange, remplacement.

بَدَلِي à ma place, pour me
 remplacer.

* **إِيَّا** (mot qui sert à appuyer les pronoms affixes) **إِيَّاهُ** lui, **إِيَّاكُمْ** vous. **إِيَّاكَ أَنْ** garde-toi de.

* **أيها السيد** ه. **أَيَّتُهَا** **أَيُّهَا** fém. monsieur, cher monsieur.

* **أَيَّدَ** f. II, aider, fortifier.

* **أيس** désespérer.

* **أَيْضًا** également.

* **إِيَالَة** division, département.

* **أَيْم** masc. et fém., qui n'a pas d'épouse ou de mari [à la suite d'un divorce ou d'une mort]. **تَأَيَّمُ** | état d'une femme veuve ou divorcée, qui n'est pas en puissance de mari.

* **أَيْنَ مِنْ أَيْنَ** ou... d'où.

ب

* **ب** avec, par, à, dans. **بِالْجَزَائِرِ** à Alger.

* **بارود** poudre.

* **بابور** bateau, vapeur.

* **بِئْر**, fém. (vulg. masc.), pl. **بِئَار** puits.

* **بُؤْس** pl. **بَأْس** courage, force; mal. **لَا بَأْسَ** pas de mal, ce ne sera rien.

* **باش** mot turc que l'on rencontre devant certains mots et qui indique un chef, maître, celui qui est à la tête.

Ex.: **باش ترجمان**, **باش مدل**, **باش افا**, etc.

* **بان** cassie.

* **بَايْلِك** gouvernement, étal.

* **بَت** f. O, I. **بَتْل** f. O, couper, retrancher. **بَاعَ بَيْعًا بَتًّا بَتْلًا** il a vendu d'une vente définitive et absolue.

* **بَتْلَ الْبَيْعِ** f. O, couper. **بَتْلَ** il a conclu la vente. V, être conclu définitivement. **بَيْعَ بَتْلَ** vente décisive, absolue.

* **بَث** f. I, O, disperser, dis-

der avec attention, considérer; réfléchir à qq. chose. **تَأَمَّلْ** il a examiné mûrement, suffisamment. | **أَمَلْ** pl. آمال espoir. | **مُؤَمِّل** espéré.

* **أَمِنَ** être en sûreté, se fier à, avoir confiance. II (n. act. **تَأَمَّنَ**), protéger qq. Confier, mettre en dépôt. IV, croire; protéger; confier. | **أَمِين** amen, ainsi soit-il. | **أَمِين** pl. أمينة amine, syndic de corporation, honnête dépositaire. | **أَمَان** et **أَمْن** | **أَمِينَة** Amina. | **أَمَان** paix, sécurité, confiance. | **أَمَانَة** loyauté, bonne foi; dépôt. **عَلَى وَجْهِ الْإِخْفَاطِ وَالْأَمَانَةِ** à titre de dépôt et de consignation. | **إِيمَان** foi, croyance. | **مُؤْمِن** croyant; qui tranquillise.

* **أَمْوَات** et **إِمَاء** pl. **أَمَة** esclave, servante. **أَمَة الله** la servante de Dieu (ces deux mots se mettent souvent de-

vant le nom d'une femme).

* **كَأَنَّ** | **لَأَنَّ** parce que. | **أَنَّ** que. comme si.

* **إِنَّمَا** certes, **إِنْ** seulement, mais.

* **إِلَى أَنْ** jusqu'à ce que. | **أَنْ** que.

* **إِنْ** si.

* **أَنْتِ** fem. **أَنْتَ** | **أَنَا** moi. toi; duel **أَنْتُمَا** vous deux; pl. masc. **أَنْتُمْ**, fem. **أَنْتُنَّ** vous.

* **إِنَاث** pl. **أُنْثَى** femelle.

* **أَنْسَ** s'habituer à qq. Tenir compagnie à qq. | **إِنْس** coll., genre humain, homme. | **إِنْسَان** pl. **أَنَاس** homme.

* **انطريط** retraite.

* **أَنْفَة** | **أَنْوْف** pl. **أَنْف** nez. amour-propre. | **أَنْفَا** tout d'abord, en premier lieu.

* **أَنَام** créatures, hommes.

* **تَأَنَّى** (n. act. **تَأَنَّنَ**) traîner en longueur, larder, l'emporiser.

loureux. IV, آلم causer de la douleur, peiner. V, souffrir. |

آلم pl. آلام, douleur, mal. |

مُتَأَلِم souffrant, douloureux.

* آن maintenant (Voy. آن).

* إِلَه et إلهة pl. إلهة Dieu,

divinité. اللَّهُ Dieu. اللَّهُمَّ

mon Dieu !

* إِلَى أَنْ prép. à, vers. إِلَى

jusqu'à ce que.

* أَمْ ou bien; répondant à أَمْ

ou. أَمْ يَسْمَعُ est-il sourd

ou entend-il ?

* أُمّ pl. أُمّهات mère (s'em-

ploie souvent dans les noms

composés de plantes, d'ani-

maux et autres; dans des

expressions métaphoriques,

dans des noms propres, etc.).

* أُمَّة pl. أُمَم peuple, nation.

* إِمَام pl. إِمَمَة peuple; imâm,

celui qui préside à la prière;

pontife.

* أَمَام devant, par-devant,

en présence de...

* أَمَا (comp. de أ et de مَا) Est-ce que... ne pas... ?

* أَمَّا quant à.

* إِمَّا (comp. de إِنْ et de مَا)

soit que.

* أَمَد fin, terme, limite. أَمَد

un long espace de

temps.

* أَمْر I. O (imp. أَمْرُ et أَمْرُ),

ordonner qq. chose à qq. |

أَمْرِي بِالْجُلُوسِ il m'ordonna

de m'asseoir. أَمْرُهُ بِأَرْبَعِينَ

il lui fit donner qua-

ranle francs. VIII, أَمَّرَ déli-

bérer, s'occuper de qq. chose;

se demander des conseils

sur... أُمُور pl. أُمُور affaire,

pl. أُمُور ordre, injonction. |

أَمِير pl. أُمَرَاء prince, chef,

émir. | إِمَارَة gouvernement;

trace, marque, vestige.

* أَمْس hier. أَمْسُ

أَمْسُ hier. أَمْسُ تاريخه

avant-hier.

* أَمِل f. O, espérer. V, regar-

الامر العلي

Debit

الامر الدوله

amir ou

secret au vint

- * أسر II, faire prisonnier. |
- أسير pl. أسراء prisonnier. |
- بأسرة en totalité, complètement, sans exceptions (m. à m. avec sa courroie).
- * أسف être triste. II, attrister. V (n. d'act. تأسف) s'affliger, se chagriner.
- * أسم (Voy. سمى) nom.
- * إسماعيل Ismaël.
- * أسوة modèle, consolation.
- * أصل pl. أصول racine, base, origine; pied d'arbre. | أصلاً aucunement, pas du tout.
- عَنْ نَفْسِهِ أَصَالَةً pour son propre compte, pour lui-même, en son propre nom.
- * أغا pl. أغوات agha.
- * أفق pl. آفاق contrée, univers.
- * أفندي Effendi (mot turc).
- * إقليم pl. إقليم province, climat, région.
- * أكد II (n. d'act. تأكيد), cor-

- roborer, affermir, insister. |
- أكد urgent.
- * أكل f. O, manger, dépenser; commettre des dégâts.
- * ألا est-ce que ne... pas...?
- * إلاً si ne n'est. فَلَا ou sinon, non; sans quoi, la chose n'aurait pas lieu, ne pourrait se faire, etc.
- * ألا pour أَنْ afin que ne... pas...
- * آلتى fem. آلتين pl., آلتان duol, آلتين el, آلتان fem.
- آلتين el, آلتين el, آلتان, laquelle, celui qui, celle qui, ceux qui, etc.
- * ألف f. A, s'habiller. II, faire un livre; part. prés. مؤلف auteur (avec l'article désigne presque toujours, dans les actes, Sidi Khelil).
- ألف pl. مأوى habituel. | ألف pl. ألف el, آلاف mille, millier.
- الف الف million.
- * ألم f. A, souffrir. II, faire souffrir; part. pass. مؤلم dou-

témoignage ici. | أَدَّآءُ paiement, livraison, remise, déclaration, déposition de témoin.

* إِذْ Voici, voilà. إِذْ جَاءَ voici qu'arriva, lorsqu'arriva. إِذَاكَ ou إِذْ ذَاكْ alors, à cette époque.

* إِذَا بَ lorsque... إِذَا بَ voici que; tout à coup.

* إِذْنٌ permettre, autoriser.

| آذَنَ IV, informer, indiquer.

| إِذْنٌ pl. اِذْنٌ autorisation, permission. بِإِذْنٍ sur l'ordre.

مُؤَذِّنٌ autorisé par qui de droit. | مُؤَذِّنٌ muezzin, qui appelle à la

la prière. | أَذَانٌ appel à la

prière. | أُذُنٌ, fém., oreille.

* أَذَى f. A, éprouver un dommage. IV, causer du tort.

| أَذِيَّةٌ dommage, préjudice,

tort. | إِذِيَّةٌ dommage, préjudice, tort.

* (ورث. Rac.) إِرْثٌ.

* تَأَرَّجَ répandre une odeur agréable.

* أَرَّخَ f. II, dater, mettre la

date. [celle lettre] أَرَّخَ a été

datée... | تَوَارِيخُ pl. تَأْرِخٌ

date. بِتَأْرِخِ à la date du...

à la date actuelle,

actuellement. شَهْرُ التَّارِيخِ le

mois courant. مُوَرَّخٌ daté,

portant la date du...

* أَرَشَ prix du sang, cadeau,

ce qu'on donne pour dédom-

mager quelqu'un; domma-

ges-intérêts.

* أَرَاضِي lém., pl. أَرْضٌ terre,

terrain.

* أَرَايِكُ pl. أَرِيَكَةٌ siège,

trône.

* أَرَانِبُ pl. أَرْنَبٌ lièvre.

* أَرَاوِرُ pl. إِرَارٌ rideau.

* أَرَاوِرُ en face de, auprès de.

* أَسَّسَ f. II, fonder, établir

sur des bases solides. V, être

fondé, se baser, être établi

sur des bases solides.

* أَسَدٌ pl. أَسْدٌ lion.

أَجْرًا pl. أجير | salaire; gages. ouvrier à la journée:

* أَجَلَ f. I, O, mettre un terme, une limite à qq. chose.

أَجَلَ II, fixer un terme, accorder un délai.

أَجَلَ cause, raison. لِأَجْلِ à cause de,

وَبِسَبَبِ ذَلِكَ وَمِنْ أَجْلِهِ vu...

pour ces raisons et pour ces

causes. أَجَال pl. أَجَلُ terme,

دélai. إِلَى أَجَلٍ à terme.

* أَحَدَى un, quel-

qu'un.. | يَوْمَ الْاِحَادِ Dimanche.

* أَخَوَاتٍ pl. أَخْتٌ sœur.

* أَحَذَ f. O, prendre, s'em-

parer de... أَخَذَ III, s'en prendre

à qq., lui en vouloir. VIII,

أَتَّخَذَ prendre, s'emparer

de...; être pris, défait.

* أَخَّرَ II, retarder, différer.

V, tarder; être différé. أَخْرًا

pl. أَخْرَى fém. أَخْرَى autre.

أَخْرَى fém. أَخْرَى dernier, fin.

أَخْرَى et, par abrév., إِلَى أَخْرَى

jusqu'à sa fin, et cætera; pl.

أَوَّاهِرُ les dix derniers jours

du mois. أَخِيرَ dernier. |

أَخِيرًا en dernier lieu, à la

fin. (الْحَيَاةُ) (s.-ent. الْآخِرَةُ) la

vie future. تَأْخِيرٌ retard.

* أَخْوَانٌ frère, ami; duel أَخٌ,

pl. إِخْوَانٌ, إِخْوَةٌ. Ce nom fait

au nominatif déterminé أَخُو,

au cas direct إِهَا, et au cas

indirect. إِهَى.

* أَذَبَ f. I, être bien élevé,

civilisé. II, ^{punir, châtier} élever. pl. أَذَبٌ

bonne éducation, poli-

lesse. pl. أَذْبَاءٌ poli,

bien élevé. مُؤَدِّبٌ qui donne

de l'éducation; éducateur, in-

stituteur coranique. مُؤَدِّبٌ

bien élevé.

* بَنَى pl. ابْنُ آدَمَ Adam.

ابْنُ آدَمَ homme.

* آدَى II et IV, payer.

وَعَلَيْدِ آدَا شَهَادَتَهُمْ Conduire.

هَذَا en foi de quoi ils portent

VOCABULAIRE

DIC

MOTS CONTENUS DANS LES TEXTES ARABES

- | | |
|--|---|
| <p>أ (interr.) Est-ce que ?</p> <p>* أَبَد II, rendre éternel. أَبَدًا éternité, perpétuité. أَبَدًا jamais. أَبَدًا éternel, perpétuel.</p> <p>* إبرة pl. إبرة aiguille.</p> <p>* إِبْرَاهِيم Ibrahim, Abraham.</p> <p>* إِبْرِيز or pur.</p> <p>* إِبْن. Voy. بِنَى.</p> <p>* إِبِل chameaux (collectif).</p> <p>* إِبَان temps, époque.</p> <p>* إِبْهَام pouce.</p> <p>* إِبَى I. I, A, refuser.</p> <p>* أَب pl. أَبَاء père. (Nom. أبو, cas dir. أبَا, cas indir. أبى.)</p> <p>* إِيَان I (nom d'act. إِيَان),</p> | <p>venir, aller. آتَى pour آتٍ venant; prochain.</p> <p>* أثاث coll., meubles, effets.</p> <p>* أَثَر II, laisser des traces. أَثَر pl. آثار marque, trace, vestige.</p> <p>* أَثِيل et مَوْثِل enraciné; noble.</p> <p>* إِثْم péché.</p> <p>* تَأَجَّج f. V, s'enflammer.</p> <p>* أَجَر f. I, O, récompenser; donner un salaire. X, prendre à gage; louer les services de qq. (N. d'act. إِسْتِجَارَ pl. أَجُور récompense, salaire; cadeau. أَجْرَة récompense,</p> |
|--|---|

- * غَوَّرَ f. O, n. d'act. pénétrer dans; attaquer.
- * تَفَتَّقَ V, être fendu; être brisé; se fendre.
- * فَحْلٌ a parfois le sens de « individu, personne ».
- * ابْنُهَا مِنْ مُفَارِقِهَا الْأَوَّلِ le fils qu'elle a eu du premier mari qui l'a répudiée.
- * أَفْرَاجٌ pl. فَوْجٌ troupe, foule. أَفْرَاجًا en foule, en grand nombre.
- * فَمَارِقٌ pl. فَمَرَقٌ douane, droit de douane.
- * لَطَخَ f. A, salir. لَطَخٌ souillure.
- * بِحَسْبِ الْإِمْكَانِ autant que cela sera possible.
- * نَبِيلٌ pl. نُبَلَاءٌ noble, généreux.
- * كَزْرٌ peu important, insignifiant, exigü.
- * أَنْشُودَةٌ pl. أَنْشِيدٌ poème, hymne.
- * نَعَمٌ, ajouter : pl. نِعَمٌ.

- * نَفَاسَةٌ ce qui est précieux.
- * الْعُلُومُ الْمَنْقُولَةُ les sciences traditionnelles.
- * حَتَفَ f. I, appeler, annoncer. | هَوَاتِفٌ pl. هَانِفٌ personne qui annonce qq. chose; individu qui parle sans qu'on le voie.
- * يَهْدِي f. هَدَى radoter, déraisonner. | هَذْيَانٌ radolage, délire.
- * هَمَمٌ, ajouter : pl. هِمَمٌ.
- * أَنْهَمَكَ VII, s'appliquer à... s'adonner à...; part. présent مِنْهَمِكَ.
- * وَجَقَ ensemble des cavaliers indigènes au service d'un contrôleur et des caïds (Tunisie).
- * يَزَعُ f. وَزَعٌ réprimer, contenir, maintenir dans l'ordre; part. pr. وَازِعٌ.
- * يَالَهَا مِنْ... quel!... quelle!...
- * يَالَهَا مِنْ جُودَةٍ quelle générosité!

- * مَذْفُوع versemment.
- * مَدَار pivot, cause.
- * رَاحِلَةٌ pl. رَوَاجِلُ monture pour voyage.
- * مَرَحَلَةٌ pl. مَرَاجِلُ étape, relais.
- * إِرْشَادٌ pl. إِرْشَادَاتُ indication, conseil.
- * رَضِيع enfant à la mamelle.
- * أَرْفَدَ IV, faire un cadeau à quelqu'un.
- * رَفَلَ f. O, marcher majestueusement enveloppé dans ses vêtements.
- * زِفَافُ cérémonie qui consiste à conduire la jeune mariée à la demeure de son époux.
- * سَبَكَ f. I, fondre, couler un métal.
- * سَاعِدٌ pl. سَوَاعِدُ avant-bras.
- * سَمِيذَعٌ pl. سَمَائِدَعُ homme noble, généreux.

- * نَشَفَ V, s'orner les oreilles de boucles.
- * طَفِقَ f. A, se mettre à...
- * عِنْدَ الظُّقْرِ بِهِ lorsqu'on l'arrêtera; lorsqu'on mettra la main sur lui.
- * عُرْقٌ pl. أَعْرَاقُ veine.
- * أَرْبَابُ الْعَقْدِ وَالْحَلِّ m. à m. les maîtres de l'action de nouer et de dénouer, c'est-à-dire les hauts fonctionnaires, les chefs, ceux qui détiennent l'autorité.
- * عَقْلُهُ saisie, mise sous séquestre.
- * الْعُلُومُ الْمُعْقُولَةُ les sciences rationnelles.
- * عِلْقٌ pl. أَعْلَاقُ objet précieux.
- * وَعَلَيْهِ aussi, c'est pourquoi, conséquemment.
- * تَعَمَّدَ V, faire exprès, faire une chose à dessein.
- * فَالْعُمَرِيُّ certes.

MOTS A AJOUTER AU VOCABULAIRE

Nous conseillons aux étudiants de reporter les mots suivants à la place qu'ils doivent occuper dans le vocabulaire :

- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> * مَبْرَةٌ piété filiale. * بُرْدُ pl. بُرودُ vêlement. * يَبْرِي. يَبْرِي. يَبْرِي tailler, couper;
part. prés. بَارٍ (الباري) أَخَذَ
أَخَذَ (الباري) بَارٍ celui qui a taillé
l'arc l'a pris en main, c'est-à-
dire que l'arc (la situation,
l'emploi) est entre les mains
d'un homme qui sait s'en ser-
vir. * بَوَاسِمُ pl. بَاسِمُ souriant. * بُشْرَى bonne nouvelle. * بُشْرَى لِمَنْ كُنْتُ وَالْيَهُمَّ
ceux dont tu seras le chef ! * تَابِعُ الشَّيْخِ suivant. تَابِعُ
l'employé du cheikh. * تَنْبَرُ pl. تَنْبِرُ timbre quit-
tance. * أَثَارُ susciter, occasionner;
part. prés. مُثِيرٌ. | <ul style="list-style-type: none"> * أَجَلٌ IV, honorer, combler
de faveurs. * جُنَايَةٍ délit, crime. * حَرِيزٌ protégé, défendu. * لِإِحْتِسَابِ عَنْهَا pour en faire
le décompte; pour le règle-
ment de compte. * حَلَاجِلُ pl. حَلَاجِلُ puissant,
chef. * خِدْمَةُ الزَيْتُونِ la cueillette
des olives. * الْخَافِقَانِ l'Orient et l'Occi-
dent, locution qui correspond
à peu près à notre expres-
sion : d'un pôle à l'autre. * آخَتَلَ VIII, être troublé, dé-
rangé (esprit). * مَخَايِلُ signes, marques,
indices. * تَذْرِيجًا graduellement. |
|---|--|

ABRÉVIATIONS

EMPLOYÉES DANS LE VOCABULAIRE

abrév.	abréviation.
c.-à-d.	c'est-à-dire.
coll.	collectif.
dir.	direct.
f. A.	} signifie que la deuxième radicale doit soutenir une de ces voyelles au futur.
f. I.	
f. O.	
fém.	féminin.
indir.	indirect.
interr.	interrogation.
m. à m.	mot à mot.
masc.	masculin.
n. d'act. ou n. act. .	nom d'action.
p. passé. ou p. pas.	participe passé.
p. prés. ou part. pr.	participe présent.
pl.	pluriel.
pl. de pl.	pluriel de pluriel.
propr.	proprement.
qq.	quelque, quelques, quelqu'un.
qq. ch.	quelque chose.
rac.	racine.
rad.	radical.
s.-ent.	sous-entendu.
Voy.	voyez.
vulg.	vulgairement.

aussi des spécimens de vers qu'on rencontre parfois dans la correspondance épistolaire.

Enfin, nous avons indiqué succinctement la nature des fautes que les indigènes insuffisamment instruits commettent dans la rédaction de leurs lettres.

Un rapide coup d'œil jeté sur la table des matières permettra de juger du nombre et de la variété des sujets qui sont traités dans ce recueil et de reconnaître qu'ils offrent tous un intérêt pratique. Sans doute, quelques-unes des lettres données ne sont pas irréprochables au point de vue du style, mais elles n'en constituent pas moins un exercice utile pour la préparation des arabisants à la lecture des manuscrits.

Le vocabulaire ne renferme pas seulement la liste aride, par ordre alphabétique, des mots contenus dans les textes : il donne encore un grand nombre d'expressions, de tournures et d'idiotismes qui faciliteront aux étudiants français l'étude de l'arabe et aux indigènes celle de la langue française. Nous avons inséré aussi dans ce vocabulaire de très nombreuses formules extraites d'actes judiciaires afin de rendre moins ardues pour les étudiants la lecture et la traduction de ces sortes de pièces.

Nous avons le ferme espoir que les professeurs d'arabe et les étudiants voudront bien réserver un accueil favorable à cette nouvelle publication et nous leur en exprimons par avance notre gratitude.



PRÉFACE

Comme l'indique son titre, cet ouvrage est destiné aux jeunes arabisants qui veulent embrasser la carrière d'interprète militaire ou judiciaire ou qui appartiennent à une administration dans laquelle la connaissance de la langue arabe est obligatoire. Désirant leur faciliter l'étude de cette langue, au point de vue pratique et professionnel, nous avons publié ce recueil qui renferme plus de deux cents lettres ou documents divers divisés en cinq parties.

La première partie contient un certain nombre de lettres très simples, courtes, d'un style facile, que nous avons entièrement voyellées et qui sont accompagnées de notes explicatives sur la grammaire, sur le sens des mots ou sur celui des termes administratifs. Ces lettres sont destinées à guider les premiers pas des arabisants dans l'étude du style épistolaire.

Nous avons eu soin de faire précéder cette première partie d'une note détaillée sur le cadre épistolaire, sur les formules qu'on rencontre fréquemment dans la correspondance des indigènes, sur les substantifs, les adjectifs, les participes qui sont employés comme épithètes. Les termes désignant les différentes fonctions dans les administrations, les formules protocolaires, la manière de dater une lettre ou de trouver une date héglérienne correspondant à une date grégorienne, ont également trouvé leur place dans cette note.

La deuxième partie renferme des lettres administratives adressées par des particuliers aux caïds, aux cadis, aux administrateurs ou aux contrôleurs, ou des lettres écrites par des chefs à leurs administrés. Nous avons accompagné également de toutes leurs voyelles les premiers textes de cette deuxième partie, afin que l'étudiant pût arriver par une transition lente et graduée à prononcer correctement les voyelles qui doivent différencier chaque mot suivant sa nature ou sa fonction.

La troisième partie est composée de lettres ou de documents se rapportant à des sujets d'ordre judiciaire.

La quatrième partie renferme des circulaires et des rapports sur des sujets variés. Nous y avons inséré aussi un modèle des formules employées dans les décrets.

Dans la cinquième partie nous avons donné un grand nombre de lettres adressées par des particuliers à d'autres particuliers, des modèles de lettres de courtoisie, des formules de compliments, etc. Nous avons donné

A Monsieur Flapetite

Ministre Plénipotentiaire

Résident Général de la République Française

à Tunis

Respectueux hommage.

648.2
MAC
Kerowie

LE GUIDE DE L'INTERPRÈTE

Recueil de Lettres Arabes administratives, judiciaires
et personnelles, de Circulaires et de Rapports

accompagnés
d'un Vocabulaire des mots contenus dans les textes

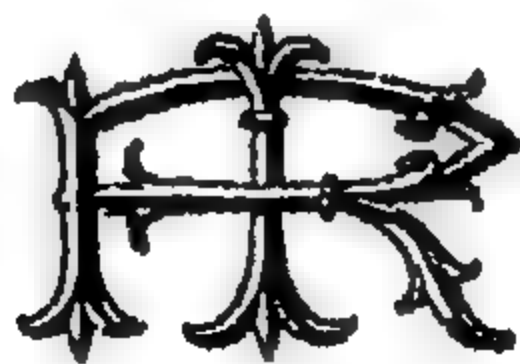
PAR

L. MAOHUEL

INSPECTEUR GÉNÉRAL DE L'INSTRUCTION PUBLIQUE

DIRECTEUR DE L'ENSEIGNEMENT PUBLIC EN TUNISIE

EX-PROFESSEUR A LA CHAIRE PUBLIQUE D'ARABE D'ORAN ET AU LYCÉE D'ALGER

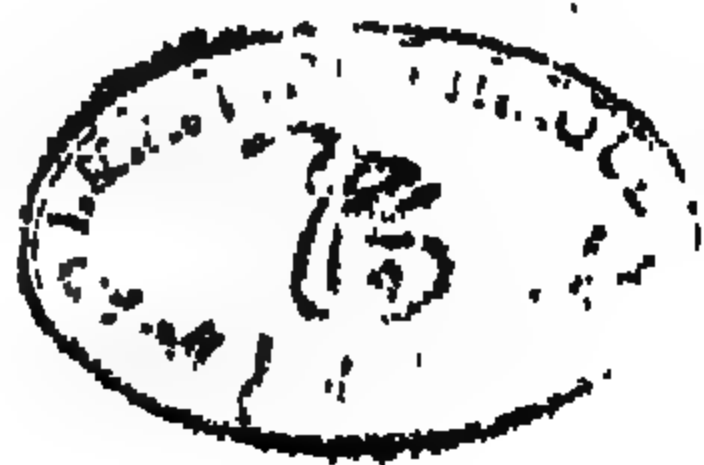


TUNIS

SOCIÉTÉ ANONYME DE L'IMPRIMERIE RAPIDE

5, rue Saint-Charles, dans son immeuble

1908



LE GUIDE
DE
L'INTERPRÈTE

